叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 朱莉娅和她的罗密欧：巴菲尔德城堡编(julia And Her Romeo A Chronicle Of) 000001

2. 朱莉娅和她的罗密欧：巴菲尔德城堡编(julia And Her Romeo A Chronicle Of) 000002

3. 朱莉娅和她的罗密欧：巴菲尔德城堡编(julia And Her Romeo A Chronicle Of) 000003

4. 朱莉娅和她的罗密欧：巴菲尔德城堡编(julia And Her Romeo A Chronicle Of) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朱莉娅和她的罗密欧：巴菲尔德城堡编(Julia And Her Romeo A Chronicle Of)

['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊmioʊ] :

JULIA	AND	HER	ROMEO	:
朱莉娅	和	她	罗密欧	:

朱莉娅和她的罗密欧：

[ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['bɑːrˌfiːld]

A	CHRONICLE	OF	CASTLE	BARFIELD
一个	编年史	的	城堡	巴菲尔德

巴菲尔德城堡编年史

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mɜːrri]

By	David	Christie	Murray
经过	大卫	克里斯蒂	默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ænt] ['reɪtʃəl] , -

Author	Of	'	Aunt	Rachel	,	'
作者	的	-	阿姨	瑞秋	,	-

《瑞秋阿姨》的作者

- [ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	The	Weaker	Vessel	,	'	Etc	.
-	这	较弱	血管	,	-	ETC	.

“较弱的容器”等等。

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[aɪ]

I
我

我

[iː]

II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[viː]

V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]
In **the** **year** **eighteen** **hundred** **and** **twenty** **,** **and** **for** **many** **years** **before** **and**
在 这 年 十八 百 和 二十 , 和 为了 许多 年 前 和
['æftər] ,
after **,**
后 ,

公元1820年，以及此前和此后的许多年里，

['eɪbəl] ['rɛdi] ['fɑːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][æt; ət] ['peri] [hɔːl] [end] , [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['baʊndriz] [ʌv; əv]
Abel **Reddy** **farmed** **his** **own** **land** **at** **Perry** **Hall** **End** **,** **on** **the** **western** **boundaries** **of**
亚伯 雷迪 农场 他的 自己的 土地 在 佩里 大厅 结尾 , 在 这 西 边界 的
['kæs(ə)l] ['bɑːrˌfiːld] .
Castle **Barfield** **.**
城堡 巴菲尔德 .

阿贝尔·雷迪在巴菲尔德城堡西边界的佩里霍尔尽头耕种自己的土地。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] ['peri] [hɔːl] , [ə; eɪ][raɪp] - ['kʌlərd] [oʊld] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [dɪ'zaɪn] ,
He **lived** **at** **Perry** **Hall** **,** **a** **ripe** **-** **coloured** **old** **tenement** **of** **Elizabethan** **design** **,**
他 居住地 在 佩里 大厅 , 一个 成熟 - 有色 老的 廉租公寓 的 伊丽莎白时代 设计 ,

他住在佩里楼，那是一栋色彩鲜艳的伊丽莎白时代风格的老式公寓楼。

[wɪtʃ] [kraʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [frʌm; frəm]
which **crowned** **a** **gentle** **eminence** **and** **looked** **out** **picturesquely** **on** **all** **sides** **from**
哪个 加冕 一个 温和的 卓越 和 看起来 出去 风景如画 在 全部 侧面 从
[ə'mʌŋst] [ɪts] ['neɪbərɪŋ] [triːz] .
amongst **its** **neighbouring** **trees** **.**
在 它是 邻接 树木 .

它耸立于一处缓坡之上，周围树木环绕，向四面八方望去，景色如画。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['stəːdiə] ['æspekt][ɪn][ɪts][eɪdʒ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][wɔːrn] [wen]
It **had** **a** **sturdier** **aspect** **in** **its** **age** **than** **it** **could** **have** **worn** **when**
它 有 一个 更坚固 方面 在 它是 年龄 比 它 可以 有 磨损 什么时候
['jʌŋgər] ,
younger **,**
年轻 ,

它岁月沉淀下来的痕迹，让它看起来比年轻时更加结实耐用。

[fɔːr; fər][ɪts] [streŋθ] [hæd; həd][ðə; ði][saɪn] - ['mænjuəl][ʌv; əv] [taɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
for **its** **strength** **had** **the** **sign** **-** **manual** **of** **time** **upon** **it** **,**
为了 它是 力量 有 这 符号 - 手动的 的 时间 之上 它 ,

因为它的力量带有时间的印记，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] ['hɔːri] ['laɪkənz] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [æz; əz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
and **even** **its** **hoary** **lichens** **looked** **as** **much** **like** **a** **prophecy** **as** **a** **record** **.**
和 甚至 它是 苍老 地衣 看起来 作为 很多 喜欢 一个 预言 作为 一个 记录 .

甚至连它斑驳的苔藓看起来都像是预言，而不是记录。

[ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]['bɑːrˌfiːld] ['pærɪʃ] ,
A **mile** **away** **,** **but** **also** **within** **the** **boundaries** **of** **Castle** **Barfield** **parish** **,**
一个 英里 离开 , 但 还 之内 这 边界 的 城堡 巴菲尔德 教区 ,

距离此处一英里，但仍在卡斯尔巴菲尔德教区的范围内，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə'nʌðər] [haʊs] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['emɪnəns] : [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['oʊldər] [deɪt] [ðæn; ðən]

there	stood	another	house	upon	another	eminence	:	a	house	of	older	date	than
那里	站立	其他	房子	之上	其他	卓越	:	一个	房子	的	老	日期	比

['peri] [hɔːl] ,

Perry	Hall	,
佩里	大厅	,

在另一处高地上，矗立着另一座房子：一座比佩里庄园更古老的房子。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [les] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [æn; ən] [er] .

though	of	less	pleasing	and	picturesque	an	air	.
尽管	的	较少的	令人愉悦	和	如画	一个	空气	.

虽然气氛不那么令人愉悦和优美。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] [stoʊn] ,

The	long	low	building	was	of	a	darkish	stone	,
这	长的	低的	建筑	曾是	的	一个	暗色	石头	,

那座低矮的长条形建筑是用深色石头砌成的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][læst]

and	had	been	altered	and	added	to	so	often	that	it	had	at	last
和	有	到过	已修改	和	额外	到	所以	经常	那	它	有	在	最后的

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kəm'pleks] ['ʌglinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'pliːzɪŋ] .

arrived	at	a	complex	ugliness	which	was	not	altogether	displeasing	.
到达的	在	一个	复杂的	丑陋	哪个	曾是	不是	共	令人不快	.

经过多次修改和添加，最终变成了一种复杂丑陋的模样，但这丑陋却并不完全令人反感。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ɪts] ['strʌktʃər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [drɔːn] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [frʌm; frəm]

The	materials	for	its	structure	had	all	been	drawn	at	different	periods	from
这	材料	为了	它是	结构	有	全部	到过	绘制	在	不同的	时期	从

[ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] ['kwɑːri] ,

the	same	stone	quarry	,
这	相同的	石头	采石场	,

这座建筑的建筑材料均取自同一采石场，且取材时间各不相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃekərd] [lʊk] [ʌv; əv] [nuː] ['bɪts][ænd; ənd][oʊld]['bɪts][hæd; həd][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	chequered	look	of	new	bits	and	old	bits	had	a	hint	of	the
和	这	方格	看	的	新的	比特	和	老的	比特	有	一个	暗示	的	这

[tʃes] - [bɔːrd] .

chess	-	board	.
棋	-	木板	.

新旧零件交错的方格外观，颇有几分棋盘格的韵味。

[hɪr] ['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

Here	Samson	Mountain	dwelt	on	his	own	land	in	the	midst	of	his	own	people	.
这里	参孙	山	居住	在	他的	自己的	土地	在	这	中间	的	他的	自己的	人们	.

萨姆森山就居住在他自己的土地上，在他自己的人民中间。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɑːrm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

The	Mountain	Farm	,	as	it	was	called	,	and	had	been	called	time	out	of
这	山	农场	,	作为	它	曾是	称为	,	和	有	到过	称为	时间	出去	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这座山间农场，正如它曾经被称作的那样，而且这个名字已经很久没有被人记住了。

[wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peri] [hɔːl] [fɑːrm][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [brʊk]

was	separated	from	the	Perry	Hall	Farm	by	a	very	shallow	and	narrow	brook
曾是	分开	从	这	佩里	大厅	农场	经过	一个	非常	浅的	和	狭窄的	溪

.

:

.

它与佩里霍尔农场之间隔着一条很浅很窄的小溪。

[ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [æz; əz][fɑːr][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

The	**two**	**houses**	**were**	**built**	**as**	**far**	**apart**	**from**	**each**	**other**	**as**	**they**	**could**	**be**	**,**
这	二	房屋	是	建造	作为	远的	除	从	每个	其他	作为	他们	可以	是	,

这两栋房子尽可能地建得相距甚远。

[waɪlst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbaʊndriz] ,

whilst	**remaining**	**in**	**their**	**own**	**boundaries**	**,**
而	其余的	在	他们的	自己的	边界	,

在各自界限之内，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər][wʌn][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][set][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]

as	**if**	**the**	**builder**	**of**	**the**	**later**	**one**	**had**	**determined**	**to**	**set**	**as**	**great**	**a**
作为	如果	这	建筑商	的	这	之后	一	有	决定	到	放	作为	伟大的	一个

[ˈdɪstəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .

distance	**as**	**he**	**could**	**between**	**his**	**neighbour**	**and**	**himself**	**.**
距离	作为	他	可以	之间	他的	邻居	和	他自己	.

仿佛后一座建筑的建造者决心尽可能地与邻居保持距离。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [rɛdiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt]

And	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**the**	**Reddys**	**and**	**the**	**Mountains**	**were**	**a**	**sort**
和	作为	一个	事情	的	事实	这	雷迪斯	和	这	山脉	是	一个	种类

[ʌv; əv] [ˈkæpjʊlɛts] [ænd; ənd] [ˈmɑːntəˌgjuː] ,

of	**Capulets**	**and**	**Montagues**	**,**
的	凯普莱特家族	和	蒙太古家族	,

事实上，雷迪家族和芒廷家族有点像凯普莱特家族和蒙太古家族。

[ænd; ənd][hæd; həd] [heitid] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

and	**had**	**hated**	**each**	**other**	**for**	**generations**	**.**
和	有	憎恨	每个	其他	为了	几代人	.

他们世世代代都互相憎恨。

[ˈsæmsən][ænd; ənd][ˈeɪbəl] [kept] [ʌp][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [grʌdʒ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [fɔːrs] .

Samson	**and**	**Abel**	**kept**	**up**	**the**	**ancient**	**grudge**	**in**	**all**	**its**	**ancient**	**force**	**.**
参孙	和	亚伯	保留	向上	这	古老的	怨恨	在	全部	它是	古老的	力量	.

参孙和亚伯之间的古老仇恨依然根深蒂固。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [hæd; həd] [ˈstʌdid] [æt; ət][ðə; ði]

They	**were**	**of**	**the**	**same**	**age**	**within**	**a**	**week**	**or**	**two**	**,**	**had**	**studied**	**at**	**the**
他们	是	的	这	相同的	年龄	之内	一个	星期	或者	二	,	有	研究	在	这

[seɪm] [skuːl] ,

same	**school**	**,**
相同的	学校	,

他们年龄相仿，只相差一两周，而且曾就读于同一所学校。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər] ; [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [kɔːtid] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] ,

and	**had**	**fought**	**there**	**;**	**had**	**at**	**one**	**time**	**courted**	**the**	**same**	**girl**	**,**
和	有	战斗	那里	;	有	在	一	时间	求爱	这	相同的	女孩	,

而且曾在那里战斗过；也曾追求过同一个女孩。

[hæd; həd][sæt] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [ɪn]

had	**sat**	**within**	**sight**	**of**	**each**	**other**	**Sunday**	**after**	**Sunday**	**and**	**year**	**after**	**year**	**in**
有	卫星	之内	视线	的	每个	其他	星期日	后	星期日	和	年	后	年	在

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	**parish**	**church**	**,**
这	教区	教会	,

他们年复一年、周复一周地在教区教堂里彼此相望地坐着。

[hæd; həd] [iːtʃ] [ˈberid] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

had	**each**	**buried**	**father**	**and**	**mother**	**in**	**the**	**parish**	**churchyard**	**,**
有	每个	埋葬	父亲	和	母亲	在	这	教区	墓地	,

他们都把父母葬在了教区教堂墓地里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ræŋkəld] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːr] .

and	in	the	mind	of	each	the	thought	of	the	other	rankled	like	a	sore	.
和	在	这	头脑	的	每个	这	想法	的	这	其他	恼怒	喜欢	一个	疮	.

彼此心中都因对方而感到一阵刺痛。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'rendərɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['kɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

The	manner	of	their	surrendering	their	common	courtship	was	characteristic	of
这	方式	的	他们的	投降	他们的	常见的	求爱	曾是	特征	的

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['heɪtrɪd] .

their	common	hatred	.
他们的	常见的	仇恨	.

他们放弃共同求爱的方式，体现了他们共同的仇恨。

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] ['dʒeni] - , [ʌv; əv]

Somewhere	about	the	beginning	of	this	century	a	certain	Miss	Jenny	Rusker	,	of
某处	关于	这	开始	的	这	世纪	一个	肯定	错过	珍妮	-	,	的

['kæs(ə)l] ['bɑːrˌfiːld] ,

Castle	Barfield	,
城堡	巴菲尔德	,

大约在本世纪初，一位名叫珍妮·拉斯克的小姐，住在巴菲尔德城堡，

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

was	surrounded	by	quite	a	swarm	of	lovers	.
曾是	包围	经过	相当	一个	蜂群	的	恋人	.

周围围着一大群情侣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

She	was	pretty	,	she	was	well	-	to	-	do	,	for	her	time	and	station	,	she
她	曾是	漂亮的	,	她	曾是	出色地	-	到	-	做	,	为了	她	时间	和	车站	,	她

[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] — ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][hɑːrp] (['eksɪkrəbli]) ,

was	accomplished	—	playing	the	harp	(	execrably	)	,
曾是	完成	—	玩耍	这	竖琴	(	极其糟糕	)	,

她长得漂亮，家境优渥，以她所处的时代和地位而言，她还颇有才华——会弹竖琴（虽然弹得很糟糕）。

['wɜːrkɪŋ] ['sæmpləz] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [wʊl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪtuːd] ,

working	samplers	in	silk	and	wool	with	great	diligence	and	exactitude	,
在职的	采样器	在	丝绸	和	羊毛	和	伟大的	勤勉	和	精确度	,

一丝不苟、一丝不苟地用丝绸和羊毛制作样品，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪz] , ['poʊəmz] , [ænd; ənd][rəu'mænsiz] .

and	having	read	a	prodigious	number	of	plays	,	poems	,	and	romances	.
和	拥有	读	一个	惊人	数字	的	演出	,	诗歌	,	和	浪漫故事	.

而且他还阅读了大量的戏剧、诗歌和爱情小说。

[wʌt] [ðɪs] ['leɪdiːz] [hɑːrt] ['fɔrdʒd] [ðæt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [dɪd] [vent] ,

What	this	lady's	heart	forged	that	her	mouth	did	vent	,
什么	这	女士的	心	锻造	那	她	嘴	做过	发泄	,

这位女士内心深处究竟发生了什么，以至于她最终将之倾泻而出。

[bʌt; bət][noʊ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] ['evər] [lʊkt] [ɔːr] ['saʊndɪd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɔːr] [ɪrz]

but	no	pretty	young	woman	ever	looked	or	sounded	foolish	to	the	eyes	or	ears
但	不	漂亮的	年轻的	女士	曾经	看起来	或者	听起来	愚蠢	到	这	眼睛	或者	耳朵

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvəz] .

of	her	lovers	.
的	她	恋人	.

但是，在爱人的眼中或耳中，任何漂亮的年轻女子都不会显得愚蠢或失态。

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [sə'lisitəz] .

Mountain	and	Eeddy	were	among	her	solicitors	.
山	和	-	是	之中	她	律师	.

Mountain 和 Eeddy 都是她的律师。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

She	liked	them	both	,	and	had	not	quite	made	up	her	mind	as	to
她	喜欢	他们	两个都	,	和	有	不是	相当	制成	向上	她	头脑	作为	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她两个都喜欢，还没决定要选哪个。

[ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] ,

if	either	of	them	,	she	would	choose	,
如果	任何一个	的	他们	,	她	会	选择	,

如果只能二选一，她会选择哪一个。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] -

when	suddenly	the	knowledge	of	the	other's	occasional	presence	in	her	sitting	-
什么时候	突然	这	知识	的	这	其他的	偶然	在场	在	她	坐着	-

[ruːm] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

room	made	the	house	odious	to	each	,
房间	制成	这	房子	令人厌恶的	到	每个	,

当两人突然意识到对方偶尔会出现在自己的客厅里，都觉得这房子令人厌恶时

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səˈrendərd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] .

and	they	surrendered	the	chase	almost	at	the	same	hour	.
和	他们	投降	这	追赶	几乎	在	这	相同的	小时	.

他们几乎在同一时间放弃了追捕。

[mɪs] [ˈdʒeni] [ˈsætɪsfaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈmærid] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

Miss	Jenny	satisfied	herself	with	a	cousin	of	her	own	,	married	without	changing
错过	珍妮	使满意	她自己	和	一个	表哥	的	她	自己的	,	已婚	没有	变化

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

珍妮小姐对自己的表亲很满意，她结婚后没有改姓。

[hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] , [wʌz; wəz] [ˈpæsəbli] [ˈhæpi] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [goʊz] ,

had	children	,	was	passably	happy	,	as	the	world	goes	,
有	孩子们	,	曾是	勉强过关	快乐的	,	作为	这	世界	去	,

有了孩子，也算过得去，在这个世界上，算是幸福吧。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfaʊndli] [ˌsentɪˈment(ə)l][bʌt; bət] [ɪnˈvetərət] [ˈwɪdoʊ] .

and	lived	to	be	a	profoundly	sentimental	but	inveterate	widow	.
和	居住地	到	是	一个	深刻地	感伤的	但	根深蒂固	寡妇	.

她活到了最后，成为了一位极其多愁善感但又根深蒂固的寡妇。

[ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] - [ˈmærid] [ˈgɜːlz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] , [ænd; ənd]

Mountain	and	Eeddy	married	girls	they	would	not	otherwise	have	chosen	,	and
山	和	-	已婚	女孩们	他们	会	不是	否则	有	选定	,	和

[wɜːr; wər] [ˈpæsəbli] [ˈhæpi] [ˈɔːlsoʊ] ,

were	passably	happy	also	,
是	勉强过关	快乐的	还	,

Mountain和Eeddy娶了他们原本不会选择的女孩，而且他们也过得还算幸福。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [sɔːr] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈheɪtrɪd] [wʌz; wəz] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn]

except	when	the	sore	of	ancient	hatred	was	inflamed	by	a	chance	meeting	on
除了	什么时候	这	疮	的	古老的	仇恨	曾是	发炎的	经过	一个	机会	会议	在

[ðə; ði][kɔːrn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔːr][æn; ən][ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

the	corn	exchange	or	an	accidental	passage	of	the	eyes	at	church	.
这	玉米	交换	或者	一个	偶然	通道	的	这	眼睛	在	教会	.

除非在谷物交易所的偶然相遇，或在教堂里不经意的眼神交汇，重新点燃了古老的仇恨之痛。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz]

They	had	no	better	authority	for	hating	each	other	than	that	their	fathers
他们	有	不	更好的	权威	为了	憎恨	每个	其他	比	那	他们的	父亲们

[hæd; həd] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

had	hated	each	other	before	them	.
有	憎恨	每个	其他	前	他们	.

他们彼此憎恨的理由，除了他们的父辈也彼此憎恨之外，别无其他。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænd,fɑːðəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	fathers	had	the	authority	of	the	grandfathers	,	and	they	,	that	of	the
这	父亲们	有	这	权威	的	这	祖父们	,	和	他们	,	那	的	这

-

greatgrandfathers	.
-	.

父亲们拥有祖父们的权威，父亲们拥有曾祖父们的权威。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	Saturday	afternoon	.
它	曾是	周六	下午	.

那是星期六下午。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [frɔːst] [ə'brɔːd] ,

There	was	a	bleak	frost	abroad	,
那里	曾是	一个	苍凉	霜	国外	,

国外寒风凛冽，一片萧瑟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmz][wɜːr; wər][hɑːrd]

and	even	the	waters	of	the	brook	which	divided	the	two	farms	were	hard
和	甚至	这	水	的	这	溪	哪个	分割	这	二	农场	是	难的

['froʊz(ə)n] .

frozen	.
冷冻	.

甚至连分隔两个农场的溪水都结冰了。

[ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , ['lʌstəlis] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪfər] , [bʌt; bət] ['rʌdi] .

The	sun	hung	low	in	the	western	sky	,	lustreless	as	a	wafer	,	but	ruddy	.
这	太阳	悬挂	低的	在	这	西	天空	,	无光泽	作为	一个	晶圆	,	但	红润	.

太阳低垂在西方的天空，像薄饼一样毫无光泽，但却泛着红晕。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [blæk] [baɪ]

The	fields	were	powdered	with	thin	snow	,	and	the	earth	was	black	by
这	字段	是	粉末状	和	薄的	雪	,	和	这	地球	曾是	黑色的	经过

['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

contrast	with	it	.
对比	和	它	.

田野上覆盖着一层薄薄的积雪，与积雪形成鲜明对比，泥土显得漆黑一片。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

Now	and	then	a	shot	sounded	far	away	,	but	clear	and	sharp	,
现在	和	然后	一个	射击	听起来	远的	离开	,	但	清除	和	锋利的	,

偶尔会传来远处清晰而尖锐的枪声。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['bɑːr,fiːld][wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrən] .

from	where	the	guests	of	my	lord	of	Barfield	were	killing	time	in	the	warren	.
从	在哪里	这	客人	的	我的	主	的	巴菲尔德	是	杀	时间	在	这	沃伦	.

从这里可以看到巴菲尔德领主的客人们正在兔舍里消磨时间。

[ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [smɑːk] - [frɒk] , ['bɪli] - [kɑːkt] , ['geɪtəd] , [ænd; ənd][hɑːb] - [neɪld] ,

A	labouring	man	,	smock	-	frocked	,	billy	-	cocked	,	gaitered	,	and	hob	-	nailed	,
一个	劳动	男人	,	罩衫	-	穿着礼服	,	比利	-	上膛	,	绑腿	,	和	炉灶	-	钉子	,

[wʌz; wəz] ['klæmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [leɪn] ,

was	clamping	down	the	frozen	lane	,
曾是	夹紧	向下	这	冷冻	车道	,

一个身穿工作服、头戴长柄帽、脚蹬绑腿、脚穿钉鞋的劳动者正在用冰钳夹紧结冰的小路。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['rɪŋɪŋ] [laɪk]['aɪərn]['ʌndər]['aɪərn][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

the	earth	ringing	like	iron	under	iron	as	he	walked	.
这	地球	铃声	喜欢	铁	在下面	铁	作为	他	步行	.

他走过的地方，大地发出如同铁蹄踩在铁蹄下般的隆隆声。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [læd] [ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

By	his	side	was	a	fair	-	haired	lad	of	nine	or	ten	years	of	age	,
经过	他的	边	曾是	一个	公平的	-	头发	小伙子	的	九	或者	十	年	的	年龄	,

他身边站着一个九、十岁左右的金发男孩。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kaʊntənəns] , ['kerfəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['deɪntɪli] [drest]

a	boy	of	frank	and	engaging	countenance	,	carefully	and	even	daintily	dressed
一个	男生	的	坦率	和	引人入胜	面容	,	小心	和	甚至	轻柔地	穿着

,

,

,

一个面容坦率而迷人的男孩，穿着考究，甚至有些精致。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] [nuː]

and	holding	up	his	head	as	if	he	were	a	lord	of	the	soil	and	knew
和	保持	向上	他的	头	作为	如果	他	是	一个	主	的	这	土壤	和	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他昂着头，仿佛自己是这片土地的主人，而且他对此深信不疑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

The	boy	and	the	labourer	were	talking	,
这	男生	和	这	劳动者	是	说	,

男孩和工人正在交谈。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ðə; ði] [klɪr] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [spiːtʃ]

and	on	the	frosty	silence	of	the	fields	the	clear	treble	of	the	boy's	speech
和	在	这	霜冻	沉默	的	这	字段	这	清除	高音	的	这	男孩们	演讲

[ræŋ] [aʊt] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['kærid] [fɑːr] .

rang	out	clearly	and	carried	far	.
响铃	出去	清楚地	和	携带	远的	.

在寂静的寒风中，男孩清脆的童声响彻远方。

[ə; eɪ] ['bɜːrli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrli] [red] [feɪs] , [huː] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ] ['geɪtər] ,

A	burly	man	,	with	a	surly	red	face	,	who	had	stooped	to	button	a	gaiter	,
一个	魁梧的	男人	,	和	一个	粗鲁	红色的	脸	,	WHO	有	弯腰	到	按钮	一个	护腿套	,

一个身材魁梧、面色通红、一脸凶相的男人，弯腰去扣绑腿上的扣子。

[ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][gʌn] [bɪ'saɪd]

in	a	meadow	just	beyond	the	brook	,	and	had	laid	down	his	gun	beside
在	一个	草地	只是	超过	这	溪	,	和	有	铺设	向下	他的	枪	旁

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] ,

him	the	while	,
他	这	尽管	,

他当时正站在小溪对面的草地上，把枪放在身边。

[hɜːrd] [bəuθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [waɪlst] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

heard	both	voice	and	words	whilst	the	speaker	was	a	hundred	yards	away	.
听到	两个都	嗓音	和	字	而	这	扬声器	曾是	一个	百	码	离开	.

说话者在一百码之外，我既听到了声音又听到了词语。

- [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['wɪkɪd] , ['ikəbɔd] ?

'	But	don't	you	think	it's	very	wicked	,	Ichabod	?
-	但	不	你	思考	它是	非常	邪恶	,	伊卡博德	?

“但是，伊卡博德，你不觉得这很邪恶吗？”

- [ðə; ði] ['leɪbərər] [vɔɪs] ['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] .

'	The	labourer's	voice	only	reached	the	listener	in	the	meadow	.
-	这	劳动者的	嗓音	仅有的	达到	这	听众	在	这	草地	.

“只有草地上的听众才能听到工人的声音。”

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːrˌfiːld] [drɔːl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['stɪfnd] [baɪ]

He	spoke	with	the	Barfield	drawl	,	and	his	features	,	which	were	stiffened	by
他	辐	和	这	巴菲尔德	拖长音	,	和	他的	特征	,	哪个	是	僵硬	经过

[ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [wɪnd] ,

the	frozen	wind	,
这	冷冻	风	,

他操着一口巴菲尔德式的拖长口音说话，面部表情被凛冽的寒风冻得僵硬。

[wɜːr; wər] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['wægəri] .

were	twisted	into	a	look	of	habitual	waggery	.
是	扭曲	进入	一个	看	的	习惯性的	滑稽	.

扭曲成一种习以为常的滑稽表情。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , - ['meɪbi] , ['mæstər] ['ritʃəd] ,

'	Well	,	'	said	he	,	in	answer	to	his	young	companion	,	'	maybe	,	Master	Richard	,
-	出色地	,	-	说	他	,	在	回答	到	他的	年轻的	伴侣	,	-	或许	,	掌握	理查德	,

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['wɪkɪd] ,

it	might	be	wicked	,
它	可能	是	邪恶	,

“嗯，”他回答他的年轻同伴说，“也许，理查德少爷，这可能是件坏事。”

[bʌt; bət] [its] [meɪn] [laɪk] ['nətʃə] . -

but	it's	main	like	natur	.	'
但	它是	主要的	喜欢	自然	.	-

但它主要像自然一样。

- [aɪ] [ʃænt] [heɪt] [dʒoʊ] ['maʊnt(ə)n] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	I	shan't	hate	Joe	Mountain	when	I'm	a	man	,	'	said	the	boy	.
-	我	不会	恨	乔	山	什么时候	我是	一个	男人	,	-	说	这	男生	.

“等我长大成人，我就不会恨乔·芒廷了，”男孩说。

[ðə; ði] ['sɜːrli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [lʊkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːliːə] [stɪl] ,

The	surly	man	in	the	field	,	hearing	these	words	,	looked	on	a	sudden	surlier	still	,
这	粗鲁	男人	在	这	场地	,	听力	这些	字	,	看起来	在	一个	突然	粗鲁	仍然	,

田里那个脾气暴躁的男人听到这话，脸色突然变得更加阴沉了。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l]

and	throwing	up	his	head	with	a	listening	air	,	and	holding	his	ankle
和	投掷	向上	他的	头	和	一个	聆听	空气	,	和	保持	他的	踝

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

他抬起头，一副倾听的样子，双手紧紧抓住脚踝。

[kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

crouched	and	craned	his	neck	to	listen	.
蹲着	和	起重机	他的	脖子	到	听	.

他蹲下身子，伸长脖子侧耳倾听。

- [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ][maɪnd] , ['mæstə] ['ritʃəd] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪbərər] .
' **May'st have to change thy mind , Master Richard , ' said the labourer .**
- 五月 有 到 改变 你的 头脑 , 掌握 理查德 , - 说 这 劳动者 .

“理查德老爷，您或许得改变主意了。” 工人说道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , ['ikəbɔd] ? - [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
' **Why should I change my mind , Ichabod ? ' asked the boy , looking up at him .**
- 为什么 应该 我 改变 我的 头脑 , 伊卡博德 ? - 问 这 男生 , 寻找 向上 在 他 .

“我为什么要改变主意，伊卡博德？”男孩抬头看着他问道。

- [waɪ] ? - ['ænsər] ['ikəbɔd] ,
' **Why ? ' answered Ichabod ,**
- 为什么 ? - 回答 伊卡博德 ,

“为什么？”伊卡博德回答道。

- - ['naɪvɝ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [æz; əz] [ðiː] [wɑːst][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eni] [oʊ] - [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lɑːt] . -
' **thee'lt niver have it said as thee wast afraid of any o ' the Mountain lot . '**
- - 尼弗 有 它 说 作为 你 浪费 害怕的 的 任何 o - 这 山 很多 . -

“你永远不会被人说你害怕山里的任何人。”

- [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
' **I'm not afraid of him ,**
- 我是 不是 害怕的 的 他 ,

“我不怕他。”

- [paɪpt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʌŋ] ['kɑːkərəl] - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [læst]['hɑːlədeɪz]
' **piped the engaging young cockerel ' We had a fight in the coppice last holidays**
- 管道 这 引人入胜 年轻的 公鸡 - 我们 有 一个 斗争 在 这 矮林 最后的 假期
,
,
,

“我们上个假期在小树林里打了一架，”那只活泼的小公鸡叫道。

[ænd; ənd][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] .
and I beat him .
和 我 打 他 .

我打败了他。

[ðə; ði]['skwaɪər] [kɔːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es]
The squire caught us , and we were going to stop , but he made us
这 乡绅 捕捉 我们 , 和 我们 是 去 到 停止 , 但 他 制成 我们
[goʊ][ɑːn] ,
go on ,
去 在 ,

乡绅抓住了我们，我们正要停下来，但他却让我们继续走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [fer] .
and he saw fair .
和 他 锯 公平的 .

他看到了公平。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz]['æftər] .
Then he made us shake hands after .
然后 他 制成 我们 摇 双手 后 .

然后他让我们握手。

[dʒoʊ] ['maʊnt(ə)n] ['wʊdnt] [seɪ] ['hiːd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ]
Joe Mountain wouldn't say he'd had enough , but the squire threw up the sponge
乔 山 不会 说 他会 有 足够的 , 但 这 乡绅 扔 向上 这 海绵
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

乔·芒廷不肯说他已经吃饱了，但乡绅还是把海绵扔给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [gʊd]

And	he	gave	us	two	half	-	crowns	apiece	,	and	said	we	were	both	good
和	他	给予	我们	二	一半	-	皇冠	一块	,	和	说	我们	是	两个都	好的

[plʌkt] ['ʌnz] . -

plucked	uns	.	'
拨弦	联合国	.	-

他给了我们每人两个半克朗，说我们俩都是好孩子。

- [ɑː] ! - [sed] ['ikəbɔd] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , - ['hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ɪz][ðə; ði]['skwaɪər] .

'	Ah	!	'	said	Ichabod	,	with	warmth	,	'	he's	the	right	sort	is	the	squire	.
-	啊	!	-	说	伊卡博德	,	和	温暖	,	-	他是	这	正确的	种类	是	这	乡绅	.

“啊！”伊卡博德热情地说，“这位侍从正是我们要找的人。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][sɔːrt][ɔːr][kaɪnd][oʊ] - [spɔːrt][æz; əz] [kʌmz] [əˈmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	there's	no	sort	or	kind	o	'	sport	as	comes	amiss	to	him	.
和	有	不	种类	或者	种类	o	-	运动	作为	来	错误	到	他	.

任何种类的运动他都乐在其中。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] . -

A	gentleman	after	my	own	heart	.	'
一个	绅士	后	我的	自己的	心	.	-

一位与我心意相通的绅士。

- [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [wiːd] [biː; bi] [frendz] , - [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] ,

'	He	made	us	shake	hands	and	promise	we'd	be	friends	,	'	said	Master	Richard	,
-	他	制成	我们	摇	双手	和	承诺	我们会	是	朋友们	,	-	说	掌握	理查德	,

“他让我们握手，并承诺我们会成为朋友，”理查德少爷说。

- [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] . -

'	and	we're	going	to	be	.	'
-	和	是	去	到	是	.	-

“我们将会是。”

- [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði] [brʊk] [bæk] [fɜːrst] , ['mæstər] ['ritʃəd] , - [sed] ['ikəbɔd] .

'	Make	him	turn	the	brook	back	first	,	Master	Richard	,	'	said	Ichabod	.
-	制作	他	转动	这	溪	后退	第一的	,	掌握	理查德	,	-	说	伊卡博德	.

“先让他把溪水倒流，理查德少爷，”伊卡博德说。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd]

The	two	were	almost	at	the	bridge	by	this	time	,	and	the	listener	could
这	二	是	几乎	在	这	桥	经过	这	时间	,	和	这	听众	可以

[hɪr] [dɪ'stɪŋktli] .

hear	distinctly	.
听到	明显地	.

这时两人已经快到桥边了，听者可以听得很清楚。

- [tɜːrn][ðə; ði] [brʊk] [bæk] ?

'	Turn	the	brook	back	?
-	转动	这	溪	后退	?

让小溪回流?

- [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .

'	the	boy	asked	.
-	这	男生	问	.

“男孩问道。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ikəbɔd] ? -

'	What	do	you	mean	,	Ichabod	?	'
-	什么	做	你	意思是	,	伊卡博德	?	-

“伊卡博德，你这话是什么意思？”

- [æks] [ðaɪ] - , [wen] [ðiː] [get] [hoʊm] , - ['ænsər] ['ikəbɔd] .
' **Ax thy feyther , when thee gettest home , ' answered Ichabod .**
- 斧头 你的 - , 什么时候 你 获取测试 家 , - 回答 伊卡博德 .

“回家后就砍掉你的羽毛吧。”伊卡博德回答道。

- ['hiːl] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪts] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
' **He'll tell thee all the rights on it .**
- 地狱 告诉 你 全部 这 权利 在 它 .

他会告诉你所有相关的权利。

[soʊ] [fɜːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] -
So fur as I can make out — and it was the talk o ' the country i '
所以 毛皮 作为 我 能 制作 出去 — 和 它 曾是 这 讲话 o - 这 国家 我 -
[maɪ] - - — [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] .
my grandfeyther's daysen — it amounts to this .
我的 - - — 它 金额 到 这 .

据我所知——这在我祖母那一代是全国热议的话题——结果就是这样。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

- [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'restɪd] [ðer; ðər] [steps] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
' **He and the boy arrested their steps on the bridge ,**
- 他 和 这 男生 被捕 他们的 步骤 在 这 桥 ,

他和那个男孩在桥上停下了脚步。

[ænd; ənd] ['ikəbɔd] ['pɔɪntɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .
and Ichabod pointed along the frozen track of the brook .
和 伊卡博德 尖 沿着 这 冷冻 追踪 的 这 溪 .

伊卡博德指着溪流冰封的痕迹。

- [siːst] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ten] [rɑːdz] [ɔːf] ?
' **Seest that hollow ten rods off ?**
- 西斯特 那 空洞的 十 杆 离开 ?

你看到那十根杆子外的空心部分了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - ['krɔmwel] [hæst] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - ['krɔmwel] , [aɪ] [mɛk] [noʊ] [daʊt] ? -
It was in the time o ' Cromwell Hast heard tell o ' Cromwell , I mek no doubt ? '
它 曾是 在 这 时间 o - 克伦威尔 哈斯特 听到 告诉 o - 克伦威尔 , 我 梅克 不 怀疑 ? -

那是在克伦威尔时期，你听说过克伦威尔的事迹吗？我确信无疑吧?

- ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] , - [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .
' **Oliver Cromwell , ' said Master Richard .**
- 奥利弗 克伦威尔 , - 说 掌握 理查德 .

“奥利弗·克伦威尔，”理查德少爷说道。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [prə'tektər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
' **He was Lord Protector of England .**
- 他 曾是 主 保护者 的 英格兰 .

他是英格兰护国公。

[hiː; hi] [fɔːt] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] . -
He fought King Charles . '
他 战斗 国王 查尔斯 . -

他曾与查理国王作战。

- [laɪk] [ɪ'nʌf] , - [sed] ['ikəbɔd] .
' **Like enough , ' said Ichabod .**
- 喜欢 足够的 , - 说 伊卡博德 .

“够了，”伊卡博德说。

- [ɪn][hɪz; ɪz] - , ['meni] - [ɪrz] [ə'goʊ] ,
' In his daysen , many ' ears ago ,
- 在 他的 - , 许多 - 耳朵 前 ,

在他那个年代，很多年前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɛdiːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðer; ðər] - — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['iːðər] [haʊs]
there was the Reddys here and the Mountains there ' — indicating either house
那里 曾是 这 雷迪斯 这里 和 这 山脉 那里 - — 表明 任何一个 房子
[ɪn][tɜːrn][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] — - [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] [naʊ] .
in turn by pointing with his thumb — ' just as they be now .
在 转动 经过 指向 和 他的 拇指 — - 只是 作为 他们 是 现在 .

“这里是雷迪家，那里是芒廷家”——他用拇指依次指着两栋房子——“就像现在一样。

[ðə; ði] ['rɛdi] [oʊ] - [ðæt] [deɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðaɪ] - [grænd] - - [æz; əz][laɪk][æz; əz]
The Reddy o ' that day — he was thy grandfeyther's grand - feyther as like as
这 雷迪 o - 那 天 — 他 曾是 你的 - 盛大 - - 作为 喜欢 作为
[nɑːt] — ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] [ɔːt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ,
not — maybe he was his grandfeyther for aught as I can tell ,
不是 — 或许 他 曾是 他的 - 为了 零 作为 我 能 告诉 ,

那天的雷迪——他很可能是你祖父母的祖父母——也许就我所知，他就是你的祖父母。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] ['dedli] - ['dredf(ə)l] [hiːp]
for it's a deadly - dreadful heap
为了 它是 一个 致命 - 可怕 堆

因为那是一堆极其可怕的垃圾

[oʊ] - [taɪm] [lɔːŋ] [pæst] — [ðə; ði] ['rɛdi] [oʊ] - [ðæt] [deɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] , [ænd; ənd] - [fɔːr; fər]
o ' time long past — the Reddy o ' that day went to the wars , and fowt for
o - 时间 长的 过去的 — 这 雷迪 o - 那 天 去 到 这 战争 , 和 - 为了
['krɔmwel] .
Cromwell .
克伦威尔 .

很久以前——那天的雷迪去打仗了，为克伦威尔效力。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [oʊ] - [ðæt] [taɪm] [stɑːpt] [æt; ət] [hʌm] .
The Mountain o ' that time stopped at hum .
这 山 o - 那 时间 停止 在 哼 .

那时的山峰在嗡嗡声中停了下来。

[ʌp] [tuː; tə] [ðen] [ðeid] ['naɪvɝ] [bɪn] - [æz; əz][fɜːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
Up to then they'd niver been misfriended as fur as I know .
向上 到 然后 他们会 尼弗 到过 - 作为 毛皮 作为 我 知道 .

在那之前，据我所知，他们从未像现在这样被误解过。

[ðæts] [haʊ] [its] [pʊt] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] .
That's how it's put about , anyway .
那就是 如何 它是 放 关于 , 反正 .

反正大家都是这么说的。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] ['rɛdi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɒts] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [duː] ?
But whilst the Reddy was away what's the Mountain do ?
但 而 这 雷迪 曾是 离开 是什么 这 山 做 ?

但雷迪不在的时候，山那边在做什么呢?

- [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ikəbɔd] , [ænd; ənd] ['ikəbɔd] , ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
' The boy was looking at Ichabod , and Ichabod , stooping a little to be
- 这 男生 曾是 寻找 在 伊卡博德 , 和 伊卡博德 , 弯腰 一个 小的 到 是
[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] ,
the more impressive ,
这 更多的 感人的 ,

“那男孩看着伊卡博德，伊卡博德微微弯下腰，想让自己看起来更威严。”

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

was	looking	at	him	.
曾是	寻找	在	他	.

看着他。

[ðə; ði] ['sɜːrli] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ]

The	surly	-	faced	man	with	the	gun	had	hitherto	been	concealed	by	the	hedge
这	粗鲁	-	面对	男人	和	这	枪	有	迄今为止	到过	暗	经过	这	对冲

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] ['geɪtər] ,

beside	which	he	had	knelt	to	fasten	his	gaiter	,
旁	哪个	他	有	跪下	到	系	他的	护腿套	,

那个面色阴沉、手持枪支的男人此前一直躲在树篱后面，他跪在树篱旁系紧绑腿。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	neither	of	the	two	had	suspected	his	presence	.
和	两者都不	的	这	二	有	怀疑	他的	在场	.

两人都没有察觉到他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz]

It	was	natural	,	therefore	,	that	both	of	them	should	start	a	little	when	his
它	曾是	自然的	,	所以	,	那	两个都	的	他们	应该	开始	一个	小的	什么时候	他的

[vɔɪs] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

voice	reached	them	.
嗓音	达到	他们	.

因此，当他的声音传到他们耳中时，他们俩都微微一惊，这是很自然的。

- [wel] ?

'	Well	?
-	出色地	?

'出色地?

- [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saʊər][ænd; ənd] ['sɜːrli] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] ,

'	The	voice	was	sour	and	surly	,	like	the	face	,
-	这	嗓音	曾是	酸的	和	粗鲁	,	喜欢	这	脸	,

“声音尖酸刻薄，就像他的脸一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ræpt] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] .

and	the	word	was	rapped	out	sharp	and	clear	.
和	这	单词	曾是	说唱	出去	锋利的	和	清除	.

这个词被清晰利落地敲了出来。

['mæstər] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['ikəbɔd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] .

Master	Richard	and	Ichabod	turned	with	one	accord	.
掌握	理查德	和	伊卡博德	转向	和	一	符合	.

理查德少爷和伊卡博德异口同声地转过身去。

- [wel] ? - [sez] [ðə; ði] ['sɜːrli][mæn] , - [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [duː] ?

'	Well	?	'	says	the	surly	man	,	'	what	does	the	Mountain	do	?
-	出色地	?	-	说道	这	粗鲁	男人	,	-	什么	做	这	山	做	?

“嗯？”那个脾气暴躁的男人说，“山做了什么？”

- ['ikəbɔd] , [les] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪt]

'	Ichabod	,	less	discomfited	by	the	suddenness	of	the	interruption	than	might
-	伊卡博德	,	较少的	不安	经过	这	突然	的	这	中断	比	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

have	been	expected	of	him	,
有	到过	预期的	的	他	,

“伊卡博德并没有像人们预期的那样，因为突如其来的打断而感到不安。”

[rʌbd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊld] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [grɪnd] .

rubbed	the	frozen	base	of	his	nose	with	a	cold	forefinger	and	grinned	.
摩擦	这	冷冻	根据	的	他的	鼻子	和	一个	寒冷的	食指	和	咧嘴一笑	.

他用冰冷的食指揉了揉冻僵的鼻根，咧嘴一笑。

['mæstər] ['ritʃəd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs]

Master	Richard	looked	from	one	to	the	other	with	a	frank	and	fearless
掌握	理查德	看起来	从	一	到	这	其他	和	一个	坦率	和	无畏

['ɪntrəst] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ['veri] ['prɪtɪli] .

interest	and	inquiry	which	became	him	very	prettily	.
兴趣	和	询问	哪个	成为	他	非常	漂亮	.

理查德少爷用坦率而无畏的兴趣和探究的目光，在他们之间来回打量，这让他显得格外英俊。

[ðə; ði] ['sɜːrli] [mæn] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [skaʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['æŋgri]

The	surly	man	bestowed	a	passing	scowl	upon	him	,	and	turned	his	angry
这	粗鲁	男人	授予	一个	通过	皱眉头	之上	他	,	和	转向	他的	生气的

[rɪ'gɑːrd] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['ikəbɔd] .

regard	again	upon	Ichabod	.
看待	再次	之上	伊卡博德	.

那个脾气暴躁的男人朝他怒目而视，然后又把怒气转向伊卡博德。

- [kʌm] , [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] ['bækbaɪtɪŋ] , ['skænd(ə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] [oʊld]['laɪər] !

'	Come	,	now	,	'	he	said	,	'	you	backbiting	,	scandal	-	mongering	old	liar	!
-	来	,	现在	,	-	他	说	,	-	你	诽谤	,	丑闻	-	兜售	老的	说谎者	!

“来吧，”他说，“你这个背后嚼舌根、散布谣言的老骗子！”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [duː] ?

What	does	the	Mountain	do	?
什么	做	这	山	做	?

山有什么作用?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! -

Out	with	it	!	'
出去	和	它	!	-

说出来!

- [waɪ] , - [ðiː] [nɔːr][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['gæfər] , - [ri'spɔndid] ['ikəbɔd]

'	Why	,	nayther	thee	nor	me	was	there	at	the	time	,	gaffer	,	'	responded	Ichabod
-	为什么	,	-	你	也不	我	曾是	那里	在	这	时间	,	领班	,	-	回应	伊卡博德

,

,

,

“哎呀，当时你我都不在场，老爷，”伊卡博德回答说。

[hɪz; ɪz] ['frɔːsti] [fitʃər] [stɪl] [kriːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

his	frosty	features	still	creased	with	a	grin	.
他的	霜冻	特征	仍然	褶皱	和	一个	咧嘴笑	.

他那冷峻的脸上仍带着一丝笑容。

- [soʊ] - [ðiː] [nɔːr][ˌem 'iː][kæn; kən] [tɔːk] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

'	So	nayther	thee	nor	me	can	talk	for	certain	.
-	所以	-	你	也不	我	能	讲话	为了	肯定	.

所以，你我都不能妄下断言。

[kæn; kən][ˌjuː 'es] ? -

Can	us	?	'
能	我们	?	-

我们可以吗?

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrli] , ['bɜːrli] [mæn] ,

'	I	suppose	,	'	said	the	surly	,	burly	man	,
-	我	认为	,	-	说	这	粗鲁	,	魁梧的	男人	,

“我想也是，”那个脾气暴躁、身材魁梧的男人说道。

- [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stʌf] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːm] ['biːɪŋ]
' you're going to stuff that young monkey with the old lie about the stream being
- 你是 去 到 东西 那 年轻的 猴 和 这 老的 说谎 关于 这 溪流 存在
[tɜːrnd] ?
turned ?
转向 ?

你打算用“溪流改道”这个老谎言来糊弄那只小猴子吗?

- ['ikəbɔd] [meɪd] [noʊ]['vɜːrb(ə)l] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' Ichabod made no verbal response , but continued to rub his nose with his
- 伊卡博德 制成 不 口头 回复 , 但 持续 到 擦 他的 鼻子 和 他的
['fɔːrfɪŋgər] ,
forefinger ,
食指 ,

以迦博没有说话，只是继续用食指揉鼻子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [grɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['hjuːmər] .
and to grin with an aspect of uncertain humour .
和 到 咧嘴笑 和 一个 方面 的 不确定 幽默 .

脸上带着一丝不确定的幽默感，咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['sɜːrli] [mæn] [stuːpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʌn] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
The surly man stooped for his gun , threw it over his arm ,
这 粗鲁 男人 弯腰 为了 他的 枪 , 扔 它 超过 他的 手臂 ,

那个脾气暴躁的男人弯腰摸出枪，把它甩到胳膊上。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['ikəbɔd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd]
and stared at Ichabod and his young companion with eyes of hatred
和 凝视 在 伊卡博德 和 他的 年轻的 伴侣 和 眼睛 的 仇恨
[ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .
and disdain .
和 蔑视 .

他用充满仇恨和轻蔑的眼神盯着伊卡博德和他的年轻同伴。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr] [tuː] ,
Then , having somewhat relieved his feelings by a curse or two ,
然后 , 拥有 有些 松了口气 他的 情怀 经过 一个 诅咒 或者 二 ,

然后，他咒骂了一两句，稍稍平息了自己的情绪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hevi] , ['dɔːgɪd] - ['lʊkɪŋ] [straɪd] ,
he turned his back and went off with a long , heavy , dogged - looking stride ,
他 转向 他的 后退 和 去 离开 和 一个 长的 , 重的 , 顽强 - 寻找 步幅 ,

他转身，迈着沉重而坚定的步伐走了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [krʌntʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['graːsiz] .
his feet crunching noisily through the frosty grasses .
他的 脚 嘎吱作响 喧闹地 通过 这 霜冻 草 .

他的脚步踩在结霜的草地上，发出嘎吱嘎吱的响声。

- [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɛtɚz] ,
' It eeat for me to talk about my betters ,
- 它 - 为了 我 到 讲话 关于 我的 博彩公司 ,

谈论比我优秀的人对我来说很有趣，

[ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [pʊt] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , - [sed] ['ikəbɔd] ,
and them as the Lord has put in authority over us , ' said Ichabod ,
和 他们 作为 这 主 有 放 在 权威 超过 我们 , - 说 伊卡博德 ,

“主所设立的权柄，就是管理我们的权柄，”以迦博说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'laɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hjuː'mɪlətɪ] ; - [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

with	an	expression	which	belied	these	words	of	humility	;	'	but	I	put	it	to
和	一个	表达	哪个	谎言	这些	字	的	谦逊	;	-	但	我	放	它	到

[ðiː] , ['mæstər] ['ritʃəd] .

thee	,	Master	Richard	.
你	,	掌握	理查德	.

他脸上带着与谦卑之语截然相反的表情；“但我向你提出这个问题，理查德先生。”

[dʌst] [θɪŋk] [ðæt] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] [ðɪər] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪkəbl] [ən] ?

Dost	think	that	old	Mountain	theer	looks	like	a	likeable	un	?
多斯特	思考	那	老的	山	他们的	看起来	喜欢	一个	讨人喜欢	联合国	?

你觉得那位老山看起来很讨人喜欢吗?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][kæt][æn; ən] - [dɔːg][tiː] - [ə'griː] [æz; əz] ['rɛdi] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] .

Might	as	well	expect	cat	an	'	dog	t	'	agree	as	Reddy	and	Mountain	.
可能	作为	出色地	预计	猫	一个	-	狗	t	-	同意	作为	雷迪	和	山	.

就像期待猫和狗像雷迪和山一样意见一致一样。

- [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['mɔdjuleitid] [toʊn] ,

'	This	speech	was	made	in	a	carefully	modulated	tone	,
-	这	演讲	曾是	制成	在	一个	小心	调制	语气	,

“这段演讲的语气经过精心调整，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrli] [mæn] , [huː]

when	he	and	the	boy	were	at	some	distance	from	the	surly	man	,	who
什么时候	他	和	这	男生	是	在	一些	距离	从	这	粗鲁	男人	,	WHO

[wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ,

was	still	visible	,
曾是	仍然	可见的	,

当他和男孩与那个仍然清晰可见的、脾气暴躁的男人拉开一段距离时，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːldz] [ə'weɪ] .

three	or	four	fields	away	.
三	或者	四	字段	离开	.

三四个田地之外。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brʊk] , ['ikəbɔd] ? - [æskt] ['mæstər] ['ritʃəd] .

'	What	was	it	about	the	brook	,	Ichabod	?	'	asked	Master	Richard	.
-	什么	曾是	它	关于	这	溪	,	伊卡博德	?	-	问	掌握	理查德	.

“伊卡博德，那条小溪到底有什么特别之处？”理查德少爷问道。

- [waɪ] , - [sed] ['ikəbɔd] , - [wen] [ðæt] [oʊld] - - [oʊ] - [ðaɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

'	Why	,	'	said	Ichabod	,	'	when	that	old	longaway	grandfeyther	o	'	thine	was	away	a
-	为什么	,	-	说	伊卡博德	,	-	什么时候	那	老的	-	-	o	-	你的	曾是	离开	一个

- ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɔmwel] ,

-	fighting	for	Cromwell	,
-	斗争	为了	克伦威尔	,

“为什么呢，”伊卡博德说，“你那位年迈远方的祖母当年为克伦威尔而战的时候……”

- [tɪz] [sed] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [brʊk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [fɔːr] - [skɔːr] ['eikəs][oʊ] -

'	tis	said	his	neighbour	turned	the	brook	so	as	to	bring	in	four	-	score	acres	o	'
-	的	说	他的	邻居	转向	这	溪	所以	作为	到	带来	在	四	-	分数	英亩	o	-

[lænd][æz; əz][ʌd]['naɪvɝ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .

land	as	ud	niver	have	been	his	by	right	.
土地	作为	ud	尼弗	有	到过	他的	经过	正确的	.

据说他的邻居改变了小溪的流向，从而获得了八十英亩原本不属于他的土地。

[ðə; ði] ['rɛdi] [oʊ] - [ðæt] [deɪ] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrz] ,
The Reddy o ' that day died in the wars ,
这 雷迪 o - 那 天 死亡 在 这 战争 ,

那天去世的雷迪在战争中丧生。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['widə(r)] [kʊd; kəd] [mɛk] [noʊ] [hed] [ə'gen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lɑːt] ;
and his widder could mek no head again the Mountain lot ;
和 他的 更宽 可以 梅克 不 头 再次 这 山 很多 ;

他的遗孀再也无法忍受山地的喧嚣;

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [tɔːt] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [heɪt] - [ɪm] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] - [ɪm] ,
but her taught her son to hate ' em and look down upon ' em ,
但 她 教授 她 儿子 到 恨 - 呃 和 看 向下 之上 - 呃 ,

但她却教儿子憎恨他们，瞧不起他们。

[ænd; ənd] [heitid] [æn; ən] - [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]
and hated an ' looked down upon is the name on ' em from that day to
和 憎恨 一个 - 看起来 向下 之上 是 这 姓名 在 - 呃 从 那 天 到
[ðɪs] . -
this . '
这 . -

从那天起，他们就一直被憎恨和鄙视。

- [bʌt; bət] [dʒoʊ] ['maʊnt(ə)n] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .
' But Joe Mountain didn't do it , ' said Master Richard .
- 但 乔 山 没有 做 它 , - 说 掌握 理查德 .

“但乔·芒廷并没有做这件事，”理查德大师说道。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ə'sentid] ['ikəbɔd] .
' No , no , ' assented Ichabod .
- 不 , 不 , - 同意 伊卡博德 .

“不，不，”伊卡博德同意道。

- [bʌt; bət] [its] [aɪ] - [ðɪs] [wei] .
' But it's i ' this way .
- 但 它是 我 - 这 方式 .

但这就是我。

[its] [aɪ] - [ðə; ði] [blʌd] .
It's i ' the blood .
它是 我 - 这 血 .

是血液。

[wɒts] [bred] [aɪ] - [ðə; ði] [boʊn] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [aɪ] - [ðə; ði] [fleʃ] .
What's bred i ' the bone will come out i ' the flesh .
是什么 繁殖 我 - 这 骨 将要 来 出去 我 - 这 肉 .

骨中生的，终将从肉中显露出来。

[ə'fɔːr] [ðiː] ['meɪkɪst] [frendz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [dʒoʊ] ['maʊnt(ə)n] , ['mæstər] ['ritʃəd] , [ðiː] [æks] [ðaɪ]
Afore thee makest friends with young Joe Mountain , Master Richard , thee ax thy
之前 你 制造 朋友们 和 年轻的 乔 山 , 掌握 理查德 , 你 斧头 你的
-
feyther .
- .

理查德少爷，在你和年轻的乔·芒廷交朋友之前，先砍掉你的羽毛。

- ['mæstər] ['ritʃəd] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [θɔːt] [θɪŋz] ['oʊvər] .
' Master Richard , lapsing into silence , thought things over .
- 掌握 理查德 , 失效 进入 沉默 , 想法 事物 超过 .

理查德少爷陷入了沉默，沉思着。

- ['ikəbɔd] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
' **Ichabod** **,** ' **he** **said** **at** **last** **,**
- 伊卡博德 , - 他 说 在 最后的 ,

“以迦博德,”他最后说道。

- [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][bæd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['grænfɑːðər] ? -
' **is** **a** **boy** **bound** **to** **be** **bad** **if** **he** **has** **a** **bad** **grandfather** **?** '
- 是 一个 男生 边界 到 是 坏的 如果 他 有 一个 坏的 祖父 ? -

“如果一个男孩的祖父很糟糕，那么他长大后就一定会变坏吗？”

- [ʃʊr] ! - [sed] ['ikəbɔd] ,
' **Sure** **!** ' **said** **Ichabod** **,**
- 当然 ! - 说 伊卡博德 ,

“当然！”伊卡博德说道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][ɪn]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [kə'rɑːbəreɪtɪv]
who **was** **not** **going** **to** **be** **worsted** **in** **argument** **for** **want** **of** **corroborative**
WHO 曾是 不是 去 到 是 最差 在 争论 为了 想 的 佐证
[fækt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] .
fact **if** **he** **could** **help** **it** **.**
事实 如果 他 可以 帮助 它 .

他绝不会因为缺乏佐证事实而在辩论中落败，只要他能做到的话。

['mæstər] ['ritʃəd] [θɔːt] [θɪŋz] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Master **Richard** **thought** **things** **over** **a** **little** **while** **longer** **,** **and** **returned** **to** **the**
掌握 理查德 想法 事物 超过 一个 小的 尽管 更长 , 和 返回 到 这
[tʃɑːrdʒ] .
charge **.**
收费 .

理查德少爷又思考了一会儿，然后继续指挥。

- [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['grænmʌðər] , ['ikəbɔd] ?
' **Suppose** **the** **boy** **with** **the** **bad** **grandfather** **had** **a** **good** **grandmother** **,** **Ichabod** **?**
- 认为 这 男生 和 这 坏的 祖父 有 一个 好的 祖母 , 伊卡博德 ?
-
'
-

“假设伊卡博德，那个祖父不好的男孩有一个好祖母呢？”

- [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lɑːt]['evər][hæd; həd] , - ['ikəbɔd] [rɪ'plaɪd] .
' **None** **of** **the** **Mountain** **lot** **ever** **had** **,** ' **Ichabod** **replied** **.**
- 没有任何 的 这 山 很多 曾经 有 , - 伊卡博德 回复 .

“山里的人从来没有过,”伊卡博德回答说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aɪtəm][ɪn] ['ɪkəˌbɑːdz] [kriːd] [mɔːr] [fɪkst] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]
There **was** **no** **item** **in** **Ichabod's** **creed** **more** **fixed** **than** **this** **—** **the** **Mountains** **of**
那里 曾是 不 物品 在 伊卡博德的 信条 更多的 固定的 比 这 — 这 山脉 的
['maʊnt(ə)n] [fɑːrm][wɜːr; wər] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .
Mountain **Farm** **were** **hateful** **and** **contemptible** **.**
山 农场 是 可恶 和 可鄙 .

在伊卡博德的信条中，没有比这更坚定的一条了——山地农场的群山是可憎可鄙的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [mɪlk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kaʊns(ə)l]
He **had** **imbibed** **the** **belief** **with** **his** **mother's** **milk** **and** **his** **father's** **counsel**
他 有 吸收 这 信仰 和 他的 母亲的 牛奶 和 他的 父亲的 法律顾问
.
:
.

这种信念是他从小在母亲的乳汁和父亲的教导下形成的。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['kɑːrdɪnl] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

His	grandfather	had	known	it	for	the	one	cardinal	certainty	of	nature	.
他的	祖父	有	已知	它	为了	这	一	红衣主教	肯定	的	自然	.

他的祖父深知这是自然界唯一不变的真理。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [ʌv; əv] ['kæpjjlet] [heitid] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [ʌv; əv] ['mɑːntəˌgju] ,

Just	as	the	serving	-	men	of	Capulet	hated	the	serving	-	men	of	Montague	,
只是	作为	这	服务	-	男人	的	卡普莱特	憎恨	这	服务	-	男人	的	蒙塔古	,

就像凯普莱特家的仆人憎恨蒙太古家的仆人一样，

[soʊ][ðə; ði]['oʊldɪst] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [heitid] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɛdiːz] .

so	the	oldest	servants	of	the	Mountains	hated	the	older	servants	of	the	Reddys	.
所以	这	最老	仆人	的	这	山脉	憎恨	这	老	仆人	的	这	雷迪斯	.

所以，山里的老仆人憎恨雷迪家的老仆人。

[ðə; ði] [men] [meɪd] [ðə; ði]['mæstərz] - ['kwɑːrəl] [ðer; ðər] [oʊn] .

The	men	made	the	masters	'	quarrel	their	own	.
这	男人	制成	这	大师	-	争吵	他们的	自己的	.

男人们把主人之间的争吵变成了自己的争吵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

There	was	a	feudal	spirit	in	the	matter	,
那里	曾是	一个	封建	精神	在	这	事情	,

这件事带有封建色彩。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [faɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːr; wər] [prə'vəukt] [baɪ]

and	half	the	fights	of	this	outlying	district	of	the	parish	were	provoked	by
和	一半	这	战斗	的	这	边远	区	的	这	教区	是	挑衅	经过

[ðæt] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

that	ancient	history	of	the	brook	.
那	古老的	历史	的	这	溪	.

教区这个偏远地区一半的争斗都是由这条小溪的古老历史引发的。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [truː] [ɔːr]

At	this	time	of	day	it	mattered	very	little	indeed	if	the	history	was	true	or
在	这	时间	的	天	它	重要	非常	小的	的确	如果	这	历史	曾是	真的	或者

[fɔːls] ,

false	,
错误的	,

在这个时候，历史的真假其实已经无关紧要了。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [pruːf] [nɔːr] [dɪs'pruːf] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

for	neither	proof	nor	disproof	was	possible	,
为了	两者都不	证明	也不	反证	曾是	可能的	,

因为既无法证明也无法反驳，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] [pæst] ['remədi] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

and	the	real	mischief	was	done	past	remedy	in	any	case	.
和	这	真实的	恶作剧	曾是	完毕	过去的	补救	在	任何	案件	.

而且真正的麻烦已经造成，无法挽回了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr][saɪd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['krɔmwel] , ['ikəbɔd] ?

'	Are	you	sure	our	side	fought	for	Cromwell	,	Ichabod	?
-	是	你	当然	我们的	边	战斗	为了	克伦威尔	,	伊卡博德	?

“伊卡博德，你确定我们这边是为克伦威尔而战的吗？”

- ['mæstər] ['ritʃəd] .

'	Master	Richard	.
-	掌握	理查德	.

“理查德少爷。”

[æskt] , ['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

asked	,	after	another	long	and	thoughtful	silence	.
问	,	后	其他	长的	和	周到	沉默	.

又是一阵漫长的沉默后，他问道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] ['ikəbɔd] .

'	To	be	sure	,	'	said	Ichabod	.
-	到	是	当然	,	-	说	伊卡博德	.

“当然，”伊卡博德说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] , [ðen] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [brʊk] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	I	don't	think	it	can	be	true	,	then	,	about	the	brook	,	'	said	the	boy	,
-	我	不	思考	它	能	是	真的	,	然后	,	关于	这	溪	,	-	说	这	男生	,

“那么，关于那条小溪的事，我觉得不可能是真的，”男孩说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['krɔmwel] [wʌn] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd]

'	because	Cromwell	won	,	and	everybody	who	was	on	his	side	had
-	因为	克伦威尔	韩元	,	和	大家	WHO	曾是	在	他的	边	有

[ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

their	own	way	.
他们的	自己的	方式	.

因为克伦威尔赢了，他那边的人都随心所欲了。

['mɪstər] . ['griːnˌfɛl] ['tiːtʃɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [soʊ] .

Mr	.	Greenfell	teaches	history	at	school	,	and	he	says	so	.
先生	.	格林费尔	教导	历史	在	学校	,	和	他	说道	所以	.

格林费尔先生在学校教历史，他自己也这么说过。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ikəbɔd] , [huːz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	This	was	nothing	to	Ichabod	,	whose	intellect	was	not	constructed	for	the
-	这	曾是	没有什么	到	伊卡博德	,	谁	智力	曾是	不是	建造	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['evidənsiz] .

reception	of	historical	evidences	.
接待	的	历史	证据	.

对于伊卡博德来说，这根本不算什么，因为他的智力并不适合接受历史证据。

- [ðen] [æks] [ðaɪ] - , ['mæstər] ['ritʃəd] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - ['hiːl] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [raɪts] [ɑːn]

'	Then	ax	thy	feyther	,	Master	Richard	,	'	he	answered	;	'	he'll	tell	thee	the	rights	on
-	然后	斧头	你的	-	,	掌握	理查德	,	-	他	回答	;	-	地狱	告诉	你	这	权利	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“那就去问问你的费瑟吧，理查德少爷，”他回答说；“他会告诉你它的权利。”

- [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['pɔndəriŋ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪl] [duː] .

'	The	boy	walked	on	pondering	,	as	children	of	his	age	will	do	.
-	这	男生	步行	在	沉思	,	作为	孩子们	的	他的	年龄	将要	做	.

男孩边走边沉思，就像他这个年纪的孩子一样。

[ðə; ði] ['sinjər] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd][fɑːr]

The	seniors	would	be	surprised	pretty	often	if	they	could	guess	how	deep	and	far
这	老年人	会	是	惊讶	漂亮的	经常	如果	他们	可以	猜测	如何	深的	和	远的

[ðə; ði] [jʌŋ] [θɔːts] [goʊ] ,

the	young	thoughts	go	,
这	年轻的	想法	去	,

如果老一辈人能猜到年轻人的思想有多么深刻和广阔，他们常常会感到惊讶。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] ['sinjər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['nevər]

but	,	then	,	the	seniors	have	forgotten	their	own	young	days	,	or	were	never
但	,	然后	,	这	老年人	有	被遗忘的	他们的	自己的	年轻的	天	,	或者	是	绝不

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['hæbɪt] .

of	a	thinking	habit	.
的	一个	思维	习惯	.

但是，老年人要么忘记了自己的年轻时代，要么从来没有养成思考的习惯。

['ikəbɔd] [klæmpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [bɪr] .

Ichabod	clamped	along	with	his	mind	on	beer	.
伊卡博德	夹紧	沿着	和	他的	头脑	在	啤酒	.

伊卡博德一心只想喝啤酒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

The	boy	thought	his	own	thoughts	,
这	男生	想法	他的	自己的	想法	,

男孩陷入了沉思。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['aʊtər] [saɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz] .

and	each	was	indifferent	for	a	while	to	outer	signs	and	sounds	.
和	每个	曾是	冷漠	为了	一个	尽管	到	外	标志	和	声音	.

他们都对外界的迹象和声音漠不关心了一段时间。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːviəs] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	suddenly	a	little	girl	ran	round	a	corner	of	the	devious	lane	with	a
但	突然	一个	小的	女孩	跑	圆形的	一个	角落	的	这	狡猾的	车道	和	一个

[breɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['sævidʒiz][ɪn] [pər'suːt] .

brace	of	young	savages	in	pursuit	.
支撑	的	年轻的	野蛮人	在	追逐	.

但突然，一个小女孩从蜿蜒小巷的拐角处跑了出来，身后跟着两个年轻的野蛮人。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['sævidʒiz][hæd; həd] [iːtʃ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['snəʊˌbɔːlz] ,

The	youthful	savages	had	each	an	armful	of	snowballs	,
这	青春	野蛮人	有	每个	一个	满满的	的	雪球	,

这些年轻的野蛮人每人手里都抱着一大把雪球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peltɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ænɪməs][ðæn; ðən] [siːmd] [bɪ'fɪtɪŋ] .

and	they	were	pelting	the	child	with	more	animus	than	seemed	befitting	.
和	他们	是	投掷	这	孩子	和	更多的	灵魂	比	似乎	合适	.

他们用远超常人的恶意攻击那个孩子。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [prest] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ]

The	very	tightness	with	which	the	balls	were	pressed	seemed	to	say	that	they
这	非常	紧绷	和	哪个	这	球	是	按下	似乎	到	说	那	他们

[wɜːr; wər] [bent] [les] [ɑːn] [spɔːrt][ðæn; ðən] ['mɪstʃɪf] ,

were	bent	less	on	sport	than	mischief	,
是	弯曲	较少的	在	运动	比	恶作剧	,

球被紧紧压在一起，似乎表明他们的目的与其说是运动，不如说是恶作剧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

and	they	came	whooping	and	dancing	round	the	corner	with	such	rejoicing
和	他们	来了	欢呼	和	跳舞	圆形的	这	角落	和	这样的	欢欣鼓舞

['kruːəlti] [æz; əz]['oʊnli] [bɔɪz] [ɔːr] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [men] [kæn; kən] [fiːl] .

cruelty	as	only	boys	or	uncivilised	men	can	feel	.
残酷	作为	仅有的	男孩们	或者	野蛮	男人	能	感觉	.

他们欢呼雀跃地从拐角处跑过来，带着只有男孩或未开化的男人才能感受到的那种欢欣雀跃的残酷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] , [hæf][ɪn] [dɪˈstres] , [ænd; ənd][hæf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪst]

The	little	girl	was	sobbing	,	half	in	distress	,	and	half	because	of	the	haste
这	小的	女孩	曾是	啜泣	,	一半	在	痛苦	,	和	一半	因为	的	这	匆忙

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

she	had	made	,
她	有	制成	,

小女孩抽泣着，一半是因为难过，一半是因为自己太着急了。

[ænd; ənd]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][soʊl] [bɜːrnt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [laɪk]

and	Master	Richard's	juvenile	soul	burnt	within	him	at	the	sight	like
和	掌握	理查德的	少年	灵魂	烧焦的	之内	他	在	这	视线	喜欢

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] .

that	of	a	knight	-	errant	.
那	的	一个	骑士	-	错误的	.

看到这一幕，理查德少爷那颗少年般的灵魂如同游侠骑士般燃烧起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [naɪts] - ['erənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	had	read	a	great	deal	about	knights	-	errant	for	the	time	which	had
他	有	读	一个	伟大的	交易	关于	骑士	-	错误的	为了	这	时间	哪个	有

[bɪn] [æz; əz] [jet] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

been	as	yet	allowed	him	for	the	pursuit	of	literature	,
到过	作为	然而	允许	他	为了	这	追逐	的	文学	,

在当时允许他从事文学创作的这段时间里，他阅读了大量关于游侠骑士的书籍。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['faɪər][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	he	was	by	nature	a	boy	of	much	fire	and	gentleness	,	and	a
和	他	曾是	经过	自然	一个	男生	的	很多	火	和	温柔	,	和	一个

['veri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

very	sympathetic	imagination	.
非常	交感神经	想像力	.

他生性热情而温柔，并且极富同情心。

[soʊ][ðə; ði][bɪg] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [gruː] [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['vælər] ,

So	the	big	heart	in	the	small	body	swelled	with	pity	and	grew	hot	with	valour	,
所以	这	大的	心	在	这	小的	身体	肿胀	和	遗憾	和	生长	热的	和	勇气	,

于是，小身躯里那颗博大的心充满了怜悯，燃起了勇气。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['pɑːrli] , [hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [bɔɪ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	,	without	parley	,	he	smote	the	foremost	boy	,	who	happened	to	be	the
和	,	没有	谈判	,	他	猛击	这	首先	男生	,	WHO	发生	到	是	这

[bɪgə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

bigger	of	the	two	,
大	的	这	二	,

他没有进行任何商议，就打了走在最前面的那个男孩，而这个男孩恰好是两个男孩中个头较大的一个。

[ænd; ənd] [went] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	went	headlong	into	fight	with	him	.
和	去	一头扎	进入	斗争	和	他	.

然后就和他正面交锋。

['ikəbɔd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstɝz] [liːd] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː]

Ichabod	followed	the	young	master's	lead	without	knowing	,	or	in	the	smallest	degree
伊卡博德	随后	这	年轻的	硕士学位	带领	没有	会心	,	或者	在	这	最小	程度

['kerɪŋ] , [waɪ] ,

caring	,	why	,
关怀	,	为什么	,

伊卡博德听从了少爷的指示，却丝毫没有意识到，也丝毫不在意为什么。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['sævɪdʒ] , [huː] ['skɪlfəli] [iˈveidid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] .

and	tried	to	seize	the	smaller	savage	,	who	skilfully	evaded	him	and	ran	.
和	尝试	到	抢占	这	较小的	野蛮的	,	WHO	巧妙地	躲避	他	和	跑	.

他试图抓住那个个头较小的野蛮人，但野蛮人巧妙地躲开了他，跑开了。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn]

The	little	maiden	stood	and	trembled	with	clasped	hands	as	she	looked	upon
这	小的	少女	站立	和	颤抖	和	紧握	双手	作为	她	看起来	之上

[ðə; ðiˈfreɪ] .

the	fray	.
这	磨损	.

小姑娘站在那里，双手紧握，浑身颤抖地看着这场混战。

[ˈɪkəbɔd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [smɑːk] - [frɑːk] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][ðə; ðiˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ichabod	lifted	his	smock	-	frock	to	get	his	hands	into	the	pockets	of	his
伊卡博德	抬起	他的	罩衫	-	连衣裙	到	得到	他的	双手	进入	这	口袋	的	他的

[ˈkɔːrdəˌrɔɪz] ,

corduroys	,
灯芯绒	,

伊卡博德撩起罩衫，把手插进灯芯绒裤子的口袋里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈer] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈɑːrtɪst] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .

and	watched	with	the	air	of	an	old	artist	standing	behind	a	young	one	.
和	观看	和	这	空气	的	一个	老的	艺术家	常设	在后面	一个	年轻的	一	.

他以一种老艺术家站在年轻艺术家身后的姿态注视着。

- [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [wɜːrk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈmæstər] [ˈritʃəd] , - [sed] [ˈikəbɔd] .

'	You	shouldn't	work	at	it	so	much	,	Master	Richard	,	'	said	Ichabod	.
-	你	不应该	工作	在	它	所以	很多	,	掌握	理查德	,	-	说	伊卡博德	.

“理查德少爷，您不应该这么费力。”伊卡博德说。

- [ˈtɛk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	Tek	it	easier	,	and	wait	for	him	.
-	科技	它	更轻松	,	和	等待	为了	他	.

放轻松点，等他。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样！

- [ðə; ðiˈkɑːmbæt][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] .

'	The	combat	was	brief	and	decisive	.
-	这	战斗	曾是	简短的	和	决定性	.

战斗短暂而果断。

[ðə; ðiˈjuːθfl] [ˈsævɪdʒ] [ˈkærid] [ðə; ðiˈhevɪərðən'er][ˈmet(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	youthful	savage	carried	the	heavier	metal	,	but	he	was	slow	with	it	;
这	青春	野蛮的	携带	这	较重	金属	,	但	他	曾是	慢的	和	它	;

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] ,

but	suddenly	,
但	突然	,

那个年轻的野蛮人扛着更重的金属，但他动作很慢；但突然间，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪˈðaʊt] [æk'tɪvəti] ,

as	if	to	show	that	he	was	not	altogether	without	activity	,
作为	如果	到	展示	那	他	曾是	不是	共	没有	活动	,

仿佛是为了表明他并非完全无所事事，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['mæstər] ['ritʃəd] ,

he	turned	and	ran	his	hardest	Master	Richard	,
他	转向	和	跑	他的	最难	掌握	理查德	,

他转身拼命地跑，主人理查德

[wɪð; wɪθ] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd][hændz] [stɪl] [klentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

with	blue	-	gray	eyes	still	glistening	and	hands	still	clenched	in	the	ardour	of
和	蓝色的	-	灰色的	眼睛	仍然	闪闪发光	和	双手	仍然	紧握	在	这	热情	的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

她那双蓝灰色的眼睛依然闪闪发光，双手依然紧握，充满战斗的激情。

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

turned	upon	the	little	girl	,
转向	之上	这	小的	女孩	,

转身面对小女孩，

[huː] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]

who	was	some	two	years	younger	than	himself	At	the	sight	of	her	he
WHO	曾是	一些	二	年	年轻	比	他自己	在	这	视线	的	她	他

[tɜːrnd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,

turned	shy	and	blushed	,
转向	害羞的	和	脸红了	,

她比他小两岁左右。看到她，他害羞地脸红了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɜːrnd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['ɔːlsoʊ] .

and	the	little	girl	turned	shy	and	blushed	also	.
和	这	小的	女孩	转向	害羞的	和	脸红了	还	.

小女孩也害羞地脸红了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ritʃəd] ,

She	looked	at	the	ground	,	and	then	she	looked	at	Richard	,
她	看起来	在	这	地面	,	和	然后	她	看起来	在	理查德	,

她看了看地面，然后又看了看理查德。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

and	then	she	looked	at	the	ground	again	.
和	然后	她	看起来	在	这	地面	再次	.

然后她又看向地面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

She	was	slender	and	delicate	,	and	had	very	beautiful	soft	brown	eyes	,
她	曾是	苗条	和	精美的	,	和	有	非常	美丽的	柔软的	棕色的	眼睛	,

她身材纤细娇小，有一双非常漂亮柔和的棕色眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	the	hero	of	a	minute	back	was	abashed	before	her	.
和	这	英雄	的	一个	分钟	后退	曾是	羞愧	前	她	.

一分钟前的英雄在她面前却羞愧难当。

- [juː; jʊ] - [em][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [beɪnt] [juː; jʊ] ? - [sed] ['ikəbɔd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

'	You	'	m	a	Mountain	,	baint	you	?	'	said	Ichabod	,	looking	at	her	with
-	你	-	米	一个	山	,	诱饵	你	?	-	说	伊卡博德	,	寻找	在	她	和

[dɪs'feɪvər] .

disfavour	.
不受欢迎	.

“你是山吗？”伊卡博德厌恶地看着她说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	looked	shyly	at	him	,	but	did	not	answer	.
她	看起来	害羞地	在	他	,	但	做过	不是	回答	.

她羞涩地看了他一眼，但没有回答。

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

'	What's	your	name	?
-	是什么	你的	姓名	?

'你叫什么名字?

- [hiː; hi] [æskt] , ['stuːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
' he asked , stooping towards her .
- 他 问 , 弯腰 向 她 .

他弯下腰向她问道。

- ['dʒuːliə] ['maʊnt(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['trebl] .
' Julia Mountain , ' said the child , in a trembling treble .
- 朱莉娅 山 , - 说 这 孩子 , 在 一个 发抖 高音 .

“朱莉娅·芒廷,”孩子用颤抖的童音说道。

- [ɑː] ! - [sed] ['ikəbɔd] , - [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
' Ah ! ' said Ichabod , ' I thought so .
- 啊 ! - 说 伊卡博德 , - 我 想法 所以 .

“啊！”伊卡博德说，“我就知道。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mæstər] ['ritʃəd] , [ɔːr] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['naɪvɝ][get] [hʌm] [ə'gen] [ə'fɔːr] [dɑːrk] .
Come along , Master Richard , or else we shall niver get hum again afore dark .
来 沿着 , 掌握 理查德 , 或者 别的 我们 将 尼弗 得到 哼 再次 之前 黑暗的 .

跟我来吧，理查德少爷，不然天黑之前我们就再也听不到歌了。

- ['mæstər] ['ritʃəd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [glɑːnsiz] , ['ʃaɪli] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
' Master Richard walked away with backward glances , shyly directed at the little girl
- 掌握 理查德 步行 离开 和 落后 眼神 , 害羞地 指导 在 这 小的 女孩
,
,
,

理查德少爷边走边回头，羞涩地瞥了一眼小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
and the little girl stood with her cheek inclining to her shoulder ,
和 这 小的 女孩 站立 和 她 脸颊 倾斜 到 她 肩膀 ,

小女孩站着，脸颊贴着肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt]
and the shoulder drawn up a little , as if to shelter her , and looked
和 这 肩膀 绘制 向上 一个 小的 , 作为 如果 到 庇护所 她 , 和 看起来
['æftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

她微微抬起肩膀，仿佛要保护自己，并照看着他。

[ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['ikəbɔd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
This exchange went on until Ichabod and the boy had turned the corner of
这 交换 去 在 直到 伊卡博德 和 这 男生 有 转向 这 角落 的
[ðə; ði] [leɪn] ,
the lane ,
这 车道 ,

两人就这样一直交谈到伊卡博德和男孩转过巷子拐角为止。

[wen] [mɪs] ['dʒuːliə] ['maʊnt(ə)n] [ræn] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [smɔːl] [legz] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]
when Miss Julia Mountain ran home as fast as her small legs would take her
什么时候 错过 朱莉娅 山 跑 家 作为 快速地 作为 她 小的 腿 会 拿 她
,
,
,

当朱莉娅·芒廷小姐用她那双小短腿飞快地跑回家时

[ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] ['rɛdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɔ:kt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [hɪz; ɪz]

and	Master	Richard	Reddy	,	with	a	vision	in	his	mind	,	walked	alongside	his
和	掌握	理查德	雷迪	,	和	一个	想象	在	他的	头脑	,	步行	旁边	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

理查德·雷迪大师心中怀揣着一个愿景，与他的同伴并肩而行。

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['tɛk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɔ:r] [tu:] , ['mæstər] ['ritʃəd] , - [sed] ['ikəbɔd] ,

'	You	should	tek	a	lesson	or	two	,	Master	Richard	,	'	said	Ichabod	,
-	你	应该	科技	一个	课	或者	二	,	掌握	理查德	,	-	说	伊卡博德	,

“理查德少爷，您应该好好学学，”伊卡博德说。

- [ænd; ənd] [ðen] - [du:][ə; eɪ] [hi:p] ['betər] .

'	and	then	thee'dst	do	a	heap	better	.
-	和	然后	-	做	一个	堆	更好的	.

然后你就会做得更好。

[aɪm] ['rʌsti] - , [bʌt; bət][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] .

I'm	rusty	nowadaysen	,	but	I	used	to	love	it	when	I	was	a	young	un	.
我是	生锈的	-	,	但	我	用过的	到	爱	它	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	联合国	.

我现在生疏了，但我年轻的时候很喜欢它。

- ['mæstər] - [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

'	Master	Eichard	heard	nothing	of	this	or	of	the	advice	which	followed	it	.
-	掌握	-	听到	没有什么	的	这	或者	的	这	建议	哪个	随后	它	.

“艾查德大师对此事以及随后的建议一无所知。”

[hi:; hi] [i'næktid] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

He	enacted	many	times	over	the	small	adventure	of	the	last	five	minutes	,
他	已颁布	许多	时代	超过	这	小的	冒险	的	这	最后的	五	分钟	,

在过去五分钟的小冒险中，他反复演绎了好几遍。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hi:; hi] [treɪst] ,

and	at	the	end	of	every	mental	history	he	traced	,
和	在	这	结尾	的	每一个	精神的	历史	他	追踪	,

在他追溯的每一个心理史的结尾，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [æz; əz]

the	little	figure	stood	in	the	lane	looking	shyly	at	him	over	one	shoulder	as
这	小的	数字	站立	在	这	车道	寻找	害羞地	在	他	超过	一	肩膀	作为

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

he	turned	the	corner	.
他	转向	这	角落	.

当他转过街角时，那个小小的身影害羞地回头看着他。

[i:]

II

二

二

['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] [went] [hoʊm] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['tempər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ]

Samson	Mountain	went	home	in	an	ill	-	temper	,	and	,	as	was	usual	with
参孙	山	去	家	在	一个	患病的	-	脾气	,	和	,	作为	曾是	通常	和

[hɪm; ɪm] [wen] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

him	when	in	that	condition	,
他	什么时候	在	那	状况	,

萨姆森·芒廷怒气冲冲地回了家，而且，就像他平时在这种状态下一样，

[dɪd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['emfəsɪs] ,

did	everything	he	had	to	do	with	a	sulky	and	noisy	emphasis	,
做过	一切	他	有	到	做	和	一个	闷闷不乐的	和	嘈杂	强调	,

他闷闷不乐、吵吵闹闹地完成了他必须做的一切。

['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['vaɪələns] , [slæmɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [fɔːrs]
bursting **open** **doors** **with** **unnecessary** **violence** **,** **slamming** **them** **with** **needless** **force**
爆发 打开 门 和 不必要 暴力 , 猛击 他们 和 不必要 力量
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind **him** **,**
在后面 他 ,

他用不必要的暴力强行打开门，然后用不必要的力道把门摔在身后。

[ænd; ənd] ['klæmpɪŋ] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
and **clamping** **heavily** **from** **room** **to** **room** **.**
和 夹紧 重度 从 房间 到 房间 .

并用力地从一个房间夹到另一个房间。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [səb'mɪsɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [æt; ət] ['bɑːtəm] ,
His **wife** **,** **who** **was** **submissive** **at** **the** **surface** **,** **but** **unconquerable** **at** **bottom** **,**
他的 妻子 , WHO 曾是 顺从者 在 这 表面 , 但 不可征服的 在 底部 ,
[nuː] [ðiːz] [saɪnz] ,
knew **these** **signs** **,**
知道 这些 标志 ,

他的妻子表面上顺从，但内心却不屈不挠，她了解这些迹象。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['aʊtər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['miːknəs] .
and **accepted** **them** **with** **outer** **show** **of** **meekness** **.**
和 公认 他们 和 外 展示 的 谦逊 .

并表面上表现得温顺地接受了他们。

['sæmsən] [træmp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'loʊn] .
Samson **tramped** **into** **the** **sitting** **-** **room** **,** **and** **there** **found** **his** **wife** **alone** **.**
参孙 践踏 进入 这 坐着 - 房间 , 和 那里 成立 他的 妻子 独自的 .

参孙大步走进客厅，发现妻子独自一人在那里。

[hiː; hi] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
He **flung** **to** **the** **door** **behind** **him** **with** **a** **crash** **which** **would** **have** **been**
他 扔 到 这 门 在后面 他 和 一个 碰撞 哪个 会 有 到过
['stɑːrtlɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
startling **if** **it** **had** **been** **unexpected** **,**
令人震惊 如果 它 有 到过 意外 ,

他猛地扑向身后的门，发出砰的一声巨响，如果这是意料之外的举动，那肯定会让人吓一跳。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .
and **fell** **heavily** **into** **a** **roomy** **arm** **-** **chair** **by** **the** **fireside** **.**
和 跌倒 重度 进入 一个 宽敞 手臂 - 椅子 经过 这 炉边 .

然后重重地跌坐在壁炉旁一张宽敞的扶手椅里。

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['plæsɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .
Mrs **.** **Mountain** **took** **no** **notice** **of** **this** **,** **but** **went** **on** **placidly** **with** **her** **sewing** **.**
太太 . 山 采取 不 注意 的 这 , 但 去 在 平静地 和 她 缝纫 .

芒廷太太对此毫不在意，继续平静地缝纫。

['sæmsən] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hevɪli] - ['buːtɪd] [fiːt] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mɪsɪz] .
Samson **threw** **his** **heavily** **-** **booted** **feet** **noisily** **into** **the** **fender** **,** **and** **still** **Mrs** **.**
参孙 扔 他的 重度 - 已启动 脚 喧闹地 进入 这 挡泥板 , 和 仍然 太太 .
['maʊnt(ə)n] [went] [ɑːn] ['plæsɪdli] ,
Mountain **went** **on** **placidly** **,**
山 去 在 平静地 ,

萨姆森穿着厚重的靴子，砰的一声把脚踢在挡泥板上，而芒廷太太依然平静地继续着。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
without **so** **much** **as** **looking** **at** **him** **.**
没有 所以 很多 作为 寻找 在 他 .

甚至连看都没看他一眼。

[stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

Stung	by	this	disregard	of	his	obvious	ill	-	humour	,
被蜇了	经过	这	漠视	的	他的	明显的	患病的	-	幽默	,

他因对方无视自己明显的坏心情而感到恼火。

['sæmsən] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] - ['aɪərnz] , [ænd; ənd] [brɔːt]

Samson	made	a	lunge	with	his	foot	at	the	fire	-	irons	,	and	brought
参孙	制成	一个	弓步	和	他的	脚	在	这	火	-	熨斗	,	和	带来

[ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .

them	down	with	a	bang	.
他们	向下	和	一个	砰	.

参孙一脚踢向火把，砰的一声把火把踢倒在地。

- [lɔːk] [ə; eɪ] ['deɪzi] [ˌem 'iː] , ['sæmsən] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['maɪldli] .

'	Lawk	a	daisy	me	,	Samson	,	'	said	his	wife	mildly	.
-	法律	一个	雏菊	我	,	参孙	,	-	说	他的	妻子	轻微地	.

“我的天哪，参孙，”他的妻子温和地说。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] ? -

'	What's	the	matter	with	the	man	?	'
-	是什么	这	事情	和	这	男人	?	-

“这个人怎么了？”

- ['mætər] ! - [grauld] ['sæmsən] .

'	Matter	!	'	growled	Samson	.
-	事情	!	-	咆哮	参孙	.

“物质！”参孙咆哮道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ʌd] [get] [ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] .

'	It's	a	thing	as	ud	get	a	saint	to	set	his	back	up	.
-	它是	一个	事物	作为	ud	得到	一个	圣	到	放	他的	后退	向上	.

“这就好比你让一个圣人来帮他重建家园一样。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [aɪ] - [ðə; ði] [brɪdʒ] [liːsoʊ] [ber] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

I	was	down	i	'	the	bridge	leasowe	bare	an	hour	ago	,
我	曾是	向下	我	-	这	桥	莱索	裸	一个	小时	前	,

一个小时前，我还在桥上，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [ɪmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɛdi] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [oʊld]

and	who	should	I	see	but	that	young	imp	of	a	Reddy	along	wi	'	that	old
和	WHO	应该	我	看	但	那	年轻的	重要	的	一个	雷迪	沿着	wi	-	那	老的

['vaɪpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌb] .

viper	of	a	Bubb	.
毒蛇	的	一个	巴布	.

结果我看到的竟然是那个年轻的小淘气雷迪和那个老毒蛇巴布。

[ðiː] [noʊst] [ðə; ði] [tʃæp] — [ðæt] ['ikəbɔd] . -

Thee	know'st	the	chap	—	that	Ichabod	.	'
汝	知道	这	小伙子	—	那	伊卡博德	.	-

你认识那家伙——就是伊卡博德。

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['sæmsən] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] .

'	I	know	him	,	Samson	,	'	answered	Mrs	.	Mountain	.
-	我	知道	他	,	参孙	,	-	回答	太太	.	山	.

“我认识他，参孙，”芒廷太太回答道。

- ['hiːz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪmpjədənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] . -

'	He's	the	most	impudent	of	all	of	'	em	.	'
-	他是	这	最多	厚颜无耻	的	全部	的	-	呃	.	-

“他是他们中最厚颜无耻的。”

- [ðeɪ] [stʊd] [ə'tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [brɪdʒ] , - [pər'suːd] ['sæmsən] , - [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] - [ɪm]

'	They	stood	atop	o	'	the	bridge	,	'	pursued	Samson	,	'	and	I	could	hear	'	em
-	他们	站立	顶部	o	-	这	桥	,	-	追击	参孙	,	-	和	我	可以	听到	-	呃

['tɑːkən] - .

talkin	'	.
谈话	-	.

“他们站在桥上，”参孙继续说道，“我能听到他们在说话。”

[tiː 'eɪtʃ] - [oʊd][ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['telɪn] - [ðə; ði] [jʌŋ] [ən] [ðæt] ['aʊtwɔːrn] [laɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [brʊk] .

Th	'	ode	rip	was	tellin	'	the	young	un	that	outworn	lie	about	the	brook	.
钍	-	颂	撕裂	曾是	告诉	-	这	年轻的	联合国	那	过时的	说谎	关于	这	溪	.

那个老家伙跟年轻人讲了关于小溪的那个老掉牙的谎言。

[aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [aɪ] - [ðə; ði] ['bærəl] ,

I'd	got	a	shot	i	'	the	barrel	,
ID	得到	一个	射击	我	-	这	桶	,

我有一枪打进了枪膛，

[ænd; ənd][aɪ'd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hɑː] - ['pepəd] [hɪm; ɪm] .

and	I'd	more	than	half	a	mind	to	ha	'	peppered	him	.
和	ID	更多的	比	一半	一个	头脑	到	哈	-	胡椒	他	.

我当时真想狠狠揍他一顿。

[aɪ'd][hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] . -

I'd	ha	'	done	it	if	it	had	been	worth	while	.	'
ID	哈	-	完毕	它	如果	它	有	到过	值得	尽管	.	-

如果值得的话，我早就做了。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][ðer; ðər] ['mælɪs] [ænd; ənd] - - [nəs] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] .

'	There's	no	end	to	their	malice	and	oncharitable	-	ness	,	'	said	Mrs	.	Mountain	.
-	有	不	结尾	到	他们的	恶意	和	-	-	内斯	,	-	说	太太	.	山	.

“他们的恶意和冷酷无情真是没有尽头，”芒廷夫人说道。

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪmp] [seɪ] ['hiːd] - ['aʊər; ɑːr][dʒoʊ][ænd; ənd] [lɪkt] [hɪm; ɪm] , - [pər'suːd]

'	I	heard	the	young	imp	say	he'd	fowt	our	Joe	and	licked	him	,	'	pursued
-	我	听到	这	年轻的	重要	说	他会	-	我们的	乔	和	舔过	他	,	-	追击

['sæmsən] .

Samson	.
参孙	.

“我听到那个小恶魔说他揍了我们的乔，还把他打趴下了，”萨姆森接着说。

- [ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ'd][pʊt]['mæstər][dʒoʊ][ɪn] [sʌtʃ]

'	If	ever	it	should	come	to	my	knowledge	as	a	truth	I'd	put	Master	Joe	in	such
-	如果	曾经	它	应该	来	到	我的	知识	作为	一个	真相	ID	放	掌握	乔	在	这样的

['fetl] [hiː; hi] ['wʊdnt] [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [saɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊ] - ['sʌndiz; -deiz] . -

fettle	he	wouldn't	sit	down	for	the	best	side	a	month	o	'	Sundays	.	'
状态	他	不会	坐	向下	为了	这	最好的	边	一个	月	o	-	星期日	.	-

“如果我得知此事属实，我一定会让乔少爷累得一个月连周日都吃不上饭。”

- [ðeɪ] - [em] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [sʌtʃ] ['ɛrz] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

'	They	'	m	giving	the	child	such	airs	,	'	said	his	wife	,
-	他们	-	米	给予	这	孩子	这样的	播出	,	-	说	他的	妻子	,

“他们把孩子看得太高了，”他妻子说。

- [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [bred] [oʊ] - [laɪf] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃiz] .

'	it's	enough	to	turn	the	bread	o	'	life	which	nourishes	.
-	它是	足够的	到	转动	这	面包	o	-	生活	哪个	滋养	.

“只需翻转滋养生命的面包即可。”

- ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] , ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

'	Mrs	.	Mountain	had	an	object	in	view	,	and	,	after	her	own	fashion	,
-	太太	.	山	有	一个	目的	在	看法	,	和	,	后	她	自己的	时尚	,

“芒廷夫人心中早有目标，并且按照她自己的方式，

[hæd; həd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɪn] [vjuː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

had	held	it	long	in	view	in	silence	.
有	握住	它	长的	在	看法	在	沉默	.

我一直默默地将它铭记于心。

[ðə; ðiˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [prəˈpɪʃəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

The	moment	seemed	to	her	propitious	,	and	she	determined	to	approach	it
这	片刻	似乎	到	她	吉祥	,	和	她	决定	到	方法	它

.

:

.

她觉得时机成熟，决定去把握它。

- [jʌŋ] [toʊd] ! - [sed] [ˈsæmsən] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] - [hiːld] [buːt] ,

'	Young	toad	!	'	said	Samson	,	rising	to	kick	at	the	coals	with	his	heavy	-	heeled	boot	,
-	年轻的	蟾蜍	!	-	说	参孙	,	上升	到	踢	在	这	煤炭	和	他的	重的	-	高跟鞋	启动	,

“小癞蛤蟆！”参孙说着，站起身来，用他那双厚重的靴子踢向煤炭。

[ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈbækwərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [əˈgen] .

and	plunging	backward	into	the	chair	again	.
和	骤降	落后	进入	这	椅子	再次	.

然后又猛地向后倒在椅子上。

- [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] — [ðæt] [faɪn] [æn; ən] - [mɪnsɪn] - — [juːd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [oʊ] - [maɪ] [lɔː(r)dz] [ˈgræn(t)ʃɪldrən] [ɔːr] [ə; eɪ] [sʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [æt; ət] [liːst] ,

'	To	hear	him	talk	—	that	fine	an	'	mincin	'	—	you'd	think	he	was	one	o	'	my	lord's	grandchildren	or	a	son	o	'	the	squire's	at	least	,
-	到	听到	他	讲话	—	那	美好的	一个	-	肉毒素	-	—	你会	思考	他	曾是	一	o	-	我的	领主的	孙辈	或者	一个	儿子	o	-	这	乡绅的	在	至少	,

“听他说话——那优雅而含蓄的语调——你会以为他是老爷的孙子，或者至少是乡绅的儿子。”

- [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmaʊnt(ə)n] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θiːm] [wɪð; wɪθ] [sərˈkjuːɪtəs] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

'	said	Mrs	.	Mountain	,	approaching	her	theme	with	circuitous	caution	.
-	说	太太	.	山	,	接近	她	主题	和	迂回	警告	.

“芒廷夫人说道，她说话时拐弯抹角，十分谨慎。”

- [eɪ] !

'	Ay	!
-	哎	!

哎！

- [ˈsæmsən] [əˈsentid] - [its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɜːrn] [jʊr; jər] [ˈstʌmək] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -

'	Samson	assented	'	It's	enough	to	turn	your	stomach	to	listen	to	him	.	'
-	参孙	同意	-	它是	足够的	到	转动	你的	胃	到	听	到	他	.	-

参孙表示赞同：“听他说话真让人反胃。”

- [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋz] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈsɜːrklɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] ,

'	If	they	go	on	as	they're	goings	pursued	his	wife	,	circling	a	little	nearer	,
-	如果	他们	去	在	作为	它们是	行进	追击	他的	妻子	,	盘旋	一个	小的	更近	,

“如果他们继续这样下去，他的妻子就会追上来，绕着她转圈，越来越近，

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [faɪn] [θɪŋz] . -

'	we	shall	live	to	see	fine	things	.	'
-	我们	将	居住	到	看	美好的	事物	.	-

“我们有生之年必将见证美好的事物。”

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [ɪnˈdiːd] , - [sed] [ˈsæmsən] ,

'	We	shall	,	indeed	,	'	said	Samson	,
-	我们	将	,	的确	,	-	说	参孙	,

“我们一定会的，”参孙说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔlə,faɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [wɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] .

a	**little**	**mollified**	**to**	**find**	**his**	**wife**	**so**	**unusually**	**warm**	**in**	**the**	**quarrel**	**.**
一个	小的	柔和的	到	寻找	他的	妻子	所以	异常地	温暖的	在	这	争吵	.

看到妻子在争吵中表现得如此热情，他稍稍感到宽慰。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [kən'tentmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] - [ɪm] .

'	**There's**	**no**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**contentment**	**to**	**be**	**found**	**amongst**	**'**	**em**	**.**
-	有	不	这样的	一个	事物	作为	满意	到	是	成立	在	-	呃	.

“他们当中根本没有满足感可言。”

[ðeɪ] ['set(ə)l] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['d͡ʒɛntl̩,foʊks] . -

They	**settle**	**up**	**to**	**be**	**looked**	**upon**	**as**	**gentlefolks**	**.**	**'**
他们	定居	向上	到	是	看起来	之上	作为	绅士们	.	-

他们甘愿被视为温文尔雅之人。

- [jes] ; [faɪn] [θɪŋz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [wi:; wi][dəunt]['tɛk] [ker] .

'	**Yes**	**;**	**fine**	**things**	**we**	**shall**	**live**	**to**	**see**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**if**	**we**	**don't**	**tek**	**care**	**.**
-	是的	;	美好的	事物	我们	将	居住	到	看	,	不	怀疑	,	如果	我们	不	科技	关心	.

“是的；毫无疑问，如果我们不小心，我们将会看到美好的事物。”

[bʌt; bət] [θæŋks] [bi:; bi] , ['sæmsən] , [its] [left] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hændz] . -

But	**thanks**	**be**	**,**	**Samson**	**,**	**it's**	**left**	**in**	**our**	**own**	**hands**	**.**	**'**
但	谢谢	是	,	参孙	,	它是	左边	在	我们的	自己的	双手	.	-

但谢天谢地，参孙，现在一切都掌握在我们自己手中了。

- [wʌt] - - [æt; ət] ? - [di'mɑ:ndid] ['sæmsən] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rli]

'	**What**	**be'st**	**hoverin**	**'**	**at**	**?**	**'**	**demanded**	**Samson**	**,**	**turning**	**upon**	**her**	**with**	**his**	**surly**
-	什么	最好的	-	-	在	?	-	要求	参孙	,	转弯	之上	她	和	他的	粗鲁

[red] [feɪs] .

red	**face**	**.**
红色的	脸	.

“什么鬼鬼祟祟的？”参孙转过身，用他那张怒气冲冲的红脸质问道。

- [θɪŋz] [eint] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'i:][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , - [sed]

'	**Things**	**ain't**	**what**	**they**	**used**	**to**	**be**	**when**	**you**	**an**	**'**	**me**	**was**	**younger**	**,**	**'**	**said**
-	事物	不是	什么	他们	用过的	到	是	什么时候	你	一个	-	我	曾是	年轻	,	-	说

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] .

Mrs	**.**	**Mountain**	**.**
太太	.	山	.

“现在的情况和我们年轻的时候不一样了，”芒廷太太说。

- [ðə; ði] [pleɪn] [oʊd] - ['fæʃnd] ['bɑ:r,fi:ld] [tɔ:k] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][wʌz; wəz][bred] [ʌp][tu:; tə] ,

'	**The**	**plain**	**ode**	**-**	**fashioned**	**Barfield**	**talk**	**as**	**you**	**and**	**me**	**was**	**bred**	**up**	**to**	**,**
-	这	清楚的	颂	-	造型	巴菲尔德	讲话	作为	你	和	我	曾是	繁殖	向上	到	,

['sæmsən] ,

Samson	**,**
参孙	,

“萨姆森，你我从小就听巴菲尔德那种朴素的、略带颂歌风格的谈话。”

[eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['naʊədeɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['kɪtʃɪn] [wentʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [ɑ:n]

ain't	**good**	**enough**	**nowadays**	**for**	**the**	**very**	**kitchen**	**wenches**	**and**	**the**	**labourers**	**on**
不是	好的	足够的	如今	为了	这	非常	厨房	女佣	和	这	劳工	在

[ðə; ði][fɑ:rm] .

the	**farm**	**.**
这	农场	.

如今，就连厨房女佣和农场工人都觉得不够好。

['ɛvri:,bɑ:di:z] ['gɛtɪn] - [ðæt] [nu:] - ['fæŋgəld] ! -

Everybody's	**gettin**	**'**	**that**	**new**	**-**	**fangled**	**!**	**'**
每个人的	获得	-	那	新的	-	时髦的	!	-

人人都想要那玩意儿!

- - [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [maɪn] , - [sed] ['sæmsən] ,
' **Barfield's** **good** **enough** **for** **me** **,** **and** **good** **enough** **for** **mine** **,** ' **said** **Samson** **,**
- - 好的 足够的 为了 我 , 和 好的 足够的 为了 矿 , - 说 参孙 ,
[wɪð; wɪθ] ['sʌlki] [ræθ] .
with **sulky** **wrath** **.**
和 闷闷不乐的 愤怒 .

“巴菲尔德对我来说足够好了，对我的家人来说也足够好了，”萨姆森闷闷不乐地说。

- [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wiː; wi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
' **It's** **good** **enough** **for** **we** **,** **to** **be** **sure** **,**
- 它是 好的 足够的 为了 我们 , 到 是 当然 ,

“对我们来说，这当然足够好了。”

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['auən][ɪz] [ə'nʌðər] - - [oʊ] - ['bʌtər] [ˌɔːltə'geðər] , -
but **whether** **it's** **good** **enough** **for** **ourn** **is** **another** **churnin** ' **o** ' **butter** **altogether** **,** '
但 无论 它是 好的 足够的 为了 我们的 是 其他 - - o - 黄油 共 , -
[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] .
his **wife** **answered** **.**
他的 妻子 回答 .

“但这是否足够好，对我们来说又是另一回事了，”他的妻子回答说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʌd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['aɪvɜ-i] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tɔːkt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .
' **It** **ud** **seem** **as** **if** **ivery** **generation** **talked** **different** **from** **one** **another** **.**
- 它 ud 似乎 作为 如果白葡萄酒 一代 谈话 不同的 从 一 其他 .

“似乎每一代人的说话方式都不一样。”

[maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['spoʊkən] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deɪ] ,
My **mother** **,** **as** **was** **a** **very** **well** **-** **spoken** **woman** **for** **her** **day** **,**
我的 母亲 , 作为 曾是 一个 非常 出色地 - 说 女士 为了 她 天 ,

我的母亲，在当时是一位谈吐非常优雅的女性，

[juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [teɪ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [oʊ] - [teɪ] ,
used **to** **call** **a** **cup** **o** ' **tay** **a** **dish** **o** ' **tay** **,**
用过的 到 称呼 一个 杯子 o - 泰 一个 盘子 o - 泰 ,

过去常把一杯茶叫做一盘茶，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌd] [stuːp] [tuː; tə] ['naʊədeɪz] .
and **that's** **a** **thing** **as** **only** **the** **very** **ignorant** **ud** **stoop** **to** **nowadays** **.**
和 那就是 一个 事物 作为 仅有的 这 非常 无知 ud 哈腰 到 如今 .

只有那些极其无知的人才会做出这种事。

- ['sæmsən] [grauld] , [ænd; ənd] ['wɔləʊd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] .
' **Samson** **growled** **,** **and** **wallowed** **discontentedly** **in** **the** **big** **arm** **-** **chair** **.**
- 参孙 咆哮 , 和 沉溺 不满地 在 这 大的 手臂 - 椅子 .

萨姆森低声咆哮着，不满地蜷缩在大扶手椅里。

- [ə; eɪ] ['mʌðɜ-z] [gɑːt][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] , ['sæmsən] , - ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [kən'tɪnjuːd] ,
' **A** **mother's** **got** **her** **natural** **feelings** **,** **Samson** **,** ' **Mrs** **.** **Mountain** **continued** **,**
- 一个 母亲的 得到 她 自然的 情怀 , 参孙 , - 太太 . 山 持续 ,

“萨姆森，母亲有她自然的情感，”芒廷太太继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv]['maɪldɪst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
with **an** **air** **and** **tone** **of** **mildest** **resignation** **.**
和 一个 空气 和 语气 的 最温和 辞职 .

带着一种淡淡的无奈和无奈。

- [aɪ][dəunt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [æz; əz] ['ɪtl] [hɜːrt][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][dʒoʊ]
' **I** **don't** **scruple** **to** **allow** **as** **it'll** **hurt** **me** **if** **I** **should** **live** **to** **see** **our** **Joe**
- 我 不 顾忌 到 允许 作为 它将 伤害 我 如果 我 应该 居住 到 看 我们的 乔
[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['rɛdi] . -
looked **down** **upon** **by** **a** **Reddy** **.** '
看起来 向下 之上 经过 一个 雷迪 . -

“我毫不犹豫地允许这种情况发生，因为如果我活着看到我们的乔被雷迪人瞧不起，我会很难过的。”

- [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] !
' **Looked down upon !**
- 看起来 向下 之上 !

被人瞧不起!

- [kraɪd] ['sæmsən] .
' **cried Samson .**
- 哭 参孙 .

“参孙喊道。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['rɛdi] [æz; əz][kæn; kən] [kaʊnt] ['eɪkər][fɔːr; fər]['eɪkər][ə'gen][ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['gɪni] [fɔːr; fər]
' **Where's the Reddy as can count acre for acre agen us , or guinea for**
- 在哪里? 这 雷迪 作为 能 数数 英亩 为了 英亩 代理 我们 , 或者 几内亚 为了
['gɪni] ? -
guinea ? '
几内亚 ? -

“雷迪在哪里？他能和我们一比一地算出每英亩的面积，或者一比一地算出每几尼的数额吗？”

- [ðə; ði] ['red.iz] [ɪz] ['ferli] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , ['sæmsən] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] ; - ['veri] [naɪ]
' **The Reddy's is fairly well - to - do , Samson , ' said Mrs . Mountain ; ' very nigh**
- 这 雷迪的 是 相当 出色地 - 到 - 做 , 参孙 , - 说 太太 . 山 ; - 非常 夜
[æz; əz] [wel] - [tuː; tə] - [duː][æz; əz][wiː; wi][biː; bi] . -
as well - to - do as we be . '
作为 出色地 - 到 - 做 作为 我们 是 . -

“雷迪家相当富裕，萨姆森，”芒廷太太说，“几乎和我们家一样富裕。”

- [puː] ! - [rɪ'tɜːrnd] ['sæmsən] .
' **Pooh ! ' returned Samson .**
- 呸 ! - 返回 参孙 .

“噗！”参孙回答道。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðoʊ] , - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'sɪstɪd] .
' **Oh , but they be , though , ' his wife insisted .**
- 哦 , 但 他们 是 , 尽管 , - 他的 妻子 坚持 .

“哦，但他们确实是，”他的妻子坚持说。

- ['prɪti] [nɪr] .
' **Pretty near .**
- 漂亮的 靠近 .

差不多了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] - [prɪ'vent] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ]
There's nothing so much between us as'd prevent ' em from taking airs with
有 没有什么 所以 很多 之间 我们 - 防止 - 呃 从 采取 播出 和
[ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] . -
us if they could find out anything to do it for . '
我们 如果 他们 可以 寻找 出去 任何事物 到 做 它 为了 . -

我们之间没有什么能阻止他们找借口对我们摆架子。

- [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !
' **If they could !**
- 如果 他们 可以 !

如果他们能做到的话!

- ['sæmsən] [ə'sentid] .
' **Samson assented .**
- 参孙 同意 .

参孙同意了。

- ['eɪbəl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brægər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [deɪz] . -
' **Abel Eeddy was a bragger and a boaster from his cradle days . '**
- 亚伯 - 曾是 一个 谝 和 一个 自夸者 从 他的 摇篮 天 . -

“阿贝尔·伊迪从小就爱吹牛、爱吹嘘。”

- [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] ,
' That's where it is , ' cried Mrs . Mountain ,
- 那就是 在哪里 它 是 , - 哭 太太 . 山 ,

“就是那里！”芒廷太太喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['sæmsən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
in a tone which implied that Samson had made a discovery of the first
在 一个 语气 哪个 暗示 那 参孙 有 制成 一个 发现 的 这 第一的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

语气中暗示着参孙做出了极其重要的发现，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] .
and that this discovery unexpectedly confirmed her own argument .
和 那 这 发现 不料 确认的 她 自己的 争论 .

而这一发现出乎意料地证实了她自己的论点。

- [let] - [ɪm] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bræg] , [ænd; ənd] [wer]
' Let ' em have the least little bit of a chance for a brag , and where
- 让 - 呃 有 这 至少 小的 少量 的 一个 机会 为了 一个 吹牛 , 和 在哪里
[biː; bi][juː; jʊ] ? -
be you ? '
是 你 ? -

“让他们哪怕有一点点吹嘘的机会，你又在哪里呢？”

- [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] - [ɪm] [tuː; tə]['tɛk] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [hɜːr; hər]
' You might trust ' em to tek advantage on it if they had it , ' said her
- 你 可能 相信 - 呃 到 科技 优势 在 它 如果 他们 有 它 , - 说 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“如果他们掌握了这些信息，你可能会相信他们会利用它，”她丈夫说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [maɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , - [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['fɪrf(ə)l] [ɑːn]
' Of course you might , ' said she , with warmth , ' and that's why I'm fearful on
- 的 课程 你 可能 , - 说 她 , 和 温暖 , - 和 那就是 为什么 我是 可怕 在
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

“当然有可能，”她热情地说，“所以我才害怕。”

- ['fɪrf(ə)l] [oʊ] - [wʌt] ? - [di'mɑːndid] ['sæmsən] .
' Fearful o ' what ? ' demanded Samson .
- 可怕 o - 什么 ? - 要求 参孙 .

“怕什么？”参孙问道。

- [oʊ] - [ðiːz] [hɪr] ['skɔːnf(ə)l] [faɪn] - ['dʒent(ə)lmən] [weɪz] - [biː; bi][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒoʊz][saɪd]
' O ' these here scornful fine - gentleman ways as'll be a thorn in our Joe's side
- 哦 - 这些 这里 轻蔑的 美好的 - 绅士 方式 - 是 一个 刺 在 我们的 乔的 边
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
as long as he lives ,
作为 长的 作为 他 生活 ,

“哦，这些傲慢自大的绅士风度，将会是我们乔一生的眼中钉。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ən'les] [wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [ə'gen] - [ɪm] . -
poor little chap , unless we put him in the way to combat again ' em . '
贫穷的 小的 小伙子 , 除非 我们 放 他 在 这 方式 到 战斗 再次 - 呃 . -

可怜的小家伙，除非我们让他去和他们战斗。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

- ['sæmsən] [grauld] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
' Samson growled , suddenly enlightened .
- 参孙 咆哮 , 突然 开明 .

参孙突然顿悟，低声咆哮起来。

- [aɪ] [siː] [nəʊ] [wʌt] [ðiː] [biːst] ['draɪvɪn] - [æt; ət] .
' I see now what thee beest drivin ' at .
- 我 看 现在 什么 你 最佳 驾驶 - 在 .

我现在明白你真正想要的是什么了。

[naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪt] ['seɪɪn] - [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['meri] [æn] .
Now , you take a straight sayin ' from me , Mary Ann .
现在 , 你 拿 一个 直的 说 - 从 我 , 玛丽 安 .

玛丽安，你听我的实话。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [faɪn] - [maʊðd] , [fɔːls] - - [kə'rʌpʃ(ə)n] [aɪ] - [maɪ] ['haʊshoʊld] .
I'll have no fine - mouthed , false - natur'd corruption i ' my household .
患病的 有 不 美好的 - 嘴巴 , 错误的 - - 腐败 我 - 我的 家庭 .

我的家中绝不容许任何虚伪做作、油嘴滑舌的腐败行为。

[ɪf] [ðə; ði] [rɛdiːz] [tʃuːz] [tuː; tə] [briːd] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ] [ɪmp][ʌv; əv] [ðeən] [tuː; tə] [drɔːl] [faɪn] [ænd; ənd]
If the Reddys choose to breed up that young imp of theirn to drawl fine and
如果 这 雷迪斯 选择 到 品种 向上 那 年轻的 重要 的 他们的 到 拖长音 美好的 和
[tuː; tə] [tɔːk] [smuːð] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] — [let] - [ɪm] . -
to talk smooth above his station — let ' em . '
到 讲话 光滑的 多于 他的 车站 — 让 - 呃 . -

如果雷迪家族选择培养他们那个年轻的小家伙，让他能说一口流利的南方口音，能说一口流利的、不顾身份的话——那就随他们去吧。

- [wel] , ['sæmsən] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] , [huː] [nuː] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [wen] [hɜːr; hər]
' Well , Samson , ' returned Mrs . Mountain , who knew by long experience when her
- 出色地 , 参孙 , - 返回 太太 . 山 , WHO 知道 经过 长的 经验 什么时候 她
['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['mæliəb(ə)l] ,
husband was malleable ,
丈夫 曾是 可塑性 ,

“好吧，萨姆森，”芒廷太太回答道，她凭借多年的经验知道丈夫什么时候容易被摆布。

- [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['mæstər] [hɪr] ,
' you know best , and you're the master here ,
- 你 知道 最好的 , 和 你是 这 掌握 这里 ,

“你最清楚，你是这里的主人。”

[æz; əz] [its] [oʊni] [fɪt][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪn] - [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['neɪtʃər] [oʊ] - [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ]
as it's on'y fit and becomin ' an ' in the rightful nature o ' things as you
作为 它是 仅限 合身 和 成为 - 一个 - 在 这 正当的 自然 o - 事物 作为 你
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
should be .
应该 是 .

因为这才是你应有的样子，才合情合理，才符合事物的本来面目。

- [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] ['flætəri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['hɑːrdn] [hɪm; ɪm] .
' The first effect of the oil of flattery seemed to be to harden him .
- 这 第一的 影响 的 这 油 的 奉承 似乎 到 是 到 硬化 他 .

“奉承油水的第一个作用似乎是让他变得更加冷酷无情。”

- [aɪ][biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['sɜːrlinəs] .

'	I	be	,	and	I	mean	to	be	,	'	he	answered	,	with	added	surliness	.
-	我	是	,	和	我	意思是	到	是	,	-	他	回答	,	和	额外	暴躁	.

“我就是，而且我打算就是，”他带着一丝愠怒回答道。

- [ɪf] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪtəlz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf]

'	If	the	speech	and	the	clothes	and	the	vittles	as	have	been	good	enough
-	如果	这	演讲	和	这	衣服	和	这	食物	作为	有	到过	好的	足够的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] [æz; əz] [meɪ] ['fɑːloʊ] ['æftər][ˌem 'iː] ,

for	me	ain't	good	enough	for	any	young	upstart	as	may	follow	after	me	,
为了	我	不是	好的	足够的	为了	任何	年轻的	暴发户	作为	可能	跟随	后	我	,

“如果对我来说足够好的言谈举止、衣着打扮和饮食习惯，对任何可能追随我的年轻后辈来说都不够好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

it	is	a	pity	.
它	是	一个	遗憾	.

很可惜。

- ['meri] [æn] [kept] ['saɪləns] [ænd; ənd] [lʊkt] [miːk] .

'	Mary	Ann	kept	silence	and	looked	meek	.
-	玛丽	安	保留	沉默	和	看起来	温顺	.

玛丽·安保持沉默，神情温顺。

['sæmsən] [grauld] [ænd; ənd] ['bulid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪkteɪtər] .

Samson	growled	and	bullied	a	little	,	and	wore	the	airs	of	a	dictator	.
参孙	咆哮	和	被欺凌	一个	小的	,	和	穿着	这	播出	的	一个	独裁者	.

参孙咆哮着，略带欺凌，一副独裁者的样子。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər]

By	and	by	a	serving	-	maid	came	in	and	began	to	arrange	the	table	for
经过	和	经过	一个	服务	-	女佣	来了	在	和	开始	到	安排	这	桌子	为了

[tiː] ,

tea	,
茶	,

过了一会儿，一个女仆走了进来，开始摆放茶具。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	little	later	a	boy	and	a	girl	stole	noiselessly	into	the	room	.
和	一个	小的	之后	一个	男生	和	一个	女孩	偷窃	无声	进入	这	房间	.

过了一会儿，一个男孩和一个女孩悄无声息地溜进了房间。

- [dʒoʊ] , - [sed] ['sæmsən] ['stɜːrnli] , - [kʌm] [hɪr] !

'	Joe	,	'	said	Samson	sternly	,	'	come	here	!
-	乔	,	-	说	参孙	严厉地	,	-	来	这里	!

“乔，”参孙严厉地说，“过来！”

- [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dred] .

'	The	boy	approached	him	with	evident	dread	.
-	这	男生	接近	他	和	明显	恐惧	.

男孩带着明显的恐惧走向他。

- [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðiː] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [vɪlɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɛdi] ? -

'	What's	this	I	hear	about	thee	and	that	young	villin	of	a	Reddy	?	'
-	是什么	这	我	听到	关于	你	和	那	年轻的	维林	的	一个	雷迪	?	-

“我听说你和那个叫雷迪的年轻恶棍之间有什么事？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['fɑːðər] , - [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .

'	I	don't	know	,	father	,	'	the	boy	answered	.
-	我	不	知道	,	父亲	,	-	这	男生	回答	.

“我不知道，父亲，”男孩回答道。

- [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['mækɪn] - [ə; eɪ] [boʊst] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [sed] ['sæmsən] , ['roʊlɪŋ] ['boʊliŋli] [ɪn]
' I heard him makin ' a boast this afternoon , ' said Samson , rolling bullyingly in
- 我 听到 他 制造 - 一个 夸 这 下午 , - 说 参孙 , 滚动 欺凌地 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ,
his arm - chair ,
他的 手臂 - 椅子 ,

“我今天下午听到他在吹牛，”萨姆森一边说着，一边霸道地在扶手椅上翻来覆去地晃来晃去。

- [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][hæd; həd] - [læst] ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] - [juː; jʊ][ə; eɪ]
' as you and him had fowt last holidays , and as he gi'en you a
- 作为 你 和 他 有 - 最后的 假期 , 和 作为 他 - 你 一个
['haɪdɪŋ] .
hiding .
隐藏 .

“就像你和他上个假期闹翻了一样，而且他还狠狠地揍了你一顿。”

- [dʒoʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi]
' Joe said nothing , but looked as if he expected the experience to be
- 乔 说 没有什么 , 但 看起来 作为 如果 他 预期的 这 经验 到 是
[rɪ'piːtɪd] .
repeated .
重复 .

乔什么也没说，但看起来好像他预料到这种事还会再次发生。

- [naʊ] , [wʌt] [hɑː] - [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? - [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
' Now , what ha ' you got to say to that ? ' demanded his father .
- 现在 , 什么 哈 - 你 得到 到 说 到 那 ? - 要求 他的 父亲 .

“那你对此有什么要说的？”他父亲质问道。

- [waɪ] , - [bɪ'gæn][dʒoʊ] , ['edʒɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - ['hiːz] [bɪgə(r)] [nɔːr][aɪ][biː; bi] , [æn; ən] - [sɪks] [mʌnθs]
' Why , ' began Joe , edging back a little , ' he's bigger nor I be , an ' six months
- 为什么 , - 开始 乔 , 边缘 后退 一个 小的 , - 他是 大 也不 我 是 , 一个 - 六 几个月
- . -
o'der . '
- . -

“为什么，”乔一边往后退了退，一边开口说，“他比我块头大，而且比我大六个月。”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [kraɪd] ['sæmsən] ,
' Do you mean to tell me , ' cried Samson ,
- 做 你 意思是 到 告诉 我 , - 哭 参孙 ,

“你是要告诉我吗？”参孙喊道。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði]['dʒækɪt] ,
reaching out a hand and seizing the little fellow by the jacket ,
到达 出去 一个 手 和 抓住 这 小的 同伴 经过 这 夹克 ,

伸出手，一把抓住那小家伙的夹克衫。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ]
' do you mean to tell me as you allowed to have enough to that young
- 做 你 意思是 到 告诉 我 作为 你 允许 到 有 足够的 到 那 年轻的
[vɪlɪn] ? -
villin ? '
维林 ? -

“你是说，你竟然允许那个年轻的恶棍得到足够的好处？”

- [noʊ] , - [dʒoʊ][prəu'testid] .
' No , ' Joe protested .
- 不 , - 乔 抗议 .

“不，”乔抗议道。

- [ðæt] [aɪ]['naɪvɝ][dɪd] .
' That I niver did .
- 那 我 尼弗 做过 .

我从来没做过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪər][æz; əz]['pɑːrtɪd][juː 'es] . -
It was the squire as parted us . '
它 曾是 这 乡绅 作为 分手了 我们 . -

是乡绅送我们离开的。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .
' You remember this , ' said his father , shaking him to emphasise the promise .
- 你 记住 这 , - 说 他的 父亲 , 摇晃 他 到 强调 这 承诺 .

“你记住这个，”他父亲说着，摇晃着他，以强调这个承诺。

- [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə]['tɛk][ə; eɪ]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɛdi] [juːv] [gɑːt][wʌn][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
' If ever you agree to tek a hiding from a Reddy you've got one to follow
- 如果 曾经 你 同意 到 科技 一个 隐藏 从 一个 雷迪 你已经 得到 一 到 跟随
[ɑːn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
on from me .
在 从 我 .

“如果你胆敢挨雷迪家的揍，我也会毫不留情地揍你一顿。”

[-] [hɪr] ? -
D'ye hear ? '
染料 听到 ? -

你听到了吗?

- [jes] , ['fɑːðər] . -
' Yes , father . '
- 是的 , 父亲 . -

“是的，父亲。”

- ['tɛk] [hiːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] .
' Tek heed as well as hear .
- 科技 注意 作为 出色地 作为 听到 .

既要留心也要倾听。

[-] [hɪr] ? -
D'ye hear ? '
染料 听到 ? -

你听到了吗?

- [jes] , ['fɑːðər] . -
' Yes , father . '
- 是的 , 父亲 . -

“是的，父亲。”

- [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] .
' And here's another thing , mind you .
- 和 这里是 其他 事物 , 头脑 你 .

还有一件事，请注意。

[ɪts] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi]
It's brought to me as you and him shook hands and took on to be
它是 带来 到 我 作为 你 和 他 摇晃 双手 和 采取 在 到 是
[frendz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
friends with one another .
朋友们 和 一 其他 .

这件事发生在你和他握手并决定成为朋友的时候。

[ɪz] [ðæt] ['truː] ?
Is that trew ?
是 那 特鲁 ?

那是真的吗?

- [dʒoʊ] [lʊkt] ['gɪlti] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
' Joe looked guilty , but made no answer .
- 乔 看起来 有罪的 , 但 制成 不 回答 .

乔看起来很内疚，但没有回答。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['truː] ?
' Is it trew ?
- 是 它 特鲁 ?

是真的吗?

- [stɪl] [dʒoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
' Still Joe returned no answer , and his father changing the hand with which
- 仍然 乔 返回 不 回答 , 和 他的 父亲 变化 这 手 和 哪个
[hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] ,
he held him ,
他 握住 他 ,

乔仍然没有回答，他父亲换了只手抱着他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtər] [kən'viːniəns] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
for his own greater convenience , knocked him off his feet , restored him to
[hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
his balance ,
他的 平衡 ,

为了方便自己，他把他打倒在地，然后又把他扶起来。

[nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['setld] [hɪm; ɪm] .
knocked him off his feet again , and again settled him .
敲门 他 离开 他的 脚 再次 , 和 再次 定居 他 .

又一次把他打倒在地，然后又一次把他扶了起来。

- [naʊ] , - [sed] ['sæmsən] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['truː] ?
' Now , ' said Samson , ' is it trew ?
- 现在 , - 说 参孙 , - 是 它 特鲁 ?

“现在，”参孙说，“这是真的吗？”

- [ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['θretnɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] -
' The boy tried to recoil from the uplifted threatening hand , and cried out '
- 这 男生 尝试 到 畏缩 从 这 提升 威胁 手 , 和 哭 出去 -
[noʊ] ! -
No ! '
不 ! -

男孩试图躲开那只举起的、带有威胁性的手，并喊道：“不！”

- [naʊ] , - [sed] ['sæmsən] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] .
' Now , ' said Samson , rising with a grim satisfaction , ' that's a lie .
- 现在 , - 说 参孙 , 上升 和 一个 严峻 满意 , - 那就是 一个 说谎 .

“现在，”参孙站起身来，带着一丝阴冷的满足感说道，“那是个谎言。”

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [aɪ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][aɪ][əb'hɔːr][frʌm; frəm] [laɪk] [ə; eɪ][laɪ] [aɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə]
There's nothin ' i ' the world as I abhor from like a lie I'll teach thee to
有 什么也没有 - 我 - 这 世界 作为 我 痛恨 从 喜欢 一个 说谎患病的 教 你 到
[tel] [ˌem 'iː] [laɪz] .
tell me lies .
告诉 我 谎言 .

世上没有什么比谎言更令我憎恶，我会让你知道对我说谎的滋味。

[guː] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ænd; ənd]['tɛk] [ðaɪ] [ʃɜːrt] [ɔːf] ; [mɑːrtʃ] !

Goo	into	the	brewus	and	tek	thy	shirt	off	;	March	!
粘性物	进入	这	-	和	科技	你的	衬衫	离开	;	行进	!

冲进啤酒里，脱掉你的衬衫；前进！

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [skəːts] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

'	The	little	girl	clung	to	her	mother's	skirts	crying	and	trembling	.
-	这	小的	女孩	紧紧抓住	到	她	母亲的	裙子	哭泣	和	发抖	.

小女孩紧紧抓住妈妈的裙子，哭着，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] .

The	mother	herself	was	trembling	,	and	had	turned	pale	.
这	母亲	她自己	曾是	发抖	,	和	有	转向	苍白	.

母亲自己也在颤抖，脸色苍白。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] ['prɪti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

'	Hush	,	hush	,	my	pretty	,	'	she	said	,	caressing	the	child	,	and	averting	her	eyes
-	嘘	,	嘘	,	我的	漂亮的	,	-	她	说	,	爱抚	这	孩子	,	和	避免	她	眼睛

[frʌm; frəm][dʒoʊ] .

from	Joe	.
从	乔	.

“嘘，嘘，我的宝贝，”她一边抚摸着孩子，一边把目光从乔身上移开，说道。

- [mɑːrtʃ] ! - [sed] ['sæmsən] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

'	March	!	'	said	Samson	,	and	Joe	slunk	out	of	the	room	,
-	行进	!	-	说	参孙	,	和	乔	斯伦克	出去	的	这	房间	,

“前进！”萨姆森说道，乔便溜出了房间。

['hɑːrdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] .

hardening	his	heart	as	well	as	might	be	for	endurance	.
硬化	他的	心	作为	出色地	作为	可能	是	为了	耐力	.

他或许是为了忍耐而变得心硬。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bʊliɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

But	when	he	was	once	out	of	sight	of	the	huge	bullying	figure	and
但	什么时候	他	曾是	一次	出去	的	视线	的	这	巨大的	欺凌	数字	和

['θretnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,

threatening	eye	and	hand	,
威胁	眼睛	和	手	,

但当他离开那个高大威猛的身影和充满威胁的眼神和手之后，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

the	sight	of	his	cap	lying	upon	a	chair	in	the	hall	supplied	him	with	an
这	视线	的	他的	帽	说谎	之上	一个	椅子	在	这	大厅	供应	他	和	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

看到自己的帽子落在大厅的椅子上，他顿时来了灵感。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][kæp] , [slɪpt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn] .

He	seized	the	cap	,	slipped	out	at	the	front	door	,	and	ran	.
他	查获	这	帽	,	滑倒了	出去	在	这	正面	门	,	和	跑	.

他抓起帽子，从前门溜出去，跑了。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	early	winter	night	was	falling	fast	by	this	time	.
这	早期的	冬天	夜晚	曾是	坠落	快速地	经过	这	时间	.

此时，初冬的夜幕已经迅速降临。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][stɑːrz] ['twɪŋkəld] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [bluː] [weɪst] [ʌv; əv][skaɪ] ,

Half	a	dozen	stars	twinkled	intermittently	in	the	black	-	blue	waste	of	sky	,
一半	一个	打	明星	闪烁	间歇性地	在	这	黑色的	-	蓝色的	浪费	的	天空	,

六七颗星星在漆黑的夜空中断断续续地闪烁着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

and	when	the	lad	paused	to	listen	for	possible	sounds	of	pursuit	the	hollow
和	什么时候	这	小伙子	暂停	到	听	为了	可能的	声音	的	追逐	这	空洞的

['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ber] ['wɪntri] [poʊlz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

moaning	of	the	wind	and	the	clang	of	bare	wintry	poles	mingled	with	the
呻吟	的	这	风	和	这	铛	的	裸	冬季	杆子	混合	和	这

[nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'prest] ['briːðɪŋ] .

noise	of	his	own	suppressed	breathing	.
噪音	的	他的	自己的	被抑制	呼吸	.

当少年停下来倾听是否有追赶的声音时，风的空洞呜咽声和光秃秃的冬日木杆的叮当声与他自己压抑的呼吸声混杂在一起。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['fænsɪd] [hɪm'self] [baʊnd] ([æz; əz][ɔːl] ['brɪtɪʃ] ['rʌnəweɪ] [bɔɪz] [siːm] [baʊnd]) [fɔːr; fər]

The	runaway	fancied	himself	bound	(	as	all	British	runaway	boys	seem	bound	)	for
这	逃跑	幻想	他自己	边界	(	作为	全部	英国	逃跑	男孩们	似乎	边界	)	为了

[siː] ,

sea	,
海	,

这个离家出走的孩子觉得自己注定要（就像所有英国离家出走的男孩一样）奔向大海。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['livəpuːl] .

and	he	set	out	without	delay	to	walk	to	Liverpool	.
和	他	放	出去	没有	延迟	到	走	到	利物浦	.

他立即动身步行前往利物浦。

[hiː; hi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fɑːrm] ,

He	got	as	far	as	the	brook	which	formed	the	limit	to	his	father's	farm	,
他	得到	作为	远的	作为	这	溪	哪个	形成	这	限制	到	他的	父亲的	农场	,

他走到了他父亲农场边界的小溪边。

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	lingering	before	he	set	foot	upon	the	bridge	,	began	to	cry	a	little	,
和	挥之不去的	前	他	放	脚	之上	这	桥	,	开始	到	哭	一个	小的	,

他犹豫了片刻才踏上桥，开始低声啜泣起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'moʊn] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	to	bemoan	his	chances	and	the	dear	ones	left	behind	.
和	到	哀叹	他的	机会	和	这	亲爱的	一个	左边	在后面	.

并为他的命运和留下的亲人感到惋惜。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [rɪ'grets] .

His	father	came	in	for	none	of	Joe's	regrets	.
他的	父亲	来了	在	为了	没有任何	的	乔的	遗憾	.

他父亲进来时，并没有听到乔的任何遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɛɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	in	the	nature	of	things	to	the	boy's	mind	that	his	father	should
它	曾是	在	这	自然	的	事物	到	这	男孩们	头脑	那	他的	父亲	应该

[əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['θræʃɪŋz] ,

administer	to	him	periodical	thrashings	,
管理	到	他	期刊	鞭打	,

在男孩看来，父亲定期鞭打他是理所当然的。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

whether	he	had	earned	them	or	not	.
无论	他	有	获得	他们	或者	不是	.

无论他是否配得上这些荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

It	was	the	one	social	relationship	which	existed	between	them	.
它	曾是	这	一	社会的	关系	哪个	存在	之间	他们	.

这是他们之间唯一的社会关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [kwaɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	only	quite	of	late	that	Joe	had	begun	to	discern	injustice	in	his
它	曾是	仅有的	相当	的	晚的	那	乔	有	开始	到	辨别	不公正	在	他的

['fɑːðɚz] ['bʊlɪɪŋ] .

father's	bullyings	.
父亲的	欺凌	.

直到最近，乔才开始意识到父亲的欺凌行为是不公正的。

['tʃɪldrən] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ɪn][ə; eɪ]

Children	take	things	as	they	come	,	and	to	the	mind	of	a	child	—	in	a
孩子们	拿	事物	作为	他们	来	,	和	到	这	头脑	的	一个	孩子	—	在	一个

['mɑːdɪfaɪd] [sens] ,

modified	sense	,
修改的	感觉	,

孩子们顺其自然，而且在孩子的思维方式中——从某种意义上说——

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] .

of	course	—	whatever	is	,	is	right	.
的	课程	—	任何	是	,	是	正确的	.

当然——存在的就是正确的。

[ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts][ɪz][ɪts] [oʊn] [best] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

That	a	thing	exists	is	its	own	best	justification	.
那	一个	事物	存在	是	它是	自己的	最好的	理由	.

事物的存在本身就是它最好的证明。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [siːk] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	reason	to	seek	reasons	for	it	.
那里	是	不	原因	到	寻找	原因	为了	它	.

没有必要去探究原因。

[bʌt; bət][dʒoʊ] ['maʊnt(ə)n] , ['hævɪŋ] ['nɪrli] [ˌaʊt'groʊn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

But	Joe	Mountain	,	having	nearly	outgrown	this	state	of	juvenile
但	乔	山	,	拥有	几乎	长大了就不合适了	这	状态	的	少年

[ˌækwi'es(ə)ns] ,

acquiescence	,
默认	,

但是乔·芒廷几乎已经摆脱了这种少年式的顺从状态，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

had	begun	to	make	inquiry	of	himself	,	and	,	as	a	result	,
有	开始	到	制作	询问	的	他自己	,	和	,	作为	一个	结果	,

他开始反思自己，结果，

[hæd; həd] [fə'mɪliəˌraɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [æz; əz][æn; ən]

had	familiarised	himself	with	many	mental	pictures	in	which	he	figured	as	an
有	熟悉的	他自己	和	许多	精神的	图片	在	哪个	他	想	作为	一个

[əd'ventʃərər] [rɪtʃ] [ɪn] [əd'ventʃəz] .

adventurer	rich	in	adventures	.
冒险家	富有的	在	冒险	.

他早已熟悉了许多自己化身为充满冒险经历的冒险家的心理画面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] [wɜːr; wər] [les] [ɪn'strʌktɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

In	his	day	the	youth	of	England	were	less	instructed	than	they	are	now	,
在	他的	天	这	青年	的	英格兰	是	较少的	指示	比	他们	是	现在	,

在他那个时代，英国的年轻人受教育程度远不如现在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [də'foʊ] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] ['lemjuəl] ['gʌlivə] [wʌz; wəz][æz; əz]['ri:əl][æz; əz][hi:; hi]

but	the	immortal	Defoe	existed	,	and	Lemuel	Gulliver	was	as	real	as	he
但	这	不朽	笛福	存在	,	和	莱缪尔	格列佛	曾是	作为	真实的	作为	他

[ɪz][tu:; tə] - [deɪ] .

is	to	-	day	.
是	到	-	天	.

但永垂不朽的笛福确有其人，莱缪尔·格列佛也像今天一样真实存在。

[pər'hæps][ðə; ði] [bɔ:rd] [sku:lz] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [greɪt] ['mærɪnər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['ri:əl]

Perhaps	the	Board	schools	may	have	made	that	great	mariner	a	little	less	real
也许	这	木板	学校	可能	有	制成	那	伟大的	水手	一个	小的	较少的	真实的

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

than	he	used	to	be	.
比	他	用过的	到	是	.

或许，私立学校的教育方式让那位伟大的航海家不像以前那样真实了。

[dʒoʊ] [bi'li:vd] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Joe	believed	in	him	with	all	his	heart	,
乔	相信	在	他	和	全部	他的	心	,

乔全心全意地相信他。

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

had	never	had	the	shadow	of	a	doubt	about	him	,
有	绝不	有	这	阴影	的	一个	怀疑	关于	他	,

我从未对他有过丝毫怀疑。

[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][seɪl] [streɪt] [frʌm; frəm] ['livəpu:l] [tu:; tə] ['lɪlɪpʌt] .

and	meant	to	sail	straight	from	Liverpool	to	Lilliput	.
和	意思是	到	帆	直的	从	利物浦	到	利立普特	.

原本计划从利物浦直接航行到利立浦特。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'fɜ:r][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] - [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [bɪgə(r)] ,

He	would	defer	his	voyage	to	Brobdingnagia	until	he	had	grown	bigger	,
他	会	推迟	他的	航程	到	-	直到	他	有	生长	大	,

他会等到长大一些后再前往布罗卜丁奈亚。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

and	should	be	something	of	a	match	for	its	inhabitants	.
和	应该	是	某物	的	一个	匹配	为了	它是	居民	.

应该与当地居民相当。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɑ:rkənɪŋ] [fæst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] [ti:]

But	it	was	cold	,	it	was	darkening	fast	,	it	was	past	his	ordinary	tea
但	它	曾是	寒冷的	,	它	曾是	变暗	快速地	,	它	曾是	过去的	他的	普通的	茶

- [taɪm] .

-	time	.
-	时间	.

但是天气很冷，天色很快就暗了下来，已经过了他平时喝下午茶的时间。

['livəpu:l] [ænd; ənd] ['lɪlɪpʌt] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] , ['prɪti] ['nɪrli] [ˌi:kwɪ'dɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði]

Liverpool	and	Lilliput	were	far	away	,	pretty	nearly	equidistant	to	the
利物浦	和	利立普特	是	远的	离开	,	漂亮的	几乎	等距离	到	这

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl][maɪnd] ,

juvenile	mind	,
少年	头脑	,

利物浦和利立浦特很远，在小孩子的眼中，它们的距离几乎相等。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sæmsənz] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'lʊrɪŋ] .

and	but	for	Samson's	shadow	the	tea	-	table	would	have	looked	alluring	.
和	但	为了	参孙的	阴影	这	茶	-	桌子	会	有	看起来	诱人	.

若非参孙的影子遮挡，茶桌看起来会非常诱人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['æftərwərdz] ,

To	be	sure	of	tea	,	and	a	bed	to	sleep	in	afterwards	,
到	是	当然	的	茶	,	和	一个	床	到	睡觉	在	然后	,

为了确保有茶喝，以及之后有床睡觉，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːhaʊs] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði]

it	seemed	almost	worth	while	to	go	back	to	the	brewhouse	and	obey	the
它	似乎	几乎	值得	尽管	到	去	后退	到	这	酿酒厂	和	服从	这

[pə'tɜːrnl] [kə'mænd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɔːf] .

paternal	command	to	take	his	shirt	off	.
父系	命令	到	拿	他的	衬衫	离开	.

似乎回到酿酒厂，听从父亲的命令脱掉衬衫也是值得的。

[tuː; tə][duː][ðə; ði][tʃaɪld] ['dʒʌstɪs] ,

To	do	the	child	justice	,
到	做	这	孩子	正义	,

为了公平对待孩子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [æt; ət]

it	was	less	the	fear	of	the	thrashing	than	the	hot	sense	of	rebellion	at
它	曾是	较少的	这	害怕	的	这	猛烈抽打	比	这	热的	感觉	的	叛乱	在

[ˌʌn'fernəs] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

unfairness	which	kept	him	from	returning	.
不公平	哪个	保留	他	从	返回	.

阻止他返回的与其说是害怕挨打，不如说是对不公待遇的强烈反抗。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [ʌn'truː] [kraɪ][ʌv; əv] - [noʊ] ,

His	father	had	beaten	him	into	that	untrue	cry	of	'	No	,
他的	父亲	有	被打败	他	进入	那	不属实	哭	的	-	不	,

他的父亲逼他喊出了那句虚假的“不”，

- [ænd; ənd][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm]

'	and	had	meant	to	force	him	to	it	,	and	then	to	beat	him
-	和	有	意思是	到	力量	他	到	它	,	和	然后	到	打	他

[ə'nuː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

anew	for	it	.
重新	为了	它	.

并打算强迫他这么做，然后再为此再打他一顿。

[dʒoʊ] [nuː] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən]['sæmsən] , [fɔːr; fər]['sæmsən] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Joe	knew	that	better	than	Samson	,	for	Samson	,	like	the	rest	of	us	,
乔	知道	那	更好的	比	参孙	,	为了	参孙	,	喜欢	这	休息	的	我们	,

乔比参孙更明白这一点，因为参孙和我们其他人一样，

[laɪkt] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kept] [self] - [ə'pɪnjən] [ɪn] ['blɪŋkərz] .

liked	to	stand	well	with	himself	,	and	kept	self	-	opinion	in	blinkers	.
喜欢	到	站立	出色地	和	他自己	,	和	保留	自己	-	观点	在	护目镜	.

喜欢自我肯定，并且对自己的看法视而不见。

[dʒoʊ][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Joe	set	foot	on	the	bridge	.
乔	放	脚	在	这	桥	.

乔踏上了桥。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['baʊndri] [brʊk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [laɪf] ,

He	had	crossed	the	boundary	brook	hundreds	of	times	in	his	brief	life	,
他	有	交叉	这	边界	溪	数百	的	时代	在	他的	简短的	生活	,

在他短暂的一生中，他已经数百次越过这条边界小溪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [sens] [ʌv; əv]

and	it	had	generally	come	into	his	mind	,	with	a	boyish	sense	of
和	它	有	一般来说	来	进入	他的	头脑	,	和	一个	男孩气	感觉	的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

而且，这想法通常会出现在他的脑海中，带着一种孩子般的冒险精神。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .

that	when	he	did	so	he	was	putting	foot	into	the	enemy's	country	.
那	什么时候	他	做过	所以	他	曾是	推杆	脚	进入	这	敌人的	国家	.

他这样做就等于踏入了敌国领土。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [naʊ] .

But	the	feeling	had	never	been	so	strong	as	now	.
但	这	感觉	有	绝不	到过	所以	强的	作为	现在	.

但这种感觉从未像现在这样强烈。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] ,

The	Mountain	Farm	was	home	,	and	beyond	it	lay	the	wide	,	wide	world	,
这	山	农场	曾是	家	,	和	超过	它	躺	这	宽的	,	宽的	世界	,

['lʊkɪŋ] [waɪd] [ɪn'diːd] ,

looking	wide	indeed	,
寻找	宽的	的确	,

山间农场是家，农场之外便是广阔无垠的世界，确实非常广阔。

[ænd; ənd] [bliːk] [ænd; ənd][koʊld] .

and	bleak	and	cold	.
和	苍凉	和	寒冷的	.

荒凉而寒冷。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [rɪ'beljən] [æt; ət] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][koʊld] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd]

What	with	hot	rebellion	at	injustice	and	cold	fear	of	the	vast	and
什么	和	热的	叛乱	在	不公正	和	寒冷的	害怕	的	这	广阔的	和

['frendləs] [ɪk'spæns] ,

friendless	expanse	,
没有朋友	广阔	,

既有对不公的强烈反抗，又有对广袤无垠、孤寂荒凉的恐惧，

['dʒoʊz] [terz] ['mʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['koʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Joe's	tears	multiplied	,	and	leaning	his	arms	upon	the	low	coping	of	the	bridge	,
乔的	眼泪	乘以	,	和	倾斜	他的	武器	之上	这	低的	应对	的	这	桥	,

乔的眼泪更多了，他把胳膊靠在桥低矮的护栏上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [stoʊn] , [hiː; hi]

with	his	head	between	them	and	his	nose	touching	the	frozen	stone	,	he
和	他的	头	之间	他们	和	他的	鼻子	接触	这	冷冻	石头	,	他

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

began	to	cry	unrestrainedly	.
开始	到	哭	不受约束地	.

他头埋在两块石头之间，鼻子贴着冰冷的石头，开始放声大哭。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [nuː] ['terər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

Suddenly	he	heard	a	footstep	,	and	it	struck	a	new	terror	into	his	soul	.
突然	他	听到	一个	脚步	,	和	它	击	一个	新的	恐怖	进入	他的	灵魂	.

他突然听到脚步声，顿时感到一阵新的恐惧袭上心头。

['friːˌbuːtərz] , ['fʊtpædz] , ['kɪdˌnæpɚz] , [et][hɑːk]['dʒiːnəs]['ɑːmni] , [rəumd] [ðoʊz] [fiːldz] [baɪ] [naɪt] , [ɪn]

Freebooters	**,**	**footpads**	**,**	**kidnappers**	**,**	**et**	**hoc**	**genus**	**omne**	**,**	**roamed**	**those**	**fields**	**by**	**night**	**,**	**in**
自由掠夺者	,	脚垫	,	绑架者	,	等	hoc	属	omne	,	漫游	那些	字段	经过	夜晚	,	在

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

course	**of**	**nature**	**.**
课程	的	自然	.

劫匪、偷窃者、绑匪等等，在夜色中，在自然规律的驱使下，游荡在那些田野里。

[tuː; tə][ðə; ði] [snʌg] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd][bed][ðer; ðər] ['ɪmɪdʒɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

To	**the**	**snug**	**security**	**of**	**the**	**home**	**fireside**	**and**	**bed**	**their**	**images**	**came**	**with**
到	这	舒适	安全	的	这	家	炉边	和	床	他们的	图片	来了	和

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] ,

a	**delightful**	**thrill**	**of**	**fear**	**,**
一个	愉快	刺激	的	害怕	,

在温暖舒适的家中，依偎在壁炉旁，躺在温暖的床上，他们的身影带着一种令人愉悦的恐惧感涌上心头。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

but	**to**	**be**	**here**	**alone**	**and**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**was**	**altogether**
但	到	是	这里	独自的	和	在	这	中间	的	他们	曾是	共

[ə'nʌðər] [θɪŋ] .

another	**thing**	**.**
其他	事物	.

但独自一人置身于他们之中，又是另一回事了。

[hiː; hi] [krept] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

He	**crept**	**crouching**	**across**	**the**	**bridge**	**,**
他	悄悄地爬	蹲伏	穿过	这	桥	,

他匍匐着身子，悄悄地穿过桥。

[ænd; ənd] [stoʊd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmpəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**stowed**	**himself**	**into**	**the**	**smallest**	**possible**	**compass**	**between**	**the**	**end**	**of**	**the**
和	已存放	他自己	进入	这	最小	可能的	罗盘	之间	这	结尾	的	这

['stoʊnwɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hedʒroʊ] ,

stonework	**and**	**the**	**neighbouring**	**hedgerow**	**,**
石方	和	这	邻接	树篱	,

他把自己藏进了石砌墙末端和邻近树篱之间最小的缝隙里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪtɪd] ['tremblɪŋ] .

and	**there**	**waited**	**trembling**	**.**
和	那里	等待	发抖	.

于是，他颤抖着等待着。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [biːt] [soʊ][fæst][ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	**pulses**	**beat**	**so**	**fast**	**and**	**made**	**such**	**a**	**noise**	**in**	**his**	**ears**	**that**	**he**	**was**
他的	脉冲	打	所以	快速地	和	制成	这样的	一个	噪音	在	他的	耳朵	那	他	曾是

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['oʊgərɪʃ] ['ɑːrmi]

ready	**to**	**take**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**for**	**the**	**tread**	**of**	**a**	**whole**	**ogreish**	**army**
准备好	到	拿	这	声音	的	脚步声	为了	这	踏	的	一个	所有的	食人魔	军队

,

,

,

他的脉搏跳得飞快，耳边嗡嗡作响，他几乎把脚步声误认为是一整支食人魔军队的行进声。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

when	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**.**
什么时候	他	听到	一个	嗓音	.

当他听到一个声音时。

- [hoʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [aɪ] [ʃɪft] [ðə; ði] [sæk] .

'	**Hode**	**on**	**a**	**minute**	**,**	**while**	**I**	**shift**	**the**	**sack**	**.**
-	霍德	在	一个	分钟	,	尽管	我	转移	这	解雇	.

“你先走一分钟，我把麻袋挪一下。”

- [ðə; ði] [sæk] ?
' The sack ?
- 这 解雇 ?

“解雇？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sæk] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]
It was easy — it was inevitable — to know that the sack contained a
它 曾是 简单的 — 它 曾是 不可避免的 — 到 知道 那 这 解雇 包含 一个
['gɑːblɪn] ['sʌpər] .
goblin supper .
哥布林 晚餐 .

很容易——也是必然的——就知道袋子里装的是妖精的晚餐。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [tiː] , ['ikəbɔd] , - [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,
' I shall be late for tea , Ichabod , ' said another voice ,
- 我 将 是 晚的 为了 茶 , 伊卡博德 , - 说 其他 嗓音 ,

“伊卡博德，我喝茶要迟到了。”另一个声音说道。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] - [ʌp][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .
' and then I shall get a blowing - up for coming .
- 和 然后 我 将 得到 一个 吹 - 向上 为了 未来 .

然后我来了肯定会被人骂一顿。

- [let] [hɪm; ɪm] [huː] [saɪz] [ɪn] ['sædnəs] [hɪr] ,
' Let him who sighs in sadness here ,
- 让 他 WHO 叹息 在 悲伤 这里 ,

让那些在此悲伤叹息的人，

[rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɪz] [nɪr] .
Rejoice , and know a friend is near .
麾 , 和 知道 一个 朋友 是 靠近 .

欢欣鼓舞吧，要知道朋友就在身边。

[dʒoʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['mæstər] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['ikəbɔd]
Joe sprang from his hiding - place , and startled Master Richard and Ichabod
乔 弹簧 从 他的 隐藏 - 地方 , 和 惊慌 掌握 理查德 和 伊卡博德
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
more than a little .
更多的 比 一个 小的 .

乔从藏身之处跳了出来，把理查德少爷和伊卡博德吓了一跳。

- [ðæt] [ðiː] , [dɪk] ?
' That thee , Dick ?
- 那 你 , 迪克 ?

是你吗，迪克?

- [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ,
' He knew it well enough ,
- 他 知道 它 出色地 足够的 ,

他很清楚这一点，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .
but it was quite delightful to be able to ask it with certainty .
但 它 曾是 相当 愉快 到 是 有能力的 到 问 它 和 肯定 .

但能够确定地问出这个问题，真是令人欣喜。

- ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , - [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] , ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][swɔːrn] [frend] .
' Hillo , ' said Master Richard , recognising his sworn friend .
- 希洛 , - 说 掌握 理查德 , 识别 他的 宣誓 朋友 .

“你好，”理查德少爷认出了他这位结拜的朋友，说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
' **What** **are** **you** **doing** **?**
- 什么 是 你 正在做 ?

'你在干什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['træpɪŋ] ['eniθɪŋ] ? -
Are **you** **trapping** **anything** **?** **'**
是 你 诱捕 任何事物 ? -

你在设陷阱吗?

- [noʊ] , - [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['enəmi] ['ænsər] .
' **No** **,** **'** **the** **hereditary** **enemy** **answered** **.**
- 不 , - 这 遗传 敌人 回答 .

“不,”世仇回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː]
He **had** **been** **crying** **,** **the** **poor** **little** **chap** **,** **until** **he** **had** **been** **frightened** **into**
他 有 到过 哭泣 , 这 贫穷的 小的 小伙子 , 直到 他 有 到过 害怕 进入
['kwaɪət] ,
quiet **,**
安静的 ,

这可怜的小家伙一直在哭，直到被吓得安静下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd][æz; əz][glæd] [ə'gen] [æz; əz]['evər]
and **now** **on** **a** **sudden** **he** **was** **as** **brave** **and** **as** **glad** **again** **as** **ever**
和 现在 在 一个 突然 他 曾是 作为 勇敢的 和 作为 高兴的 再次 作为 曾经
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
he **had** **been** **in** **his** **life** **.**
他 有 到过 在 他的 生活 .

突然间，他又像以往一样勇敢快乐了。

[wʌns] [mɔːr] [əd'ventʃəz] [luːmd] [ə'hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ,
Once **more** **adventures** **loomed** **ahead** **for** **the** **adventurous** **,**
一次 更多的 冒险 迫近 前方 为了 这 冒险的 ,

对于那些热爱冒险的人来说，新的冒险即将到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊn] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [gruː] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['riːflʌks][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz]
and **he** **shone** **within** **and** **grew** **warm** **with** **the** **sweet** **reflux** **of** **courage** **as**
和 他 闪耀 之内 和 生长 温暖的 和 这 甜的 反流 的 勇气 作为
[hiː; hi] ['wɪspəd] ,
he **whispered** **,**
他 低声说道 ,

他内心闪耀着光芒，勇气如甜蜜的泉涌般温暖着他，他低声说道：

- [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] !
' **I'm** **running** **away** **from** **home** **!**
- 我是 跑步 离开 从 家 !

我要离家出走!

- [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .
' **Once** **again** **,** **the** **feat** **was** **glorious** **.**
- 一次 再次 , 这 特技 曾是 辉煌 .

“这一壮举再次令人叹为观止。”

- [noʊ] ? - [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
' **No** **?** **'** **said** **Master** **Richard** **,** **smitten** **with** **envy** **and** **admiration** **.**
- 不 ? - 说 掌握 理查德 , 迷恋 和 嫉妒 和 钦佩 .

“不？”理查德少爷说道，语气中充满了羡慕和钦佩。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' **Are** **you** **?**
- 是 你 ?

'你是?

['riːəli] ? -
Really ? '
真的 ? -

真的吗？ '

- [jes] , - [dʒoʊ] ['ænsər] .
' Yes , ' Joe answered .
- 是的 , - 乔 回答 .

“是的，”乔回答道。

- [aɪm] - - [tuː; tə] ['livəpuːl] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .
' I'm agooin ' to Liverpool , to begin wi ' .
- 我是 - - 到 利物浦 , 到 开始 wi - .

“我首先要去利物浦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朱莉娅和她的罗密欧：巴菲尔德城堡编(Julia And Her Romeo A Chronicle Of)

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [veɪg] ,
' This was exquisitely large and vague ,
- 这 曾是 精美绝伦 大的 和 模糊的 ,

“这真是既庞大又模糊不清。”

[ænd; ənd]['mæstər] ['rɪtʃəd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['entərpraɪz] [ə'pɑːn]
and Master Richard began to yearn for a share in the high enterprise upon
和 掌握 理查德 开始 到 向往 为了 一个 分享 在 这 高的 企业 之上
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['entərd] .
which his friend had entered .
哪个 他的 朋友 有 进入 .

理查德少爷开始渴望参与到他朋友所投身的这项伟大事业中来。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] [hɪm'self] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi]
He had half a mind to run away from home himself , though , to be
他 有 一半 一个 头脑 到 跑步 离开 从 家 他自己 , 尽管 , 到 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

不过，他自己也确实有过离家出走的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
there was nothing else to run away from .
那里 曾是 没有什么 别的 到 跑步 离开 从 .

已经没有什么可以逃离的了。

[ɪn]['dʒoʊz] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
In Joe's case there was a difference .
在 乔的 案件 那里 曾是 一个 不同之处 .

乔的情况有所不同。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? - [æskt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] .
' Where are you going to stay to - night ? ' asked Master Richard .
- 在哪里 是 你 去 到 停留 到 - 夜晚 ? - 问 掌握 理查德 .

“你今晚打算住在哪里？”理查德少爷问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] ['præktɪk(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] ['bɑːtəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
The question sounded practical , but at bottom it was nothing of the sort .
这 问题 听起来 实际的 , 但 在 底部 它 曾是 没有什么 的 这 种类 .

这个问题听起来很实际，但实际上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
It was part of the romance of the thing ,
它 曾是 部分 的 这 浪漫 的 这 事物 ,

这是浪漫的一部分。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn]['dʒoʊz] ['nuːli] - ['laɪtɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt]
and yet it threw cold water on Joe's newly - lighted courage , and put it out
和 然而 它 扔 寒冷的 水 在 乔的 新 - 照明 勇气 , 和 放 它 出去
[ə'gen] .
again .
再次 .

然而，这却给乔刚刚燃起的勇气泼了一盆冷水，再次浇灭了他的斗志。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [dʒoʊ] , ['sʌmwʌt] [fər'lɔːrnli] .
' I don't know , ' said Joe , somewhat forlornly .
- 我 不 知道 , - 说 乔 , 有些 凄凉地 .

“我不知道，”乔有些沮丧地说。

- [aɪ] [seɪ] , - [ˌɪntə'dʒektid] ['ikəbɔd] , - [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['maʊnt(ə)n] , ['mæstər] ['ritʃəd] ? -
' I say , ' interjected Ichabod , ' is that young Mountain , Master Richard ? ' -
- 我 说 , - 插话 伊卡博德 , - 是 那 年轻的 山 , 掌握 理查德 ? -

“我说，”伊卡博德插嘴道，“那是年轻的山吗，理查德少爷？”

- [jes] , - [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .
' Yes , ' said Master Richard .
- 是的 , - 说 掌握 理查德 .

“是的，”理查德少爷说。

- [ðiː] [noʊst] [ðaɪ] - [ɪz] [ə'gen] [ðaɪ] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' Thee know'st thy feyther is again thy speakin ' to him ,
- 汝 知道 你的 - 是 再次 你的 说话 - 到 他 ,

你知道你的精灵又在和他说话了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɪz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] [ðiː] . -
and his feyther is again his speakin ' to thee . '
和 他的 - 是 再次 他的 说话 - 到 你 . -

他的羽毛又在对你说话了。

- [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , ['ikəbɔd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːtəkræt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
' You mind your own business , Ichabod , ' said the young autocrat , who was a
- 你 头脑 你的 自己的 商业 , 伊卡博德 , - 说 这 年轻的 独裁者 , WHO 曾是 一个
['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [pər'hæps] ,
little spoiled perhaps ,
小的 被宠坏了 也许 ,

“你管好你自己的事，伊卡博德，”这位或许有些被宠坏的年轻独裁者说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fæʃ(ə)n]
and had been accustomed to have his own way in quite a princely fashion
和 有 到过 习惯 到 有 他的 自己的 方式 在 相当 一个 王子 时尚
.
:
.

他一直习惯于以王子般的方式随心所欲。

- [aɪm]['maɪndɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ikəbɔd] .
' I'm mindin ' it , ' returned Ichabod .
- 我是 心 - 它 , - 返回 伊卡博德 .

“我正在照看呢，”伊卡博德回答道。

- [its] [ə; eɪ][pɑːrt][oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [aʊt] [oʊ] - ['mɪstʃɪf] . -
' It's a part o ' my business to keep thee out o ' mischief . '
- 它是 一个 部分 o - 我的 商业 到 保持 你 出去 o - 恶作剧 . -

“保护你不惹麻烦是我的职责所在。”

- [ɑː] ! - [paɪpt] ['mæstər] ['ritʃəd] , - [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] -
' Ah ! ' piped Master Richard , ' you needn't mind that part of your business to -
- 啊 ! - 管道 掌握 理查德 , - 你 不必 头脑 那 部分 的 你的 商业 到 -
[naɪt] . -
night . '
夜晚 . -

“啊！”理查德少爷说道，“今晚您不必操心那部分事情了。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['ikəbɔd] ,
' All right , ' said Ichabod ,
- 全部 正确的 , - 说 伊卡博德 ,

“好吧，”伊卡博德说。

[ðə; ði] [sæk] [hiː; hi][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['bælənst] [ɑːn][ðə; ði]['koʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

reshouldering	the	sack	he	had	meanwhile	balanced	on	the	coping	of	the	bridge
重新肩部	这	解雇	他	有	同时	均衡	在	这	应对	的	这	桥

.

:

.

他重新扛起之前一直放在桥墩上的麻袋。

- [siː] [æz; əz] [ðiː] - [leɪt] [fɔːr; fər] [teɪ] - [taɪm] .

'	See	as	thee	beesn't	late	for	tay	-	time	.
-	看	作为	你	-	晚的	为了	泰	-	时间	.

看你还没迟到。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

'	With	that	,	having	discharged	his	conscience	,	he	went	on	again	,	and	the	two
-	和	那	,	拥有	出院	他的	良心	,	他	去	在	再次	,	和	这	二

[bɔɪz] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

boys	stayed	behind	.
男孩们	入住	在后面	.

“说完这些，他放下了心中的愧疚，继续前行，两个男孩则留了下来。”

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ? - [æskt] - .

'	What	are	you	running	away	for	?	'	asked	Eichard	.
-	什么	是	你	跑步	离开	为了	?	-	问	-	.

“你为什么要逃跑？”艾查德问道。

- [waɪ] ,

'	Why	,
-	为什么	,

'为什么，

- [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] [ʃʊk]

feyther	said	it	was	brought	to	him	as	you	and	me	had	shook
-	说	它	曾是	带来	到	他	作为	你	和	我	有	摇晃

[hændz][ænd; ənd][hæd; həd] [tʊk] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

hands	and	had	took	on	to	be	friends	with	one	another	,
双手	和	有	采取	在	到	是	朋友们	和	一	其他	,

费瑟说，这东西是在我们握手成为朋友之后才送到他手里的。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] - [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ʃɜːrt] [ɔːf] . -

and	he	told	me	to	go	into	the	brewus	and	take	my	shirt	off	.	'
和	他	讲述	我	到	去	进入	这	-	和	拿	我的	衬衫	离开	.	-

他让我进浴室把衬衫脱掉。

- [teɪk] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɔːf] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	Take	your	shirt	off	?	'	inquired	the	other	.
-	拿	你的	衬衫	离开	?	-	询问	这	其他	.

“把衬衫脱掉？”另一个人问道。

[ɪn]['dʒoʊz] ['laɪftaɪm] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

In	Joe's	lifetime	,	short	as	it	was	,
在	乔的	寿命	,	短的	作为	它	曾是	,

乔的一生虽然短暂，但在他短暂的一生中，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [groʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɑːðərli] ['fɔːrmjələ] ,

he	had	had	opportunity	to	grow	familiar	with	this	fatherly	formula	,
他	有	有	机会	到	生长	熟悉的	和	这	父爱	公式	,

他有机会逐渐熟悉了这种父亲般的教诲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə]['mæstər] ['ritʃəd] .

but	it	was	strange	to	Master	Richard	.
但	它	曾是	奇怪的	到	掌握	理查德	.

但理查德少爷觉得这很奇怪。

- [wʌt] [fɔːr; fər] ? -
' **What** **for** **?** '
- 什么 为了 ? -

'做什么的? '

- [wʌt] [fɔːr; fər] !
' **What** **for** **!**
- 什么 为了 !

'做什么的!

[waɪ] , [tuː; tə][get][ə; eɪ]['haɪdɪn] - , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -
Why **,** **to** **get** **a** **hidin** **'** **,** **to** **be** **sure** **.** **'**
为什么 , 到 得到 一个 隐藏 - , 到 是 当然 . -

当然是为了挨顿揍。

- [lʊk] [hɪr] ! - [sed] ['ritʃəd] , ['hævɪŋ] [daiˈdʒestid] [ðɪs] , - [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][stɑːp][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
' **Look** **here** **!** ' **said** **Richard** **,** **having** **digested** **this** **,** ' **you** **come** **and** **stop** **in** **one** **of**
- 看 这里 ! - 说 理查德 , 拥有 消化 这 , - 你 来 和 停止 在 一 的
['aʊər; ɑːr] [bɑːnz] .
our **barns** **.**
我们的 谷仓 .

“听着!”理查德消化了这件事后说道,“你们过来,到我们的一间谷仓里来住一晚。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] ? -
Have **you** **had** **your** **tea** **?** **'**
有 你 有 你的 茶 ? -

你喝过茶了吗?

- [noʊ] , - [rɪˈtɜːrnd] [dʒoʊ] , - [aɪ] ['ʃʊdənt] [hɑː] - ['maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . -
' **No** **,** ' **returned** **Joe** **,** ' **I** **shouldn't** **ha** **'** **minded** **so** **much** **if** **I** **had** **.** **'**
- 不 , - 返回 乔 , - 我 不应该 哈 - 有思想 所以 很多 如果 我 有 . -

“不,”乔回答说,“如果我那样做,我就不会那么介意了。”

- [aɪl] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prəˈtektər] .
' **I'll** **bring** **something** **out** **to** **you** **,** ' **said** **the** **protector** **.**
- 患病的 带来 某物 出去 到 你 , - 说 这 保护者 .

“我会给你带点东西,”保护者说道。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [lædz] [set] [aʊt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈveɪd] ['ikəbɔd] ,
So **the** **two** **lads** **set** **out** **together** **,** **and** **to** **evade** **Ichabod** **,**
所以 这 二 小伙子们 放 出去 一起 , 和 到 逃避 伊卡博德 ,

于是,这两个小伙子结伴出发,为了躲避伊卡博德。

[strʌk] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [dʒoʊ] ['pæntɪŋliː] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ,
struck **off** **at** **a** **run** **across** **the** **fields** **,** **Joe** **pantingly** **setting** **forth** **,**
击 离开 在 一个 跑步 穿过 这 字段 , 乔 气喘吁吁 环境 前进 ,

乔气喘吁吁地冲过田野,开始奔跑。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['kwestʃənz] , [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər][ɔːr]
in **answer** **to** **his** **comrade's** **questions** **,** **how** **he** **was** **going** **to** **be** **a** **sailor** **or**
在 回答 到 他的 同志的 问题 , 如何 他 曾是 去 到 是 一个 水手 或者
[ə; eɪ] ['paɪrət] ,
a **pirate** **,**
一个 海盗 ,

为了回答同伴关于他打算如何成为一名水手或海盗的问题,

- [ɔːr] ['səmət] , - [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] [laɪk] ['kruːsoʊ] .
' **or** **summat** **,** ' **or** **to** **have** **a** **desert** **island** **like** **Crusoe** **.**
- 或者 总结 , - 或者 到 有 一个 沙漠 岛 喜欢 克鲁索 .

“或者像鲁滨逊一样被困在荒岛上。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['ædmərəb(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,	it	was	all	admirable	to	both	of	them	,	and	,	of	course	,
的	课程	,	它	曾是	全部	令人钦佩的	到	两个都	的	他们	,	和	,	的	课程	,

当然，这一切对他们俩来说都很值得钦佩，而且，当然，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːldz] [ðeɪ] [ræn]['oʊvər] .

it	was	all	a	great	deal	more	real	than	the	fields	they	ran	over	.
它	曾是	全部	一个	伟大的	交易	更多的	真实的	比	这	字段	他们	跑	超过	.

这一切都比他们奔跑过的田野真实得多。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ruːmiˌ'rʊmi][bɑːrn] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,

The	runaway	was	safely	deposited	in	a	roomy	barn	,	and	left	there	alone	,
这	逃跑	曾是	安全	已存	在	一个	宽敞	谷仓	,	和	左边	那里	独自的	,

离家出走的孩子被安全地安置在一个宽敞的谷仓里，然后独自留在那里。

[wen] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

when	once	again	a	life	of	adventures	began	to	assume	a	darkish	complexion	.
什么时候	一次	再次	一个	生活	的	冒险	开始	到	认为	一个	暗色	肤色	.

当冒险人生再次蒙上阴影时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][dræg] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] , [ænd; ənd]

It	was	cold	,	it	was	anxious	,	it	seemed	to	drag	interminably	,	and
它	曾是	寒冷的	,	它	曾是	焦虑的	,	它	似乎	到	拖	无休止地	,	和

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'bɑːmɪnəbli] ['loʊnli] .

it	was	abominably	lonely	.
它	曾是	极其可憎	孤独	.

天气寒冷，令人焦虑，时间似乎过得无比漫长，而且极其孤独。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,

If	it	were	to	be	all	like	this	,
如果	它	是	到	是	全部	喜欢	这	,

如果一切都像这样，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [wʌnz] [ʃɜːrt] [ɪn][ðə; ði] ['bruːhaʊs]

even	the	prospect	of	an	occasional	taking	off	of	one's	shirt	in	the	brewhouse
甚至	这	前景	的	一个	偶然	采取	离开	的	一个人的	衬衫	在	这	酿酒厂

[lʊkt] [les] [ə'presɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] .

looked	less	oppressive	than	it	had	done	.
看起来	较少的	压迫性的	比	它	有	完毕	.

即使是偶尔在酿酒厂脱掉上衣这种想法，现在看起来也没有以前那么令人压抑了。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dʒoʊ] , [baʊnd] [fɔːr; fər]['paɪrəsi][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd]

The	hidden	Joe	,	bound	for	piracy	on	the	high	seas	,	or	a	Crusoe's	island
这	隐	乔	,	边界	为了	海盗行为	在	这	高的	海域	,	或者	一个	克鲁索的	岛

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

隐姓埋名的乔，要么出海当海盗，要么隐居在某个鲁滨逊漂流记的孤岛上。

[geɪv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [zest] [tuː; tə]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [miːl] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] ,

gave	a	wonderful	zest	to	Master	Richard's	meal	But	an	hour	,
给予	一个	精彩的	热情	到	掌握	理查德的	一顿饭	但	一个	小时	,

给理查德少爷的饭菜增添了美妙的风味，但一个小时后，

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

which	seemed	like	a	year	to	the	less	fortunate	of	the	two	,
哪个	似乎	喜欢	一个	年	到	这	较少的	幸运	的	这	二	,

对两人中较不幸的那位来说，那感觉就像过了一年。

[went] [baɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [reɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːrdər] [ʌv; əv] ['peri] [hɔːl] [kʊd; kəd] [biː; bi]

went	by	before	a	raid	upon	the	well	-	furnished	larder	of	Perry	Hall	could	be
去	经过	前	一个	袭击	之上	这	出色地	-	提供	食品储藏室	的	佩里	大厅	可以	是

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

在对佩里庄园物资丰富的食品储藏室进行突袭之前，时间就过去了。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] , ['mæstər] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm]

When	the	opportunity	came	,	Master	Richard	,	with	no	remonstrance	from
什么时候	这	机会	来了	,	掌握	理查德	,	和	不	抗议	从

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

机会来临时，理查德少爷没有丝毫良心上的抗拒，

[leɪd] [hændz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [loʊf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ʌv; əv] [fraɪd] [pɔːrk] [fæt] ,

laid	hands	upon	a	loaf	and	a	dish	of	delicious	little	cakes	of	fried	pork	fat	,
铺设	双手	之上	一个	面包	和	一个	盘子	的	可口的	小的	蛋糕	的	油煎	猪肉	胖的	,

拿起一块面包和一盘美味的炸猪油小饼，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːrd] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] - ['rendərd] , - [ænd; ənd] [ðʌs] [səˈplaɪd] ,

from	which	the	lard	had	that	day	been	'	rendered	,	'	and	thus	supplied	,
从	哪个	这	猪油	有	那	天	到过	-	渲染	,	-	和	因此	供应	,

当天炼制的猪油就是用这些猪油制成的，并以此供应。

[stoʊl] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həˈredɪteri] ['enəmi] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] .

stole	out	to	his	hereditary	enemy	and	fed	him	.
偷窃	出去	到	他的	遗传	敌人	和	美联储	他	.

他偷偷溜到世仇那里，把他喂饱了。

[ðə; ði] [həˈredɪteri] ['enəmi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [koʊld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [graʊpt] [ðə; ði] [dɑːrk] [pleɪs]

The	hereditary	enemy	complained	of	cold	,	and	his	host	groped	the	dark	place
这	遗传	敌人	抱怨	的	寒冷的	,	和	他的	主持人	摸索	这	黑暗的	地方

[fɔːr; fər] [sæks] ,

for	sacks	,
为了	麻袋	,

世仇抱怨寒冷，他的主人则在黑暗中摸索着寻找麻袋。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	,	having	found	them	,	brought	them	to	him	.
和	,	拥有	成立	他们	,	带来	他们	到	他	.

找到他们后，就把他们带给了他。

- [aɪ] [seɪ] , - [sed] [dʒoʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['prɑːvəndər] , - [ðɛms] ['skrætʃɪŋz] .

'	I	say	,	'	said	Joe	,	when	he	had	tasted	the	provender	,	'	them's	scratchings	.
-	我	说	,	-	说	乔	,	什么时候	他	有	尝过	这	饲料	,	-	它们是	抓挠声	.

“我说，”乔尝了尝饲料后说，“那只是些碎屑。”

[ðæts] [geɪ] [ænd; ənd] [faɪn] .

That's	gay	and	fine	.
那就是	同性恋	和	美好的	.

这很gay，也没什么不好。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [əˈfɔːr] .

I	never	had	as	many	as	I	should	like	afore	.
我	绝不	有	作为	许多	作为	我	应该	喜欢	之前	.

我以前从来没有得到过我想要的那么多。

['mʌðər] [sez] [ðeə(r)] [tuː] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] .

Mother	says	they're	too	rich	,	but	that's	all	rubbish	.
母亲	说道	它们是	也	富有的	,	但	那就是	全部	垃圾	.

母亲说他们太有钱了，但这都是胡说八道。

- [hiː; hi] [meɪd] ['ɔɪli] [fiːst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæks] [hiːpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

'	He	made	oily	feast	in	the	dark	,	with	the	sacks	heaped	about	him	.
-	他	制成	油腻的	盛宴	在	这	黑暗的	,	和	这	麻袋	堆积如山	关于	他	.

他在黑暗中享用了一顿油腻的盛宴，周围堆满了麻袋。

[wɪð; wɪθ]['mæstər] ['ritʃəd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][swɪm][ɪn] [əd'ventʃər] ,

With	Master	Richard	to	help	him	,	he	began	to	swim	in	adventure	,
和	掌握	理查德	到	帮助	他	,	他	开始	到	游泳	在	冒险	,

在理查德大师的帮助下，他开始了冒险之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] -

and	the	pair	were	so	fascinated	and	absorbed	that	one	of	the	farm	-
和	这	一对	是	所以	着迷	和	吸收	那	一	的	这	农场	-

['sɜːrvənt] [went] [bɔːl] - ['mæstər] ['ritʃəd] - [ə'baʊt][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

servants	went	bawling	'	Master	Richard	'	about	the	outlying	buildings	for	two	or	three	minutes	before	they	heard	him	.
仆人	去	嚎啕大哭	-	掌握	理查德	-	关于	这	边远	建筑物	为了	二	或者	三	分钟	前	他们	听到	他	.

两人看得入了迷，全神贯注，以至于其中一个农场仆人在远处的建筑物里大声喊了两三分钟“理查德少爷”，才被其他人听到。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][kɔːl] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ]

When	at	last	the	call	reached	their	ears	they	had	to	wait	until	it	died	away
什么时候	在	最后的	这	称呼	达到	他们的	耳朵	他们	有	到	等待	直到	它	死亡	离开

[ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [hoʊst] [der] [liːv] [ðə; ði][bɑːrn] ,

again	before	the	surreptitious	host	dare	leave	the	barn	,
再次	前	这	偷偷摸摸的	主持人	敢	离开	这	谷仓	,

当他们终于听到呼唤声时，他们不得不等到呼唤声再次消失，偷偷摸摸的主人才敢离开谷仓。

[lest] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

lest	his	being	seen	should	draw	attention	to	the	place	.
免得	他的	存在	已见	应该	画	注意力	到	这	地方	.

以免他被人看到，引起人们对这个地方的注意。

[ðen] [dʒoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [waɪld] [biːsts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['gʌstoʊ] ,

Then	Joe	,	who	had	been	hunting	wild	beasts	of	all	sorts	with	the	greatest	possible	gusto	,
然后	乔	,	WHO	有	到过	打猎	荒野	野兽	的	全部	排序	和	这	最	可能的	古斯托	,

然后是乔，他一直兴致勃勃地猎杀各种野生动物，

[bɪ'gæn][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

began	in	turn	to	be	hunted	by	them	.
开始	在	转动	到	是	猎杀	经过	他们	.

反过来，他们也开始追捕他们。

[ðə; ði] ['rætlsneɪk] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['kæs(ə)l]['bɑːrˌfiːld] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] ;

The	rattlesnake	,	hitherto	unknown	to	Castle	Barfield	,	became	a	common	object	;
这	响尾蛇	,	迄今为止	未知	到	城堡	巴菲尔德	,	成为	一个	常见的	目的	;

响尾蛇，此前在巴菲尔德城堡从未出现过，如今却成了常见的物品；

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊlər] [ber] [met] [ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	lion	and	the	polar	bear	met	on	common	ground	in	the	menagerie	of	Joe's	imagination	.
这	狮子	和	这	极性	熊	遇见	在	常见的	地面	在	这	动物园	的	乔的	想像力	.

在乔的想象世界里，狮子和北极熊相遇了。

[wət'evər] [pʊr] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [hoʊps] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['skuːlbɔɪ] [welθ]

Whatever	poor	blessings	and	hopes	he	had	,	and	whatever	schoolboy	wealth
任何	贫穷的	祝福	和	希望	他	有	,	和	任何	男生	财富

[hiː; hi] [oʊnd] ,

he	owned	,
他	拥有	,

无论他曾经拥有多么微薄的福气和希望，无论他拥有多么少学龄时的财富，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendərd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bruːhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	have	surrendered	all	of	them	to	be	in	the	brewhouse	of	the
他	会	有	投降	全部	的	他们	到	是	在	这	酿酒厂	的	这

['maʊnt(ə)n] [fɑːrm] ,

Mountain	Farm	,
山	农场	,

他宁愿放弃他们所有人，也要去山地农场的酿酒厂。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɔːf]

even	though	he	were	there	to	take	his	shirt	off
甚至	尽管	他	是	那里	到	拿	他的	衬衫	离开

尽管他当时在那里是为了脱掉衬衫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] , [ɪm'pæsəb(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['eni] ['refjuːdʒ] ,

But	the	empty	,	impassable	,	awful	night	stood	between	him	and	any	refuge	,
但	这	空的	,	不可逾越	,	可怕	夜晚	站立	之间	他	和	任何	避难所	,

但是，空旷、无法逾越、可怕的黑夜横亘在他和任何避难所之间。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːd] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [swet] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['ʌndər]

and	he	must	need	stay	where	he	was	,	and	sweat	with	terror	under
和	他	必须	需要	停留	在哪里	他	曾是	,	和	汗	和	恐怖	在下面

[hɪz; ɪz] [sæks] ,

his	sacks	,
他的	麻袋	,

他必须待在原地，在麻袋下瑟瑟发抖，恐惧不已。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [trækts] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

through	all	the	prodigious	tracts	of	time	which	lay	between	the	evening	and	the
通过	全部	这	惊人	小册子	的	时间	哪个	躺	之间	这	晚上	和	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在从傍晚到清晨之间漫长的时光里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'fʊt] [fɔːr; fər] ['livəpuːl] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

He	was	to	have	been	up	and	afoot	for	Liverpool	before	dawn	,
他	曾是	到	有	到过	向上	和	步行	为了	利物浦	前	黎明	,

他原本应该在黎明前起床步行前往利物浦。

[bʌt; bət]['taɪərd] ['neɪtʃər] [tʃoʊz] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]

but	tired	nature	chose	the	time	he	had	fixed	for	starting	to	send	him
但	疲劳的	自然	选择	这	时间	他	有	固定的	为了	开始	到	发送	他

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

但是疲惫的本能却在他设定的时间让他进入了梦乡。

[ænd; ənd] [wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [sæks]

and	when	Master	Richard	stole	into	the	barn	with	intent	to	disperse	the	sacks
和	什么时候	掌握	理查德	偷窃	进入	这	谷仓	和	意图	到	分散	这	麻袋

[ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['dʒoʊz] ['ɑːkjəpənsi] ,

and	clear	away	any	sign	of	Joe's	occupancy	,
和	清除	离开	任何	符号	的	乔的	占用	,

当理查德少爷偷偷溜进谷仓，打算把麻袋散落一地，清除乔住过的任何痕迹时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['slʌmbɝɪŋ] ['saʊndli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

he	found	him	slumbering	soundly	,	with	a	tear	-	stained	cheek	resting	on	a
他	成立	他	沉睡	稳固地	,	和	一个	撕	-	染色	脸颊	休息	在	一个

['dɜːrti] [braʊn] [hænd] .

dirty	brown	hand	.
肮脏的	棕色的	手	.

他发现他睡得很沉，泪痕斑斑的脸颊枕在一只脏兮兮的棕色手上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['waɪldɪst][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌbʌb] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər][æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

There	had	been	the	wildest	sort	of	hubbub	and	disorder	at	the	Mountain
那里	有	到过	这	最狂野的	种类	的	尘嚣	和	紊乱	在	这	山

[fɑːrm] [ɔːl] [naɪt] .

Farm	all	night	.
农场	全部	夜晚	.

昨晚山间农场一片混乱，喧闹不堪。

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]

Mrs	.	Mountain	had	wept	and	wrung	her	hands	,	and	rocking	herself	to
太太	.	山	有	哭泣	和	拧干	她	双手	,	和	摇滚	她自己	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

芒廷太太哭泣着，双手紧紧地绞在一起，身体来回摇晃。

[hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] ['doʊlf(ə)l] ['prɑːfəsi] .

had	poured	forth	doleful	prophecy	.
有	倾倒	前进	悲伤的	预言	.

曾发出悲怆的预言。

['sæmsən] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] ['blʌstər] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æŋ'zaɪəti] ,

Samson	,	who	had	begun	with	bluster	,	had	fallen	into	anxiety	,
参孙	,	WHO	有	开始	和	虚张声势	,	有	倒下	进入	焦虑	,

参孙起初气势汹汹，后来却变得焦虑不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [treɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [baɪ]

and	had	himself	traced	the	course	of	the	brook	for	a	full	mile	by
和	有	他自己	追踪	这	课程	的	这	溪	为了	一个	满的	英里	经过

['læntən] - [laɪt] .

lanthorn	-	light	.
灯笼	-	光	.

他本人打着灯笼，沿着小溪走了一英里。

[ðə; ði][fɑːrm][hændz][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [trækt] ['evri] [roʊd] [wɪ'ðaʊt]

The	farm	hands	had	been	sent	abroad	,	and	had	tracked	every	road	without
这	农场	双手	有	到过	发送	国外	,	和	有	已追踪	每一个	路	没有

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

农场工人被派往国外，他们走遍了每一条路，但一无所获。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [wer] ['noʊbɑːdi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

Of	course	the	one	place	where	nobody	so	much	as	thought	of	making
的	课程	这	一	地方	在哪里	无人	所以	很多	作为	想法	的	制作

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] [foʊ] ,

inquiry	was	the	house	of	the	hereditary	foe	,
询问	曾是	这	房子	的	这	遗传	敌人	,

当然，最没人想到要打听的地方，就是世仇的府邸。

[bʌt; bət] ['prɪti] ['ɜːrli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['maʊntənz]

but	pretty	early	,	in	the	course	of	the	morning	,	the	news	of	Joe	Mountain's
但	漂亮的	早期的	,	在	这	课程	的	这	早晨	,	这	消息	的	乔	山的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

但很早的时候，当天早上，就传出了乔·芒廷失踪的消息。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [riːtʃt] ['peri] [hɔːl] .

and	something	of	the	reasons	for	it	,	reached	Perry	Hall	.
和	某物	的	这	原因	为了	它	,	达到	佩里	大厅	.

而造成这种情况的部分原因也传到了佩里霍尔那里。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət] ['peri] [hɔːl] [nuː] [ɔːl'redi] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ['sæmsən] ['maʊnt(ə)n]

Everybody	at	Perry	Hall	knew	already	what	a	terrible	personage	Samson	Mountain
大家	在	佩里	大厅	知道	已经	什么	一个	糟糕的	人士	参孙	山

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

佩里霍尔的每个人都知道萨姆森·芒廷是个多么可怕的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['skeɪðɪŋ] ['kɑːment] .

and	his	behaviour	on	this	occasion	was	the	theme	of	scathing	comment	.
和	他的	行为	在	这	场合	曾是	这	主题	的	尖刻	评论	.

他在这件事上的行为成为了人们严厉批评的话题。

['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [æt; ət] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ɪg'zʌltənt] .

Master	Richard	was	guilty	at	heart	,	but	exultant	.
掌握	理查德	曾是	有罪的	在	心	,	但	眉飞色舞	.

理查德少爷内心充满愧疚，但却欣喜若狂。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrəsi] [soʊ] [prə'faʊnd] ,

Being	a	boy	of	lively	imagination	,	he	took	to	a	secrecy	so	profound	,
存在	一个	男生	的	热闹	想像力	,	他	采取	到	一个	保密	所以	深刻的	,

他生性天资聪颖，想象力丰富，却也因此养成了极其深沉的秘密。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['straɪkɪŋli] ['stelθi] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] .

and	became	so	strikingly	stealthy	,	as	to	excite	observation	and	remark	.
和	成为	所以	引人注目	隐秘的	,	作为	到	激发	观察	和	评论	.

变得如此隐秘，以至于引起了人们的注意和议论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [trækt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,

He	was	watched	and	tracked	to	the	barn	,
他	曾是	观看	和	已追踪	到	这	谷仓	,

他被人监视并跟踪到了谷仓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	then	the	discovery	came	about	as	a	matter	of	course	.
和	然后	这	发现	来了	关于	作为	一个	事情	的	课程	.

然后，这一发现就顺理成章地发生了。

[ðə; ði] [rɛdiːz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒoʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

The	Reddys	made	much	of	Joe	—	they	had	no	quarrel	with	an	innocent
这	雷迪斯	制成	很多	的	乔	—	他们	有	不	争吵	和	一个	清白的

['pəːsikjuːtid] [tʃaɪld] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [dɑːrts][tuː; tə]

persecuted	child	—	but	their	kindness	and	commiseration	were	simply	darts	to
受迫害	孩子	—	但	他们的	仁慈	和	怜悯	是	简单地	飞镖	到

[θroʊ] [æt; ət]['sæmsən] .

throw	at	Samson	.
扔	在	参孙	.

雷迪一家对乔非常关照——他们对一个无辜受迫害的孩子没有任何怨恨——但他们的善意和同情却只是向参孙投掷飞镖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] ['rɛdi] [pʊt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [əd'ventʃərər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][træp] ,

It	was	noon	when	Reddy	put	the	trembling	adventurer	into	his	trap	,
它	曾是	中午	什么时候	雷迪	放	这	发抖	冒险家	进入	他的	陷阱	,

正午时分，雷迪将那个瑟瑟发抖的冒险家引入了陷阱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	with	his	own	hands	drove	him	home	.
和	和	他的	自己的	双手	驾驶	他	家	.

他亲手把他送回了家。

[ðə; ði] [tuː] ['enəmi] [met] [ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	enemies	met	and	glowered	at	each	other	.
这	二	敌人	遇见	和	怒目而视	在	每个	其他	.

两个敌人相遇了，互相怒目而视。

- [aɪv] [faʊnd] [jʊr; jər] [læd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , - [sed] ['rɛdi] ;

'	I've	found	your	lad	and	brought	him	home	,	'	said	Reddy	;
-	我已经	成立	你的	小伙子	和	带来	他	家	,	-	说	雷迪	;

“我找到你的孩子，把他带回家了，”雷迪说；

- [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪts] [ə; eɪ]['kruːəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	though	I	doubt	it's	a	cruel	kindness	to	him	.
-	尽管	我	怀疑	它是	一个	残忍的	仁慈	到	他	.

“但我怀疑这对他来说算不算残酷的仁慈。”

- ['sæmsən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][gɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

'	Samson	,	with	all	the	gall	in	his	nature	burning	at	his	heart	,
-	参孙	,	和	全部	这	瘿	在	他的	自然	燃烧	在	他的	心	,

“参孙心中燃起全部的胆量，

['lɪftɪd] [dʒoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][træp][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [greʊnd] [ɪn] ['saɪləns] .

lifted	Joe	from	the	trap	and	set	him	on	the	ground	in	silence	.
抬起	乔	从	这	陷阱	和	放	他	在	这	地面	在	沉默	.

他把乔从陷阱里抱出来，默默地放在地上。

['rɛdi] , [ɪn] ['saɪləns] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd]

Reddy	,	in	silence	,	turned	his	horse's	head	,	touched	him	with	the	whip	,	and
雷迪	,	在	沉默	,	转向	他的	马匹	头	,	感动	他	和	这	鞭	,	和

[droʊv] [ə'weɪ] .

drove	away	.
驾驶	离开	.

雷迪默默地转过马头，用鞭子抽了抽马，然后策马离去。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['welkəmd] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'membəz] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] .

Joe	was	welcomed	home	by	a	thrashing	,	which	he	remembers	in	old	age	.
乔	曾是	欢迎	家	经过	一个	猛烈抽打	,	哪个	他	记得	在	老的	年龄	.

乔回家后遭到了一顿毒打，这件事他年老时仍然记忆犹新。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [bɔːr] [fruːt] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .

The	episode	bore	fruit	in	several	ways	.
这	插曲	钻孔	水果	在	一些	方式	.

这一事件在多个方面都取得了成果。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['mæstər][dʒoʊ][wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [skuːl] ,

To	begin	with	,	Master	Joe	was	packed	off	to	a	distant	school	,
到	开始	和	,	掌握	乔	曾是	包装	离开	到	一个	遥远	学校	,

首先，乔少爷被送到了一所很远的学校。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['rɛdi] [wʌz; wəz] [sent] .

far	from	that	to	which	young	Reddy	was	sent	.
远的	从	那	到	哪个	年轻的	雷迪	曾是	发送	.

这与年轻的雷迪被送去的地方截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɜːrm] [frendz] [ɑːn]

But	the	boys	found	each	other	out	in	the	holidays	,	and	became	firm	friends	on
但	这	男孩们	成立	每个	其他	出去	在	这	假期	,	和	成为	公司	朋友们	在

[ðə; ði][slaɪ] ,

the	sly	,
这	狡猾	,

但两个男孩在假期里相遇，并偷偷地成为了好朋友。

[ænd; ənd][dʒoʊ][wʌz; wəz][soʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

and	Joe	was	so	loyal	and	admiring	that	he	never	ceased	to	talk	to
和	乔	曾是	所以	忠诚	和	钦佩	那	他	绝不	停止	到	讲话	到

[hɪz; ɪz][wʌn][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,

his	one	confidante	of	the	courage	,
他的	一	知己	的	这	勇气	,

乔对这位勇敢的知己如此忠诚和钦佩，以至于他从未停止过与这位知己的谈话。

[ðə; ði] ['frendlinəs] , [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ðə; ði][ə'dʒɪləti] , [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['hɪroʊ] .

the	friendliness	,	the	generosity	,	the	agility	,	and	skill	of	his	secret	hero	.
这	友善	,	这	慷慨	,	这	敏捷	,	和	技能	的	他的	秘密	英雄	.

他心目中的秘密英雄的友善、慷慨、敏捷和技巧。

[ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dʒuːliə] ,

The	confidante	was	his	sister	Julia	,
这	知己	曾是	他的	姐姐	朱莉娅	,

他的知己是他的妹妹朱莉娅。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [hə'redɪteri] ['enəmi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪz] ['lʌvli]

to	whom	the	young	hereditary	enemy	became	a	synonym	for	whatever	is	lovely
到	谁	这	年轻的	遗传	敌人	成为	一个	代名词	为了	任何	是	迷人的

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .

and	of	good	report	.
和	的	好的	报告	.

在他眼中，年轻的世仇成了美好事物和良好名声的代名词。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

She	used	to	look	at	him	in	church	—	she	had	little	other	opportunity	of
她	用过的	到	看	在	他	在	教会	—	她	有	小的	其他	机会	的

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wʊd] [θɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] [haʊ] ['hænsəm]

observing	him	—	and	would	think	in	her	childish	innocent	mind	how	handsome
观察	他	—	和	会	思考	在	她	幼稚	清白的	头脑	如何	英俊的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] .

and	noble	he	looked	.
和	高贵	他	看起来	.

她过去常常在教堂里看着他——她几乎没有其他机会观察他——在她孩童般天真的心灵里，她会想他看起来多么英俊高贵。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [laɪk][ðə; ði]['bɑːrˌfiːld] [bɔɪz] , [ɔːr] [lʊk] [laɪk][ðem; ðəm] , [ɔːr][wɔːk] [laɪk][ðem; ðəm] .

He	did	not	speak	like	the	Barfield	boys	,	or	look	like	them	,	or	walk	like	them	.
他	做过	不是	说话	喜欢	这	巴菲尔德	男孩们	,	或者	看	喜欢	他们	,	或者	走	喜欢	他们	.

他说话不像巴菲尔德家的男孩们，长相不像他们，走路姿势也不像他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] , [er] [tuː; tə][væst] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['taɪt(ə)l][ɪn]

He	was	a	young	prince	,	heir	to	vast	estates	,	and	a	royal	title	in
他	曾是	一个	年轻的	王子	,	继承人	到	广阔的	庄园	,	和	一个	皇家	标题	在

['ferilænd] .

fairyland	.
仙境	.

他是一位年轻的王子，继承了广袤的土地和仙境中的皇室头衔。

[ɪf] ['stɔːri] - [bʊks] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] , [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['wɪdoʊ] , ['dʒeni]

If **story** **-** **books** **were** **few** **and** **far** **between** **,** **the** **sentimental** **foolish** **widow** **,** **Jenny**

如果 故事 - 图书 是 很少 和 远的 之间 , 这 感伤的 愚蠢 寡妇 , 珍妮

['bʌskər] ,

Busker **,**

街头艺人 ,

如果说故事书寥寥无几，那么多愁善感的愚蠢寡妇珍妮·巴斯克

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

was **a** **mine** **of** **narrative** **,**

曾是 一个 矿 的 叙述 ,

是一个充满故事的宝库，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['feri] [teɪl] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['oʊpən] [ɔːl] ['ʌðər] ['feri] [lɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

and **a** **single** **fairy** **tale** **is** **enough** **to** **open** **all** **other** **fairy** **lore** **to** **a** **child's**

和 一个 单身的 仙女 故事 是 足够的 到 打开 全部 其他 仙女 知识 到 一个 孩子的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination **.**

想像力 .

一个童话故事就足以打开孩子想象力，让他们接触到所有其他的童话传说。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['wəːʃip] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [lʊkt] ['kaɪndli] [daʊn] [ɑːn]

If **the** **little** **girl** **worshipped** **the** **boy** **,** **he** **,** **in** **his** **turn** **,** **looked** **kindly** **down** **on**

如果 这 小的 女孩 崇拜 这 男生 , 他 , 在 他的 转动 , 看起来 亲切地 向下 在

[hɜːr; hər] .

her **.**

她 .

如果小女孩崇拜男孩，那么男孩也会慈祥地俯视她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʌns] [æt; ət] [ɑːdz] [ʌv; əv] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] ,

He **had** **fought** **for** **her** **once** **at** **odds** **of** **two** **to** **one** **,**

他 有 战斗 为了 她 一次 在 赔率 的 二 到 一 ,

他曾以二比一的劣势为她而战。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and **he** **gave** **her** **a** **smile** **now** **and** **then** **.**

和 他 给予 她 一个 微笑 现在 和 然后 .

他时不时地对她微笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , [hæf] - ['læfəbl] ,

It **happened** **that** **in** **this** **wise** **began** **the** **curious** **,** **half** **-** **laughable** **,**

它 发生 那 在 这 明智的 开始 这 好奇的 , 一半 - 可笑 ,

就这样，一件奇特而又略带滑稽的事情开始了。

[ænd; ənd] [hæf] - [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['berid] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['bɑːrˌfiːld]

and **half** **-** **pathetic** **little** **history** **which** **buried** **the** **hatreds** **of** **the** **Castle** **Barfield**

和 一半 - 可怜的 小的 历史 哪个 埋葬 这 仇恨 的 这 城堡 巴菲尔德

['kæpjjlet] [ænd; ənd] ['mɑːntəˌgju] [fɔːr; fər] ['evər] .

Capulet **and** **Montague** **for** **ever** **.**

卡普莱特 和 蒙塔古 为了 曾经 .

还有一段略显悲惨的小历史，它永远地埋葬了巴菲尔德城堡、凯普莱特家族和蒙太古家族之间的仇恨。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ['bɑːrˌfiːld] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊmioʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] [ðə; ði] ['pærədi] [wʊd] [hæv; həv]

In	this	Castle	Barfield	version	of	Romeo	and	Juliet	the	parody	would	have
在	这	城堡	巴菲尔德	版本	的	罗密欧	和	朱丽叶	这	戏仿	会	有

[bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fraɪər]

been	impossible	without	the	aid	and	intervention	of	some	sort	of	Friar
到过	不可能的	没有	这	援助	和	干涉	的	一些	种类	的	修士

['lɔːrəns] .

Laurence	.
劳伦斯	.

在巴菲尔德城堡版的《罗密欧与朱丽叶》中，如果没有劳伦斯修士之类的人的帮助和干预，这种戏仿是不可能实现的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌnoʊtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

He	was	a	notability	of	those	parts	in	those	days	,
他	曾是	一个	知名度	的	那些	部分	在	那些	天	,

在当时，他是那些地区颇有名气的人物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʌdlɪ] ['dev(ə)l] .

and	he	was	known	as	the	Dudley	Devil	.
和	他	曾是	已知	作为	这	达德利	魔鬼	.

他被称为“达德利魔鬼”。

[ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd]

In	these	enlightened	times	he	would	have	been	dealt	with	as	a	rogue	and
在	这些	开明	时代	他	会	有	到过	已处理	和	作为	一个	流氓	和

['vægəbɑːnd] ,

vagabond	,
流浪汉	,

在那个文明开化的时代，他会被视为一个无赖和流浪汉。

[ænd; ənd] , [nɑːt] [tuː; tə] [ber] [tuː] ['hɑːrdlɪ] [ə'pɑːn] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

and	,	not	to	bear	too	hardly	upon	an	historical	personage	,
和	,	不是	到	熊	也	几乎	之上	一个	历史	人士	,

而且，我这么说并非要对一位历史人物过于苛责，

[huːm] [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] (['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [welθ] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['tʃærəti] - [mɑːŋgər]

whom	there	is	nobody	(	even	with	all	our	wealth	of	historical	charity	-	mongers
谁	那里	是	无人	(	甚至	和	全部	我们的	财富	的	历史	慈善机构	-	贩卖者

) [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] ,

)	to	whitewash	,
)	到	粉刷	,

即使我们历史上涌现出无数慈善贩子，也没有人能够为他们洗白。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ['rɪtʃli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

he	deserved	richly	in	his	own	day	the	treatment	he	would	have	experienced	in
他	应得的	丰富	在	他的	自己的	天	这	治疗	他	会	有	经验丰富的	在

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

他生前理应受到与我们今天所受到的待遇相同的对待。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['stoʊlən] ['prɑːpərti] — [wen] [hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] ;

He	discovered	stolen	property	—	when	his	confederates	aided	him	;
他	发现	被盗	财产	—	什么时候	他的	南方邦联	协助	他	;

在他的同伙的帮助下，他发现了赃物；

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

he	put	the	eye	on	people	obnoxious	to	his	clients	,	for	a	consideration	;	he
他	放	这	眼睛	在	人们	令人讨厌的	到	他的	客户	,	为了	一个	考虑	;	他

[ˌoʊvər'lʊkt] ['mɪltʃ] [kaʊz] ,

overlooked	milch	cows	,
被忽视的	牛奶	牛	,

他把注意力放在那些令客户反感的人身上，以此作为报酬；但他却忽略了奶牛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['jiːldɪd] [blʌd] ; [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [tɑːm] - [kæt] .

and	they	yielded	blood	;	he	went	about	in	the	guise	of	a	great	gray	tom	-	cat	.
和	他们	产生	血	;	他	去	关于	在	这	伪装	的	一个	伟大的	灰色的	汤姆	-	猫	.

他们流血了；他装扮成一只巨大的灰色公猫四处游荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪ'stɔːrɪkli] [truː] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] — [ðoʊ] , [laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

It	was	historically	true	in	my	childhood	—	though	,	like	other	things	,
它	曾是	历史	真的	在	我的	童年	—	尽管	,	喜欢	其他	事物	,

在我童年时期，这的确是事实——尽管，就像其他事情一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪ'stɔːrɪkli] [truː] [sɪns] [ðen] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs]

it	may	have	ceased	to	be	historically	true	since	then	—	that	it	was	in	this
它	可能	有	停止	到	是	历史	真的	自从	然后	—	那	它	曾是	在	这

[dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [tɑːm] - [kæt] [ðæt] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

disguise	of	the	great	gray	tom	-	cat	that	he	met	his	death	.
伪装	的	这	伟大的	灰色的	汤姆	-	猫	那	他	遇见	他的	死亡	.

从那以后，这可能不再符合历史事实——他正是以这只灰色大公猫的形象死去的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət][baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [kæt] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪzərdz]

He	was	fired	at	by	a	farmer	,	the	wounded	cat	crawled	into	the	wizard's
他	曾是	被解雇	在	经过	一个	农民	,	这	受伤	猫	爬行	进入	这	巫师的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

他被一个农夫开枪打伤了，受伤的猫爬进了巫师的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmən] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['hjuːmən][fɔːrm][wʌz; wəz] [faʊnd] ['daɪɪŋ] ['leɪtər][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	demon	restored	to	human	form	was	found	dying	later	on	with	a
和	这	恶魔	恢复	到	人类	形式	曾是	成立	垂死	之后	在	和	一个

[gʌn] - [ʃɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪbz] .

gun	-	shot	charge	in	his	ribs	.
枪	-	射击	收费	在	他的	肋骨	.

后来，人们发现恢复人形的恶魔奄奄一息，肋骨中了一枪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ə'laɪv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [neɪ] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — ['jɪrz] [ə'goʊ] , [huː] [nuː]

There	were	people	alive	a	dozen	—	nay	,	half	a	dozen	—	years	ago	,	who	knew
那里	是	人们	活	一个	打	—	不	,	一半	一个	打	—	年	前	,	WHO	知道

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

十几年前，甚至六年前，就有人知道这些事。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blæsfəməs] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðem; ðəm] .

to	whom	it	was	blasphemous	to	dispute	them	.
到	谁	它	曾是	亵渎神明	到	争议	他们	.

在他们看来，反驳他们是亵渎神明的行为。

[ðə; ði] ['diːmənz] ['ɜːrθli] [neɪm] [wʌz; wəz]['ruːfəs] [smɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] - [baɪ] ['dʌdli] [wʊd] [saɪd]

The	demon's	earthly	name	was	Rufus	Smith	,	and	he	lived	'	by	Dudley	Wood	side
这	恶魔的	尘世的	姓名	曾是	鲁弗斯	史密斯	,	和	他	居住地	-	经过	达德利	木头	边

,

,
,

这个恶魔的凡人名字叫鲁弗斯·史密斯，他住在达德利伍德旁边。

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [koʊld] ,

where	the	wind	blows	cold	,
在哪里	这	风	打击	寒冷的	,

寒风凛冽的地方，

- [æz; əz][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['bæləd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [delt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] [bɪ'fɔːr]

'	as	the	local	ballad	puts	it	His	mother	had	dealt	in	the	black	art	before
-	作为	这	当地的	民谣	放置	它	他的	母亲	有	已处理	在	这	黑色的	艺术	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

正如当地民谣所唱：“他的母亲在他之前就从事过巫术。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʌkt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['sevərn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn]

and	was	ducked	to	death	in	the	Severn	by	the	bridge	in	the	ancient	town
和	曾是	躲闪	到	死亡	在	这	塞文	经过	这	桥	在	这	古老的	镇

[ʌv; əv] ['bjuːdli] .

of	Bewdley	.
的	比尤德利	.

在古镇比尤德利的桥边，他被水流冲入塞文河中溺亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['sɜːrli] [fɪr] .

He	was	a	lean	man	,	with	a	look	of	surly	fear	.
他	曾是	一个	倾斜	男人	,	和	一个	看	的	粗鲁	害怕	.

他身材瘦削，脸上带着阴沉恐惧的神情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [truː]

It	is	likely	enough	that	he	half	expected	some	of	his	invocations	to	come	true
它	是	可能	足够的	那	他	一半	预期的	一些	的	他的	调用	到	来	真的

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

one	fine	day	or	other	,
一	美好的	天	或者	其他	,

他很可能多少有些期待，他的某些愿望总有一天会实现。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] - [ðə; ði][oʊld] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [aʊt] [fæst] ,

with	consequences	painful	to	himselt	The	old	notions	are	dying	out	fast	,
和	结果	痛苦	到	-	这	老的	概念	是	垂死	出去	快速地	,

给他自己带来了痛苦的后果。旧的观念正在迅速消亡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self]

but	it	used	to	be	said	in	that	region	that	when	a	man	talked	to	himself
但	它	用过的	到	是	说	在	那	地区	那	什么时候	一个	男人	谈话	到	他自己

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['enəmi] .

he	was	talking	with	the	universal	enemy	.
他	曾是	说	和	这	普遍的	敌人	.

但那个地区过去常说，当一个人自言自语时，他就是在与宇宙之敌对话。

['ruːfəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [greɪt] ['tʃætərərz] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,

Rufus	and	his	mother	were	great	chatterers	in	solitude	,
鲁弗斯	和	他的	母亲	是	伟大的	喋喋不休的人	在	孤独	,

鲁弗斯和他的母亲独处时都是话痨。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ?

and	what	possible	companion	could	they	have	but	one	?
和	什么	可能的	伴侣	可以	他们	有	但	一	?

除了一个伴侣，他们还能有谁呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

It	is	not	to	be	supposed	that	all	the	ministrations	for	which	the	people
它	是	不是	到	是	据称	那	全部	这	服事	为了	哪个	这	人们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn]['ruːfəs][wɜːr; wər] ['mɪstʃɪvəs] .

of	the	country	-	side	relied	upon	Rufus	were	mischievous	.
的	这	国家	-	边	依赖	之上	鲁弗斯	是	恶作剧	.

不能认为乡下人依靠鲁弗斯所做的所有事情都是有害的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌoʊvər'lʊk] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [kɜːrs] [krɑːps] , [ænd; ənd][soʊ]

If	he	had	done	nothing	but	overlook	cattle	and	curse	crops	,	and	so
如果	他	有	完毕	没有什么	但	俯瞰	牛	和	诅咒	农作物	,	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

如果他只是疏于照料牲畜、诅咒庄稼等等，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [aʊt] .

he	would	have	been	hunted	out	.
他	会	有	到过	猎杀	出去	.

他会被追捕归案。

[sʌm; səm] ['pæsəbli] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [sed] , [ə'pɑːn] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

Some	passably	good	people	have	been	said	,	upon	occasions	,	to	hold	a	candle
一些	勉强过关	好的	人们	有	到过	说	,	之上	场合	,	到	抓住	一个	蜡烛

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

to	the	devil	.
到	这	魔鬼	.

有时人们会说，一些品行尚可的人，其品行甚至比魔鬼还要糟糕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] , ['ruːfəs][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

With	a	similar	diversion	from	general	principle	,	Rufus	was	known	occasionally
和	一个	相似的	导流	从	一般的	原则	,	鲁弗斯	曾是	已知	偶尔

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ækts][ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [juː'tɪlәti] .

to	perform	acts	of	harmless	utility	.
到	履行	行为	的	无害	公用事业	.

与一般原则类似，鲁弗斯偶尔也会做出一些无害的功利行为。

[hiː; hi] [tʃɑːrmd] [ə'weɪ] [wɔːts] [ænd; ənd][kɔːrnz] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [lʌv] ['fɪltər] , [ænd; ənd][soʊld] ['lʌki]

He	charmed	away	warts	and	corns	,	he	prepared	love	philtres	,	and	sold	lucky
他	迷住了	离开	疣	和	玉米	,	他	准备	爱	灵药	,	和	卖	幸运的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

他能用魔法去除疣和鸡眼，他配制爱情灵药，他还出售幸运石。

[hiː; hi] ['fɔːræn] [ðə; ði] [sə'saiətiz] [wɪtʃ] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] ['æksɪdənt] ,

He	foreran	the	societies	which	insure	against	accident	,
他	前兰	这	社会	哪个	保证	反对	事故	,

他创立了意外伤害保险公司。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [hoʊl] [boʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

and	would	guarantee	whole	bones	for	a	year	or	a	lifetime	,
和	会	保证	所有的	骨头	为了	一个	年	或者	一个	寿命	,

并保证一年或终身提供完整的骨头。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrɚz] [pɜːrs] [ɔːr] ['fænsi] .

according	to	the	insurer's	purse	or	fancy	.
根据	到	这	保险公司的	钱包	或者	想要	.

根据保险公司的财力或意愿而定。

[hiː; hi][toʊld] ['fɔːtʃənz] [baɪ][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kɑːrdz] ,

He	told	fortunes	by	the	palm	and	by	the	cards	,
他	讲述	财富	经过	这	棕榈	和	经过	这	牌	,

他通过手相和纸牌算命。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][prə'praɪətər][ænd; ənd]['vendər][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪd][hiːl] - [ɔːl] [sæv] [ʌv; əv]

and	was	the	sole	proprietor	and	vendor	of	a	noted	heal	-	all	salve	of
和	曾是	这	唯一	业主	和	小贩	的	一个	著名的	愈合	-	全部	药膏	的

['mædʒɪk] ['prɑːpərtiz] .

magic	properties	.
魔法	特性	.

他是某款具有神奇功效的著名万能药膏的唯一所有者和销售商。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

He	and	his	mother	had	gathered	together	between	them	a	respectable
他	和	他的	母亲	有	聚集	一起	之间	他们	一个	可敬

['hændfʊl][ʌv; əv] ['gæstli] ['traɪfəlz] ,

handful	of	ghastly	trifles	,
少数	的	阴森	琐事	,

他和母亲一共收集了一大把令人作呕的小玩意儿。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][səb'stænʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ə'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənts] .

which	were	of	substantial	service	alike	to	him	and	to	his	clients	.
哪个	是	的	重大的	服务	同样	到	他	和	到	他的	客户	.

这些对他本人及其客户都起到了很大的帮助作用。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɔːrnz][ɔːr] [wɔːts] [tʃɑːrmd] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi]

A	gentleman	coming	to	have	his	corns	or	warts	charmed	away	would	be
一个	绅士	未来	到	有	他的	玉米	或者	疣	迷住了	离开	会	是

['nætʃ(ə)rəli] [ə'sɪstɪd] [tɔːrdz] [feɪθ] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['skelɪt(ə)n] ,

naturally	assisted	towards	faith	by	the	aspect	of	the	polecat's	skeleton	,
自然	协助	向	信仰	经过	这	方面	的	这	臭鼬的	骨骼	,

一位绅士前来祈求神灵驱除鸡眼或疣子，而看到白鼬的骨架，自然会更加坚定他的信仰。

[ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['loʊk(ə)l]['krɪmənəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrɪvld] ,

the	skulls	of	two	or	three	local	criminals	,	and	the	shrivelled	,
这	头骨	的	二	或者	三	当地的	罪犯	,	和	这	干瘪	,

两三个当地罪犯的头骨，以及干瘪的，

['mʌmi,faid] [ded] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːlz][ɔːr] [dɪ'pendɪd] [hed] ['daʊnwərdz]

mummified	dead	things	which	hung	about	the	walls	or	depended	head	downwards
木乃伊	死的	事物	哪个	悬挂	关于	这	墙壁	或者	取决于	头	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

from	the	ceiling	.
从	这	天花板	.

挂在墙上或头朝下从天花板垂下的木乃伊状尸体。

[ðiːz] [dekə'reiʃəns][ə'pɑːrt] , [ðə; ði] ['wɪzərdz] [hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] .

These	decorations	apart	,	the	wizard's	home	was	a	little	commonplace	.
这些	装饰	除	,	这	巫师的	家	曾是	一个	小的	平凡	.

撇开这些装饰品不谈，巫师的家有点普通。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [ber] ['hɑːloʊ] , [æn; ən] ['ʌn,piktʃə'resk] [ænd; ənd][bɑːrn] - [laɪk] ['kɑːtɪdʒ] ,

It	stood	by	itself	in	a	bare	hollow	,	an	unpicturesque	and	barn	-	like	cottage	,
它	站立	经过	本身	在	一个	裸	空洞的	,	一个	不雅观	和	谷仓	-	喜欢	小屋	,

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['weðər] - [pruːf] .

not	altogether	weather	-	proof	.
不是	共	天气	-	证明	.

它孤零零地矗立在一个光秃秃的洼地里，是一座毫不起眼、像谷仓一样的简陋小屋，而且并不完全防风雨。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] - [droʊv] ['oʊvər][frʌm; frəm]['kæs(ə)l][ˈbɑːrˌfiːld][tuː; tə]

It	fell	upon	a	day	that	Mrs	.	Jenny	Rusker	drove	over	from	Castle	Barfield	to
它	跌倒	之上	一个	天	那	太太	.	珍妮	-	驾驶	超过	从	城堡	巴菲尔德	到

[peɪ] ['ruːfəs][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

pay	Rufus	a	visit	.
支付	鲁弗斯	一个	访问	.

有一天，珍妮·拉斯克太太从巴菲尔德城堡开车过来拜访鲁弗斯。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [træp] ,

She	rode	in	a	smart	little	trap	,
她	骑	在	一个	聪明的	小的	陷阱	,

她乘坐着一辆精巧的小车，

[ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['betər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['treɪdzmən] ,

the	kind	of	thing	employed	by	the	better	sort	of	rustic	tradesmen	,
这	种类	的	事物	受雇	经过	这	更好的	种类	的	乡村	商人	,

这是比较好的乡村工匠会使用的那种工具。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] .

and	drove	a	smart	little	pony	.
和	驾驶	一个	聪明的	小的	小马	.

他骑着一匹聪明的小马。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌðərli] , ['fuːlɪʃ] , [gʊd] ['kriːtʃər] , [huː] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

She	was	a	motherly	,	foolish	,	good	creature	,	who	,	next	to	the	reading	of
她	曾是	一个	母性	,	愚蠢	,	好的	生物	,	WHO	,	下一个	到	这	阅读	的

[pleɪz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] ,

plays	and	romances	,
演出	和	浪漫故事	,

她是一位慈爱、傻气、善良的人，除了阅读戏剧和爱情小说之外，

[lʌvd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

loved	to	have	children	about	her	and	to	make	them	happy	.
喜爱	到	有	孩子们	关于	她	和	到	制作	他们	快乐的	.

她喜欢和孩子们在一起，让他们开心。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mæstər] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

On	this	particular	day	she	had	Master	Richard	with	her	.
在	这	特别的	天	她	有	掌握	理查德	和	她	.

那天，理查德少爷陪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [oʊld] ['lʌvəz] ,

She	kept	up	her	acquaintance	with	both	her	old	lovers	,
她	保留	向上	她	熟人	和	两个都	她	老的	恋人	,

她与两位旧情人都保持着联系。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ræðər] ['kuːliʃ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	was	on	terms	of	rather	coolish	friendship	with	them	.
和	曾是	在	条款	的	相当	凉爽	友谊	和	他们	.

我和他们之间的关系比较冷淡。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

But	she	adored	their	children	,
但	她	受人喜爱	他们的	孩子们	,

但她非常疼爱他们的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [əd'maɪərəz] [ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	would	every	now	and	again	make	a	descent	on	the	house	of	one	or	other	of	her	old	admirers	and	ravish	away	a	child	for	a	day	or	two	.
和	会	每一个	现在	和	再次	制作	一个	下降	在	这	房子	的	一	或者	其他	的	她	老的	仰慕者	和	掠夺	离开	一个	孩子	为了	一个	天	或者	二	.

她时不时会闯入某个老仰慕者的家中，掳走一个孩子一两天。

['mɪsɪz] . ['dʒeni] [hæd; həd] [kən'səʊl] [hɜːr'self] ['elsˌwer] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ,

Mrs	.	Jenny	had	consoled	herself	elsewhere	for	the	loss	of	lovers	for	whom	she	had	never	cared	a	halfpenny	,
太太	.	珍妮	有	安慰	她自己	别处	为了	这	损失	的	恋人	为了	谁	她	有	绝不	关心	一个	半便士	,

珍妮太太在别处找到了慰藉，来面对失去那些她从未在乎过一分钱的情人的痛苦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['si:st] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['laɪkɪŋ][fɔ:r; fər][bəuθ][hɜ:r; hər][oʊld]

but	she	had	never	ceased	to	hold	a	sort	of	liking	for	both	her	old
但	她	有	绝不	停止	到	抓住	一个	种类	的	喜欢	为了	两个都	她	老的

['su:təz] .

suitors	.
求婚者	.

但她对这两位昔日的追求者始终抱有某种好感。

[ðer; ðər] [kleɪmz] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] ['prɪti] ['i:vnli] ['bæləns t] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

Their	claims	had	formerly	been	pretty	evenly	balanced	in	her	mind	,	and	even
他们的	索赔	有	以前	到过	漂亮的	均匀地	均衡	在	她	头脑	,	和	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在她看来，他们双方的说法以前势均力敌，即使现在也是如此。

[wen] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli]

when	the	affair	was	ancient	enough	in	all	conscience	to	have	been	naturally
什么时候	这	事务	曾是	古老的	足够的	在	全部	良心	到	有	到过	自然

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['berid] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

and	quietly	buried	long	ago	,
和	悄悄	埋葬	长的	前	,

当这件事在所有人的良知看来都已足够久远，理应早已被悄然埋葬时

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [met] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kwɑ:ndəm] ['lʌvəz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld]

she	never	met	either	of	her	quondam	lovers	without	some	touch	of	old	-	world
她	绝不	遇见	任何一个	的	她	quondam	恋人	没有	一些	触碰	的	老的	-	世界

['koʊkɪtri] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] .

coquetry	in	her	manner	.
卖弄风情	在	她	方式	.

她每次与前任情人见面，都会带着几分旧世界的妩媚。

[ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [ænd; ənd][moʊst][fɑ:r] - [ə'weɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kɔ:l]['roʊmæns][wʌz; wəz]

The	faintest	and	most	far	-	away	touch	of	anything	she	could	call	romance	was
这	最微弱	和	最多	远的	-	离开	触碰	的	任何事物	她	可以	称呼	浪漫	曾是

['preʃəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ,

precious	to	the	old	woman	,
宝贵的	到	这	老的	女士	,

对这位老妇人来说，哪怕是最微弱、最遥远的、可以称之为浪漫的触感，都弥足珍贵。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʌndər] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd]

and	having	a	rare	good	heart	of	her	own	under	all	her	superannuated
和	拥有	一个	稀有的	好的	心	的	她	自己的	在下面	全部	她	退休

['fɑ:liz] ,

follies	,
愚行	,

在她所有陈旧的愚蠢行为背后，仍然隐藏着一颗难得的善良之心。

[ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

she	adored	the	children	.
她	受人喜爱	这	孩子们	.

她非常疼爱孩子们。

[dɪk] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

Dick	was	her	especial	favourite	,	as	was	only	natural	,
迪克	曾是	她	特别的	最喜欢的	,	作为	曾是	仅有的	自然的	,

迪克是她最喜欢的，这自然是理所当然的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['riːgl] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['peti]

for	he	was	pretty	enough	and	regal	enough	with	his	childish	airs	of	petit
为了	他	曾是	漂亮的	足够的	和	尊贵	足够的	和	他的	幼稚	播出	的	小

[grænd] ['sɪ'njɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] [huː] [met] [hɪm; ɪm] .

grand	seigneur	to	make	him	beloved	of	most	women	who	met	him	.
盛大	领主	到	制作	他	心爱	的	最多	女性	WHO	遇见	他	.

因为他长相俊美，举止高贵，带着孩子气的小贵族气质，所以大多数见过他的女性都喜欢他。

['wɪmɪn] [əd'maɪər][ðə; ðɪ][fræŋk] ['mæstərfʊlnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][hæf] - [spɔɪld] [bɔɪ] ,

Women	admire	the	frank	masterfulness	of	a	generous	and	half	-	spoiled	boy	,
女性	钦佩	这	坦率	精湛技艺	的	一个	慷慨的	和	一半	-	被宠坏了	男生	,

女人欣赏慷慨大方、略带娇纵的男孩身上那种坦率而精湛的技艺。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeni] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ðə; ðɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wel]

and	Mrs	.	Jenny	saw	in	the	child	the	prophecy	of	all	she	had	thought	well
和	太太	.	珍妮	锯	在	这	孩子	这	预言	的	全部	她	有	想法	出色地

[ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

of	in	his	father	,
的	在	他的	父亲	,

珍妮太太从这个孩子身上看到了她曾经在他父亲身上看到的一切美好品质的预兆。

[rɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['betər] ['briːdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['fɑːðər]

refined	by	the	grace	of	childhood	and	by	a	better	breeding	than	the	father
精制	经过	这	优雅	的	童年	和	经过	一个	更好的	选育	比	这	父亲

[hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

had	ever	had	.
有	曾经	有	.

童年时期的优雅教养和比父亲更好的出身，使他变得温顺。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [greɪt] ['ælaɪz] ,

So	she	and	Dick	were	great	allies	,
所以	她	和	迪克	是	伟大的	盟国	,

所以她和迪克是很好的盟友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [keɪk] [ænd; ənd] ['eldərberi] [waɪn][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hæf] -

and	there	was	always	cake	and	elderberry	wine	and	an	occasional	half	-
和	那里	曾是	总是	蛋糕	和	接骨木	葡萄酒	和	一个	偶然	一半	-

[kraʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [lə'bɜːrnəm] ['kɑːtɪdʒ] .

crown	for	him	at	Laburnum	Cottage	.
王冠	为了	他	在	金链花	小屋	.

在金链花小屋，总会有蛋糕、接骨木果酒，偶尔还会给他半克朗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [soʊ] ['fɔstəd] , ['dɪks] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	only	natural	that	,	so	fostered	,	Dick's	affection	for	the	old	lady	should
它	曾是	仅有的	自然的	那	,	所以	寄养	,	迪克的	感情	为了	这	老的	女士	应该

[biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

be	considerable	.
是	大量	.

在这样的培养下，迪克对这位老太太的感情自然十分深厚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

She	was	his	counsellor	and	confidante	from	his
她	曾是	他的	顾问	和	知己	从	他的

['ɜːrliɪst] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

earliest	years	,	and	the	little	parlour	,
最早	年	,	和	这	小的	客厅	,

从他年幼起，她就是他的顾问和知己，而那间小客厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['æntɪkweɪtɪd] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] - [ɪn] [wʊl] ,

with	its	antiquated	furniture	and	works	of	art	-	in	wool	,
和	它是	过时的	家具	和	作品	的	艺术	-	在	羊毛	,

里面摆放着古老的家具和羊毛艺术品，

[ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv][pɑːt] - [pʊ'riː] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]['tʃaɪnə][dʒɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði]

its	haunting	odour	of	pot	-	pourri	emanating	from	the	big	china	jar	upon	the
它是	令人难忘	气味	的	锅	-	普里	散发	从	这	大的	中国	罐	之上	这

['mæntlˌʃelf] ,

mantelshelf	,
壁炉架	,

壁炉架上那只大瓷罐里散发出令人难以忘怀的香料混合气味。

[ænd; ənd][ɪts] [mɔɪst] [wɔːrm] ['ætməsfɪr] ['dɪmli] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [griːn] [ænd; ənd]

and	its	moist	warm	atmosphere	dimly	filtered	through	the	drooping	green	and
和	它是	潮湿	温暖的	气氛	依稀	过滤	通过	这	下垂	绿色的	和

[goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] [triː] ,

gold	of	the	laburnum	tree	,
金子	的	这	金链花	树	,

潮湿温暖的空气透过垂落的金链花树枝，透出朦胧的光影。

[huːz] [liːvz] [tæpt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɒzɪndʒd] [peɪnz] [ʌv; əv][ɪts] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] ,

whose	leaves	tapped	incessantly	against	the	lozenged	panes	of	its	barred	windows	,
谁	树叶	轻敲	不已	反对	这	菱形	窗格	的	它是	禁止	视窗	,

它的树叶不停地敲击着带铁栅栏的菱形玻璃窗，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

was	almost	as	familiar	in	his	memory	in	after	years	as	the	sitting	-	room	at
曾是	几乎	作为	熟悉的	在	他的	记忆	在	后	年	作为	这	坐着	-	房间	在

[hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

home	at	the	farm	.
家	在	这	农场	.

多年以后，这间客厅在他记忆中几乎和农场家里的客厅一样熟悉。

[dɪk] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ɪts]['kaɪndli][ænd; ənd] ['gærələs] [oʊld] ['tenənt] [ðə; ði] [brə'vet] [ræŋk][ʌv; əv] - [ænt] -

Dick	conferred	upon	its	kindly	and	garrulous	old	tenant	the	brevet	rank	of	'	Aunt	'
迪克	授予	之上	它是	亲切地	和	贫嘴	老的	租户	这	特许状	秩	的	-	阿姨	-

['dʒeni] ,

Jenny	,
珍妮	,

迪克授予他那位和蔼健谈的老房客"珍妮阿姨"的荣誉称号。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	loved	her	,	telling	her	,	in	open	-	hearted	childish	fashion	,	his	thoughts	,
和	喜爱	她	,	讲述	她	,	在	打开	-	心地	幼稚	时尚	,	他的	想法	,

[iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] ['siːkrɪts] .

experiences	,	and	secrets	.
经历	,	和	秘密	.

他深爱着她，用坦诚而孩子气的方式，向她倾诉自己的想法、经历和秘密。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peinim] [ə'presəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	story	of	the	fight	with	the	paynim	oppressors	of	beauty	came	out	in	his
这	故事	的	这	斗争	和	这	支付	压迫者	的	美丽	来了	出去	在	他的

[tɔːk] [suːn] ['æftər][ɪts] [ə'kɜːrəns] ,

talk	soon	after	its	occurrence	,
讲话	很快	后	它是	发生	,

他讲述与压迫美的恶势力斗争的故事，是在斗争发生后不久，并在演讲中提及的。

[ænd; ənd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

and	lost	nothing	in	the	telling	.
和	丢失的	没有什么	在	这	讲述	.

讲述过程中并没有损失什么。

['mɪsɪz] . ['dʒeni] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌtʃ] [les] ['iːzəli] ['juːzəb(ə)l]

Mrs	.	Jenny	would	have	found	a	romance	in	circumstances	much	less	easily	usable
太太	.	珍妮	会	有	成立	一个	浪漫	在	情况	很多	较少的	容易地	可用

[tuː; tə] [ðæt] [end] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪən] [ʌv; əv] [wʌn] [haʊs] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

to	that	end	than	those	of	the	scion	of	one	house	rescuing	the	daughter	of
到	那	结尾	比	那些	的	这	继承人	的	一	房子	救援	这	女儿	的

[ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [laɪn] ,

a	rival	and	inimical	line	,
一个	竞争对手	和	敌对的	线	,

珍妮夫人或许会在远不如一个家族的继承人拯救敌对家族的女儿那样容易促成一段恋情的情况下找到爱情。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [mə'tɪrɪəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] .

and	here	was	material	enough	for	foolish	fancy	.
和	这里	曾是	材料	足够的	为了	愚蠢	想要	.

而这里就有足够的素材来满足愚蠢的幻想。

[ʃiː; ʃi] [kæst] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [aɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [sɔː] [dɪk] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] , [mæn]

She	cast	a	prophetic	eye	into	the	future	,	and	saw	Dick	and	Julia	,	man
她	投掷	一个	预言	眼睛	进入	这	未来	,	和	锯	迪克	和	朱莉娅	,	男人

[ænd; ənd] [meɪd] ,

and	maid	,
和	女佣	,

她以先知的眼光预见了未来，看到了迪克和茱莉亚，一对男女。

[ˌriːjuˈnaɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sɛvɚd] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

reuniting	their	severed	houses	in	the	bonds	of	love	,
重聚	他们的	切断	房屋	在	这	债券	的	爱	,

让破碎的家因爱而重聚。

[ɔːr] ['dʌbli] [em'bɪtərɪŋ] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] — [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli]

or	doubly	embittering	their	mutual	hatred	and	perishing	—	young	and	lovely
或者	双倍	苦涩	他们的	相互的	仇恨	和	消亡	—	年轻的	和	迷人的

['vɪktəms] [tuː; tə] ['klænɪʃ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [pə'rent(ə)l] ['rɪgər] — [laɪk] ['roʊmioʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] .

victims	to	clannish	hatred	and	parental	rigour	—	like	Romeo	and	Juliet	.
受害者	到	氏族的	仇恨	和	父母	严格	—	喜欢	罗密欧	和	朱丽叶	.

或者加倍加深彼此的仇恨，最终走向毁灭——像罗密欧与朱丽叶一样，成为宗族仇恨和父母严厉管教下的年轻可爱的受害者。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]

The	boy's	account	of	the	fight	was	given	as	he	sat	by	her	side	in	her
这	男孩们	帐户	的	这	斗争	曾是	给定	作为	他	卫星	经过	她	边	在	她

['lɪt(ə)l] ['poʊni] - [træp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪrfəli] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] .

little	pony	-	trap	in	the	cheerfully	frosty	morning	.
小的	小马	-	陷阱	在	这	愉快地	霜冻	早晨	.

男孩坐在她那辆小马车里，在寒冷的早晨，向她讲述了这场打斗的经过。

[dɪk] [tʃæt] ['geɪli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃægi] - [bækt] ['poʊni] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [roʊd]

Dick	chatted	gaily	as	the	shaggy	-	backed	pony	trotted	along	the	resounding	road
迪克	聊天	兴高采烈地	作为	这	毛茸茸	-	支持的	小马	小跑	沿着	这	高亢	路

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] ,

with	a	clatter	of	hoofs	and	a	jingle	of	harness	,
和	一个	哒	的	蹄子	和	一个	铃铛	的	马具	,

迪克兴高采烈地聊天，那匹毛茸茸的小马沿着隆隆作响的道路小跑着，蹄声和马具叮当作响。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sniːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] .

and	an	occasional	sneeze	at	the	frosty	air	.
和	一个	偶然	喷嚏	在	这	霜冻	空气	.

偶尔还会对着寒冷的空气打个喷嚏。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [dɪk] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

They	passed	the	field	of	battle	on	the	road	,	and	Dick	pointed	it	out	.
他们	通过了	这	场地	的	战斗	在	这	路	,	和	迪克	尖	它	出去	.

他们沿着公路经过战场遗址，迪克指给他们看。

[ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [fjuːd] ,

Then	,	as	was	natural	,	he	turned	to	the	family	feud	,
然后	,	作为	曾是	自然的	,	他	转向	到	这	家庭	世仇	,

然后，很自然地，他把话题转向了家族世仇。

[ænd; ənd] ['riːˌteɪld] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ikəbɔd] ,

and	retailed	all	he	had	heard	from	Ichabod	,
和	零售	全部	他	有	听到	从	伊卡博德	,

他把从伊卡博德那里听到的一切都告诉了别人。

['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [ʌv; əv] ['fænsi]

supplemented	by	information	from	other	quarters	and	such	additions	of	fancy
补充	经过	信息	从	其他	四分之一	和	这样的	新增内容	的	想要

[æz; əz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['sævidʒiz][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [wiːv] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv]

as	imaginative	children	and	savages	are	sure	to	weave	about	the	fabric	of
作为	富有想象力的	孩子们	和	野蛮人	是	当然	到	编织	关于	这	织物	的

['eni] ['stɔːri] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['trʌstwɜːrði] [θɪŋ]

any	story	which	comes	in	their	way	to	make	tradition	generally	the	trustworthy	thing
任何	故事	哪个	来	在	他们的	方式	到	制作	传统	一般来说	这	值得信赖的	事物

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

再加上来自其他方面的信息，以及诸如富有想象力的孩子和野蛮人等奇思妙想，他们一定会将遇到的任何故事编织进故事之中，从而使传统通常成为值得信赖的东西。

['mɪsɪz] . ['bʌskər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] ['kwɑːrəl] .

Mrs	.	Busker	was	strong	on	the	family	quarrel	.
太太	.	街头艺人	曾是	强的	在	这	家庭	争吵	.

巴斯克太太在家庭争吵中态度强硬。

[ə; eɪ]['fæməli] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

A	family	quarrel	was	a	great	thing	in	her	estimation	,	almost	as	good	as
一个	家庭	争吵	曾是	一个	伟大的	事物	在	她	估算	,	几乎	作为	好的	作为

[ə; eɪ]['fæməli] [goʊst] ,

a	family	ghost	,
一个	家庭	鬼	,

在她看来，家庭争吵是一件好事，几乎和家里闹鬼一样好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [dɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd]

and	she	gave	Dick	the	whole	history	of	the	incident	of	the	brook	and
和	她	给予	迪克	这	所有的	历史	的	这	事件	的	这	溪	和

[ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	many	others	which	had	grown	out	of	it	,
的	许多	其他的	哪个	有	生长	出去	的	它	,

她把小溪事件的来龙去脉以及由此衍生出的许多其他事件都告诉了迪克。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɛdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trædʒɪkli]

among	them	one	concerning	the	death	of	a	certain	Reddy	which	had	tragically
之中	他们	一	有关	这	死亡	的	一个	肯定	雷迪	哪个	有	悲剧的是

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

come	to	pass	a	year	or	two	before	his	birth	.
来	到	经过	一个	年	或者	二	前	他的	出生	.

其中一则关于雷迪的死亡的报道，不幸的是，雷迪的死亡发生在他出生前一两年。

[ðə; ði] [sed] ['rɛdi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wʌn] [noʊ'vembər] ['i:vnɪŋ] [stɑ:rk][ænd; ənd][koʊld][æt; ət][ðə; ði]

The	said	Reddy	had	been	found	one	November	evening	stark	and	cold	at	the
这	说	雷迪	有	到过	成立	一	十一月	晚上	斯塔克	和	寒冷的	在	这

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['spɪni] ,

corner	of	the	parson's	spinney	,
角落	的	这	牧师的	小树林	,

据称，雷迪于十一月的一个傍晚被发现赤身裸体、瑟瑟发抖地躺在牧师家小树林的角落里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [gʌn] [grɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [hænd] ,

with	an	empty	gun	grasped	in	his	stiffened	hand	,
和	一个	空的	枪	抓住	在	他的	僵硬	手	,

他僵硬的手中紧紧握着一把空枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ʃɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	a	whole	charge	of	small	shot	in	his	breast	.
和	一个	所有的	收费	的	小的	射击	在	他的	胸部	.

还有一整发小口径霰弹射入他的胸膛。

- [kwest] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,

Crowner's	quest	had	resulted	in	a	verdict	of	death	by	misadventure	,
-	寻求	有	结果	在	一个	判决	的	死亡	经过	不幸遭遇	,

克劳纳的探险最终以意外死亡告终。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [oʊn] [gʌn]

and	the	generally	received	explanation	was	that	the	young	fellow's	own	gun
和	这	一般来说	已收到	解释	曾是	那	这	年轻的	同伴们	自己的	枪

[hæd; həd] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['kerləs] ['hændlɪŋ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [stɪf] ['ʌndərgroʊθ] .

had	worked	the	mischief	by	careless	handling	in	passing	through	stiff	undergrowth	.
有	工作	这	恶作剧	经过	粗心	处理	在	通过	通过	僵硬的	灌木丛	.

普遍接受的解释是，这名年轻人的枪在穿过茂密的灌木丛时，由于粗心大意而出了问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [nɛə] - [du:] - [wel] ['maʊnt(ə)n] , [ə; eɪ]['noʊtɪd]['straɪkər][ænd; ənd] ['tɔ:spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	a	certain	ne'er	-	do	-	well	Mountain	,	a	noted	striker	and	tosspot	of	the
但	一个	肯定	从未	-	做	-	出色地	山	,	一个	著名的	前锋	和	笨蛋	的	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

但是，有个名叫芒廷的游手好闲之徒，是该地区出了名的攻击手和无赖，

[hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [sɪns] [kʌm]

had	mysteriously	disappeared	about	that	date	,	and	had	never	since	come
有	神秘地	消失	关于	那	日期	,	和	有	绝不	自从	来

[wɪ'ðɪn] [skoʊp] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['bɑ:r,fi:ld] ['nɑ:lɪdʒ] .

within	scope	of	Castle	Barfield	knowledge	.
之内	范围	的	城堡	巴菲尔德	知识	.

大约在那个日期，他神秘失踪了，此后巴菲尔德城堡再也没有收到过他的消息。

['ʌgli] ['ru:mər] [hæd; həd][gɑ:t] [ə'floʊt] , [veɪg] [ænd; ənd] ['fɔ:rmləs] , [ænd; ənd] [su:n] [tu:; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

Ugly	rumours	had	got	afloat	,	vague	and	formless	,	and	soon	to	die	out	of
丑陋的	谣言	有	得到	漂浮	,	模糊的	和	无形	,	和	很快	到	死	出去	的

['dʒen(ə)rəl] ['meməri] .

general	memory	.
一般的	记忆	.

丑陋的谣言四起，模糊不清，很快就会被人们遗忘。

[dɪk] ['lisnd] ['oʊpən] - [maʊðd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz]

Dick	listened	open	-	mouthed	to	all	this	,	and	when	the	narrative	was
迪克	听着	打开	-	嘴巴	到	全部	这	,	和	什么时候	这	叙述	曾是

[kən'klu:did] ,

concluded	,
结束	,

迪克目瞪口呆地听着这一切，当叙述结束时，

[held] [hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['mɪnɪts] .

held	his	peace	for	at	least	two	minutes	.
握住	他的	和平	为了	在	至少	二	分钟	.

他沉默了至少两分钟。

- [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['wɪkɪd] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ænt] ['dʒeni] ?

'	She	isn't	wicked	,	is	she	,	Aunt	Jenny	?
-	她	不是	邪恶	,	是	她	,	阿姨	珍妮	?

“她不是坏人，对吧，珍妮阿姨？”

- [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] .

'	he	suddenly	demanded	.
-	他	突然	要求	.

他突然问道。

- [ʃiː; ʃi] ?

'	She	?
-	她	?

'她?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

- [æskt] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

'	asked	Mrs	.	Eusker	in	return	.
-	问	太太	.	-	在	返回	.

“尤斯克夫人反问道。”

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['dʒuːliə] . -

'	The	little	girl	,	Julia	.	'
-	这	小的	女孩	,	朱莉娅	.	-

“小女孩，朱莉娅。”

- ['wɪkɪd] ?

'	Wicked	?
-	邪恶	?

'邪恶?

[seiks] [ə'laɪv] , - [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Sakes	alive	,	whativer	is	the	boy	talking	about	?
清酒	活	,	-	是	这	男生	说	关于	?

我的天哪，这孩子到底在说什么?

['wɪkɪd] ?

Wicked	?
邪恶	?

邪恶?

[oʊ] - [kɔːrs] [nɑːt] .

O	'	course	not	.
哦	-	课程	不是	.

当然不是。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] ['aɪvɚ] [lɪvd] . -

She's	a	dear	good	little	thing	as	iver	lived	.	'
她是	一个	亲爱的	好的	小的	事物	作为	河	居住地	.	-

她是我见过最可爱的小家伙。

- ['ikəbɔd] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] .

'	Ichabod	said	that	all	the	Mountains	were	wicked	.
-	伊卡博德	说	那	全部	这	山脉	是	邪恶	.

以迦博说，所有的山都是邪恶的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [dʒoʊ] ['iznt] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] ['veri] .

But	I	know	Joe	isn't	—	at	least	,	not	very	.
但	我	知道	乔	不是	—	在	至少	,	不是	非常	.

但我知道乔不是——至少，不太是。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærət] — [ə; eɪ] [griːn] ['pærət] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]

He	promised	me	a	monkey	and	a	parrot	—	a	green	parrot	,	when	he	came
他	承诺	我	一个	猴	和	一个	鹦鹉	—	一个	绿色的	鹦鹉	,	什么时候	他	来了

[bæk] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

back	from	running	away	.
后退	从	跑步	离开	.

他答应我，等他离家出走回来，会给我一只猴子和一只鹦鹉——一只绿色的鹦鹉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

But	he	didn't	run	away	,	because	father	found	him	and	took	him	home	.
但	他	没有	跑步	离开	,	因为	父亲	成立	他	和	采取	他	家	.

但他并没有逃跑，因为他父亲找到了他，把他带回了家。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['θræʃɪŋ] .

His	father	gave	him	an	awful	thrashing	.
他的	父亲	给予	他	一个	可怕	猛烈抽打	.

他父亲狠狠地揍了他一顿。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θræʃiz] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] [sez] .

He	often	thrashes	him	,	Joe	says	.
他	经常	猛烈抨击	他	,	乔	说道	.

乔说，他经常揍他。

['fɑːðər] ['nevər] [θræʃiz] [ˌem 'iː] .

Father	never	thrashes	me	.
父亲	绝不	猛烈抨击	我	.

父亲从不打我。

[wʌt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θræʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? -

What	does	his	father	thrash	him	for	?	'
什么	做	他的	父亲	鞭挞	他	为了	?	-

他父亲为什么打他?

- ['mɪstər] . ['maʊntənz] [ə; eɪ]['hɑːrdər][mæn][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] .

'	Mr	.	Mountain's	a	harder	man	than	your	father	,	my	dear	.
-	先生	.	山的	一个	更难	男人	比	你的	父亲	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，芒廷先生比你父亲更严厉。”

[æn; ən] - [aɪ] [fɪr] [æz; əz]['dʒoʊz][ə; eɪ][bɪt][waɪld] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

An	'	I	fear	as	Joe's	a	bit	wild	,	like	his	father	when	he	was	a	boy	,
一个	-	我	害怕	作为	乔的	一个	少量	荒野	,	喜欢	他的	父亲	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

我担心乔有点野性，就像他父亲小时候那样。

[ænd; ənd] - .

and	obstinit	.
和	-	.

以及固执。

[ðɪər] ['naɪvɝ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [mæn][aɪ] - [ðɪs] [ɜːrθ] [ðæn; ðən]['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] , [aɪ][duː]

Theer	niver	was	a	obstinater	man	i	'	this	earth	than	Samson	Mountain	,	I	do
他们的	尼弗	曾是	一个	-	男人	我	-	这	地球	比	参孙	山	,	我	做

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我相信，这世上再也没有比参孙山更顽固的人了。

[æn; ən] - ['dʒoʊz][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] . -

an	'	Joe's	got	a	bit	on	it	in	him	.	'
一个	-	乔的	得到	一个	少量	在	它	在	他	.	-

乔在这方面有点天赋。

- [ʃiːz] ['prɪti] , - [sed] [dɪk] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði]

'	She's	pretty	,	'	said	Dick	,	returning	with	sudden	childish	inconsequence	to	the
-	她是	漂亮的	,	-	说	迪克	,	返回	和	突然	幼稚	无关紧要	到	这

['sʌbdʒekt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

subject	uppermost	in	his	thoughts	.
主题	最上层	在	他的	想法	.

“她很漂亮，”迪克说道，突然带着孩子气的漫不经心，又回到了他最关心的话题上。

- [dʒoʊ] ['iznt] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] ? -

'	Joe	isn't	Why	is	it	that	the	girls	are	always	prettier	than	the	boys	?	'
-	乔	不是	为什么	是	它	那	这	女孩们	是	总是	更漂亮	比	这	男孩们	?	-

“乔不是……为什么女孩总是比男孩漂亮？”

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛl] ,

'	I	used	to	think	it	was	the	other	way	about	when	I	was	a	gell	,
-	我	用过的	到	思考	它	曾是	这	其他	方式	关于	什么时候	我	曾是	一个	凝胶	,

“我以前还是个女孩的时候，想法正好相反。”

- [sed] [ænt] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .

'	said	Aunt	Jenny	,	with	perfect	simplicity	.
-	说	阿姨	珍妮	,	和	完美的	简单	.

珍妮阿姨用极其朴实的语气说道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [ðæts] [truː] .

'	But	she	is	pretty	,	that's	true	.
-	但	她	是	漂亮的	,	那就是	真的	.

“但她的确很漂亮。”

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [læs] , [æn; ən] - ['sæmsən] [wɔrnt] [bæd] ['lʊkɪn] - ,

But	then	her	mother	was	a	likely	lass	,	an	'	Samson	warn't	bad	lookin	'	,
但	然后	她	母亲	曾是	一个	可能	小姐	,	一个	-	参孙	警告	坏的	在看	-	,

但她母亲是个漂亮姑娘，而萨姆森长得也不丑。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɑː] - [bɪn] [soʊ] [fɪrs] [æn; ən] - - .

if	he	hadn't	ha	'	been	so	fierce	an	'	cussid	.
如果	他	之前没有	哈	-	到过	所以	凶猛的	一个	-	-	.

如果他不是那么凶狠、那么粗鲁的话。

[æn; ən] - [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lædz] [aɪ] - ['bɑːrˌfiːld] ,

An	'	to	think	as	it	should	be	you	,	of	all	the	lads	i	'	Barfield	,
一个	-	到	思考	作为	它	应该	是	你	,	的	全部	这	小伙子们	我	-	巴菲尔德	,

而且，想想也对，巴菲尔德所有的小伙子们中，最应该得到这个荣誉的就是你。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

as	should	save	a	Mountain	.
作为	应该	节省	一个	山	.

就像拯救一座山一样。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['dʒɛl] [tuː] . .

An	'	a	gell	too	.	.
一个	-	一个	凝胶	也	.	.

还有一个凝胶……

[aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ʌp][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [naʊ] ,

I	suppose	as	you'll	be	a	settin	'	up	to	fall	in	love	wi	'	her	now	,
我	认为	作为	你会	是	一个	塞廷	-	向上	到	落下	在	爱	wi	-	她	现在	,

我想你现在应该很容易爱上她了吧。

[laɪk] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] ? -
like **Romeo** **and** **Juliet** **?** **'**
喜欢 罗密欧 和 朱丽叶 ? -

像罗密欧与朱丽叶那样吗?

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
' **What** **was** **that** **?**
- 什么 曾是 那 ?

那是什么?

- [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' **asked** **the** **boy** **.**
- 问 这 男生 .

“男孩问道。”

- [its] [ə; eɪ] [pleɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
' **It's** **a** **play** **,** **my** **dear** **,**
- 它是 一个 玩 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，这只是一出戏。”

[roʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ded] ['aɪvɝ][soʊ] ['meni] - [ɪrz] , ['wɪljəm]
wrote **by** **a** **clever** **man** **as** **has** **been** **dead** **iver** **so** **many** **'** **ears** **,** **William**
写道 经过 一个 聪明的 男人 作为 有 到过 死的 河 所以 许多 - 耳朵 , 威廉
- . -
Shaakespeare **.** **'**
- . -

由一位聪明绝顶的人所写，他已经去世很多年了，他就是威廉·莎士比亚。

- ['ʃeɪkspɪr] ? - [sed] [dɪk] .
' **Shakespeare** **?** **'** **said** **Dick** **.**
- 莎士比亚 ? - 说 迪克 .

“莎士比亚？”迪克问道。

- [aɪ] [noʊ] .
' **I** **know** **.**
- 我 知道 .

'我知道。

[its] [ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [æt; ət] [hoʊm] , [fʊl] [ʌv; əv]['poʊətri] .
It's **a** **big** **book** **on** **one** **of** **the** **shelves** **at** **home** **,** **full** **of** **poetry** **.**
它是 一个 大的 书 在 一 的 这 货架 在 家 , 满的 的 诗 .

那是一本厚厚的书，放在家里的一个书架上，里面全是诗歌。

[bʌt; bət] [wɒts] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] ? -
But **what's** **Romeo** **and** **Juliet** **?** **'**
但 是什么 罗密欧 和 朱丽叶 ? -

但罗密欧与朱丽叶的故事是什么呢?

- ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] [tu:] ['lʌvəz] , [æz; əz] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
' **Romeo** **and** **Juliet** **was** **two** **lovers** **,** **as** **lived** **a** **long** **time** **ago** **in** **a** **place**
- 罗密欧 和 朱丽叶 曾是 二 恋人 , 作为 居住地 一个 长的 时间 前 在 一个 地方
[kɔ:ld] [və'rəunə] .
called **Verona** **.**
称为 维罗纳 .

“罗密欧与朱丽叶是两个恋人，他们生活在很久以前一个叫做维罗纳的地方。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,
I **don't** **know** **where** **it** **is** **,** **'** **she** **added** **quickly** **,**
我 不 知道 在哪里 它 是 , - 她 额外 迅速地 ,

“我不知道它在哪里，”她赶紧补充道。

[tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['kwestʃən] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] .

to	stave	off	the	imminent	question	already	on	the	boy's	lips	.
到	五线谱	离开	这	迫在眉睫	问题	已经	在	这	男孩们	嘴唇	.

为了阻止男孩即将脱口而出的问题。

- ['sʌmwer] [ə'brɔːd] , [wɪr] - [ɪz] .

'	Somewhere	abroad	,	wheer	Bonyparty	is	.
-	某处	国外	,	哪里	-	是	.

“在国外的某个地方，Bonyparty 所在的地方。”

['dʒuːliɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæpjjlet] , [æn; ən] - ['roʊmiːˌoʊz] [wʌz; wəz] ['mɑːntəˌgju] ,

Juliet's	name	was	Capulet	,	an	'	Romeo's	was	Montague	,
朱丽叶的	姓名	曾是	卡普莱特	,	一个	-	罗密欧的	曾是	蒙塔古	,

朱丽叶的姓氏是凯普莱特，罗密欧的姓氏是蒙太古。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['naɪvɝ]

an	'	the	Capilets	and	the	Montagues	hated	each	other	so	as	they	could	niver
一个	-	这	-	和	这	蒙太古家族	憎恨	每个	其他	所以	作为	他们	可以	尼弗

[miːt] -

meet	wi'out
见面	-

凯皮莱特家族和蒙太古家族互相憎恨，以至于他们永远无法在没有……的情况下见面。

['hævɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɜːrn] - [ʌp] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

havin	'	a	bit	of	a	turn	-	up	one	with	another	.
拥有	-	一个	少量	的	一个	转动	-	向上	一	和	其他	.

和另一个人玩得有点嗨。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [rɛdiːz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

They	was	as	bad	as	the	Reddys	an	'	the	Mountains	,
他们	曾是	作为	坏的	作为	这	雷迪斯	一个	-	这	山脉	,

他们和雷迪家族以及山区的人一样坏。

['oʊnli] [aɪ] - [ðem; ðəm] - [foʊks] [ə'leɪz] [wɔːr] [swɔːdz] [æn; ən] - ['dægəz] ,

only	i	'	them	daysen	folks	allays	wore	swords	an	'	daggers	,
仅有的	我	-	他们	-	各位	巷道	穿着	剑	一个	-	匕首	,

只有那些老家伙们总是佩戴刀剑匕首。

['soʊz] [wen] [ðeɪ] - [ðeɪ] ['moʊstli] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] .

so's	when	they	fowt	they	mostly	killed	each	other	.
所以也是	什么时候	他们	-	他们	大多	被杀	每个	其他	.

所以当他们犯错时，他们大多互相残杀。

[wel] , [wʌn] [naɪt] [oʊld] - - [ə; eɪ] ['pɑːrti] , [æn; ən] - [æskt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [æn; ən] -

Well	,	one	night	old	Capilet	gi'en	a	party	,	an	'	asked	all	his	friends	,	an	'
出色地	,	一	夜晚	老的	-	-	一个	派对	,	一个	-	问	全部	他的	朋友们	,	一个	-

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɔːr] ['mæsks] ,

everybody	wore	masks	,
大家	穿着	面具	,

一天晚上，老卡皮莱特举办了一个派对，邀请了他所有的朋友，每个人都戴着面具。

['soʊz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [huː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [tjuː] ,

so's	they	didn't	know	half	the	time	who	they	was	a	-	talkin	'	tew	,
所以也是	他们	没有	知道	一半	这	时间	WHO	他们	曾是	一个	-	谈话	-	特乌	,

所以他们很多时候都不知道自己在跟谁说话。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] - [ðem; ðəm] [taɪmz] , [æn; ən] - ['roʊmioʊ] , [hiː; hi] [goʊz] , [dʒʌst] [fɔːr; fər]

as	was	the	fashion	i	'	them	times	,	an	'	Romeo	,	he	goes	,	just	for
作为	曾是	这	时尚	我	-	他们	时代	,	一个	-	罗密欧	,	他	去	,	只是	为了

-

divilment	,
-	,

正如当时的时尚，罗密欧也去了，只是为了恶作剧。

[æn; ən] - [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ][mæsk] [tjuː] , [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

an	'	he	puts	on	a	mask	tew	,	so	as	they	didn't	know	him	,
一个	-	他	放置	在	一个	面具	特乌	,	所以	作为	他们	没有	知道	他	,

他戴上面具，这样他们就认不出他了。

[els] [ðeid] [hɑː] - [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [æn; ən] - ['sɜːrt(ə)n] .

else	they'd	ha	'	killed	him	,	sure	an	'	certain	.
别的	他们会	哈	-	被杀	他	,	当然	一个	-	肯定	.

否则他们肯定会杀了他。

[æn; ən] - [ðɪər] [hiː; hi] [siːz] ['dʒuːljət, -liət] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æn; ən] - [hiː; hi] [fɔːlz] [plʌmp]

An	'	theer	he	sees	Juliet	,	an	'	she	was	beautiful	,	an	'	he	falls	plump
一个	-	他们的	他	看到	朱丽叶	,	一个	-	她	曾是	美丽的	,	一个	-	他	瀑布	丰满

[ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ,

in	love	wi	'	her	,
在	爱	wi	-	她	,

在那里他看到了朱丽叶，她非常美丽，他立刻就爱上了她。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðeɪ] [miːts] [oʊ] - [naɪts] , [aɪ] - [ðə; ði]

an	'	she	falls	in	love	wi	'	him	,	an	'	they	meets	o	'	nights	,	i	'	the
一个	-	她	瀑布	在	爱	wi	-	他	,	一个	-	他们	满足	o	-	夜晚	,	我	-	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

她爱上了他，他们在月光下的夜晚相遇。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [aɪ] - ['siːkrət] ,

on	the	window	-	ledge	outside	her	room	,	but	they	had	to	meet	i	'	secret	,
在	这	窗户	-	壁架	外部	她	房间	,	但	他们	有	到	见面	我	-	秘密	,

在她房间外的窗台上，但他们必须见面，这是我的秘密。

- [kɔːz] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [laɪk] [kæt][æn; ən] - [dɔːg] ,

'	cause	the	two	fam'lies	was	like	cat	an	'	dog	,
-	原因	这	二	家庭	曾是	喜欢	猫	一个	-	狗	,

因为这两个家庭关系就像猫和狗一样。

[æn; ən] - [ðɛəd] [hɑː] - [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [dɔɪnz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

an	'	there'd	ha	'	been	awful	doin's	if	they'd	been	found	out	.
一个	-	那里	哈	-	到过	可怕	行动	如果	他们会	到过	成立	出去	.

如果他们被发现，后果不堪设想。

[wel] , [oʊld] - — [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒuːliɪts] - — [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər]

Well	,	old	Capilet	—	that	was	Juliet's	feyther	—	he	finds	a	husband	for
出色地	,	老的	-	—	那	曾是	朱丽叶的	-	—	他	发现	一个	丈夫	为了

['dʒuːljət, -liət] , [ə; eɪ] [naɪs] [tʃæp] [ɪ'nʌf] ,

Juliet	,	a	nice	chap	enough	,
朱丽叶	,	一个	好的	小伙子	足够的	,

嗯，老凯普莱特——那是朱丽叶的丈夫——他为朱丽叶找到了一个丈夫，一个相当不错的小伙子。

[ə; eɪ] [kaʊnt] , [laɪk] [lɔːrd] ['bɑːrˌfiːld] , [oʊni] ['jʌŋgər] [æn; ən] - ['laikliə] .

a	count	,	like	Lord	Barfield	,	on'y	younger	an	'	likelier	.
一个	数数	,	喜欢	主	巴菲尔德	,	仅限	年轻	一个	-	更有可能	.

像巴菲尔德勋爵那样的伯爵，只是更年轻、更有可能。

[æn; ən] - ['dʒuːljət, -liət] , [ʃiː; ʃi] [gets] ['weli] [mæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] ['roʊmioʊ] .

An	'	Juliet	,	she	gets	welly	mad	,	because	she	wants	to	marry	Romeo	.
一个	-	朱丽叶	,	她	获得	威灵顿靴	疯狂的	,	因为	她	想要	到	结婚	罗密欧	.

朱丽叶非常生气，因为她想嫁给罗密欧。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [mɛk] ['mætərz] [wʊs] , ['roʊmioʊ] [miːts] [wʌn][oʊ] - ['dʒuːliɪts] [rɪ'leɪʃnz] , [ə; eɪ]

And	then	,	to	mek	matters	wuss	,	Romeo	meets	one	o	-	Juliet's	relations	,	a
和	然后	,	到	梅克	事情	懦夫	,	罗密欧	满足	一	o	-	朱丽叶的	关系	,	一个

[jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['tɪbəlt] ,

young	man	named	Tybalt	,
年轻的	男人	命名	提伯特	,

然后，为了让事情变得更糟，罗密欧遇到了朱丽叶的一个亲戚，一个名叫提伯尔特的年轻人。

[æz; əz] [heɪts] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['paɪsən] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - ['roʊmioʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

as	hates	him	like	pison	,	an	-	they	fowt	,	an	-	Romeo	killed	him	.
作为	讨厌	他	喜欢	皮森	,	一个	-	他们	-	,	一个	-	罗密欧	被杀	他	.

他恨他如毒药，他们交战了，罗密欧杀了他。

[wel] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [ruːld] [ɪn][və'rəunə] ,

Well	,	the	Capilets	was	powerful	wi	-	the	king	as	ruled	in	Verona	,
出色地	,	这	-	曾是	强大的	wi	-	这	国王	作为	裁决	在	维罗纳	,

嗯，卡皮莱特家族在维罗纳国王的统治下势力强大。

[laɪk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['feroʊ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] , [maɪ] [dɪr] , [æn; ən] -

like	Joseph	used	to	be	with	Pharaoh	in	the	Holy	Land	,	my	dear	,	an	-
喜欢	约瑟夫	用过的	到	是	和	法老	在	这	圣	土地	,	我的	亲爱的	,	一个	-

['roʊmioʊ] ,

Romeo	,
罗密欧	,

就像约瑟过去在圣地陪伴法老一样，亲爱的，还有罗密欧，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æn; ən] - [haɪd] [hɪm'self] , [els] [ðeid] [hɑː] - [hʌŋ] [hɪm; ɪm]

he	has	to	run	away	an	-	hide	himself	,	else	p'raps	they'd	ha	-	hung	him
他	有	到	跑步	离开	一个	-	隐藏	他自己	,	别的	或许	他们会	哈	-	悬挂	他

[fɔːr; fər] ['kɪlɪn] - ['tɪbəlt] ,

for	killin	-	Tybalt	,
为了	杀戮	-	提伯特	,

他必须逃走躲藏起来，否则他们很可能会因为他杀了提伯特而把他绞死。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪbəlt] [æz; əz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [faɪt] , [soʊ] [pʊr] ['dʒuːliɪts] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] .

though	it	was	Tybalt	as	begun	the	fight	,	so	poor	Juliet's	left	all	alone	.
尽管	它	曾是	提伯特	作为	开始	这	斗争	,	所以	贫穷的	朱丽叶的	左边	全部	独自的	.

虽然是提伯尔特先挑起了争端，但可怜的朱丽叶却孤身一人留了下来。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['deɪz] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [nɪr] , [ænd; ənd][oʊld] - ,

An	-	her	marriage	day's	a	-	gettin	-	near	,	and	old	Capilet	,
一个	-	她	婚姻	天	一个	-	获得	-	靠近	,	和	老的	-	,

她的婚期临近了，而老卡皮莱特，

['hiːz] [stʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪɪn] - [ðə; ði] [kaʊnt] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['deɪz] [bɪn] [neɪmd] ,

he's	stuck	on	her	marryin	-	the	count	,	an	-	the	day's	been	named	,
他是	卡住	在	她	结婚	-	这	数数	,	一个	-	这	天	到过	命名	,

他一心想让她嫁给伯爵，而且婚期都定好了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɛdɪn] - .

and	everything	provided	for	the	weddin	-	.
和	一切	假如	为了	这	婚礼	-	.

婚礼所需的一切都已准备妥当。

[wel] , ['roʊmioʊ] [teɪks] [ə; eɪ] [θɔːt] , [æn; ən] - [goʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['fraɪər] , [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [priːst] ,

Well	,	Romeo	takes	a	thought	,	an	-	goes	to	a	friar	,	a	kind	o	-	priest	,
出色地	,	罗密欧	需要	一个	想法	,	一个	-	去	到	一个	修士	,	一个	种类	o	-	牧师	,

罗密欧沉思片刻，然后去找了一位修士，一位类似神父的牧师。

[æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bʊk] - ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ænd; ənd][æsks] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm] .

as	was	a	very	book	-	learned	man	,	and	asks	if	he	can	help	him	.
作为	曾是	一个	非常	书	-	学习	男人	,	和	问	如果	他	能	帮助	他	.

他是一位博学之士，问他是否能帮上忙。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sez] [noʊ] , [hiː; hi][kɑːnt] , [æn; ən] - ['roʊmioʊ][gets] [ðæt] [kreɪzd] ,

And	at	first	he	says	no	,	he	can't	,	an	'	Romeo	gets	that	crazed	,
和	在	第一的	他	说道	不	,	他	不能	,	一个	-	罗密欧	获得	那	疯狂	,

起初他说不，他做不到，罗密欧就气疯了。

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] - [baɪ][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .

he's	goin	'	to	kill	himself	,	but	by	an	'	by	he	thinks	of	a	plan	.
他是	去	-	到	杀	他自己	,	但	经过	一个	-	经过	他	思考	的	一个	计划	.

他原本打算自杀，但过了一会儿，他想出了一个计划。

[hiː; hi] ['gɪvz] ['dʒuːljət, -liət][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][oʊ] - ['fɪzɪk] [stʌf] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] ,

He	gives	Juliet	a	bottle	o	'	physic	stuff	to	send	her	to	sleep	,
他	给予	朱丽叶	一个	瓶子	o	-	物理学	东西	到	发送	她	到	睡觉	,

他给了朱丽叶一瓶让她入睡的药水。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

and	make	her	look	as	if	she	was	dead	.
和	制作	她	看	作为	如果	她	曾是	死的	.

让她看起来像死了一样。

[ðen] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] - [əl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər][aɪ] - [ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] ,

Then	her	relations	'	ll	be	sure	to	bury	her	i	'	the	family	vault	,
然后	她	关系	-	二	是	当然	到	埋葬	她	我	-	这	家庭	金库	,

然后她的亲属一定会把她葬在家族墓穴里。

[æn; ən] - ['hiːl] [raɪt] [tuː; tə]['roʊmioʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][və'rəunə][aɪ] - [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [æn; ən]

an	'	he'll	write	to	Romeo	to	come	back	to	Verona	i	'	the	night	-	time	an
一个	-	地狱	写	到	罗密欧	到	来	后退	到	维罗纳	我	-	这	夜晚	-	时间	一个

- [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [vɔːlt] ,

'	take	her	out	o	'	the	vault	,
-	拿	她	出去	o	-	这	金库	,

他会写信给罗密欧，让他夜里回到维罗纳，把她从地窖里带出来。

[æn; ən] - [guː] [ə'weɪ] ['kwaɪət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [tɪl] [θɪŋz] [hæv; həv] [bloʊn] ['oʊvər] , [æn; ən] - [ðeɪ]

an	'	goo	away	quiet	wi	'	her	till	things	have	blown	over	,	an	'	they
一个	-	粘性物	离开	安静的	wi	-	她	直到	事物	有	吹	超过	,	一个	-	他们

[kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

can	come	back	again	.
能	来	后退	再次	.

然后和她安静地离开，直到风波过去，他们才能再次回来。

[æn; ən] - ['dʒuːljət, -liət] [teɪks] [ðə; ði] ['fɪzɪk] , [æn; ən] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [ded] , [hɜːr; hər]

An	'	Juliet	takes	the	physic	,	an	'	everybody	thinks	her	dead	,	her
一个	-	朱丽叶	需要	这	物理学	,	一个	-	大家	思考	她	死的	,	她

['fɑːðər] , [æn; ən] - [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

father	,	an	'	her	mother	,
父亲	,	一个	-	她	母亲	,

朱丽叶服用了药剂，所有人都以为她死了，她的父亲和母亲也都这么认为。

[æn; ən] - [hɜːr; hər][oʊld] ['nʌs] ,

an	'	her	old	nuss	,
一个	-	她	老的	努斯	,

还有她那老娘们儿，

[æn; ən] - ['pærɪs] — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]

an	'	Paris	—	that's	the	name	of	the	gentleman	as	they	wanted	her	to
一个	-	巴黎	—	那就是	这	姓名	的	这	绅士	作为	他们	通缉	她	到

['mæri] — [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] [æn; ən] - ['rækɪt] [æz; əz]['naɪvɝ][wʌz; wəz] .

marry	—	an	'	there's	such	a	hullabaloo	an	'	racket	as	niver	was	.
结婚	—	一个	-	有	这样的	一个	喧闹	一个	-	球拍	作为	尼弗	曾是	.

还有巴黎——那是他们想让她嫁的那位先生的名字——那里一片喧闹，热闹非凡。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][aɪ] - [ðə; ði] [vɔːlt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

An	'	they	buried	her	i	'	the	vault	,	wi	'	all	her	relations	,
一个	-	他们	埋葬	她	我	-	这	金库	,	wi	-	全部	她	关系	,

他们把她和她的所有亲属一起葬在了墓穴里。

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊld]['fraɪər] [θɪŋks] [æz; əz] [its] [ɔːl][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [streɪt] .

an	'	the	old	friar	thinks	as	it's	all	a	-	comin	'	straight	.
一个	-	这	老的	修士	思考	作为	它是	全部	一个	-	即将到来	-	直的	.

老修士心想，一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [æz; əz]['hiːd] [rɪt] [tuː; tə]['roʊmioʊ]['naɪvɝ] ['riːtʃɪz] [hɪm; ɪm] ,

But	the	letter	as	he'd	writ	to	Romeo	niver	reaches	him	,
但	这	信	作为	他会	写	到	罗密欧	尼弗	到达	他	,

但他写给罗密欧的那封信却从未送到他手中。

[æn; ən] - ['roʊmioʊ] ['hiːrz] [æz; əz] [haʊ] ['dʒuːliɪts] ['riːəli] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][oʊ] -

an	'	Romeo	hears	as	how	Juliet's	really	dead	,	and	he	buys	a	bottle	o	'
一个	-	罗密欧	听到	作为	如何	朱丽叶的	真的	死的	,	和	他	购买	一个	瓶子	o	-

['paɪsən] ,

pison	,
皮森	,

罗密欧听说朱丽叶真的死了，就买了一瓶皮森酒。

[æn; ən] - [kʌmz] [tuː; tə]['dʒuːliɪts] [greɪv] [aɪ] - [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [æn; ən] - [ðer; ðər][hiː; hi] [miːts] ['pærɪs] ,

an	'	comes	to	Juliet's	grave	i	'	the	night	-	time	,	an	'	there	he	meets	Paris	,
一个	-	来	到	朱丽叶的	严重	我	-	这	夜晚	-	时间	,	一个	-	那里	他	满足	巴黎	,

他夜里来到朱丽叶的墓前，在那里遇到了帕里斯。

[æz; əz][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pʊt] ['flaʊərz] [ðer; ðər][æn; ən] - [preɪ] [fɔːr; fər]['dʒuːliɪts] [soʊl] ,

as	has	come	to	put	flowers	there	an	'	pray	for	Juliet's	soul	,
作为	有	来	到	放	花朵	那里	一个	-	祈祷	为了	朱丽叶的	灵魂	,

有人前来那里献花，为朱丽叶的灵魂祈祷。

['noʊɪn] - [noʊ] ['betər] [ænd; ənd]['loʊvɪn] - [hɜːr; hər] ['veri] [dɪr] .

knowin	'	no	better	and	lovin	'	her	very	dear	.
知道	-	不	更好的	和	爱	-	她	非常	亲爱的	.

懵懂无知，却深爱着她。

[æn; ən] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - ['roʊmioʊ] [faɪts] , [ænd; ənd]['roʊmioʊ] [kɪlz] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - ['əupənz][ðə; ði]

An	'	him	an	'	Romeo	fights	,	and	Romeo	kills	him	,	an	'	opens	the
一个	-	他	一个	-	罗密欧	战斗	,	和	罗密欧	杀戮	他	,	一个	-	打开	这

[vɔːlt] , [æn; ən] - [goʊz][ɪn] ,

vault	,	an	'	go's	in	,
金库	,	一个	-	去	在	,

他和罗密欧打了起来，罗密欧杀了他，打开了金库，走了进去。

[æn; ən] - - ['dʒuːljət, -liət] , ['laɪɪn] - [stɪf] [æn; ən] - [stɑːrk] ,

an	'	theer's	Juliet	,	lyin	'	stiff	an	'	stark	,
一个	-	-	朱丽叶	,	躺着	-	僵硬的	一个	-	斯塔克	,

朱丽叶就躺在那里，僵硬而凄凉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɪzɪk] [eint] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪt'self] [ɔːf] ['jɪt] .

because	the	physic	ain't	had	time	to	work	itself	off	yit	.
因为	这	物理学	不是	有	时间	到	工作	本身	离开	yit	.

因为物理作用还没来得及自行消除。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [kraɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɛks] [ðə; ði]['paɪsən]

An	'	he	kisses	her	,	an	'	cries	over	her	,	and	then	he	teks	the	pison
一个	-	他	吻	她	,	一个	-	哭泣	超过	她	,	和	然后	他	teks	这	皮森

, [ænd; ənd][daɪz] .

,	and	dies	.
,	和	死亡	.

他吻了她，在她身边哭泣，然后他喝了毒药，死了。

[æn; ən] - [dʒʌst][æz; əz]['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːljət, -liət] [weiks] [ʌp] , [ænd; ənd][faindz][hɪm; ɪm] [ded] ,

An	'	just	as	he's	done	it	,	Juliet	wakes	up	,	and	finds	him	dead	,
一个	-	只是	作为	他是	完毕	它	,	朱丽叶	醒来	向上	,	和	发现	他	死的	,

就在他完成这一切之后，朱丽叶醒了过来，发现他已经死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [æn; ən] - [kɪlz] [hɜːr'self] , [pʊr] [θɪŋ] , [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [hɛnd]

and	she	takes	his	knife	,	an	'	kills	herself	,	poor	thing	,	an	'	that's	the	hend
和	她	需要	他的	刀	,	一个	-	杀戮	她自己	,	贫穷的	事物	,	一个	-	那就是	这	手

[ɑːn] - [ɪm] .

on	'	em	.
在	-	呃	.

她拿走了他的刀，自杀了，可怜的她，这就是他们的结局。

- [ðə; ði][oʊld] - [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

'	The	old	sentimentalist's	eyes	were	moist	,	and	her	voice	choked	,	as	she
-	这	老的	-	眼睛	是	潮湿	,	和	她	嗓音	窒息	,	作为	她

[kən'kluːdid] [hɜːr; hər]['ledʒənd] .

concluded	her	legend	.
结束	她	传奇	.

“这位老感伤主义者的眼眶湿润，声音哽咽，她讲完了自己的传奇故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] - ['stɔːri] [dɪk] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	the	first	love	-	story	Dick	had	ever	heard	,	and	in	pity	at	the
它	曾是	这	第一的	爱	-	故事	迪克	有	曾经	听到	,	和	在	遗憾	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['nærətɪv] ,

beautiful	narrative	,
美丽的	叙述	,

这是迪克听过的第一个爱情故事，他被这动人的叙述深深打动，心生怜悯。

[wɪtʃ] [noʊ] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][kʊd; kəd] [ˌɔːltə'geðər] [rɑːb][ʌv; əv][ɪts]['peɪθɑːs] , [hiː; hi]

which	no	clumsiness	of	narration	could	altogether	rob	of	its	pathos	,	he
哪个	不	笨拙	的	旁白	可以	共	抢	的	它是	感伤	,	他

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː] .

was	crying	too	.
曾是	哭泣	也	.

即使叙述再笨拙也无法完全剥夺其中的悲情，他也哭了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɔːdiəns] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

There	is	no	audience	like	an	impressionable	child	,
那里	是	不	观众	喜欢	一个	易受影响的	孩子	,

没有比易受影响的孩子更有吸引力的观众了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [siːmd] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	immortal	story	of	love	and	misfortune	seemed	very	pitiful	to	his
和	这	不朽	故事	的	爱	和	不幸	似乎	非常	可怜	到	他的

[smɔːl] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑːrt] .

small	and	tender	heart	.
小的	和	投标	心	.

在他那颗幼小而温柔的心灵看来，这段关于爱情和不幸的不朽故事显得格外凄惨。

- [waɪ] , [ðɪər] ! [ðɪər] !

'	Why	,	theer	!	theer	!
-	为什么	,	他们的	!	他们的	!

“为什么，那里！那里！”

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

迪克!

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['stɔːri] , [maɪ] [dɪr] , [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , - [sed] ['mɪsɪz]['dʒeni] .
It's only a story , my dear , wrote in a book , ' said Mrs Jenny .
它是 仅有的 一个 故事 , 我的 亲爱的 , 写道 在 一个 书 , - 说 太太 珍妮 .

“那只是书里写的故事，亲爱的，”珍妮太太说。

- [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['laɪkli] [eint] [truː] , [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' It most likely ain't true , an ' if it is ,
- 它 最多 可能 不是 真的 , 一个 - 如果 它 是 ,

“这很可能不是真的，而且”即使是真的，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [zɪç] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ][æz; əz] [its] [noʊ] [gʊd] [ə; eɪ] - - - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
it all happened sich a time ago as it's no good a - frettin ' about it .
它 全部 发生 sich 一个 时间 前 作为 它是 不 好的 一个 - - - 关于 它 .

事情已经过去很久了，现在为此烦恼也无济于事。

[waɪ] , - [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl][ðem; ðəm] [wɔːts] ?
Why , wheeriver did you get all them warts ?
为什么 , - 做过 你 得到 全部 他们 疣 ?

为什么，你身上的疣子都是从哪里来的?

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪk] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' She took one of the hands with which Dick was rubbing his eyes .
- 她 采取 一 的 这 双手 和 哪个 迪克 曾是 擦 他的 眼睛 .

她拿起迪克揉眼睛的一只手。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] - [ɪm] [lʊkt] [tjuː] , [ðeɪ] [kwaɪt] [spaɪl][jʊr; jər][hændz] .
' You should have ' em looked tew , they quite spile your hands .
- 你 应该 有 - 呃 看起来 特乌 , 他们 相当 桩子 你的 双手 .

你应该让他们重新看看，他们很容易弄伤你的手。

[aɪ][mʌst; məst][get] ['ruːfəs] [smɪθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
I must get Rufus Smith to have a look at ' em .
我 必须 得到 鲁弗斯 史密斯 到 有 一个 看 在 - 呃 .

我得让鲁弗斯·史密斯看看它们。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] - [əgɔɪn] - [tuː; tə] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You know who we'm agoin ' to see , don't you ?
你 知道 WHO - 过去 - 到 看 , 不 你 ?

你知道我们要去见谁，对吧?

[juːv] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [ðə; ði] ['dʌdli] ['dev(ə)l] , [dɪk] ? -
You've heard tell o ' the Dudley Devil , Dick ? '
你已经 听到 告诉 o - 这 达德利 魔鬼 , 迪克 ? -

迪克，你听说过达德利魔鬼的事迹吗?

- [jes] , - [sed] [dɪk] .
' Yes , ' said Dick .
- 是的 , - 说 迪克 .

“是的，”迪克说。

- ['ikəbɔd] [goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] . -
' Ichabod goes to him for his rheumatism . '
- 伊卡博德 去 到 他 为了 他的 风湿病 . -

“伊卡博德去看他，因为他得了风湿病。”

- [its] [oʊni][ə; eɪ][step] [ə'weɪ] .
' It's on'y a step away .
- 它是 仅限 一个 步 离开 .

“只差一步之遥了。”

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , ['oʊvər][ðer; ðər] .
That's his cottage , over there .
那就是 他的 小屋 , 超过 那里 .

那边那栋房子是他的。

[wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [wɔːts] [ə'weɪ] .

We'll	get	him	to	charm	the	warts	away	.
出色地	得到	他	到	魅力	这	疣	离开	.

我们会让他用魅力去掉那些缺点。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [tʃekt] [ðə; ði] ['poʊni] , [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ]

'	A	hundred	yards	farther	on	Mrs	.	Jenny	checked	the	pony	,	and	,	dismounting
-	一个	百	码	更远	在	太太	.	珍妮	已检查	这	小马	,	和	,	下车

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

from	the	vehicle	,
从	这	车辆	,

“又走了一百码，珍妮太太勒住了小马，然后下了马车，

[beɪd] [dɪk] [taɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldər] - [ʃuːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

bade	Dick	tie	him	to	an	elder	-	shoot	and	follow	her	.
巴德	迪克	领带	他	到	一个	长老	-	射击	和	跟随	她	.

让迪克把他绑在一根长枝上，然后跟着她。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['trævəst] [ə; eɪ] ['fəːzi] [fiːld] ,

They	went	through	a	gap	in	a	ruinous	hedge	,	and	traversed	a	furzy	field	,
他们	去	通过	一个	差距	在	一个	毁灭性的	对冲	,	和	穿越	一个	毛茸茸的	场地	,

他们穿过一片残破树篱的缺口，走过一片长满荆棘的田野。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [hʌt] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

at	the	farther	side	of	which	stood	the	wizard's	hut	,	a	wretched	place	of	a
在	这	更远	边	的	哪个	站立	这	巫师的	小屋	,	一个	可怜	地方	的	一个

['sɪŋg(ə)l] ['stɔːri] ,

single	story	,
单身的	故事	,

在它的另一边是巫师的小屋，那是一间破败不堪的单层小屋。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'groʊn]

with	a	shuttered	window	and	a	thatched	roof	full	of	holes	and	overgrown
和	一个	百叶窗	窗户	和	一个	茅草屋顶	屋顶	满的	的	孔	和	长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] [wiːdz] .

with	weeds	.
和	杂草	.

窗户紧闭，茅草屋顶布满破洞，杂草丛生。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klætər] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [wɪ'ðɪn] ,

As	they	approached	the	door	a	mighty	clatter	was	audible	within	,
作为	他们	接近	这	门	一个	强大的	哒	曾是	可听见的	之内	,

他们走到门口时，里面传来一声巨响。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [held] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪtnd] [græsp] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['devəlri] .

and	Mrs	.	Jenny	held	the	boy's	hand	in	a	tightened	grasp	,	fearful	of	devilry	.
和	太太	.	珍妮	握住	这	男孩们	手	在	一个	收紧	抓牢	,	可怕	的	魔鬼	.

珍妮太太紧紧地握着男孩的手，生怕有恶魔作祟。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [tuː; tə] [æd'væns] [ɔːr] [rɪ'triːt] ,

As	they	stood	irresolute	to	advance	or	retreat	,
作为	他们	站立	徊	到	进步	或者	撤退	,

他们犹豫不决，不知是前进还是后退。

[ə; eɪ] [bɪg] [kæt] [dæʃt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	big	cat	dashed	out	at	the	doorway	with	a	feline	imprecation	,	and	the
一个	大的	猫	虚线	出去	在	这	门口	和	一个	猫科动物	诅咒	,	和	这

['wɪzərd] [ə'pɪrd] ,

wizard	appeared	,
巫师	出现	,

一只大猫带着猫科动物特有的诅咒声冲出门口，巫师出现了。

[ri'vendʒfəli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['fjʊriəsli] .

revengefully	waving	a	stick	,	and	swearing	furiously	.
报复性地	挥手	一个	戳	,	和	咒骂	愤怒地	.

他气愤地挥舞着棍子，愤怒地咒骂着。

- [kʌs] [ðə; ði] [bruːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [dɪvəlz] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃʊr] [æn; ən] - ['sɑːrtɪn] - .

'	Cuss	the	brute	,	'	he	said	,	'	the	divil's	in	her	,	sure	an	'	sartin	'	.
-	坏话	这	蛮力	,	-	他	说	,	-	这	魔鬼的	在	她	,	当然	一个	-	萨廷	-	.

“咒骂这个畜生，”他说，“她身上肯定有魔鬼，千真万确。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [ðə; ði][kæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['prɑːpərti] ,

'	It	seemed	not	unlikely	to	the	onlookers	,	the	cat	being	the	wizard's	property	,
-	它	似乎	不是	不太可能	到	这	旁观者	,	这	猫	存在	这	巫师的	财产	,

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

and	therefore	,
和	所以	,

“旁观者们似乎觉得这并非不可能，因为猫是巫师的财产，因此，

[baɪ][ɔːl] [ruːl] [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['prɑːmptər][ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

by	all	rule	and	prescription	,	his	prompter	and	familiar	.
经过	全部	规则	和	处方	,	他的	提词器	和	熟悉的	.

按照所有规则和规定，他是他的助手和管家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['kʌlər] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər][fɜːr] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [red]

She	was	not	of	the	received	colour	,	however	,	her	fur	being	of	a	rusty	red
她	曾是	不是	的	这	已收到	颜色	,	然而	,	她	毛皮	存在	的	一个	生锈的	红色的

.

:
.

然而，她的毛色并非人们所熟知的那种颜色，而是锈红色。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][spæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm]

But	as	she	raised	her	back	,	and	spat	at	her	master's	visitors	from
但	作为	她	提高	她	后退	,	和	争吵	在	她	硕士学位	访客	从

['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃʌb] [teɪl] ,

under	her	chubbed	tail	,
在下面	她	胖乎乎的	尾巴	,

但当她抬起背，从胖乎乎的尾巴底下朝主人的访客吐口水时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'moʊniæk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

she	looked	demoniac	enough	for	anything	.
她	看起来	恶魔	足够的	为了	任何事物	.

她看起来凶神恶煞，什么事都能应付。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] , [hɜːr; hər] [ə'næθəmə] [wʌns] [lɔːntʃt] ,

And	from	the	fashion	in	which	,	her	anathema	once	launched	,
和	从	这	时尚	在	哪个	,	她	诅咒	一次	发射	,

而从她曾经发起的这场风暴的风格来看，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌfld] [koʊt] ,

she	sat	down	and	betook	herself	to	the	rearrangement	of	her	ruffled	coat	,
她	卫星	向下	和	贝托克	她自己	到	这	重新排列	的	她	褶皱的	外套	,

她坐了下来，开始整理她那件褶皱的外套。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

it	might	have	been	conjectured	that	it	was	not	purely	personal	to	them	,
它	可能	有	到过	推测	那	它	曾是	不是	纯粹	个人的	到	他们	,

或许有人会猜测，这并非完全是他们个人的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] ['mɪrli] [æz; əz] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

but	that	they	were	attacked	merely	as	types	of	the	human	race	,
但	那	他们	是	遭到攻击	仅仅	作为	类型	的	这	人类	种族	,

但他们仅仅因为是人类中的一种类型而遭到攻击。

[huːz] [səˈsaɪəti][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd][fɔːrˈswɔːrn] .

whose	society	she	and	her	master	had	forsworn	.
谁	社会	她	和	她	掌握	有	宣誓者	.

她和她的主人都已与该社会断绝关系。

- [kʌs] [hɜːr; hər] !

'	Cuss	her	!
-	坏话	她	!

骂她!

- [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

'	reiterated	the	wizard	.
-	重申	这	巫师	.

“巫师重申道。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz][hɜːr; hər][gɑːt] [tjuː] ?

'	Where's	her	got	tew	?
-	在哪里?	她	得到	特乌	?

她的 tew 在哪儿?

[maɪ][soʊl] , [wɒts] [ðɪs] ?

My	soul	,	what's	this	?
我的	灵魂	,	是什么	这	?

我的灵魂啊，这是什么?

- [hiː; hi] [piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['terər] - ['strɪkən] [skaʊl] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['dʒeni] [ænd; ənd]

'	He	peered	with	a	short	-	sighted	terror	-	stricken	scowl	on	Mrs	.	Jenny	and
-	他	窥视	和	一个	短的	-	目击者	恐怖	-	受打击的	皱眉头	在	太太	.	珍妮	和

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

her	charge	,
她	收费	,

他目光短浅，带着惊恐的表情，狠狠地打量着珍妮太太和她照顾的孩子。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['fænsi][hæd; həd] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈfræktəri] [fəˈmɪliər]

as	if	for	a	moment	the	fancy	had	crossed	him	that	his	refractory	familiar
作为	如果	为了	一个	片刻	这	想要	有	交叉	他	那	他的	耐火	熟悉的

[hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [ʃeɪps] .

had	taken	their	shapes	.
有	已采取	他们的	形状	.

仿佛他一时兴起，觉得他那些桀骜不驯的使魔变成了它们的样子。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [lɪps] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ,

His	gray	lips	muttered	something	,
他的	灰色的	嘴唇	低声说道	某物	,

他灰白的嘴唇低声说了些什么，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [wɜːrkt] ['ɑːdli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] ,

and	his	fingers	worked	oddly	as	he	took	a	step	or	two	forward	,
和	他的	手指	工作	奇怪	作为	他	采取	一个	步	或者	二	向前	,

他向前走了一两步，手指的动作有些怪异。

['klɪrli] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz]['oʊpən]

clearly	outlined	in	the	cold	winter	sunshine	against	the	black	void	beyond	his	open
清楚地	概述	在	这	寒冷的	冬天	阳光	反对	这	黑色的	空白	超过	他的	打开

[dɔːr] .

door	.
门	.

在寒冷的冬日阳光下，他清晰地勾勒出敞开的门外漆黑的虚空轮廓。

- [waɪ] , ['ruːfəs] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] .

'	Why	,	Rufus	,	what's	the	matter	?	'	asked	Mrs	.	Jenny	.
-	为什么	,	鲁弗斯	,	是什么	这	事情	?	-	问	太太	.	珍妮	.

“鲁弗斯，怎么了？”珍妮太太问道。

- [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːdi] . -
' Don't look like that at a body . '
- 不 看 喜欢 那 在 一个 身体 . -

“不要那样盯着尸体看。”

- [its] [juː; jʊ] , [mʌm] ? - [sed] [ðə; ði]['nekroʊmænsər] .
' It's you , mum ? ' said the necromancer .
- 它是 你 , 妈妈 ? - 说 这 死灵法师 .

“是你吗，妈妈？”死灵法师问道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪznd] [feɪs] .
A look of relief came into his wizened face .
一个 看 的 宽慰 来了 进入 他的 干瘪 脸 .

他饱经风霜的脸上露出了如释重负的神色。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — — - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː][æn; ən]
' I didn't know but what it might be — — ' His voice trailed off into an
- 我 没有 知道 但 什么 它 可能 是 — — - 他的 嗓音 拖着 离开 进入 一个
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] ,
indistinct murmur ,
模糊 低语 ,

“我不知道那会是什么——”他的声音渐渐低了下去，变成含糊不清的喃喃自语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smiəd] [hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and he smeared his hand heavily across his face , and looked at it ,
和 他 涂抹 他的 手 重度 穿过 他的 脸 , 和 看起来 在 它 ,
[ˌmɪs'trʌst.fəl.i] ,
mistrustfully ,
不信任地 ,

他用手狠狠地抹了抹脸，然后不信任地看着它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
as if he rather expected to find something else in its place .
作为 如果 他 相当 预期的 到 寻找 某物 别的 在 它是 地方 .

仿佛他更希望在那里找到别的东西。

- [kʌs] [hɜːr; hər] !
' Cuss her !
- 坏话 她 !

骂她!

- [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] .
' he said again , looking round for the cat .
- 他 说 再次 , 寻找 圆形的 为了 这 猫 .

他一边四处张望寻找猫，一边又说道。

- [wɒts] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ? - [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] .
' What's she done ? ' demanded Mrs . Jenny .
- 是什么 她 完毕 ? - 要求 太太 . 珍妮 .

“她做了什么？”珍妮太太质问道。

- [dʌn] ?
' Done ?
- 完毕 ?

'完毕?

[eɪt] [ʌp] [ɔːl][maɪ] - , [ðæts] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
Ate up all my brekfus , that's what she's done , ' rejoined the wizard .
吃 向上全部 我的 - , 那就是 什么 她是 完毕 , - 重新加入 这 巫师 .

“她把我的早餐都吃光了，”巫师重新说道。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] ['fiːndɪʃli] ['hjuːmən] [ðæt] [dɪk]

The	familiar	grinned	with	a	relish	of	the	situation	so	fiendishly	human	that	Dick
这	熟悉的	咧嘴一笑	和	一个	尽情享用	的	这	情况	所以	邪恶地	人类	那	迪克

[klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [hænd] ,

clung	closer	to	Mrs	.	Rusker's	hand	,
紧紧抓住	更近	到	太太	.	-	手	,

熟悉的身影露出了得意洋洋的笑容，这种笑容如此狡黠而又人性化，以至于迪克更加紧紧地抓住了拉斯克太太的手。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][træp] .

and	devoutly	wished	himself	back	in	the	trap	.
和	虔诚地	希望	他自己	后退	在	这	陷阱	.

他虔诚地希望自己能回到陷阱里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [sens] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][wʌn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][dɪ'moʊniæk] ['paʊɚz] ['biːɪŋ]

To	his	childish	sense	the	incongruity	of	one	gifted	with	demoniac	powers	being
到	他的	幼稚	感觉	这	不协调	的	一	天才	和	恶魔	权力	存在

['helpləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] .

helpless	to	prevent	the	depredations	of	his	own	domestic	animal	did	not	appeal	.
无助	到	防止	这	掠夺	的	他的	自己的	国内的	动物	做过	不是	上诉	.

在他孩童般的认知里，一个拥有魔力的人却无力阻止自己家畜的破坏，这种矛盾让他难以接受。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒeni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paɪəsli] [biˈliːvd] [ɪn] ['wɪtʃkræft] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

As	for	Mrs	.	Jenny	,	she	had	piously	believed	in	witchcraft	all	her	life	,
作为	为了	太太	.	珍妮	,	她	有	虔诚地	相信	在	巫术	全部	她	生活	,

至于珍妮太太，她一生都虔诚地信仰巫术。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [æz; əz][hiː; hi] .

and	was	quite	as	insensible	to	the	absurdity	as	he	.
和	曾是	相当	作为	麻木不仁	到	这	荒谬	作为	他	.

他对这种荒谬之处也和他一样浑然不觉。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hændz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌskər]

'	I	want	you	to	look	at	this	young	gentleman's	hands	,	'	said	Mrs	.	Busker
-	我	想	你	到	看	在	这	年轻的	绅士的	双手	,	-	说	太太	.	街头艺人

.

:

.

“请你们看看这位年轻先生的手，”巴斯克太太说。

- ['hiːz] [gɑːt] [wɔːts] [ðæt] [bæd] .

'	He's	got	warts	that	bad	.
-	他是	得到	疣	那	坏的	.

“他身上的疣子很严重。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɑːrm] - [ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

I	suppose	you	can	charm	'	em	away	for	him	?
我	认为	你	能	魅力	-	呃	离开	为了	他	?

我想你可以用魅力把他们哄走吧?

- [ə'piːld] [tuː; tə][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ðə; ði] ['wɪzərdz] [er] [tʃeɪndʒd] [ˌɔːltə'geðər] .

'	Appealed	to	on	a	point	of	his	art	,	the	wizard's	air	changed	altogether	.
-	上诉	到	在	一个	观点	的	他的	艺术	,	这	巫师的	空气	已更改	共	.

当有人就他的技艺提出质疑时，巫师的神情完全变了。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['mædʒəsti] .

He	assumed	an	aspect	of	wooden	majesty	.
他	假定	一个	方面	的	木制的	威严	.

他显得威严庄重，如同木头一般。

- [waɪ] , [jɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Why	,	yis	,	'	he	said	.
-	为什么	,	yis	,	-	他	说	.

“为什么呢？”他说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [step] [ˌɪn'saɪd] , [mʌm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
' I think I'm equal to that Step inside , mum , and bring the young gentleman
- 我 思考 我是 平等的 到 那 步 里面 , 妈妈 , 和 带来 这 年轻的 绅士
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -
with you . '
和 你 . -

“我觉得我跟他一样厉害。妈妈，请进，也请您带这位小先生进来。”

- ['kudnt] [juː; jʊ] — — — - - ['mɪsɪz] . ['bʌskər] ['hezəˌteɪtɪŋli] [bɪ'gæn] , - ['kudnt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː]
' Couldn't you — — — - ' Mrs . Busker hesitatingly began , ' couldn't you do it
- 不能 你 — — — - - 太太 . 街头艺人 犹豫地 开始 , - 不能 你 做 它
[ˌaʊt'saɪd] ? -
outside ? '
外部 ? -

“您难道不能——”巴斯克太太犹豫地开口道，“您难道不能在外面做吗？”

- [ðə; ði] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['nekroʊmænsər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]
' The forms and ceremonies , ' said the necromancer , with an increase of
- 这 表格 和 仪式 , - 说 这 死灵法师 , 和 一个 增加 的
['wʊdnnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,
woodenness in his manner ,
木质感 在 他的 方式 ,

“那些形式和仪式，”死灵法师说道，语气更加僵硬。

- ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] .
' cannot be applied out o ' doors .
- 不能 是 应用 出去 o - 门 .

不能在户外使用。

['ɑːrtɝ] [juː; jʊ] , [mʌm] .
Arter you , mum .
动脉 你 , 妈妈 .

妈妈，你好。

- [hiː; hi] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [ruːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] ,
' He ushered them into the one room of his hut , and the cat ,
- 他 引导 他们 进入 这 一 房间 的 他的 小屋 , 和 这 猫 ,

他把他们领进他小屋里唯一的房间，还有那只猫，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [teɪl] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] , ['entərd] [tuː] , [i'veidiŋ] [ə; eɪ] [kɪk] ,
with her tail floating above her like a banner , entered too , evading a kick ,
和 她 尾巴 漂浮的 多于 她 喜欢 一个 横幅 , 进入 也 , 逃避 一个 踢 ,

她尾巴像旗帜一样飘扬在空中，也加入了战斗，躲过了一记踢击。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [diːl] [ʃelf] , [wɪtʃ] [ə'pærəntli] ['æktɪd] [æz; əz] [bəuθ] ['dresər]
and sprang upon a rotten deal shelf , which apparently acted as both dresser
和 弹簧 之上 一个 烂 交易 架子 , 哪个 显然 行动 作为 两个都 梳妆台
[ænd; ənd] ['teɪbl] .
and table .
和 桌子 .

然后他跳上了一个破旧的木架子，这个架子显然既可以当梳妆台，也可以当桌子。

['ruːfəs] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [dɔːr] , [ˌðer'baɪ] [in'tensifaiiŋ] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Rufus closed the ruinous door , thereby intensifying the gloom which reigned within the
鲁弗斯 关闭 这 毁灭性的 门 , 从而 加剧 这 愁云 哪个 统治 之内 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

鲁弗斯关上了那扇破败的大门，这让屋内原本就阴森恐怖的气氛更加浓重了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɜːrθ] , [ˌʌn'bɔːrdɪd] ,

The	floor	was	of	simple	earth	,	unboarded	,
这	地面	曾是	的	简单的	地球	,	未登机	,

地面是简单的泥土，没有铺设木板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [smelt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [faɪn] [spɪr] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['sʌnlaɪt]

and	the	air	smelt	of	it	Here	and	there	a	fine	spear	of	ghostly	sunlight
和	这	空气	冶炼	的	它	这里	和	那里	一个	美好的	矛	的	幽灵般的	阳光

[pɪrst] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ruːf] [ɔːr] [wɔːl] .

pierced	a	crack	in	roof	or	wall	.
穿孔	一个	裂缝	在	屋顶	或者	墙	.

空气中弥漫着这种气味。偶尔，一缕幽幽的阳光会透过屋顶或墙壁的裂缝照射进来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt]

By	the	time	their	eyes	had	become	accustomed	to	the	gloom	they	saw	that
经过	这	时间	他们的	眼睛	有	变得	习惯	到	这	愁云	他们	锯	那

['ruːfəs] ,

Rufus	,
鲁弗斯	,

当他们的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，他们看到鲁弗斯，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	his	knees	on	the	floor	,
在	他的	膝盖	在	这	地面	,

他跪在地上，

[wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][pɑːt] ,

was	scratching	a	circle	about	himself	with	a	scrap	of	a	broken	pot	,
曾是	抓挠	一个	圆圈	关于	他自己	和	一个	废料	的	一个	破碎的	锅	,

他用一块碎陶片在自己周围划出一个圆圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['rɪðmɪk] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [hiː; hi] ['mʌtəd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz]

and	the	indistinct	rhythmic	murmur	of	the	spell	he	muttered	reached	their	ears
和	这	模糊	节奏	低语	的	这	拼写	他	低声说道	达到	他们的	耳朵

.

:
.

他低声念诵的咒语发出含糊不清、有节奏的低语，传到了他们的耳中。

[ðə; ði][kæt] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresər] ,

The	cat	,	perched	upon	the	dresser	,
这	猫	,	栖息	之上	这	梳妆台	,

猫咪趴在梳妆台上，

[pɜːd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][ɪn'tɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['faɪn(ə)l] [kə'læps] ,

purred	as	if	her	internal	machinery	were	running	down	to	final	collapse	,
咕噜咕噜	作为	如果	她	内部的	机械	是	跑步	向下	到	最终的	坍塌	,

她发出低沉的咕噜声，仿佛体内的机械装置即将彻底崩溃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'træktɪŋ] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] ['bɔːroʊd] [ɪn'fɜːrn(ə)l][fairz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	her	contracting	and	dilating	eyes	borrowed	infernal	fires	from	the
和	她	承包	和	扩张	眼睛	借来的	地狱	火灾	从	这

[tʃæns] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .

chance	ray	of	sunshine	in	which	she	sat	.
机会	射线	的	阳光	在	哪个	她	卫星	.

她那忽明忽暗的眼睛，仿佛从她所处的阳光中借来了地狱般的火焰。

[ðə; ði] [bruːts] ['rʌsti] [red] [hed] , [soʊ] [lɪt] , ['fæsɪneɪtɪd] [dɪk] ,

The	brute's	rusty	red	head	,	so	lit	,	fascinated	Dick	,
这	蛮力的	生锈的	红色的	头	,	所以	点燃	,	着迷	迪克	,

那头野兽锈红色的脑袋闪闪发光，深深吸引了迪克。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]

and	the	mingled	rhythms	of	her	purring	and	the	wizard's	mounted	and
和	这	混合	节奏	的	她	呼噜声	和	这	巫师的	安装	和

['maʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

她咕噜咕噜的叫声和巫师一下一下的脚步声交织在一起，

[ʌn'tɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɜːrmər] ,

until	to	his	bewildered	mind	the	whole	world	seemed	filled	with	their	murmur	,
直到	到	他的	困惑	头脑	这	所有的	世界	似乎	已填	和	他们的	低语	,

直到他茫然不知所措，感觉整个世界都充满了他们的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [hed] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	demoniac	head	seemed	to	dilate	as	he	gazed	at	it	.
和	这	恶魔	头	似乎	到	扩张	作为	他	凝视	在	它	.

当他凝视着它时，那颗恶魔般的头颅似乎放大了。

['sʌd(ə)nli] , ['ruːfəs] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæts] [pɜːr] ['siːst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Suddenly	,	Rufus	paused	in	his	sing	-	song	,	and	the	cat's	purr	ceased	with	it	,
突然	,	鲁弗斯	暂停	在	他的	唱歌	-	歌曲	,	和	这	猫的	呼噜声	停止	和	它	,

突然，鲁弗斯停止了唱歌，猫的呼噜声也随之停止了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [dʌn] .

as	though	her	share	of	the	charm	was	done	.
作为	尽管	她	分享	的	这	魅力	曾是	完毕	.

仿佛她那份魅力已经用完了。

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , - [sed] ['ruːfəs] .

'	Come	into	the	ring	,	'	said	Rufus	.
-	来	进入	这	戒指	,	-	说	鲁弗斯	.

“进场吧，”鲁弗斯说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	voice	was	shaky	,	and	if	there	had	been	light	enough	to	see	it	,
他的	嗓音	曾是	摇晃	,	和	如果	那里	有	到过	光	足够的	到	看	它	,

他的声音颤抖着，如果光线足够明亮的话，就能看清他的脸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] .

his	face	was	gray	with	terror	of	his	own	hocus	-	pocus	.
他的	脸	曾是	灰色的	和	恐怖	的	他的	自己的	麻醉	-	魔法	.

他脸色灰白，惊恐万分，因为他被自己的诡计吓坏了。

[ðə; ði]['kæts] [hed] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

The	cat's	head	had	dropped	out	of	the	line	of	sunlight	,
这	猫的	头	有	掉落	出去	的	这	线	的	阳光	,

猫的头已经落出了阳光照射的视线范围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔɪld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['lɪtər] [ʌv; əv]

and	she	had	coiled	herself	up	on	the	dresser	among	a	disorderly	litter	of
和	她	有	卷曲	她自己	向上	在	这	梳妆台	之中	一个	乱	垃圾	的

['krɑːkəri] [wer] .

crockery	ware	.
陶器	仓库	.

她蜷缩在梳妆台上，周围散落着凌乱的餐具。

[dɪk] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] - ['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [əu'beid] [ðə; ði]

Dick	,	relieved	from	the	fascination	of	her	too	-	visible	presence	,	obeyed	the
迪克	,	松了口气	从	这	魅力	的	她	也	-	可见的	在场	,	服从	这

['sʌmənz] , [ænd; ənd]['ruːfəs] ,

summons	,	and	Rufus	,
传票	,	和	鲁弗斯	,

迪克从她过于显眼的存在带来的困扰中解脱出来，服从了召唤，而鲁弗斯，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [stuːl] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz]

seating	himself	upon	a	broken	stool	,	took	his	hand	in	moist	and	quivering	fingers
座位	他自己	之上	一个	破碎的	凳子	,	采取	他的	手	在	潮湿	和	颤抖	手指

,

,

,

他坐在一个破旧的凳子上，用湿润颤抖的手指握住自己的手。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːts] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['riːkə'menst] [hɪz; ɪz]['mʌmb(ə)l] .

and	touching	the	warts	one	by	one	,	recommenced	his	mumble	.
和	接触	这	疣	一	经过	一	,	重新开始	他的	咕哝	.

他一边一个个地摸着疣子，一边继续喃喃自语。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'siːdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [wen] [ə; eɪ] [kræʃ] , [wɪtʃ] ,

It	had	proceeded	for	a	minute	or	so	,	when	a	crash	,	which	,
它	有	继续	为了	一个	分钟	或者	所以	,	什么时候	一个	碰撞	,	哪个	,

大约过了一分钟，突然传来一声巨响，

['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] , [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv]

following	as	it	did	on	the	dead	stillness	,	an	earthquake	could	scarce	have
下列的	作为	它	做过	在	这	死的	寂静	,	一个	地震	可以	稀少	有

['iːkwəld] ,

equalled	,
等于	,

地震发生在死一般的寂静之中，其威力几乎难以与之相比。

[i'lisitid] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒeni] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]

elicited	a	scream	from	Mrs	.	Jenny	and	brought	the	wizard	to	his	knees
引发的	一个	尖叫	从	太太	.	珍妮	和	带来	这	巫师	到	他的	膝盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['terər] .

with	a	yell	of	terror	.
和	一个	叫喊	的	恐怖	.

吓得珍妮太太尖叫起来，也吓得巫师跪倒在地，发出了一声惊恐的嚎叫。

- [maɪ] - !

'	My	blessid	!
-	我的	-	!

我的天哪！

- [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['klækɪŋ] [dʒɔːz] , - [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !

'	he	cried	,	with	clacking	jaws	,	'	I've	done	it	at	last	!
-	他	哭	,	和	咔嗒声	下颚	,	-	我已经	完毕	它	在	最后的	!

他张着嘴喊道："我终于做到了！"

[get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] !

Get	thee	behind	me	,	Satan	!
得到	你	在后面	我	,	撒但	!

撒旦，退到我后面去！

- [ɪn] ['terər] - ['strɪkən] ['ɜːrnɪst] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst]

'	In	terror	-	stricken	earnest	he	believed	that	the	Great	Personage	he	had	passed
-	在	恐怖	-	受打击的	认真	他	相信	那	这	伟大的	人士	他	有	通过了

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl][æt; ət][læst] .

all	his	life	in	trying	to	raise	had	answered	to	his	call	at	last	.
全部	他的	生活	在	尝试	到	增加	有	回答	到	他的	称呼	在	最后的	.

"他怀着恐惧和虔诚，相信他毕生努力追求的那位伟人终于回应了他的呼唤。"

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ]

though	it	was	unquestionably	a	relief	to	him	to	find	that	the	appalling
尽管	它	曾是	毫无疑问	一个	宽慰	到	他	到	寻找	那	这	令人震惊

['klætər] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] - [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

clatter	had	merely	been	caused	by	his	familiar's	pursuit	of	a	mouse	among	the
哒	有	仅仅	到过	导致	经过	他的	-	追逐	的	一个	老鼠	之中	这

['krɑːkəri] ,

crockery	,
陶器	,

毫无疑问，当他发现那可怕的碰撞声仅仅是他的宠物在餐具间追逐老鼠时引起的，他感到如释重负。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

a	shade	of	disappointment	may	have	followed	the	discovery	.
一个	阴影	的	失望	可能	有	随后	这	发现	.

这一发现或许会让人感到一丝失望。

- [kʌs] [hɜːr; hər] !

'	Cuss	her	!
-	坏话	她	!

骂她！

- [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ʌŋkʃn] .

'	he	said	,	for	the	third	time	that	morning	,	and	with	additional	unction	.
-	他	说	,	为了	这	第三	时间	那	早晨	,	和	和	额外的	功能	.

“他那天早上第三次说道，并加重了语气。”

- - [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wɪl] !

'	Her'll	be	the	death	of	me	some	day	,	I	know	her	will	!
-	-	是	这	死亡	的	我	一些	天	,	我	知道	她	将要	!

“总有一天她会害死我，我知道她会的！”

- [ˌaɪ 'viː]

'	IV
-	第四

'IV

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['sʌnset] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ['kæs(ə)l] ['bɑːrˌfiːld] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'sɜːrkl] [fiːldz] .

A	summer	sunset	filled	all	the	sky	above	Castle	Barfield	and	its	encircling	fields	.
一个	夏天	日落	已填	全部	这	天空	多于	城堡	巴菲尔德	和	它是	包围	字段	.

夏日的夕阳洒满了巴菲尔德城堡及其周围田野的整个天空。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɔːd] [rɪ'flektɪd] [træk] [ʌv; əv] ['glɔːri]

The	sun	had	disappeared	,	leaving	behind	him	a	broad	reflected	track	of	glory
这	太阳	有	消失	,	离开	在后面	他	一个	广阔	反映	追踪	的	荣耀

[wer] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

where	,	here	and	there	,
在哪里	,	这里	和	那里	,

太阳已经落山，在他身后留下一道宽阔的光辉倒影，那里，零星散落着……

[ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] .

a	star	was	faintly	visible	.
一个	星星	曾是	淡淡的	可见的	.

隐约可见一颗星星。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [taʊn] [tɔːrdz]
A **light** **wind** **was** **blowing** **from** **the** **hollow** **which** **sheltered** **the** **town** **towards**
一个 光 风 曾是 吹 从 这 空洞的 哪个 避难所 这 镇 向
[ðə; ði] ['haɪər] [lænd] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [feɪst] [iːtʃ]
the **higher** **land** **whereon** **the** **rival** **houses** **of** **Eeddy** **and** **Mountain** **faced** **each**
这 更高 土地 其中 这 竞争对手 房屋 的 - 和 山 面对 每个
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

一阵微风从庇护着小镇的洼地吹向地势较高的地方，那里是伊迪家族和山家族隔山相望的地方。

[bɪ'loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
Below **,** **it** **was** **already** **almost** **night** **,** **and** **as** **the** **wind** **blew** **the** **shadow**
以下 , 它 曾是 已经 几乎 夜晚 , 和 作为 这 风 吹 这 阴影
['maʊntɪd] ,
mounted **,**
安装 ,

下方已近夜幕，随着风吹动，影子越来越大。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .
as **if** **the** **wind** **carried** **it** **.**
作为 如果 这 风 携带 它 .

仿佛被风吹走了。

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [goʊld] [left] [baɪ] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [sʌn] ['feɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The **rose** **and** **gold** **left** **by** **the** **departing** **sun** **faded** **down** **the** **sky** **,**
这 玫瑰 和 金子 左边 经过 这 离开 太阳 褪色 向下 这 天空 ,

夕阳西下，留下的玫瑰色和金色渐渐褪去，消失在天空中。

[ænd; ənd] ['setld] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd] [ʌv; əv] [diːp] - [toʊnd] ['faɪər] , [wɪtʃ] ,
and **settled** **at** **the** **horizon** **into** **a** **broad** **band** **of** **deep** **-** **toned** **fire** **,** **which** **,**
和 定居 在 这 地平线 进入 一个 广阔 乐队 的 深的 - 色调 火 , 哪个 ,

并在地平线上凝结成一片宽阔的深色调火带，

[tuː; tə] [wʌn] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] , [siːmd] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði]
to **one** **facing** **it** **in** **ascending** **from** **the** **lower** **ground** **,** **seemed** **to** **bind** **the**
到 一 面向 它 在 上升 从 这 降低 地面 , 似乎 到 绑定 这
[tuː] ['haʊzɪz] [tə'geðər] .
two **houses** **together** **.**
二 房屋 一起 .

从低处向上望去，它似乎将两栋房子连接在了一起。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fænsi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] - ,
Some **such** **fancy** **might** **have** **been** **in** **the** **head** **of** **Mrs** **.** **Jenny** **Rusker** **,**
一些 这样的 想要 可能 有 到过 在 这 头 的 太太 . 珍妮 - ,

珍妮·拉斯克夫人或许有过类似的幻想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['iːvnɪŋ] [er] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]
as **she** **went** **in** **the** **warm** **evening** **air** **towards** **the** **little** **eminence** **on** **which** **stood** **the**
作为 她 去 在 这 温暖的 晚上 空气 向 这 小的 卓越 在 哪个 站立 这
[lɔːŋ] [loʊ] - [bɪlt] [haʊs] [ʌv; əv] ['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] ,
long **low** **-** **built** **house** **of** **Samson** **Mountain** **,**
长的 低的 - 建造 房子 的 参孙 山 ,

她迎着温暖的晚风，朝着萨姆森山上那座低矮的长屋所在的小山丘走去。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
already **a** **-** **twinkle** **with** **occasional** **lights** **in** **the** **gloom** **,**
已经 一个 - 闪烁 和 偶然 灯 在 这 愁云 ,

黑暗中已闪烁着点点星光，

[ɪts] [oʊn] [bʌlk] [kæst] [ə'genst] [ðə; ði] [fæst] - ['feɪdɪŋ] [bænd] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

its	own	bulk	cast	against	the	fast	-	fading	band	of	sunset	.
它是	自己的	大部分	投掷	反对	这	快速地	-	褪色	乐队	的	日落	.

它庞大的身躯在迅速消逝的夕阳余晖中投下斑驳的光影。

['mɪsɪz] . ['dʒeni] , [heɪl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [jet] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

Mrs	.	Jenny	,	hale	and	vigorous	yet	,	and	still	a	widow	,
太太	.	珍妮	,	哈尔	和	蓬勃	然而	,	和	仍然	一个	寡妇	,

珍妮太太，身体依然健康强壮，但仍然是个寡妇。

[wʌz; wəz]['oʊldər][baɪ] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][ən'foʊldəd][tu:; tə] [dɪk] ['rɛdi]

was	older	by	fifteen	years	than	on	the	day	when	she	unfolded	to	Dick	Reddy
曾是	老	经过	十五	年	比	在	这	天	什么时候	她	展开	到	迪克	雷迪

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] .

the	story	of	Romeo	and	Juliet	.
这	故事	的	罗密欧	和	朱丽叶	.

她比当年给迪克·雷迪讲述罗密欧与朱丽叶的故事时年长了十五岁。

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

Fifteen	years	was	a	good	slice	out	of	a	lifetime	,
十五	年	曾是	一个	好的	片	出去	的	一个	寿命	,

十五年只是人生中一段美好的时光。

['i:v(ə)n][ɪn]['kæs(ə)l] ['bɑ:rˌfi:ld] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

even	in	Castle	Barfield	in	the	first	half	of	the	century	,
甚至	在	城堡	巴菲尔德	在	这	第一的	一半	的	这	世纪	,

即使在本世纪上半叶的巴菲尔德城堡，

[wen] [taɪm] [slɪpt] [baɪ][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [left] [soʊ]['lɪt(ə)l] [treɪs] [tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

when	time	slipped	by	so	quietly	and	left	so	little	trace	to	mark	his	flight	.
什么时候	时间	滑倒了	经过	所以	悄悄	和	左边	所以	小的	痕迹	到	标记	他的	航班	.

时间悄然流逝，几乎没有留下任何痕迹来纪念他的离去。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

She	passed	the	gate	which	opened	on	the	public	road	,	and	entered	the	Mountain
她	通过了	这	门	哪个	打开	在	这	民众	路	,	和	进入	这	山

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

她穿过通往公路的大门，进入了山域。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] [brʊk] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl]

The	air	was	so	still	that	the	bubble	of	the	boundary	brook	was	clearly	audible
这	空气	曾是	所以	仍然	那	这	气泡	的	这	边界	溪	曾是	清楚地	可听见的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

a	hundred	yards	away	,
一个	百	码	离开	,

空气静谧得连百码外边界溪流的潺潺水声都清晰可闻。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['æksent][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ðə; ði] [sloʊ] ['hevi] [flæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [kroʊ] ,

with	nothing	to	accent	it	but	the	slow	heavy	flap	of	a	late	crow	,
和	没有什么	到	口音	它	但	这	慢的	重的	瓣膜	的	一个	晚的	乌鸦	,

除了深夜乌鸦缓慢沉重的拍翅声之外，没有任何其他声音来衬托它。

['wɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [flaɪt] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [skaɪ][ænd; ənd] [ɜ:rθ]

winging	his	reluctant	flight	homewards	,	and	save	for	him	,	sky	and	earth
翅膀	他的	不情愿的	航班	回家	,	和	节省	为了	他	,	天空	和	地球

[ə'laɪk] [si:md] ['empti] [ʌv; əv][laɪf] ,

alike	seemed	empty	of	life	,
同样	似乎	空的	的	生活	,

他不情愿地乘着翅膀飞向家乡，除了他之外，天空和大地似乎都空无一物。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

and	delivered	wholly	to	the	clinging	peace	of	evening	.
和	发表	完全	到	这	依恋	和平	的	晚上	.

完全融入了夜晚的宁静之中。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv]

So	that	when	Mrs	.	Jenny	came	to	the	only	clump	of	trees	in	her	line	of
所以	那	什么时候	太太	.	珍妮	来了	到	这	仅有的	丛	的	树木	在	她	线	的

['prɑːgres] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ]

progress	between	the	gate	and	the	house	the	little	scream	of	surprise	with
进步	之间	这	门	和	这	房子	这	小的	尖叫	的	惊喜	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hjuːmən] ['fɪgjər]

which	she	found	herself	suddenly	face	to	face	with	an	unexpected	human	figure
哪个	她	成立	她自己	突然	脸	到	脸	和	一个	意外	人类	数字

[wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

was	justified	.
曾是	合理的	.

因此，当珍妮太太走到大门和房子之间唯一一片树林前时，她突然发现自己与一个意想不到的人影面对面，并发出了一声惊讶的尖叫，这是情有可原的。

- [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! - [sed] [ðə; ði] ['fɪgjɚz] ['oʊnər] .

'	Sh	-	h	-	h	!	'	said	the	figure's	owner	.
-	什	-	h	-	h	!	-	说	这	人物的	所有者	.

“嘘！”人偶的主人说道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænt] ['dʒeni] ? -

'	Don't	you	know	me	,	Aunt	Jenny	?	'
-	不	你	知道	我	,	阿姨	珍妮	?	-

“珍妮阿姨，你不认识我吗？”

- [dɪk] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	Dick	!	'	said	Mrs	.	Jenny	,	peering	at	him	.
-	迪克	!	-	说	太太	.	珍妮	,	窥视	在	他	.

“迪克！”珍妮太太一边盯着他一边说道。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	So	it	is	.
-	所以	它	是	.

确实如此。

[juː; jʊ] ['weli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][oʊ] - [ˌem 'iː] .

You	welly	frightened	the	life	out	o	'	me	.
你	威灵顿靴	害怕	这	生活	出去	o	-	我	.

你吓死我了。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? -

What	brings	you	here	,	of	all	places	in	the	world	?	'
什么	带来	你	这里	,	的	全部	地方	在	这	世界	?	-

是什么让你来到这里，偏偏是世界上的这个地方?

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? - [æskt] [dɪk] .

'	Can't	you	guess	?	'	asked	Dick	.
-	不能	你	猜测	?	-	问	迪克	.

“你猜不出来吗？”迪克问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [naʊ] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	tall	and	broad	-	shouldered	now	,	an	admirable	fulfilment	of	the
他	曾是	高的	和	广阔	-	肩部	现在	,	一个	令人钦佩的	履行	的	这

['fɪzɪk(ə)l] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

physical	promise	of	his	boyhood	,
身体的	承诺	的	他的	童年	,

他现在身材高大，肩膀宽阔，完美地实现了儿时人们对他身体素质的期许。

[ænd; ənd][fɑːr] ['əʊvətɒpt] ['mɪsɪz] . - .
and far overtopped Mrs . Rusker .
和 远的 被淹没 太太 . - .

远远超过拉斯克夫人。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . -
' It isn't for the first time . '
- 它 不是 为了 这 第一的 时间 . -

“这并非第一次了。”

- [aɪ] [fɪrd] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
' I feared not , ' said the old woman .
- 我 害怕 不是 , - 说 这 老的 女士 .

“我并不害怕，”老妇人说。

- [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'leɪz] [meɪn] ['ventʃərsəm] . -
' You was allays main venturesome . '
- 你 曾是 巷道 主要的 冒险 . -

你一直都是个冒险家。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænt] ['dʒeni] .
' It will be for the last , for some time , Aunt Jenny .
- 它 将要 是 为了 这 最后的 , 为了 一些 时间 , 阿姨 珍妮 .

“这将是最后一次，至少在一段时间内是这样，珍妮阿姨。”

[aɪ] [liːv] ['kæs(ə)l] ['bɑːrˌfiːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I leave Castle Barfield to - morrow . '
我 离开 城堡 巴菲尔德 到 - 明天 . -

我明天离开巴菲尔德城堡。

- [liːv] ['bɑːrˌfiːld] ? - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
' Leave Barfield ? ' cried the old woman .
- 离开 巴菲尔德 ? - 哭 这 老的 女士 .

“离开巴菲尔德？”老妇人喊道。

- [waɪ] , [dɪk] , [wɪr] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - ?
' Why , Dick , wheer are ye goin ' ?
- 为什么 , 迪克 , 哪里 是 是的 去 - ?

“迪克，你要去哪儿？”

[juː; jʊ] [eɪnt] [əgɔɪn] - [tuː; tə][duː] ['nɑːθɪn] - [ræʃ] , [ðæt] [aɪ][duː][hoʊp] . -
You ain't agoin ' to do nothin ' rash , that I do hope . '
你 不是 过去 - 到 做 什么也没有 - 皮疹 , 那 我 做 希望 . -

我希望你不会做出什么鲁莽的事。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , - [sed] [dɪk] , - [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] ['dʒuːliə] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
' I am going to London , ' said Dick , ' and I must see Julia before I go .
- 我 是 去 到 伦敦 , - 说 迪克 , - 和 我 必须 看 朱莉娅 前 我 去 .

“我要去伦敦，”迪克说，“我走之前一定要见见朱莉娅。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] .
You must help me .
你 必须 帮助 我 .

你必须帮帮我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朱莉娅和她的罗密欧：巴菲尔德城堡编(Julia And Her Romeo A Chronicle Of)

第3/4页

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -
You are going to the house now , aren't you ? '
你 是 去 到 这 房子 现在 , 不是 你 ? -

你现在要回家，对吧?

- ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ? - [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . - ,
' Going to London ? ' repeated Mrs . Eusker ,
- 去 到 伦敦 ? - 重复 太太 . - ,

“要去伦敦吗？”尤斯克太太重复道。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz]['æftər] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] .
who had no ears for the last words after that announcement .
WHO 有 不 耳朵 为了 这 最后的 字 后 那 公告 .

在那番宣布之后，他根本没听进去最后的话。

- [wɒts] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ][hɑːt] [fʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk] ? -
' What's made you so hot foot to go to London all of a minute like ? '
- 是什么 制成 你 所以 热的 脚 到 去 到 伦敦 全部 的 一个 分钟 喜欢 ? -

“是什么让你这么急着一分钟就去伦敦？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
' It was decided to - day .
- 它 曾是 决定 到 - 天 .

“今天就决定了。”

[maɪ] ['fɑːðər] [sə'spekts; 'sʌspekts] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
My father suspects what is going on .
我的 父亲 嫌疑人 什么 是 去 在 .

我父亲怀疑发生了什么事。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I feel sure of it , though he has never said a word about it .
我 感觉 当然 的 它 , 尽管 他 有 绝不 说 一个 单词 关于 它 .

虽然他从未就此事说过一句话，但我对此深信不疑。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn]
You know he always meant to make a doctor of me — it was my own
你 知道 他 总是 意思是 到 制作 一个 医生 的 我 — 它 曾是 我的 自己的
[tʃɔɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
choice when I was quite a little fellow ,
选择 什么时候 我 曾是 相当 一个 小的 同伴 ,

你知道他一直想让我当医生——那是我小时候自己选的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] .
and it has always been understood .
和 它 有 总是 到过 理解 .

这一点一直以来都是大家所理解的。

[læst] [mʌnθ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] ,
Last month he asked me if I was of the same mind still ,
最后的 月 他 问 我 如果 我 曾是 的 这 相同的 头脑 仍然 ,

上个月他问我是否仍然持同样的看法，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [siːt] [ɪz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm]

and	to	-	day	he	told	me	that	my	seat	is	taken	in	the	coach	from
和	到	-	天	他	讲述	我	那	我的	座位	是	已采取	在	这	教练	从

['bɜːrmɪŋhæm] .

Birmingham	.
伯明翰	.

今天他告诉我，从伯明翰开往伦敦的长途汽车上，我的座位已经被占了。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænt] ['dʒeni] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

You	know	my	father	,	Aunt	Jenny	,	as	well	as	I	do	.
你	知道	我的	父亲	,	阿姨	珍妮	,	作为	出色地	作为	我	做	.

珍妮阿姨，你和我一样了解我的父亲。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	has	been	a	very	good	father	to	me	,
他	有	到过	一个	非常	好的	父亲	到	我	,

他一直是个非常好的父亲。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	I	would	not	give	him	pain	or	trouble	for	the	world	.
和	我	会	不是	给	他	疼痛	或者	麻烦	为了	这	世界	.

我绝不会让他承受任何痛苦或麻烦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

I	could	not	refuse	.
我	可以	不是	拒绝	.

我无法拒绝。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][læst] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm]

it	is	my	last	chance	of	ever	doing	anything	for	myself	and	making	a	home
它	是	我的	最后的	机会	的	曾经	正在做	任何事物	为了	我	和	制作	一个	家

[fɔːr; fər]['dʒuːliə] . -

for	Julia	.	'
为了	朱莉娅	.	-

这是我最后一次机会，让我能为自己做点什么，也能为茱莉亚创造一个家。

- [maɪ] [dɪr] , [ðeɪl] ['nevər] [hɪr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [ʌv; əv] - [ɪm] .

'	My	dear	,	they'll	never	hear	on	it	,	nayther	of	'	em	.
-	我的	亲爱的	,	他们会	绝不	听到	在	它	,	-	的	-	呃	.

“亲爱的，他们永远不会知道这件事，一个也不会。”

['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] - [diː] ['ræðər] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə] ['eni]

Samson	Mountain	'	d	rather	see	his	daughter	in	her	coffin	than	married	to	any
参孙	山	-	d	相当	看	他的	女儿	在	她	棺材	比	已婚	到	任何

[kɪn] [ʌv; əv]['eɪbəl] ['red.iz] .

kin	of	Abel	Reddy's	.
亲属	的	亚伯	雷迪的	.

萨姆森·芒廷宁愿看到自己的女儿躺在棺材里，也不愿让她嫁给亚伯·雷迪的任何亲戚。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [wei] .

Though	he	loves	her	,	too	,	in	a	kind	o	'	way	.
尽管	他	爱	她	,	也	,	在	一个	种类	o	-	方式	.

虽然他也以某种方式爱着她。

[æn; ən] - [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [dʒɪst][æz; əz][hɑːrd] ; ['hiːz] [oʊni]['kwaɪətər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] [ðeɪl]

An	'	your	father's	jist	as	hard	;	he's	on'y	quieter	with	it	,	that's	all	They'll
一个	-	你的	父亲的	要点	作为	难的	;	他是	仅限	更安静	和	它	,	那就是	全部	他们会

['naɪvɚ] [kən'sent] ['naɪvɚ] ,

niver	consent	Niver	,
尼弗	同意	尼弗	,

你父亲也一样强硬；他只是态度更温和一些，仅此而已。他们永远不会同意。永远不会。

[aɪ] - [ðɪs] [wɜːrld] . -

i	'	this	world	.	'
我	-	这	世界	.	-

我'这个世界'

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [kən'sent] , [ðæts] [ɔːl] .

'	Then	we	must	do	without	their	consent	,	that's	all	.
-	然后	我们	必须	做	没有	他们的	同意	,	那就是	全部	.

“那么我们就必须在未经他们同意的情况下这样做，仅此而已。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ['dʒuːliə][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] .

I	must	see	Julia	to	-	night	,	and	you	must	help	me	.
我	必须	看	朱莉娅	到	-	夜晚	,	和	你	必须	帮助	我	.

我今晚必须见朱莉娅，你必须帮我。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

Tell	her	that	I	am	here	and	must	see	her	.
告诉	她	那	我	是	这里	和	必须	看	她	.

告诉她我来了，我必须见她。

[oʊ] , [ænt] ['dʒeni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɔrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dezərt] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['æftər] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es]

Oh	,	Aunt	Jenny	,	you	are	surely	not	going	to	desert	us	now	,	after	helping	us
哦	,	阿姨	珍妮	,	你	是	一定	不是	去	到	沙漠	我们	现在	,	后	帮助	我们

[soʊ]['ɔːf(ə)n] . -

so	often	.	'
所以	经常	.	-

哦，珍妮阿姨，您帮了我们这么多忙，现在肯定不会抛弃我们吧?

- [aɪm] - , [maɪ] [dɪr] .

'	I'm	dub'ous	,	my	dear	.
-	我是	-	,	我的	亲爱的	.

“我对此表示怀疑，亲爱的。”

[aɪ][hoʊp] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm] - .

I	hope	good	may	come	of	it	,	but	I'm	dub'ous	.
我	希望	好的	可能	来	的	它	,	但	我是	-	.

我希望事情能有好结果，但我对此表示怀疑。

[aɪm] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ɪn] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , [ə'gen] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] , [æn; ən] - ['mɪstər] .

I'm	doubtful	if	I	did	right	in	helping	you	,	again	your	father's	will	,	an	'	Mr	.
我是	疑	如果	我	做过	正确的	在	帮助	你	,	再次	你的	父亲的	将要	,	一个	-	先生	.

['maʊntənz] , [tuː] . -

Mountain's	,	too	.	'
山的	,	也	.	-

我怀疑我帮助你是否正确，这既违背了你父亲的意愿，也违背了芒廷先生的意愿。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ]['lɪt(ə)l] , ['æftər] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [jʌŋ]

'	You	won't	refuse	to	do	so	little	,	after	doing	so	much	,	'	pleaded	the	young
-	你	惯于	拒绝	到	做	所以	小的	,	后	正在做	所以	很多	,	-	恳求	这	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

“你做了这么多，不会拒绝做这么点小事吧？”年轻人恳求道。

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
' Why , it was at your house that I used to meet her , when we were
- 为什么 , 它 曾是 在 你的 房子 那 我 用过的 到 见面 她 , 什么时候 我们 是
['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,
children together ,
孩子们 一起 ,

“哎呀，我小时候经常在你家见到她。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][fɜːrst] ['krɪsənd] [ˌjuː 'es]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] . -
and you first christened us Romeo and Juliet . '
和 你 第一的 受洗 我们 罗密欧 和 朱丽叶 . -

你最初给我们取名为罗密欧与朱丽叶。

- [ə; eɪ] [neɪm] [oʊ] - [bæd]['oʊmən] , [maɪ] [dɪr] .
' A name o ' bad omen , my dear .
- 一个 姓名 o - 坏的 预兆 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这是一个不祥之兆。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . -
I wish I hadn't gi'en it to you now . '
我 希望 我 之前没有 - 它 到 你 现在 . -

现在想想，我真后悔当初把它给你。

- [fɔːr; fər]['naɪvɝ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [oʊ] - [mɔːr] [woʊ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊ] - - [æn; ən] - [hɜːr; hər]
' For niver was a story o ' more woe , Than this o ' Jewliet an ' her
- 为了 尼弗 曾是 一个 故事 o - 更多的 悲哀 , 比 这 o - - 一个 - 她
['roʊmioʊ] . -
Romeo . '
罗密欧 . -

“从来没有比朱丽叶和她的罗密欧的故事更悲惨的了。”

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn]['əʊmənz] , - [sed] [dɪk] .
' I don't believe much in omens , ' said Dick .
- 我 不 相信 很多 在 预兆 , - 说 迪克 .

“我不太相信预兆，”迪克说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['dʒuːliə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
' But you will tell Julia that I am here , won't you ?
- 但 你 将要 告诉 朱莉娅 那 我 是 这里 , 惯于 你 ?

但你会告诉茱莉亚我在这里，对吧?

[its] [ðə; ði][læst] [taɪm] , [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . -
It's the last time , for ever so long . '
它是 这 最后的 时间 , 为了 曾经 所以 长的 . -

这是最后一次，很长一段时间以来都是最后一次。

- [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' I'll tell her , ' said Mrs . Rusker .
- 患病的 告诉 她 , - 说 太太 . - .

“我会告诉她的，”拉斯克太太说。

- [bʌt; bət][dəunt] [steɪ] [hɪr] ; [guː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] [æʃ] .
' But don't stay here ; goo down to the Five Ash .
- 但 不 停留 这里 ; 粘性物 向下 到 这 五 灰 .

但不要留在这里；下到五灰山去。

['mɪstər] . ['maʊntənz] [gɔːn] [tuː; tə] - , [æn; ən] - ['hiːl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðɪs] [weɪ] [wen] [hiː; hi]
Mr . Mountain's gone to Burmungem , an ' he'll come across this way when he
先生 . 山的 已消失 到 - , 一个 - 地狱 来 穿过 这 方式 什么时候 他
[kʌmz] [bæk] .
comes back .
来 后退 .

山先生去了伯蒙根，他回来的时候会经过这边。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['tɛk][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ker] , [dɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [seɪk] . -

You	must	tek	a	bit	o	'	care	,	Dick	,	for	the	gell's	sake	.	'
你	必须	科技	一个	少量	o	-	关心	,	迪克	,	为了	这	-	清酒	.	-

迪克，看在姑娘的份上，你得稍微小心点。

- [aɪl] [teɪk] [ker] , [dɪr] .

'	I'll	take	care	,	dear	.
-	患病的	拿	关心	,	亲爱的	.

我会照顾好自己的，亲爱的。

[its] [gʊd] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænt] .

It's	good	-	bye	this	time	,	Aunt	.
它是	好的	-	再见	这	时间	,	阿姨	.

这次是真的要永别了，姑妈。

[juːv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [waɪl] [aɪm]

You've	been	very	good	to	me	always	,	and	I	shan't	forget	your	kindness	while	I'm
你已经	到过	非常	好的	到	我	总是	,	和	我	不会	忘记	你的	仁慈	尽管	我是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

你一直对我很好，我不在的时候也不会忘记你的恩情。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['dʒuːliə] , [tuː] , [waɪl] — [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

And	you'll	be	good	to	Julia	,	too	,	while	—	while	I'm	away	,	won't	you	?
和	你会	是	好的	到	朱莉娅	,	也	,	尽管	—	尽管	我是	离开	,	惯于	你	?

在我不在的时候，你也要好好照顾茱莉亚，好吗?

- ['mɪsɪz] . - [əb'dʒɛkʃənz] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [hɑːrt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

'	Mrs	.	Rusker's	objections	had	never	had	any	heart	in	them	,	and	had
-	太太	.	-	反对意见	有	绝不	有	任何	心	在	他们	,	和	有

[bɪn] ['mɪrli] [pər'fʌŋktəri] ,

been	merely	perfunctory	,
到过	仅仅	敷衍了事	,

“鲁斯克太太的反对从来没有真心实意，只是敷衍了事而已。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd]['semi] - [mə'tɜːrn(ə)l] [ə'θɔːrəti] [kəm'peld]

and	such	as	she	conceived	her	age	and	semi	-	maternal	authority	compelled
和	这样的	作为	她	构思	她	年龄	和	半	-	母体	权威	被迫

[hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] .

her	to	make	.
她	到	制作	.

而她所理解的，是她的年龄和半母性的权威迫使她去做的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd]['dʒuːliə] ,

She	was	wholly	given	over	to	Dick	and	Julia	,
她	曾是	完全	给定	超过	到	迪克	和	朱莉娅	,

她完全被迪克和朱莉娅迷住了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][krɑːft][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

and	all	her	simple	craft	was	for	their	service	.
和	全部	她	简单的	工艺	曾是	为了	他们的	服务	.

她所做的所有简朴的手工艺品都是为了服务他们。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

She	kissed	him	,	and	cried	over	him	,	and	so	they	parted	,
她	亲吻	他	,	和	哭	超过	他	,	和	所以	他们	分手了	,

她吻了他，抱着他哭泣，然后他们就分开了。

[hiː; hi] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [æʃ] [fiːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

he	bound	for	the	Five	Ash	field	,	and	she	for	the	farmhouse	.
他	边界	为了	这	五	灰	场地	,	和	她	为了	这	农家	.

他前往五栲田，她前往农舍。

- [waɪ] , - , ['dʒeni] , - [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
' **Why , lacsaday , Jenny , whativer is the matter ?**
- 为什么 , - , 珍妮 , - 是 这 事情 ?

“怎么了，珍妮，到底出了什么事？”

- [æskt] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] , [wen] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['entərd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
' **asked Mrs . Mountain , when her visitor entered her sitting - room ,**
- 问 太太 . 山 , 什么时候 她 游客 进入 她 坐着 - 房间 ,

“当访客走进她的客厅时，芒廷太太问道：”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] [ɪm'breɪs] .
and gave her tear - stained cheek to her old friend's embrace .
和 给予 她 撕 - 染色 脸颊 到 她 老的 朋友们 拥抱 .

她将泪痕斑斑的脸颊贴近老朋友的怀抱。

['dʒuːliə] , [ə; eɪ] [laɪð] , ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] , [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Julia , a lithe , graceful girl , rose at the query from the other side of the
朱莉娅 , 一个 轻盈 , 优美 女孩 , 玫瑰 在 这 询问 从 这 其他 边 的 这
['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
little table ,
小的 桌子 ,

听到这个问题，身姿轻盈、举止优雅的朱莉娅从小桌子的另一边站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [saɪd] .
and came to Mrs . Rusker's side .
和 来了 到 太太 . - 边 .

于是来到拉斯克太太身边。

- [waɪ] , [jʊə(r)] ['kraɪɪn] - , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] .
' **Why , you're cryin ' , ' continued the elder woman .**
- 为什么 , 你是 哭泣 - , - 持续 这 长老 女士 .

“哎呀，你在哭呢，”老妇人继续说道。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ][aɪ] - [ðɪs] [waɪz] ? -
' **What is it , my dear , as has upset you i ' this wise ? '**
- 什么 是 它 , 我的 亲爱的 , 作为 有 沮丧的 你 我 - 这 明智的 ? -

“亲爱的，究竟是什么事让你如此心烦意乱呢？”

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər]
' **Well , my dear , ' said Mrs . Rusker , wiping her eyes and smoothing her**
- 出色地 , 我的 亲爱的 , - 说 太太 . - , 擦拭 她 眼睛 和 平滑 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

“好了，亲爱的，”拉斯克太太一边擦着眼睛，一边抚平裙摆说道。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ,
as if her grief was done with and put away ,
作为 如果 她 悲伤 曾是 完毕 和 和 放 离开 ,

仿佛她的悲伤已经过去，被尘封起来了。

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][aɪ] [iks'pekts] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] .
' **it ain't a trouble as I expects sympathy from you in .**
- 它 不是 一个 麻烦 作为 我 预期 同情 从 你 在 .

“这没什么大不了的，因为我期待得到你的同情。”

- ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [iks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsiz] .
' **Mother and daughter exchanged glances .**
- 母亲 和 女儿 交换 眼神 .

母女俩交换了一个眼神。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][oʊ] - ['trʌb(ə)l] , [ðen] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] ;

'	It	must	be	a	queer	sort	o	'	trouble	,	then	,	'	said	Mrs	.	Mountain	;
-	它	必须	是	一个	酷儿	种类	o	-	麻烦	,	然后	,	-	说	太太	.	山	;

“那一定是某种奇怪的麻烦，”芒廷太太说；

- [æn; ən] - [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . - ,

'	an	'	you	might	tell	me	what	it	is	afore	you	say	that	,	Mrs	.	Rusker	,
-	一个	-	你	可能	告诉	我	什么	它	是	之前	你	说	那	,	太太	.	-	,

鲁斯克夫人，您不妨在开口之前先告诉我那是什么。

['ɑːrtɝ] [ɔːl] [ðiːz] - [ɪrz] [æz; əz] - ['noʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

arter	all	these	'	ears	as	we'n	knowed	each	other	.	'
动脉	全部	这些	-	耳朵	作为	-	已知	每个	其他	.	-

所有这些“耳朵，就像我们彼此认识的那样”。

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪv] [dʒɪst][sɪn] [jʌŋ] ['rɛdi] , [aɪ] - [ðə; ði][roʊd] ,

'	Well	,	if	you	must	know	,	I've	jist	sin	young	Reddy	,	i	'	the	road	,
-	出色地	,	如果	你	必须	知道	,	我已经	要点	罪	年轻的	雷迪	,	我	-	这	路	,

“好吧，如果你非要知道的话，我刚刚在路上遇到了年轻的雷迪。”

[dʒɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [faɪv] [æʃ] .

jist	outside	the	Five	Ash	.
要点	外部	这	五	灰	.

就在五灰街外面。

- ['dʒuːljəz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][sɔːft]

'	Julia's	hand	was	on	her	shoulder	as	she	spoke	,	and	she	felt	the	soft
-	茱莉亚的	手	曾是	在	她	肩膀	作为	她	辐	,	和	她	毛毡	这	柔软的

[tʌtʃ] ['tremb(ə)l] .

touch	tremble	.
触碰	颤抖	.

朱莉娅说话时，手搭在她的肩膀上，她感觉到那柔软的触感在颤抖。

- ['hiːz] [ə; eɪ] - ['liːvɪn] - ['bɑːrˌfiːld] , [əgɔɪn] - [tuː; tə] ['lʌndən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . -

'	He's	a	-	leavin	'	Barfield	,	agoin	'	to	London	,	for	a	long	time	.	'
-	他是	一个	-	离开	-	巴菲尔德	,	过去	-	到	伦敦	,	为了	一个	长的	时间	.	-

“他要离开巴菲尔德，去伦敦，而且要待很长时间。”

- [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Oh	,	that's	the	matter	,	is	it	?
-	哦	,	那就是	这	事情	,	是	它	?

哦，原来是这件事啊?

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['ɛniˌθɪn] - [ə'^in][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['bɑːrɪn] - [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rɛdi] .

Well	,	I	don't	know	anythin	'	agin	the	young	man	,	barrin	'	as	he	is	a	Reddy	.
出色地	,	我	不	知道	任何东西	-	再次	这	年轻的	男人	,	巴林	-	作为	他	是	一个	雷迪	.

除了他是雷迪家族的人之外，我对这个年轻人没有任何不满。

[æn; ən] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] ,

An	'	for	the	matter	o	'	that	,
一个	-	为了	这	事情	o	-	那	,

至于这件事，

[ðoʊ] [oʊ] - [kɔːrs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][noʊ] - [bʌt; bət][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][kɪn][æz; əz]

though	o	'	course	a	woman	has	no	ch'ice	but	to	stand	by	the	kin	as
尽管	o	-	课程	一个	女士	有	不	-	但	到	站立	经过	这	亲属	作为

[hɜːr; hər] ['mæriz] ['ɪntuː] ,

her	marries	into	,
她	结婚	进入	,

当然，女人除了站在亲属一边，别无选择，只能嫁入豪门。

[aɪ]['naɪvɝ] [faʊnd] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn] - [ɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðeə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [stʌk] [ʌp] .

I	niver	found	much	harm	in	'	em	,	unless	it	is	as	they're	a	bit	stuck	up	.
我	尼弗	成立	很多	伤害	在	-	呃	,	除非	它	是	作为	它们是	一个	少量	卡住	向上	.

我从未发现他们有什么害处，除非他们有点自负。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'leɪz] [fɑːnd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	know	as	you	was	allays	fond	on	him	,
我	知道	作为	你	曾是	巷道	喜爱	在	他	,

我知道你一直很喜欢他。

[æn; ən] - [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - [əl][duː] [wel] .

an	'	I	hope	the	young	man	'	ll	do	well	.
一个	-	我	希望	这	年轻的	男人	-	二	做	出色地	.

我希望这个年轻人能一切顺利。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə]['sæmsən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] , [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [ʌp][ə; eɪ][oʊld]

I've	often	said	to	Samson	as	it	was	all	rubbidge	,	a	-	keepin	'	up	a	old
我已经	经常	说	到	参孙	作为	它	曾是	全部	橡胶	,	一个	-	保持	-	向上	一个	老的

['kwɑːrəl] [laɪk] [ðæt] ,

quarrel	like	that	,
争吵	喜欢	那	,

我常对参孙说，这一切都是无稽之谈，没必要再纠缠于这种旧怨了。

[æz; əz] [kiːps] [tuː] [deɪsənt] - [æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] .

as	keeps	two	dacent	fam'lys	at	daggers	drawn	.
作为	保持	二	达森特	-	在	匕首	绘制	.

这使得两个体面的家庭剑拔弩张。

[ðɪər] , [ðɪər] , [let]['dʒuːliə][get][juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [teɪ] , [æn; ən] - [lets] [tɔːk][oʊ] - ['sʌmθɪn] -

Theer	,	theer	,	let	Julia	get	you	a	cup	o	'	tay	,	an	'	let's	talk	o	'	somethin	'
他们的	,	他们的	,	让	朱莉娅	得到	你	一个	杯子	o	-	泰	,	一个	-	我们来吧	讲话	o	-	某物	-

['tʃɪrf(ə)l] . -

cheerful	.	'
快乐	.	-

好了好了，让朱莉娅给你泡杯茶，咱们聊点轻松愉快的话题。

- [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][send] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] ['dʒuːliə] .

'	I'll	go	and	send	it	in	to	you	,	'	said	Julia	.
-	患病的	去	和	发送	它	在	到	你	,	-	说	朱莉娅	.

“我这就去把它寄给你，”朱莉娅说。

[ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]

She	exchanged	one	quick	glance	of	intelligence	with	the	widow	as	she	left	the
她	交换	一	快的	瞥一眼	的	智力	和	这	寡妇	作为	她	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她离开房间时，与寡妇交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['erənd] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] [nuː] [wer] [tuː; tə] [siːk]

The	old	woman	had	done	her	errand	,	and	Julia	knew	where	to	seek
这	老的	女士	有	完毕	她	差事	,	和	朱莉娅	知道	在哪里	到	寻找

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

老妇人办完了事，朱莉娅知道该去哪里找她的情人了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][hæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] ,

She	found	her	hat	in	the	hall	,	and	slipped	out	by	the	back	way	,
她	成立	她	帽子	在	这	大厅	,	和	滑倒了	出去	经过	这	后退	方式	,

她在走廊里找到了帽子，然后从后门溜了出去。

['æftər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

after	directing	the	servant	to	take	in	the	required	refreshment	to	Mrs	.
后	导演	这	仆人	到	拿	在	这	必需的	清爽	到	太太	.

['bʌskər] .

Busker	.
街头艺人	.

吩咐仆人给巴斯克太太送去所需的茶点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naʊ] ,

It	was	bright	moonlight	now	,
它	曾是	明亮的	月光	现在	,

此时月光皎洁。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [faɪv] [æʃ] [fiːld] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['sʌmər] [dres] ,

and	as	she	ran	lightly	across	the	Five	Ash	field	in	her	white	summer	dress	,
和	作为	她	跑	轻轻	穿过	这	五	灰	场地	在	她	白色的	夏天	裙子	,

她穿着白色夏装，轻快地跑过五棂树田野，

[dɪk] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [sɔː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [əd'vænst]

Dick	,	waiting	in	the	shelter	of	the	hedge	,	saw	her	plainly	,	and	advanced
迪克	,	等待	在	这	庇护所	的	这	对冲	,	锯	她	显然	,	和	先进的

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

to	meet	her	.
到	见面	她	.

躲在树篱后面的迪克清楚地看到了她，便走上前去迎接她。

- [oʊ] , [dɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

'	Oh	,	Dick	,	is	it	true	?
-	哦	,	迪克	,	是	它	真的	?

“哦，迪克，这是真的吗？”

- [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

'	He	took	her	in	his	arms	and	kissed	her	before	he	answered	.
-	他	采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	前	他	回答	.

他一把将她抱在怀里，吻了她，然后才回答。

- [jes] , [dɪr] , [its] [truː] .

'	Yes	,	dear	,	it's	true	.
-	是的	,	亲爱的	,	它是	真的	.

“是的，亲爱的，这是真的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] . -

I	am	going	to	London	.	'
我	是	去	到	伦敦	.	-

我要去伦敦。

- [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] [suːn] ? -

'	But	why	so	suddenly	,	so	soon	?	'
-	但	为什么	所以	突然	,	所以	很快	?	-

“但为什么这么突然，这么快？”

- [aɪ][mʌst; məst] , [dɪr] .

'	I	must	,	dear	.
-	我	必须	,	亲爱的	.

我必须这么做，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] .

It	is	my	own	choice	.
它	是	我的	自己的	选择	.

这是我自己的选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] , [tuː; tə][fɪt][maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	am	going	to	study	,	to	fit	myself	to	take	my	place	in	the	world	,
我	是	去	到	学习	,	到	合身	我	到	拿	我的	地方	在	这	世界	,

我要努力学习，让自己有能力在这个世界上找到属于自己的一席之地。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	to	find	a	home	for	you	.
和	到	寻找	一个	家	为了	你	.

并为您找到一个家。

[biː; bi] [breɪv] , [dɪr] .

Be	brave	,	dear	.
是	勇敢的	,	亲爱的	.

亲爱的，要勇敢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . -

It	is	only	for	a	little	time	.	'
它	是	仅有的	为了	一个	小的	时间	.	-

只是暂时的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n] . -

'	It	is	all	so	sudden	.	'
-	它	是	全部	所以	突然	.	-

“这一切都太突然了。”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	had	hoped	to	stay	a	little	longer	,	to	see	more	of	you	,
我	有	希望	到	停留	一个	小的	更长	,	到	看	更多的	的	你	,

我原本希望多待一段时间，多见见你们。

[tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

to	get	used	to	my	happiness	before	I	lost	it	.
到	得到	用过的	到	我的	幸福	前	我	丢失的	它	.

在失去幸福之前，先习惯它。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [sə'spekts; 'sʌspekts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [derd]

But	my	father	suspects	,	I	am	sure	,	if	he	does	not	know	,	and	I	dared
但	我的	父亲	嫌疑人	,	我	是	当然	,	如果	他	做	不是	知道	,	和	我	敢于

[nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

not	refuse	.
不是	拒绝	.

但我父亲肯定有所怀疑，即便他不知道，我也不敢拒绝。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

It	hurts	me	to	go	,	but	what	can	I	do	?
它	疼痛	我	到	去	,	但	什么	能	我	做	?

离开让我很痛苦，但我又能怎么办呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz] .

You	know	the	man	he	is	.
你	知道	这	男人	他	是	.

你了解他是什么样的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə]

And	there	is	only	one	thing	in	the	world	that	your	father	would	help	him	to
和	那里	是	仅有的	一	事物	在	这	世界	那	你的	父亲	会	帮助	他	到

[duː] — [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] .

do	—	to	separate	us	.
做	—	到	分离	我们	.

而在这个世界上，你父亲唯一会帮助他做的事情就是拆散我们。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ;

I	must	go	away	and	make	a	home	for	you	with	my	own	hands	;
我	必须	去	离开	和	制作	一个	家	为了	你	和	我的	自己的	双手	;

我必须离开，亲手为你建造一个家；

[wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][noʊ] [help] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

we	can	expect	no	help	from	them	.
我们	能	预计	不	帮助	从	他们	.

我们不能指望他们提供任何帮助。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [jet] .

If	we	are	true	to	each	other	we	shall	be	happy	yet	.
如果	我们	是	真的	到	每个	其他	我们	将	是	快乐的	然而	.

如果我们彼此真诚，我们终将幸福。

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [meɪ] [end][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fæməli]['skwɑːb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]['læstɪd] [ɔːl] [ðiːz]

Our	love	may	end	the	ridiculous	family	squabble	which	has	lasted	all	these
我们的	爱	可能	结尾	这	荒谬的	家庭	争吵	哪个	有	持续	全部	这些

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

我们的爱情或许能结束这场持续了几代人的荒谬的家族纷争。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [spiːk] [jet] . -

But	it	would	be	madness	to	speak	yet	.	'
但	它	会	是	疯狂	到	说话	然而	.	-

但现在说话还为时过早。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] , [dɪk] .

'	It	is	that	which	makes	me	so	unhappy	,	Dick	.
-	它	是	那	哪个	制作	我	所以	不开心	,	迪克	.

“正是这件事让我如此不快乐，迪克。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] ?

Why	am	I	not	like	other	girls	?
为什么	是	我	不是	喜欢	其他	女孩们	?

为什么我跟其他女孩不一样?

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][æsk][maɪ] ['fɑːðɝz] [liːv] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌem 'iː] ,

Why	can't	you	come	to	the	farm	and	ask	my	father's	leave	to	court	me	,
为什么	不能	你	来	到	这	农场	和	问	我的	父亲的	离开	到	法庭	我	,

你为什么不能来农场，征得我父亲的同意后再追求我呢?

[æz; əz] ['ʌðər] ['gɝːlz] - ['swiːtˌhɑːts] [duː] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː] ?

as	other	girls	'	sweethearts	do	,	and	as	you	would	like	to	do	?
作为	其他	女孩们	-	甜心们	做	,	和	作为	你	会	喜欢	到	做	?

就像其他女孩的恋人那样，也像你想做的那样?

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [rɔːŋ] , ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['siːkrət] ,

I	can't	help	feeling	that	this	is	wrong	,	meeting	you	in	secret	,
我	不能	帮助	感觉	那	这	是	错误的	,	会议	你	在	秘密	,

我总觉得偷偷摸摸地和你见面是不对的。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] . -

and	being	engaged	to	you	against	my	father's	will	,	without	his	knowledge	.	'
和	存在	已订婚的	到	你	反对	我的	父亲的	将要	,	没有	他的	知识	.	-

我违背父亲的意愿，瞒着他与你订婚。

- [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɪŋ] , ['dʒuːliə] .

'	The	quarrel	is	not	of	our	making	,	Julia	.
-	这	争吵	是	不是	的	我们的	制作	,	朱莉娅	.

“朱莉娅，这场争吵并非我们挑起的。”

[wiː; wi]['oʊnli] ['sʌfər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

We	only	suffer	by	it	.
我们	仅有的	遭受	经过	它	.

我们只会因此受害。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] ,

I	hope	we	shall	bring	it	to	an	end	,
我	希望	我们	将	带来	它	到	一个	结尾	,

我希望我们能结束这一切。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [tuː] ['ɑːnɪst] [men] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .

and	teach	two	honest	men	to	live	at	peace	together	,	as	they	ought	.
和	教	二	诚实的	男人	到	居住	在	和平	一起	,	作为	他们	应该	.

并教导两个诚实的人如何像他们应该做的那样和睦相处。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] .

Why	,	you're	crying	.
为什么	,	你是	哭泣	.

你哭了。

- [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst] ,

'	Her	tears	had	been	running	quietly	for	some	minutes	past	,
-	她	眼泪	有	到过	跑步	悄悄	为了	一些	分钟	过去的	,

“她的眼泪已经默默流淌了好几分钟了。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

but	at	this	she	began	to	sob	unrestrainedly	.
但	在	这	她	开始	到	哭泣	不受约束地	.

但这时她却开始放声痛哭。

[dɪk] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['fæʃ(ə)n] ,

Dick	comforted	her	in	the	orthodox	fashion	,
迪克	安慰	她	在	这	正统	时尚	,

迪克用传统的方式安慰了她。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [swiːt] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːroʊ] .

and	in	that	sweet	employment	almost	succeeded	in	forgetting	his	own	sorrow	.
和	在	那	甜的	就业	几乎	成功了	在	遗忘	他的	自己的	悲哀	.

在那份令人愉悦的工作中，他几乎忘记了自己的悲伤。

[hiː; hi] [druː] [braɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] : [juːθ] [held] [ðə; ði] ['pælət] , [ænd; ənd] [hoʊp] [leɪd] [ɑːn]

He	drew	bright	pictures	of	the	future	:	youth	held	the	palette	,	and	hope	laid	on
他	画	明亮的	图片	的	这	未来	:	青年	握住	这	调色板	,	和	希望	铺设	在

[ðə; ði] ['kʌlər] .

the	colour	.
这	颜色	.

他描绘了美好的未来图景：青春掌握着调色板，希望赋予了它色彩。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] — [soʊ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

Two	or	three	years	of	partial	separation	—	so	little	—	and	he	would	have	a
二	或者	三	年	的	部分的	分离	—	所以	小的	—	和	他	会	有	一个

['laɪvlihʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

livelihood	in	his	hand	,
生计	在	他的	手	,

两三年的部分分离——这么短的时间——他就能有谋生的保障了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [seɪf] [ə'saɪləm][frʌm; frəm][pə'rent(ə)l] ['tɪrəni] ,

and	could	offer	her	a	safe	asylum	from	parental	tyranny	,
和	可以	提供	她	一个	安全的	庇护所	从	父母	暴政	,

并能为她提供一个远离父母暴政的安全庇护所。

[ænd; ənd][bɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]

and	bid	his	own	people	either	to	accept	the	situation	or	renounce	him	,	as
和	出价	他的	自己的	人们	任何一个	到	接受	这	情况	或者	放弃	他	,	作为

[ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] .

they	might	choose	.
他们	可能	选择	.

他命令自己的人民要么接受现状，要么与他断绝关系，任由他们选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hə'roʊɪk] [ɪn'tɜːrnəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

He	was	quite	heroic	internally	about	the	whole	business	.
他	曾是	相当	英勇	内部	关于	这	所有的	商业	.

他内心对整件事都表现得相当英勇。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] [breɪs] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

He	felt	the	promise	of	the	coming	struggle	brace	his	nerves	,
他	毛毡	这	承诺	的	这	未来	斗争	支撑	他的	神经	,

他感到即将到来的战斗让他紧张起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [test] .

and	he	was	more	than	ready	for	the	test	.
和	他	曾是	更多的	比	准备好	为了	这	测试	.

他已经为这次考验做好了充分的准备。

[jʌŋ] [lʌv] [ɪz] ['selfɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,

Young	love	is	selfish	at	the	best	,
年轻的	爱	是	自私	在	这	最好的	,

年轻时的爱情充其量也是自私的。

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæf]

and	the	heroic	likeness	of	himself	doing	battle	with	the	world	of	London	half
和	这	英勇	相似	的	他自己	正在做	战斗	和	这	世界	的	伦敦	一半

[ə'blitəreitid] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

obliterated	the	pitiful	figure	of	the	poor	girl	,
彻底摧毁	这	可怜	数字	的	这	贫穷的	女孩	,

他英勇地与伦敦的世俗世界搏斗的形象，几乎完全掩盖了那个可怜女孩的身影。

[left] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bʌt; bət] [driːmz] .

left	at	home	,	with	nothing	to	fill	her	heart	but	dreams	.
左边	在	家	,	和	没有什么	到	充满	她	心	但	梦境	.

她独自留在家中，心中只有梦想。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] .

For	him	,	the	delight	of	battle	;	for	her	,	long	months	of	weary	waiting	.
为了	他	,	这	喜	的	战斗	;	为了	她	,	长的	几个月	的	厌倦	等待	.

对他而言，是战斗的快感；对她而言，是漫长而疲惫的等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['ruːtɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

It	was	no	doubt	of	him	,	but	only	the	rooted	longing	for	assurance	of
它	曾是	不	怀疑	的	他	,	但	仅有的	这	根	渴望	为了	保证	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

那并非对他有任何怀疑，而只是内心深处渴望得到他的爱的肯定。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][æsk] ,

that	made	her	ask	,
那	制成	她	问	,

这让她不禁问道：

- [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ˌem 'iː] , [dɪk] , [ɪn] ['lʌndən] ?

'	You	won't	forget	me	,	Dick	,	in	London	?
-	你	惯于	忘记	我	,	迪克	,	在	伦敦	?

“迪克，你在伦敦不会忘记我的吧？”

- [fər'get] [hɜːr; hər] !

'	Forget	her	!
-	忘记	她	!

忘了她吧！

[hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [skɔːrn] , [wɜːr; wər] ['ænsər]

His	repetition	of	the	word	,	his	little	laugh	of	loving	scorn	,	were	answer
他的	重复	的	这	单词	,	他的	小的	笑	的	爱	轻蔑	,	是	回答

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他重复着这个词，他那带着爱意和轻蔑的轻笑，就足以回答我了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] [ʌn'ænsərəbl] , [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðem; ðəm] .

though	he	found	others	,	and	arguments	unanswerable	,	to	clinch	them	.
尽管	他	成立	其他的	,	和	论点	无法回答	,	到	成交	他们	.

尽管他找到了其他无可辩驳的论点，最终还是说服了他们。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [fər'get] [ðə; ði] [swiːtəst] , ['dɪrɪst] [gɜːrl] [ðæt] ['evər] [druː] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

How	could	he	forget	the	sweetest	,	dearest	girl	that	ever	drew	the	breath	of	life	,
如何	可以	他	忘记	这	最甜美的	,	亲爱的	女孩	那	曾经	画	这	气息	的	生活	,

他怎么可能忘记那个曾赋予生命气息的最甜美、最亲爱的女孩呢?

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst] ?

the	prettiest	and	the	bravest	?
这	最漂亮的	和	这	最勇敢的	?

最漂亮、最勇敢的?

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [hɜːr'self][ɪn] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

She	spoke	treason	against	herself	in	asking	such	a	question	.
她	辐	叛国罪	反对	她自己	在	问	这样的	一个	问题	.

她问出这样的问题，无异于自取其辱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [fər'get] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən]['roʊmioʊ] , ['dʒuːljət, -liət][ɪn]['mæntjuə:] .

He	could	no	more	forget	her	in	London	than	Romeo	,	Juliet	in	Mantua	.
他	可以	不	更多的	忘记	她	在	伦敦	比	罗密欧	,	朱丽叶	在	曼图亚	.

他无法将她从伦敦遗忘，就像罗密欧无法将朱丽叶从曼图亚遗忘一样。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ,

She	laughed	a	little	at	his	recalling	the	old	story	,
她	笑了	一个	小的	在	他的	回忆	这	老的	故事	,

她被他回忆起那段旧故事逗笑了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [hæd; həd] [drɔ:n] [soʊ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

from	which	Mrs	.	Jenny	had	drawn	so	many	illustrations	of	the	course	of
从	哪个	太太	.	珍妮	有	绘制	所以	许多	插图	的	这	课程	的

[ðer; ðər] [lʌv] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] .

their	love	since	they	were	children	.
他们的	爱	自从	他们	是	孩子们	.

珍妮夫人从中汲取了许多素材，描绘了他们自孩提时代起的爱情历程。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz] .

It	recalled	the	old	woman	to	their	minds	.
它	召回	这	老的	女士	到	他们的	思想	.

这让他们想起了那位老妇人。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['evri] [wi:k] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['letərz] ['ʌndər] ['kʌvər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

'	I	shall	write	to	you	every	week	,	and	send	the	letters	under	cover	to	her
-	我	将	写	到	你	每一个	星期	,	和	发送	这	信件	在下面	覆盖	到	她

,

,

,

“我将每周给你写信，并将信件秘密寄给她。”

- [sed] [dɪk] .

'	said	Dick	.
-	说	迪克	.

迪克说道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] — [ɔ:r] [meɪk] — ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]

'	And	you	may	be	sure	that	I	shall	find	—	or	make	—	plenty	of	opportunities
-	和	你	可能	是	当然	那	我	将	寻找	—	或者	制作	—	很多	的	机会

[tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

to	run	down	here	from	time	to	time	.
到	跑步	向下	这里	从	时间	到	时间	.

“而且你可以肯定，我会找到——或者创造——很多机会，时不时地跑到这里来。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [koʊtʃ] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] ['bɜ:rmɪŋhæm] .

There	is	a	coach	every	day	to	Birmingham	.
那里	是	一个	教练	每一个	天	到	伯明翰	.

每天都有长途汽车开往伯明翰。

- [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .

'	They	had	been	walking	slowly	all	this	time	.
-	他们	有	到过	步行	缓慢地	全部	这	时间	.

他们一直走得很慢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [naʊ] , [ðə; ði][læst] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər]

It	was	night	now	,	the	last	gleam	of	sunset	had	faded	,	the	stars	were
它	曾是	夜晚	现在	,	这	最后的	闪耀	的	日落	有	褪色	,	这	明星	是

['lʌstrəs] [ˌoʊvər'hed] ,

lustrous	overhead	,
光泽的	开销	,

夜幕降临，最后一抹夕阳的余晖已经消散，繁星闪烁在头顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['mu:nlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

and	a	yellow	moonlight	flooded	the	surrounding	country	.
和	一个	黄色的	月光	被淹	这	周围	国家	.

金色的月光洒满周围的乡村。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [ɔ:f] , [feɪnt] [bʌt; bət] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [ded] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,

A	long	distance	off	,	faint	but	clear	in	the	dead	hush	of	the	summer	night	,
一个	长的	距离	离开	,	头晕的	但	清除	在	这	死的	嘘	的	这	夏天	夜晚	,

远处传来微弱但清晰的声音，在夏夜死寂的氛围中显得格外刺耳。

[ðeɪ] [hɜːrd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][mɑːrk] , [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

they	heard	,	but	did	not	mark	,	the	beat	of	horses	'	hoofs	approaching	them	.
他们	听到	,	但	做过	不是	标记	,	这	打	的	马匹	-	蹄子	接近	他们	.

他们听到了马蹄声，但没有注意到马蹄声正向他们靠近。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [dɪk] , - [sed] ['dʒuːliə] .

'	I	must	go	,	Dick	,	'	said	Julia	.
-	我	必须	去	,	迪克	,	-	说	朱莉娅	.

“我得走了，迪克，”朱莉娅说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['wʌndər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] ,

'	It	is	late	,	and	they	will	wonder	where	I	am	No	,	let	me	go	now	,
-	它	是	晚的	,	和	他们	将要	想知道	在哪里	我	是	不	,	让	我	去	现在	,

“天色已晚，他们会担心我去了哪里。不，现在就让我走吧。”

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] .

while	I	have	the	strength	.
尽管	我	有	这	力量	.

趁我还有力气的时候。

- [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

'	He	took	her	in	his	arms	again	,	and	her	head	dropped	on	his	shoulder	,
-	他	采取	她	在	他的	武器	再次	,	和	她	头	掉落	在	他的	肩膀	,

他再次将她拥入怀中，她的头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'freʃ] .

and	the	tears	began	to	run	afresh	.
和	这	眼泪	开始	到	跑步	重新	.

于是，眼泪再次夺眶而出。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [læst] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrd]

He	held	her	close	,	but	in	that	last	moment	of	parting	could	find	no	word
他	握住	她	关闭	,	但	在	那	最后的	片刻	的	离别	可以	寻找	不	单词

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

of	comfort	,
的	舒适	,

他紧紧地抱着她，但在离别的最后时刻，却找不到一句安慰的话语。

['oʊnli] [dʌm] [kə'resɪs] .

only	dumb	caresses	.
仅有的	哑的	爱抚	.

只有愚蠢的爱抚。

[ðə; ði] [huːf] - [biːts] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] [naʊ] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

The	hoof	-	beats	were	near	at	hand	now	,	just	beyond	the	bend	of	the	road	.
这	蹄	-	节拍	是	靠近	在	手	现在	,	只是	超过	这	弯曲	的	这	路	.

马蹄声就在不远处，就在路拐弯处。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvəz] - [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

They	rounded	the	corner	,	and	broke	on	the	lovers	'	ears	with	a	loud	and
他们	圆润	这	角落	,	和	打破	在	这	恋人	-	耳朵	和	一个	大声	和

['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] .

startling	suddenness	.
令人震惊	突然	.

他们转过街角，突然发出响亮而刺耳的声音，吵醒了这对恋人。

[ðə; ði][gɜːrl] [broʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld]

The	girl	broke	away	,	and	ran	through	the	gate	into	the	field	with	a	stifled
这	女孩	打破	离开	,	和	跑	通过	这	门	进入	这	场地	和	一个	窒息

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

女孩挣脱开来，压抑着抽泣声跑过大门，跑进了田野。

[dɪk] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]
Dick turned , and walked down the road in the direction of the approaching
迪克 转向 , 和 步行 向下 这 路 在 这 方向 的 这 接近
['hɔːrsmən] .
horseman .
骑手 .

迪克转身，沿着路朝骑马的人走去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['brɔːdli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .
The moon was at the full , and shone broadly upon his face and figure .
这 月亮 曾是 在 这 满的 , 和 闪耀 总体而言 之上 他的 脸 和 数字 .

月亮正圆，皎洁的月光洒在他的脸上和身上。

- [həˈloʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['raɪdər] , [ɪn] [grʌf] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː] ['dɪks] [pæθ]
' Hullo ! ' cried the rider , in gruff challenge , and pulling his horse into Dick's path
- 你好 ! - 哭 这 骑士 , 在 粗暴 挑战 , 和 拉 他的 马 进入 迪克的 小路
, [reɪnd] [ɪn] .
, reined in .
, 勒住 在 .

“喂！”骑手粗声粗气地喊道，然后勒住缰绳，把马拉到迪克面前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] .
The young man looked up and recognised Samson Mountain .
这 年轻的 男人 看起来 向上 和 已确认 参孙 山 .

年轻人抬头望去，认出了这是参孙山。

[flaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ˌɪgnəˈmɪniəs] ,
Flight would have been as useless as ignominious ,
航班 会 有 到过 作为 无用 作为 可耻 ,

飞行既无用又可耻。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['dɪks] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .
and it had never been Dick's way out of any difficulty .
和 它 有 绝不 到过 迪克的 方式 出去 的 任何 困难 .

但这从来都不是迪克摆脱困境的方法。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

- [hiː; hi] [æskt] ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
' he asked curtly , and stood his ground .
- 他 问 简短地 , 和 站立 他的 地面 .

他简短地问道，并且立场坚定。

- [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] ? - [diˈmɑːndid] ['maʊnt(ə)n] ,
' Is that my daughter ? ' demanded Mountain ,
- 是 那 我的 女儿 ? - 要求 山 ,

“那是我女儿吗？”山问道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [wɪp] ['æftər] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [glɪntɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
pointing with his heavy whip after the white figure glinting across the field .
指向 和 他的 重的 鞭 后 这 白色的 数字 闪闪发光 穿过 这 场地 .

他挥舞着沉重的鞭子，指向田野上闪着白光的身影。

- [speɪk] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɛdi] . -
' Spake the truth for once , though you be a Reddy . '
- 斯帕克 这 真相 为了 一次 , 尽管 你 是 一个 雷迪 . -

“虽然你是雷迪家的人，但你难得说了句实话。”

- [its] [ə; eɪ]['hæbɪt][wiː; wi][hæv; həv] , - [sed] [dɪk] ['kwaɪətli] .

'	It's	a	habit	we	have	,	'	said	Dick	quietly	.
-	它是	一个	习惯	我们	有	,	-	说	迪克	悄悄	.

“这是我们的一个习惯，”迪克平静地说。

[hɪz; ɪz][kɑːm]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [hɪm'self] .

His	calm	almost	surprised	himself	.
他的	冷静的	几乎	惊讶	他自己	.

他的平静几乎让他自己都感到惊讶。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

- ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bɪld] ,

'	Mountain	had	always	been	of	a	heavy	build	,
-	山	有	总是	到过	的	一个	重的	建造	,

“山”一直体格魁梧，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn][gɜːrθ][ænd; ənd] [weɪt] .

and	of	late	years	had	increased	enormously	in	girth	and	weight	.
和	的	晚的	年	有	增加	非常	在	周长	和	重量	.

近年来，体型和体重都大幅增加。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ræθ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] [ges] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

But	his	wrath	at	this	confirmation	of	his	half	guess	stirred	him	so	,
但	他的	愤怒	在	这	确认	的	他的	一半	猜测	搅拌	他	所以	,

但这一结果证实了他之前的半猜，这让他怒火中烧。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][hæd; həd] [wel] [daɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] [hiː; hi][hæd; həd]

that	before	the	sound	of	the	word	had	well	died	out	on	the	air	he	had
那	前	这	声音	的	这	单词	有	出色地	死亡	出去	在	这	空气	他	有

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

话音未落，他已下马。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] ['flʌrɪʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

and	came	at	the	young	man	with	his	riding	-	whip	flourished	above	his	head
和	来了	在	这	年轻的	男人	和	他的	骑术	-	鞭	繁荣	多于	他的	头

.

:
.

他挥舞着马鞭，朝那个年轻人冲了过来。

- [dəunt][duː] [ðæt] , [sɜːr] .

'	Don't	do	that	,	sir	.
-	不	做	那	,	先生	.

先生，请不要那样做。

- [dɪk] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['kwɪkli] ;

'	Dick	spoke	in	a	low	voice	,	though	quickly	;
-	迪克	辐	在	一个	低的	嗓音	,	尽管	迅速地	;

迪克说话声音很低，但语速很快；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['wepən] ['hɑːrmləsli]

and	there	was	something	in	his	tone	which	brought	the	weapon	harmlessly
和	那里	曾是	某物	在	他的	语气	哪个	带来	这	武器	无害地

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːrmɝz] [saɪd] [ə'gen] .

to	the	farmer's	side	again	.
到	这	农民的	边	再次	.

他的语气中似乎有某种东西，让这件武器再次无害地回到了农夫身边。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
' It is your daughter .
- 它 是 你的 女儿 .

“那是你的女儿。”

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
We love each other , and she has promised to be my wife .
我们 爱 每个 其他 , 和 她 有 承诺 到 是 我的 妻子 .

我们彼此相爱，她也答应嫁给我。

- ['maʊnt(ə)n] ['stægərd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['bʊlɪt] [ɔːr][ə; eɪ][stæb] ,
' Mountain staggered , as if the words had been a pistol bullet or a stab ,
- 山 交错 , 作为 如果 这 字 有 到过 一个 手枪 子弹 或者 一个 刺 ,
[ænd; ənd] [strʌk] ['fjʊriəsli] .
and struck furiously .
和 击 愤怒地 .

“山”仿佛听到了这些话，像听到了一颗子弹或一记重击，猛地踉跄了一下，然后愤怒地反击。

[kwɪk] [æz; əz][wʌz; wəz] ['dɪks] ['pæri] , [hiː; hi]['oʊnli][hæf] [seɪvd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][hæt] [spʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]
Quick as was Dick's parry , he only half saved himself , his hat spun into the
快的 作为 曾是 迪克的 招架 , 他 仅有的 一半 已保存 他自己 , 他的 帽子 旋转 进入 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

迪克的招架虽然迅速，但也只保住了一半性命，他的帽子被甩到了路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] ['hwisld] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and the whip whistled within an inch of his ear .
和 这 鞭 吹口哨 之内 一个 英寸 的 他的 耳朵 .

鞭子在他耳边呼啸而过。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [bæk] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['sekənd] ['fjʊriəs] [stroʊk] .
He made a step back , and stopped a second furious stroke .
他 制成 一个 步 后退 , 和 停止 一个 第二 狂怒 中风 .

他后退一步，阻止了第二次猛烈的攻击。

[ðə; ði] [wɪp] [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ,
The whip broke in the old man's hand ,
这 鞭 打破 在 这 老的 男人的 手 ,

鞭子在老人手中断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frægmənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] .
and he flung the remaining fragment from him with a curse .
和 他 扔 这 其余的 分段 从 他 和 一个 诅咒 .

他咒骂着，将剩下的碎片扔了出去。

- [aɪ][kɑːnt] [straɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [dɪk] .
' I can't strike you , sir , ' said Dick .
- 我 不能 罢工 你 , 先生 , - 说 迪克 .

“我不能打你，先生，”迪克说。

- [jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
' You're her father .
- 你是 她 父亲 .

你是她父亲。

- ['maʊntənz] ['tʃoʊkɪŋ] [breθ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ænd; ənd] [dɪk] [went] [ɑːn] :
' Mountain's choking breath filled in the pause , and Dick went on :
- 山的 窒息 气息 已填 在 这 暂停 , 和 迪克 去 在 :

“山”的喘息声打破了沉默，迪克继续说道：

- [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ'd] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] . -

'	You	know	well	enough	there's	not	another	man	in	England	I'd	take	that	from	.	'
-	你	知道	出色地	足够的	有	不是	其他	男人	在	英格兰	ID	拿	那	从	.	-

“你很清楚，在英国，我不会从其他任何男人手里夺走那份东西。”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [laɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [traɪb] , - [sed] ['maʊnt(ə)n] .

'	You're	a	coward	,	like	all	your	tribe	,	'	said	Mountain	.
-	你是	一个	懦夫	,	喜欢	全部	你的	部落	,	-	说	山	.

“你和你族人一样，都是懦夫，”山说道。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [dɪk] ['kɑːmli] .

'	Not	at	all	,	I	assure	you	,	sir	,	'	said	Dick	calmly	.
-	不是	在	全部	,	我	保证	你	,	先生	,	-	说	迪克	平静地	.

“绝对不会，先生，”迪克平静地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [send] ['enibɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	If	you	like	to	send	anybody	else	with	that	message	,	I'll	talk	to	him	.
-	如果	你	喜欢	到	发送	任何人	别的	和	那	信息	,	患病的	讲话	到	他	.

“如果你想让其他人也收到这条信息，我会跟他谈谈。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['sensəbli] .

Let	us	talk	sensibly	.
让	我们	讲话	明智地	.

让我们理性地谈谈。

[wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [juː; jʊ] ?

What	harm	have	I	ever	done	you	?
什么	伤害	有	我	曾经	完毕	你	?

我究竟伤害过你什么?

[ɔːr][maɪ] ['fɑːðər] ['iːðər] ?

Or	my	father	either	?
或者	我的	父亲	任何一个	?

我父亲也是吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] ['ɑːnɪst] ['fæməliz] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] ,

Why	should	two	honest	families	keep	up	this	ridiculous	story	,
为什么	应该	二	诚实的	家庭	保持	向上	这	荒谬的	故事	,

两个诚实的家庭为什么要继续编造这个荒谬的故事?

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['berid] ['eɪdʒɪz] [bæk] ?

which	ought	to	have	been	buried	ages	back	?
哪个	应该	到	有	到过	埋葬	年龄	后退	?

那些本应在很久以前就被埋葬的东西?

[waɪ] [nɑːt][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] ?

Why	not	let	bygones	be	bygones	?
为什么	不是	让	往事	是	往事	?

为什么不让过去的事就让它过去呢?

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

I	love	your	daughter	.
我	爱	你的	女儿	.

我爱你的女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	am	a	young	man	yet	,	sir	,	with	my	way	to	make	in	the	world	,
我	是	一个	年轻的	男人	然而	,	先生	,	和	我的	方式	到	制作	在	这	世界	,

先生，我还年轻，但我也有自己的谋生之道。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] ['stʌdi] .

and	I	am	going	away	to	London	to	study	.
和	我	是	去	离开	到	伦敦	到	学习	.

我要去伦敦留学。

[aɪ] [met] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I	met	your	daughter	to	-	night	to	say	goodbye	to	her	,
我	遇见	你的	女儿	到	-	夜晚	到	说	再见	到	她	,

我今晚见了你女儿，跟她道别。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl]

and	if	you	had	not	come	I	should	have	gone	away	and	said	nothing	until
和	如果	你	有	不是	来	我	应该	有	已消失	离开	和	说	没有什么	直到

[aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,

I	could	come	and	claim	her	,
我	可以	来	和	宣称	她	,

如果你没来，我就会离开，什么也不说，直到我能来把她带走为止。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] .

with	a	home	worthy	of	her	to	take	her	to	.
和	一个	家	值得	的	她	到	拿	她	到	.

带她去一个配得上她的家。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [spiːk] [naʊ] .

But	since	you	know	,	I	speak	now	.
但	自从	你	知道	,	我	说话	现在	.

既然你知道了，那我就说吧。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] . -

We	love	each	other	,	and	intend	to	marry	.	'
我们	爱	每个	其他	,	和	打算	到	结婚	.	-

我们彼此相爱，并打算结婚。

- [oʊ] ! - [sed] ['maʊnt(ə)n] .

'	Oh	!	'	said	Mountain	.
-	哦	!	-	说	山	.

“哦！”山说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [dɪk] ,

He	had	gone	all	on	a	sudden	as	cool	as	Dick	,
他	有	已消失	全部	在	一个	突然	作为	凉爽的	作为	迪克	,

他突然变得像迪克一样冷静了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪdʒ] [wɪtʃ]

and	nothing	but	his	stertorous	breathing	hinted	of	the	rage	which
和	没有什么	但	他的	鼾声	呼吸	暗示	的	这	愤怒	哪个

[fɪld] [hɪm; ɪm] .

filled	him	.
已填	他	.

除了他粗重的喘息声，没有任何东西能透露出他内心的怒火。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	That's	it	,	is	it	?
-	那就是	它	,	是	它	?

就这样吗?

[ðen] , [ɪf] [jʊə(r)] ['fɪnɪʃt] , [hɪr] [ˌem 'iː] .

Then	,	if	you're	finished	,	hear	me	.
然后	,	如果	你是	完成的	,	听到	我	.

如果你做完了，就听我说。

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [ðə; ði] [gɪft] [oʊ] - [ðə; ði] [gæb] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

I	ain't	got	the	gift	o	'	the	gab	as	free	as	you	,
我	不是	得到	这	礼物	o	-	这	瞎扯	作为	自由的	作为	你	,

我可不像你那样能说会道。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [mɛk] [pleɪn] [maɪ] ['miːnɪn] - , .

but	I	can	mek	plain	my	meanin	'	,	p'raps	.
但	我	能	梅克	清楚的	我的	含义	-	,	或许	.

但我或许可以解释清楚我的意思。

[aɪ'd] ['ræðər] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ðɪər] - ([hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][æt; ət]

I'd	rather	see	her	a	-	layin	'	theer	'	(	he	pointed	with	a	trembling	hand	at
ID	相当	看	她	一个	-	躺着	-	他们的	-	(	他	尖	和	一个	发抖	手	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) ;

the	ground	between	them	)	;
这	地面	之间	他们	)	;

我宁愿看到她躺在那里（他颤抖着手指着他们之间的地面）;

- [aɪ'd] ['ræðər] [leɪ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ded] [ə'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [æn; ən] - [skruː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn]

'	I'd	rather	lay	her	there	,	dead	afore	my	eyes	,	an	'	screw	her	in	her	coffin
-	ID	相当	躺	她	那里	,	死的	之前	我的	眼睛	,	一个	-	拧紧	她	在	她	棺材

- ,

a'terwards	,
-	,

“我宁愿让她躺在那里，死在我眼前，然后再在棺材里和她做爱。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [oʊ] - [jʊr; jər] [kɪn] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

than	you	or	any	o	'	your	kin	should	as	much	as	look	at	her	,	wi	'
比	你	或者	任何	o	-	你的	亲属	应该	作为	很多	作为	看	在	她	,	wi	-

[maɪ] [ˌgʊd'wɪl] .

my	goodwill	.
我的	善意	.

恕我直言，你或你的任何亲戚都不应该看她一眼。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['ænsər] , ['mɪstər] . [fer] [æn; ən] - [faɪn] .

And	now	you've	got	your	answer	,	Mr	.	Fair	an	'	Fine	.
和	现在	你已经	得到	你的	回答	,	先生	.	公平的	一个	-	美好的	.

现在你得到答案了，公平先生。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Remember	it	,	an	'	look	out	for	yourself	.
记住	它	,	一个	-	看	出去	为了	你自己	.

记住这一点，也要照顾好自己。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] !

For	,	by	the	Lord	!
为了	,	经过	这	主	!

因为，以主的名义!

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

'	he	went	on	,
-	他	去	在	,

他继续说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [mə'lɪgnəti] ['dʌbli] ['terəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli]

with	a	solemn	malignity	doubly	terrible	in	a	man	whose	passion	was	ordinarily
和	一个	庄严	恶毒	双倍	糟糕的	在	一个	男人	谁	热情	曾是	按说

[soʊ]['vaɪələnt] ,

so	violent	,
所以	暴力	,

对于一个通常性情如此暴烈的人来说，这种庄严的恶意显得格外可怕。

- [ɪf] ['aɪvɝ][aɪ] [ketʃ] [juː; jʊ] [raʊnd] [maɪ] [haʊs] [ə'gen] ,

'	if	iver	I	ketch	you	round	my	house	again	,
-	如果	河	我	双体帆船	你	圆形的	我的	房子	再次	,

“如果我再次在我家附近碰到你，

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ə'twi:n] [ðaɪ] [rɪbz] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [maɪ] - ['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] .

I'll	put	a	bullet	atween	thy	ribs	as	sure	as	my	naame's	Samson	Mountain	.
患病的	放	一个	子弹	在	你的	肋骨	作为	当然	作为	我的	-	参孙	山	.

我定会一枪打穿你的肋骨，就像我的名字是参孙山一样确定无疑。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,

'	With	this	,	he	took	his	horse	by	the	bridle	,	and	passed	through	the	gate	,
-	和	这	,	他	采取	他的	马	经过	这	辔	,	和	通过了	通过	这	门	,

“说完，他牵着马，穿过了大门。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

leaving	the	young	man	to	his	own	reflections	.
离开	这	年轻的	男人	到	他的	自己的	反思	.

留下年轻人独自沉思。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bi:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ,

He	took	the	beast	to	the	stable	,	delivered	him	into	the	care	of	a	servant	,
他	采取	这	兽	到	这	稳定的	,	发表	他	进入	这	关心	的	一个	仆人	,

他把牲畜带到马厩，交给一个仆人照看。

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

and	made	straight	for	the	parlour	,
和	制成	直的	为了	这	客厅	,

然后径直走向客厅，

[wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['sʌpər] .

where	his	wife	and	Mrs	.	Rusker	were	seated	at	an	early	supper	.
在哪里	他的	妻子	和	太太	.	-	是	坐着	在	一个	早期的	晚餐	.

他的妻子和拉斯克太太当时正在那里享用早晚餐。

- [jʊə(r)] [bæk] ['ɜ:rli] , [sæm] , - [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃer] [tu:; tə]

'	You're	back	early	,	Sam	,	'	said	the	former	,	rising	to	draw	an	additional	chair	to
-	你是	后退	早期的	,	山姆	,	-	说	这	以前的	,	上升	到	画	一个	额外的	椅子	到

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“萨姆，你回来得真早啊，”前者说着，起身去拉了一把椅子到桌边。

- [wɪlt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [teɪ] , [ɔ:r] [ʃæl; ʃəl] ['laɪzə; 'li:zə] [drɔ:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [dʒʌg] [oʊ] - [bɪr] ?

'	Wilt	have	some	tay	,	or	shall	Liza	draw	you	a	jug	o	'	beer	?
-	枯萎	有	一些	泰	,	或者	将	莉莎	画	你	一个	水壶	o	-	啤酒	?

“要不要喝点茶，还是让莉莎给你倒一壶啤酒？”

- ['sæmsən] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] ['ænsər] , ['i:ðər] [tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - ['gri:tɪŋ] .

'	Samson	returned	no	answer	,	either	to	this	or	to	Mrs	.	Rusker's	greeting	.
-	参孙	返回	不	回答	,	任何一个	到	这	或者	到	太太	.	-	问候	.

萨姆森没有回答这个问题，也没有回答拉斯克太太的问候。

- [lɔ:k] [ə; eɪ] ['mʌsi] , [wʌt] [eɪlz] [ðə; ði] [mæn] ?

'	Lawk	a	mussy	,	what	ails	the	man	?
-	法律	一个	混乱	,	什么	疾病	这	男人	?

“Lawk a mussy，这个人到底怎么了？”

- [æskt] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] , [æz; əz] ['sæmsən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

'	asked	Mrs	.	Mountain	,	as	Samson	stood	looking	round	the	room	.
-	问	太太	.	山	,	作为	参孙	站立	寻找	圆形的	这	房间	.

“山太太问道，萨姆森站在那里环顾四周。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] .

She	had	never	seen	such	an	expression	on	her	husband's	face	before	.
她	有	绝不	已见	这样的	一个	表达	在	她	丈夫的	脸	前	.

她以前从未见过丈夫脸上露出这样的表情。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪd] ['ʌndər] [ɪts] [ruːd] [brɑːnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] ['streɪndʒli] .

The	skin	was	livid	under	its	rude	bronze	,	and	his	lips	twitched	strangely	.
这	皮肤	曾是	铁青	在下面	它是	粗鲁的	青铜	,	和	他的	嘴唇	抽搐	奇怪的	.

粗糙的古铜色皮肤下透着一丝青紫，他的嘴唇也奇怪地抽搐着。

- - [ðæt] [wentʃ] [ʌv; əv] ['auən] ?

'	Wheer's	that	wench	of	ourn	?
-	-	那	妖妇	的	我们的	?

我们那丫头在哪儿?

- [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['bʌskɚz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] ,

'	he	asked	,	after	a	second	glance	round	the	room	,	Mrs	.	Busker's	heart	jumped	,
-	他	问	,	后	一个	第二	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	太太	.	街头艺人的	心	跳了起来	,

“他问道，同时环顾了一下房间，巴斯克太太的心猛地一跳。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn] [taɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] .

and	she	held	on	tight	to	the	arm	-	pieces	of	her	chair	.
和	她	握住	在	紧的	到	这	手臂	-	件	的	她	椅子	.

她紧紧抓住椅子的扶手。

- ['dʒuːliə] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] .

'	Julia	?	'	said	Mrs	.	Mountain	.
-	朱莉娅	?	-	说	太太	.	山	.

“朱莉娅？”芒廷太太问道。

- ['hɜːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] ['rekən] . -

'	Her's	about	the	house	,	I	reckon	.	'
-	她的	关于	这	房子	,	我	估计	.	-

“我估计她就在房子附近。”

- [kɔːl] [hɜːr; hər] [hɪr] , - [sed] ['sæmsən] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wʌndərɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]

'	Call	her	here	,	'	said	Samson	;	and	his	wife	wondering	,	but	not	daring	to
-	称呼	她	这里	,	-	说	参孙	;	和	他的	妻子	好奇	,	但	不是	大胆	到

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“叫她过来，”参孙说；他的妻子虽然疑惑，却不敢问。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [skriːmd] - ['dʒuːliə] !

went	to	the	door	of	the	sitting	-	room	and	screamed	'	Julia	!
去	到	这	门	的	这	坐着	-	房间	和	尖叫	-	朱莉娅	!

他走到客厅门口，大喊：“朱莉娅！”

- [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [gɜːrl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] ,

'	A	servant	girl	came	running	downstairs	at	the	call	,
-	一个	仆人	女孩	来了	跑步	楼下	在	这	称呼	,

听到呼唤，一个女仆跑下楼来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [mɪs] ['dʒuːliə] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [wel] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] .

and	said	that	Miss	Julia	did	not	feel	well	,	and	had	gone	to	bed	.
和	说	那	错过	朱莉娅	做过	不是	感觉	出色地	,	和	有	已消失	到	床	.

他说朱莉娅小姐身体不舒服，已经上床睡觉了。

- - [hɜːr; hər] [daʊn] , - [sed] ['sæmsən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

'	Fatch	her	down	,	'	said	Samson	from	the	sitting	-	room	,	and	the	girl	,
-	-	她	向下	,	-	说	参孙	从	这	坐着	-	房间	,	和	这	女孩	,

“把她抓住，”萨姆森从客厅里说道，然后那个女孩……

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'fɜːrməˌtɔːri] [nɑːd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] , [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

on	receipt	of	a	confirmatory	nod	from	Mrs	.	Mountain	,	went	upstairs	again	.
在	收据	的	一个	确认	点头	从	太太	.	山	,	去	楼上	再次	.

得到芒廷太太的确认点头后，他又上楼去了。

['sæmsən] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
Samson took a chair and sat with his head bent forward and his arms
参孙 采取 一个 椅子 和 卫星 和 他的 头 弯曲 向前 和 他的 武器
['foʊldɪd] ,
folded ,
折叠 ,

参孙搬来一把椅子，低着头，双臂交叉抱在胸前坐下。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] ['ɔrnəmənts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
staring at the paper ornaments in the grate .
凝视 在 这 纸 装饰品 在 这 格特 .

盯着格栅里的纸质装饰品。

- ['sæmsən] ! - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pi:lɪŋli] , - [dəunt] [ski:] [ə; eɪ]['bɑ:di][aɪ] - - .
' Samson ! ' said his wife appealingly , ' don't skeer a body i ' thisnin .
- 参孙 ! - 说 他的 妻子 吸引人的 , - 不 斯基尔 一个 身体 我 - - .

“萨姆森！”他的妻子恳求道，“别害怕这具尸体。”

- [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -
Whativer is the matter ? '
- 是 这 事情 ? -

究竟出了什么事?

- [hoʊld] [ðaɪ] [tʃæt] , - [sed] ['sæmsən] .
' Hold thy chat , ' said Samson .
- 抓住 你的 聊天 , - 说 参孙 .

“别胡说，”参孙说。

- - [noʊ] [su:n] [ɪ'nʌf] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['tri:oʊ][sæt][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] ['dʒu:liə] ['entərd] [ðə; ði]
' Thee'st know soon enough , ' and the trio sat in silence until Julia entered the
- - 知道 很快 足够的 , - 和 这 三人组 卫星 在 沉默 直到 朱莉娅 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“你们很快就会知道了。”三人沉默地坐着，直到茱莉亚走进房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd]
She was pale , and there were traces of tears on her cheeks , and
她 曾是 苍白 , 和 那里 是 痕迹 的 眼泪 在 她 脸颊 , 和
['sæmsən] ,
Samson ,
参孙 ,

她脸色苍白，脸颊上还留有泪痕，而参孙

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'skæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
as he glanced at her askance from under his heavy eyebrows before he
作为 他 瞥了一眼 在 她 斜视 从 在下面 他的 重的 眉毛 前 他
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

他起身之前，从浓密的眉毛下斜眼瞥了她一眼。

[sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pres] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
saw that she was struggling to repress some strong emotion .
锯 那 她 曾是 挣扎 到 抑 一些 强的 情感 .

可以看出她正在努力压抑某种强烈的情绪。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][hɜːr; hər] — [nɑːt] ['rʌfli] — [wɪð; wɪθ]

She	advanced	to	kiss	him	,	but	he	repelled	her	—	not	roughly	—	with
她	先进的	到	吻	他	,	但	他	排斥	她	—	不是	大致	—	和

[hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

his	heavy	hand	upon	her	shoulder	.
他的	重的	手	之上	她	肩膀	.

她上前想吻他，但他用一只沉重的手按在她的肩膀上，将她推开了——虽然并不粗暴。

- [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tremblɪŋ] .

'	You	wanted	to	see	me	,	father	,	'	she	asked	,	trembling	.
-	你	通缉	到	看	我	,	父亲	,	-	她	问	,	发抖	.

“父亲，您想见我吗？”她颤抖着问道。

- [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	I	sent	for	you	.
-	我	发送	为了	你	.

我派人去叫你了。

- ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɪtiəbl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

'	Mrs	.	Rusker	was	in	a	state	of	pitiable	excitement	,
-	太太	.	-	曾是	在	一个	状态	的	可怜的	激动	,

拉斯克太太当时处于一种可怜的激动状态，

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] .

if	anybody	had	had	the	leisure	to	notice	her	.
如果	任何人	有	有	这	闲暇	到	注意	她	.

如果有人有空注意到她的话。

- - - ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [its] [fɪt] [æn; ən] - [raɪt] [æz; əz][joʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

'	Theer's	some'at	happened	to	-	day	as	it's	fit	an	'	right	as	yo	'	should	know	.
-	-	-	发生	到	-	天	作为	它是	合身	一个	-	正确的	作为	哟	-	应该	知道	.

今天发生了一些事，这很合情合理，你应该知道。

[aɪ] [met] [oʊd] ['reɪˌboʊld] [təˈdeɪ] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [æn; ən] - [hiː; hi]['toʊd][ˌem 'iː] - [æz; əz][aɪˈd]

I	met	ode	Raybould	today	i	'	th	'	Exchange	,	an	'	he	tode	me	some'at	as	I'd
我	遇见	颂	雷博尔德	今天	我	-	th	-	交换	,	一个	-	他	托德	我	-	作为	ID

[lɔːŋ] [səˈspektɪd] ,

long	suspected	,
长的	怀疑	,

今天我在交易所遇到了奥德·雷博尔德，他告诉我一些我早就怀疑的事情。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tɑːm] .

about	his	son	Tom	.
关于	他的	儿子	汤姆	.

关于他的儿子汤姆。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	reckon	you	know	what	it	was	.
我	估计	你	知道	什么	它	曾是	.

我想你应该知道那是什么。

- ['dʒuːliə] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] .

'	Julia	knew	well	enough	.
-	朱莉娅	知道	出色地	足够的	.

“朱莉娅很清楚这一点。”

[tɑːm] ['reɪˌboʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] .

Tom	Raybould	was	a	young	farmer	,	a	year	or	two	older	than	herself	.
汤姆	雷博尔德	曾是	一个	年轻的	农民	,	一个	年	或者	二	老	比	她自己	.

汤姆·雷博尔德是一位年轻的农民，比她大一两岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	known	him	all	her	life	,
她	有	已知	他	全部	她	生活	,

她从小就认识他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [tʃʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] .

and	he	had	been	a	schoolfellow	and	chosen	chum	of	her	brother's	.
和	他	有	到过	一个	同学	和	选定	密友	的	她	兄弟	.

他曾是她的同学，也是她哥哥的挚友。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər]

He	had	shown	unmistakable	signs	of	affection	for	her	,	but	had	never
他	有	所示	毋庸置疑	标志	的	感情	为了	她	,	但	有	绝不

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

他曾毫不掩饰地表达对她的爱慕之情，但从未开口说过话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] ,

He	was	a	good	fellow	,	according	to	common	report	,
他	曾是	一个	好的	同伴	,	根据	到	常见的	报告	,

据普遍说法，他是个好人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	she	had	a	good	deal	of	liking	and	respect	for	him	,	and	a
和	她	有	一个	好的	交易	的	喜欢	和	尊重	为了	他	,	和	一个

['lɪt(ə)l] ['pɪti] ,

little	pity	,
小的	遗憾	,

她对他颇有好感和尊重，还有一丝怜悯。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][noʊ] [koʊ'ket] .

being	a	good	girl	,	and	no	coquette	.
存在	一个	好的	女孩	,	和	不	卖弄风情的人	.

做个乖乖女，不卖弄风情。

- [aɪ] [siː] [ðiː] [ʌndə'stænd] , - [sed] ['sæmsən] .

'	I	see	thee	understandest	,	'	said	Samson	.
-	我	看	你	理解	,	-	说	参孙	.

“我看你明白了，”参孙说。

- [aɪ][toʊld][tiː 'eɪtʃ] - [oʊd][mæn][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['setld] ,

'	I	told	th	'	ode	man	as	he	might	look	on	it	as	settled	,
-	我	讲述	th	-	颂	男人	作为	他	可能	看	在	它	作为	定居	,

我告诉那个男人，他可能会认为这件事已经解决了。

[æn; ən] - [tɑːm] - [əl][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

an	'	Tom	'	ll	be	here	to	-	morrow	.
一个	-	汤姆	-	二	是	这里	到	-	明天	.

汤姆明天会来。

['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] , [æn; ən] - ['hiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [bʊʃ] [fɑːrm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [goʊz] ,

He's	a	likely	lad	,	an	'	he'll	have	all	the	Bush	Farm	when	his	father	goes	,
他是	一个	可能	小伙子	,	一个	-	地狱	有	全部	这	衬套	农场	什么时候	他的	父亲	去	,

他是个很有前途的小伙子，等他父亲去世后，他就能继承整个布什农场了。

[æz; əz][mʌst; məst][biː; bi] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ] - [ðə; ði] [kɔːrs] [oʊ] - ['neɪtʃər] .

as	must	be	afore	long	,	i	'	the	course	o	'	nature	.
作为	必须	是	之前	长的	,	我	-	这	课程	o	-	自然	.

这是自然规律，不久之后必然会发生的。

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmz] - [əl] [guː] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [fens] .

The	two	farms	'	ll	goo	very	well	in	a	ring	fence	.
这	二	农场	-	二	粘性物	非常	出色地	在	一个	戒指	栅栏	.

这两个农场用围栏围起来会非常合适。

- [noʊ] ['hɜːri] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɑːn] , [æn; ən] - [wiːl] [hɑː] - [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [nekst] [wɪk]

Theer's	no	partic'lar	hurry	,	as	I	know	on	,	an	'	we'll	ha	'	the	weddin	'	next	wik
-	不	特别的	匆忙	,	作为	我	知道	在	,	一个	-	出色地	哈	-	这	婚礼	-	下一个	维基百科

,

,

,

据我所知，并不着急，我们下周就举行婚礼了。

[ɔːr][ðə; ði] [wɪk] ['æftər] .

or	the	wik	after	.
或者	这	维基百科	后	.

或者之后的维基百科。

- [ðə; ði]['gɜːlz] [brest] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['kruːəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [stɪl]

'	The	girl's	breast	was	labouring	cruelly	,	in	spite	of	the	hand	that	strove	to	still
-	这	女孩们	胸部	曾是	劳动	残酷地	,	在	尽管如此	的	这	手	那	努力	到	仍然

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“尽管有人试图用手安抚，女孩的乳房还是剧烈地疼痛着。”

- ['fɑːðər] !

'	Father	!
-	父亲	!

'父亲!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	You	don't	mean	it	!	'
-	你	不	意思是	它	!	-

你不是认真的吧!

- [eɪ] ? - [sed] ['sæmsən] .

'	Eh	?	'	said	Samson	.
-	嗯	?	-	说	参孙	.

“嗯？”参孙说道。

- [aɪ] - [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [wentʃ] .

'	I	ginerally	mean	what	I	say	,	my	wench	.
-	我	-	意思是	什么	我	说	,	我的	妖妇	.

“我一般说到做到，我的小妞。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [θaʊt] [æz; əz] [jɑːd] [hɑː] - [noʊn] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	should	ha	'	thout	as	yo'd	ha	'	known	that	by	this	time	.
我	应该	哈	-	空	作为	你会	哈	-	已知	那	经过	这	时间	.

我本不该知道，因为到了这个时候，你也应该知道了。

- [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['dʒuːliə] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrm] , [wʊd] [hæv; həv]

'	He	stopped	there	,	for	Julia	,	but	for	her	mother's	arm	,	would	have
-	他	停止	那里	,	为了	朱莉娅	,	但	为了	她	母亲的	手臂	,	会	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

“他停在了那里，为了朱莉娅，但要不是她母亲的手臂扶着他，他就会摔倒。”

- [juː; jʊ] [greɪt] [oʊf] ！ - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] ， ['ɪrɪteɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌns] ['ɪntuː] ['oʊpən] [rɪ'beljən] .

' **You great oaf ! ' cried Mrs . Mountain , irritated for once into open rebellion .**

- 你 伟大的 笨蛋 ！ - 哭 太太 . 山 ， 受刺激 为了 一次 进入 打开 叛乱 .

“你这个大笨蛋！”芒廷太太喊道，她难得被激怒，公开反抗。

- [oʊ] ， [its] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ði] ['stuːpɪd] - - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

' **Oh , it's like a man , the stupid hulkin ' creeturs as they are ,**

- 哦 ， 它是 喜欢 一个 男人 ， 这 愚蠢的 - - 溪流 作为 他们 是 ，

“哦，就像人类一样，这些愚蠢的笨重生物……”

[tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [meɪd] [aɪ] - [ðæt] [staɪl] . -

to come an ' frighten the life out of a poor maid i ' that style . '

到 来 一个 - 吓唬 这 生活 出去 的 一个 贫穷的 女佣 我 - 那 风格 . -

用那种方式来吓唬可怜的女仆，让她魂飞魄散。

- [ðɪər] ， [ðɪər] ！ - [sed] ['sæmsən] ,

' **Theer , theer ! ' said Samson ,**

- 他们的 ， 他们的 ！ - 说 参孙 ，

“那里，那里！”参孙说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [θruː'aʊt]

with the same heavy and threatening tranquillity he had borne throughout

和 这 相同的 重的 和 威胁 宁静 他 有 出生 自始至终

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

the interview .

这 面试 .

他带着与整个采访过程中一样沉重而令人不安的平静。

- ['tɛk] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .

' **Tek her upstairs .**

- 科技 她 楼上 .

带她上楼。

- [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn]

' **He sat down again , and without another word filled and lit his churchwarden**

- 他 卫星 向下 再次 ， 和 没有 其他 单词 已填 和 点燃 他的 教堂执事

,

,

,

他又坐了下来，一言不发地将教堂执事的圣餐杯装满并点燃。

[ænd; ənd] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] .

and stared through the smoke - wreaths at the grate .

和 凝视 通过 这 抽烟 - 花圈 在 这 格特 .

透过袅袅炊烟，他凝视着壁炉架。

[viː]

V

V

V

['mɪsɪz] . ['dʒeni] - ,

Mrs . Jenny Rusker ,

太太 . 珍妮 - ,

珍妮·拉斯克夫人

[huː] [wʌz; wəz] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [lʌv]

who was half dead with fear of an exposé of her part in this unlucky love

WHO 曾是 一半 死的 和 害怕 的 一个 暴露 的 她 部分 在 这 倒霉 爱

- [ə'fer] ,

- affair ,

- 事务 ，

她因为害怕自己在这段不幸恋情中所扮演的角色被揭露而几乎丧命。

[wʌz; wəz] [ə'dɪʃənəli] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði]['daɪər][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [baɪ]['sæmsən]

was	additionally	prostrated	by	the	dire	reversal	of	all	her	hopes	by	Samson
曾是	此外	俯卧	经过	这	可怕的	逆转	的	全部	她	希望	经过	参孙

['maʊntənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

Mountain's	ultimatum	.
山的	最后通牒	.

萨姆森山的最后通牒彻底粉碎了她所有的希望，这让她更加沮丧不已。

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['dʒuːliə] [ˌʌp'sterz]

Mrs	.	Mountain	,	with	the	aid	of	a	female	servant	,	supported	Julia	upstairs
太太	.	山	,	和	这	援助	的	一个	女性	仆人	,	有	朱莉娅	楼上

, [ænd; ənd]['sæmsən] [smoʊkt] [ɑːn] ['stɑːlɪdli] ,

,	and	Samson	smoked	on	stolidly	,
,	和	参孙	熏制	在	沉稳地	,

芒廷太太在一名女仆的帮助下搀扶着朱莉娅上了楼，而萨姆森则一动不动地抽着烟。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [noʊt] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['prez(ə)ns] .

taking	no	note	whatever	of	the	visitor's	presence	.
采取	不	笔记	任何	的	这	访客	在场	.

完全没有注意到访客的存在。

[stɪl] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['sæmsən] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

Still	in	doubt	of	what	Samson	might	or	might	not	know	,	and	fearing	almost	to
仍然	在	怀疑	的	什么	参孙	可能	或者	可能	不是	知道	,	和	害怕	几乎	到

[briːð] ,

breathe	,
呼吸	,

他仍然怀疑参孙可能知道或不知道什么，甚至害怕得几乎不敢呼吸。

[lest] ['eni] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

lest	any	reminder	of	her	presence	should	call	down	his	wrath	upon	her	,
免得	任何	提醒	的	她	在场	应该	称呼	向下	他的	愤怒	之上	她	,

唯恐任何让她想起自己存在的迹象会招致他的怒火。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] ['nɔɪzɪz] [ˌoʊvər'hed] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['siːst] ,

she	listened	to	the	tramping	and	the	muffled	noises	overhead	until	they	ceased	,
她	听着	到	这	徒步旅行	和	这	闷音	噪音	开销	直到	他们	停止	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她听着头顶上的脚步声和闷响，直到它们消失，然后，

['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æpəθi] , [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

gathering	courage	from	his	continued	apathy	,	slipped	from	the	room	and
采集	勇气	从	他的	持续	冷漠	,	滑倒了	从	这	房间	和

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

他鼓起勇气，从持续的冷漠中挣脱出来，溜出了房间，离开了房子。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [pæst] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] ['tɔːsɪŋ]

She	got	home	and	went	to	bed	and	passed	an	interminable	night	in	tossing
她	得到	家	和	去	到	床	和	通过了	一个	没完没了	夜晚	在	抛掷

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

她回到家，上床睡觉，却辗转反侧，度过了漫长的夜晚。

[ænd; ənd] [biˈweilɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈtɔːrd] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

and	bewailing	the	untoward	fate	of	the	two	children	.
和	哀叹	这	不愉快的	命运	的	这	二	孩子们	.

并对这两个孩子不幸的命运表示哀悼。

[dɑ:n] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʊd] [breɪk] [ə'gen]

Dawn	came	at	last	,	though	it	had	seemed	as	if	it	never	would	break	again
黎明	来了	在	最后的	,	尽管	它	有	似乎	作为	如果	它	绝不	会	休息	再次

,

,

,

黎明终于来临，尽管此前看起来好像永远不会再破晓了。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	,	for	the	first	time	for	many	a	year	,
和	,	为了	这	第一的	时间	为了	许多	一个	年	,

而且，多年来第一次，

[ðə; ði] [fɜ:rst] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [drest] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] .

the	first	gleam	of	sunlight	saw	her	dressed	and	downstairs	.
这	第一的	闪耀	的	阳光	锯	她	穿着	和	楼下	.

当第一缕阳光洒进房间时，她已经穿戴整齐，下楼了。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['fi:vərəs] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bru:d] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [hju:dʒ]

She	felt	feverous	and	ill	,	and	having	brewed	for	herself	a	huge
她	毛毡	发烧	和	患病的	,	和	拥有	酿造	为了	她自己	一个	巨大的

['dʒoʊrəm; 'dʒɔ:rəm] [ʌv; əv] ['tænzi] [ti:] ,

jorum	of	tansy	tea	,
约鲁姆	的	艾菊	茶	,

她感到发烧生病了，于是给自己泡了一大壶艾菊茶。

[sæt] [daʊn] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,

sat	down	over	this	inspiring	beverage	,
卫星	向下	超过	这	鼓舞人心	饮料	,

坐下来，一边品尝这杯令人精神振奋的饮品，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] ['skætərd] [wɪts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv]

and	tried	to	pull	her	scattered	wits	together	and	think	out	some	way	of
和	尝试	到	拉	她	疏散	智慧	一起	和	思考	出去	一些	方式	的

[ˌʌn'tæŋglɪŋ] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [di:l] .

untangling	the	skein	of	difficulty	with	which	she	had	to	deal	.
解开	这	绞	的	困难	和	哪个	她	有	到	交易	.

她努力理清自己混乱的思绪，想办法解开她所面临的这团难题。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ,

The	danger	was	pressing	,
这	危险	曾是	紧迫	,

危险迫在眉睫。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r'self] [ðə; ði] [pʊr] ['lʌvsɪk] [gɜ:rl] [hu:] [leɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

and	if	she	had	been	herself	the	poor	lovesick	girl	who	lay	a	mile	away	,
和	如果	她	有	到过	她自己	这	贫穷的	相思病	女孩	WHO	躺	一个	英里	离开	,

如果她自己就是那个躺在一英里外、为爱痴狂的可怜女孩，

['staɪflɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɒbz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['veɪnli] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]

stifling	her	sobs	lest	they	should	reach	her	father's	ears	,	and	vainly	calling	on
令人窒息	她	啜泣	免得	他们	应该	抵达	她	父亲的	耳朵	,	和	徒劳地	呼叫	在

[hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [neɪm] ,

her	lover's	name	,
她	恋人的	姓名	,

她强忍着啜泣，生怕被父亲听到，徒劳地呼唤着爱人的名字。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] .

she	would	scarcely	have	been	more	miserable	.
她	会	几乎	有	到过	更多的	悲惨的	.

她几乎不可能更痛苦了。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

One	thing	was	clear	.
一	事物	曾是	清除	.

有一点很明确。

[dɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] [poʊ'spoʊnd] [baɪ][sʌm; səm]

Dick	must	be	warned	,	and	his	journey	to	London	postponed	by	some
迪克	必须	是	警告	,	和	他的	旅行	到	伦敦	推迟	经过	一些

[dɪ'vaɪs] .

device	.
设备	.

必须警告迪克，并通过某种手段推迟他前往伦敦的行程。

[hiː; hi] [maɪt] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] ,

He	might	lie	hidden	for	a	day	or	two	in	Birmingham	,
他	可能	说谎	隐	为了	一个	天	或者	二	在	伯明翰	,

他可能会在伯明翰躲藏一两天。

[ænd; ənd]['dʒuːliə][biː; bi] ['smʌgld] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['siːkrətli] ['mærid] .

and	Julia	be	smuggled	there	and	secretly	married	.
和	朱莉娅	是	走私	那里	和	偷偷	已婚	.

然后把朱莉娅偷运到那里，秘密结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hæf] ['meʒərz] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	was	no	time	for	half	measures	,	and	whatever	was	done	should	be
它	曾是	不	时间	为了	一半	措施	,	和	任何	曾是	完毕	应该	是

[dʌn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] .

done	quickly	and	decisively	.
完毕	迅速地	和	果断地	.

现在不是采取折中措施的时候，无论做什么都要迅速果断。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [æt; ət] [wʌns] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛniːz] ['spɪrɪts] [ri'vaivd] .

At	this	idea	,	at	once	romantic	and	practical	,	Mrs	.	Jenny's	spirits	revived	.
在	这	主意	,	在	一次	浪漫的	和	实际的	,	太太	.	珍妮的	烈酒	复活	.

听到这个既浪漫又实际的想法，珍妮太太精神一振。

- ['sæmsən] - [əl] [dɪs'oʊn] ['dʒuːliə] , [aɪ] [noʊ] .

'	Samson	'	ll	disown	Julia	,	I	know	.
-	参孙	-	二	断绝关系	朱莉娅	,	我	知道	.

我知道，参孙会和茱莉亚断绝关系。

[hɜːr; hər] - [əl] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['peni] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Her	'	ll	never	see	a	penny	o	'	his	money	.
她	-	二	绝不	看	一个	一分钱	o	-	他的	钱	.

她永远也别想从他那里得到一分钱。

[æn; ən] - [aɪ] [daʊt] [æz; əz]['eɪbəl] ['rɛdi] - [əl][duː][ðə; ði] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dɪk] .

An	'	I	doubt	as	Abel	Reddy	'	ll	do	the	same	wi	'	Dick	.
一个	-	我	怀疑	作为	亚伯	雷迪	-	二	做	这	相同的	wi	-	迪克	.

我怀疑阿贝尔·雷迪不会对迪克做同样的事情。

['hiːz] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] , [oʊni]['kwaɪətər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

He's	just	as	hard	and	bitter	as	th	'	other	,	on'y	quieter	wi	'	it	.
他是	只是	作为	难的	和	苦的	作为	th	-	其他	,	仅限	更安静	wi	-	它	.

他和其他人一样冷酷无情，只是比较沉默寡言。

[wel] , [ðeɪ] [ʃænt] [wɑːnt] [waɪl] [aɪm] [ə'laɪv] , [nɔːr]['æftər][maɪ] [deθ] ['niːðər] ,

Well	,	they	shan't	want	while	I'm	alive	,	nor	after	my	death	neither	,
出色地	,	他们	不会	想	尽管	我是	活	,	也不	后	我的	死亡	两者都不	,

嗯，我活着的时候他们不会想要，我死了以后他们也不会想要。

[ænd; ənd] [dɪk] [ʌd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [help] .

and	Dick	ud	make	his	own	way	with	nobody's	help	.
和	迪克	ud	制作	他的	自己的	方式	和	没有人	帮助	.

迪克靠自己的努力，不靠任何人的帮助，走出了一条属于他自己的道路。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] .

I'll	write	to	him	,	and	find	somebody	to	take	the	letter	.
患病的	写	到	他	,	和	寻找	某人	到	拿	这	信	.

我会给他写信，然后找人帮忙送信。

[aɪ][wəʊnt][goʊ][maɪ'self] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] .

I	won't	go	myself	,	at	this	hour	o	'	the	day	.
我	惯于	去	我	,	在	这	小时	o	-	这	天	.

这个时间我不会亲自去。

- [ʃiː; ʃi] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	She	concocted	a	letter	and	sealed	it	,
-	她	捏造的	一个	信	和	密封	它	,

她伪造了一封信并封好。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['sællaɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

and	putting	on	her	bonnet	sallied	out	to	find	a	messenger	.
和	推杆	在	她	引擎盖	突袭	出去	到	寻找	一个	信使	.

她戴上帽子，出门去找信使。

[feɪt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [prə'pɪʃəs] [ðæt] [skers] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [met]

Fate	was	so	far	propitious	that	scarce	a	hundred	yards	from	her	door	she	met
命运	曾是	所以	远的	吉祥	那	稀少	一个	百	码	从	她	门	她	遇见

['ikəbɔd] ['bʌb] ,

Ichabod	Bubb	,
伊卡博德	巴布	,

命运如此眷顾她，以至于她刚走出家门不到一百码就遇到了伊卡博德·巴布。

[baʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][æt; ət] ['perɪ] [hɔːl] [fɑːrm] .

bound	for	his	morning's	work	at	Perry	Hall	Farm	.
边界	为了	他的	早晨	工作	在	佩里	大厅	农场	.

他正前往佩里霍尔农场开始上午的工作。

['ikəbɔd] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [naʊ] , [stɪf] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ænd; ənd]

Ichabod	was	bent	and	gnarled	and	twisted	now	,	stiff	in	all	his	joints	and
伊卡博德	曾是	弯曲	和	盘根错节的	和	扭曲	现在	,	僵硬的	在	全部	他的	关节	和

[sloʊ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

slow	of	movement	,
慢的	的	移动	,

伊卡博德现在身体弯曲、扭曲，关节僵硬，行动迟缓。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['vɪzɪdʒ] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['ræðər] ['wɪstf(ə)l]

but	his	quaint	visage	bore	the	same	look	of	uncertain	and	rather	wistful
但	他的	古雅	面容	钻孔	这	相同的	看	的	不确定	和	相当	怅惘

['hjuːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːrliər] [taɪmz] .

humour	which	had	marked	it	in	earlier	times	.
幽默	哪个	有	标记	它	在	早些时候	时代	.

但他那古朴的面容上仍然带着一丝不确定和略带伤感的幽默，这与他早年的经历如出一辙。

- ['mɔːrnɪŋ] , [mʌm] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [nɑːd][æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒeni] .

'	Morning	,	mum	,	'	he	said	,	with	a	stiff	-	necked	nod	at	Mrs	.	Jenny	.
-	早晨	,	妈妈	,	-	他	说	,	和	一个	僵硬的	-	颈部	点头	在	太太	.	珍妮	.

“早上好，妈妈，”他一边说着，一边僵硬地点了点头，向珍妮太太打招呼。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . ['bʌb] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

'	Good	-	mornin	'	,	Mr	.	Bubb	,	'	said	the	old	lady	.
-	好的	-	早晨	-	,	先生	.	巴布	,	-	说	这	老的	女士	.

“早上好，巴布先生，”老太太说道。

['ikəbɔd] [biːmd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

Ichabod	beamed	at	this	sudden	and	unexpected	ceremonial	of	title	,	and
伊卡博德	光束	在	这	突然	和	意外	仪式	的	标题	,	和

['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

straightened	his	back	.
拉直	他的	后退	.

伊卡博德对这突如其来的、意想不到的头衔授予仪式感到欣喜若狂，并挺直了腰背。

- [juː; jʊ] - [em] [ə'fʊt] ['ɜːrli] , [mʌm] . -

'	You	'	m	afoot	early	,	mum	.	'
-	你	-	米	步行	早期的	,	妈妈	.	-

“妈妈，你今天起得真早。”

- [waɪ] , [jes] .

'	Why	,	yes	.
-	为什么	,	是的	.

“是的。”

[bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ; [its] [ə; eɪ] - [tuː; tə][laɪ][ə'bed][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] . -

But	it's	such	a	beautiful	morning	;	it's	a	shaame	to	lie	abed	a	time	like	this	.	'
但	它是	这样的	一个	美丽的	早晨	;	它是	一个	-	到	说谎	阿贝德	一个	时间	喜欢	这	.	-

但这是一个如此美好的早晨；在这种时候躺在床上实在太可惜了。

- [soʊ] ['meni] [foʊks] , [soʊ] ['meni] [weɪz] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - , - [sed] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [wʌn] ;

'	So	many	folks	,	so	many	ways	o	'	thinkin	'	,	'	said	the	ancient	one	;
-	所以	许多	各位	,	所以	许多	方式	o	-	思考	-	,	-	说	这	古老的	一	;

“人这么多，思想方式也这么多，”老人说道；

- [nɑːt][æz; əz] [its] [ə; eɪ][sɪn][æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] [kə'mits] , - , - [kəz] [waɪ] , [aɪ][dəunt][get][ðə; ði]

'	not	as	it's	a	sin	as	I	often	commits	,	naythe	r	,	'	cos	why	,	I	don't	get	the
-	不是	作为	它是	一个	罪	作为	我	经常	提交	,	-		,	-	化学	为什么	,	我	不	得到	这

[tʃæns] . -

chance	.	'
机会	.	-

“不是因为这是我经常犯的罪过，恰恰相反，因为我根本没有机会。”

- [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] [dʌn] , ['mɪstər] . ['bʌb] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌskər] ,

'	I've	got	a	bit	o	'	business	as	I	want	done	,	Mr	.	Bubb	,	'	said	Mrs	.	Busker	,
-	我已经	得到	一个	少量	o	-	商业	作为	我	想	完毕	,	先生	.	巴布	,	-	说	太太	.	街头艺人	,

“我还有些事要办，巴布先生，”巴斯克太太说。

- [ɪf] [jiː; ji][dəunt][maɪnd] ['ɜːrnɪn] - [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - . -

'	if	ye	don't	mind	earnin	'	a	shillin	'	.	'
-	如果	是的	不	头脑	赚钱	-	一个	先令	-	.	-

“如果你不介意挣个先令的话。”

- [waɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ikəbɔd] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] ['eni] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] - ,

'	Why	,	'	returned	Ichabod	,	'	I	don't	know	as	I've	got	any	,	not	to	say	rewted	,
-	为什么	,	-	返回	伊卡博德	,	-	我	不	知道	作为	我已经	得到	任何	,	不是	到	说	-	,

“为什么？”伊卡博德回答说，“我不知道，因为我没有任何，更别说重新获得……”

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['mækɪn] - [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - . -

objection	to	makin	'	a	shillin	'	.	'
异议	到	制造	-	一个	先令	-	.	-

反对制作一先令。

- [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ?

'	You're	goin	'	to	the	farm	?
-	你是	去	-	到	这	农场	?

你要去农场吗?

- ['ikəbɔd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' **Ichabod** **nodded** **.**
- 伊卡博德 点头 .

伊卡博德点了点头。

- [ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪtʃəd] .
' **Then** **I** **want** **you** **to** **take** **this** **note** **to** **Mr** **.** **Richard** **.**
- 然后 我 想 你 到 拿 这 笔记 到 先生 . 理查德 .

那么，请你把这张纸条带给理查德先生。

[bʌt; bət][maɪnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvət] .
But **mind** **,** **you** **must** **get** **it** **to** **him** **private** **.**
但 头脑 , 你 必须 得到 它 到 他 私人的 .

但请注意，你必须私下把东西给他。

['noʊbɑːdi] [els] [mʌst; məst] [noʊ] .
Nobody **else** **must** **know** **.**
无人 别的 必须 知道 .

绝对不能让其他人知道。

[d'juː] [ˌʌndər'stænd] ? -
D'you **understand** **?** **'**
你 理解 ? -

你明白吗?

- [aɪm][ɔːl] [ðɪər] , ['mɪsɪz] , - [rɪ'spɔndɪd] ['ikəbɔd] .
' **I'm** **all** **theer** **,** **missus** **,** **'** **responded** **Ichabod** **.**
- 我是 全部 他们的 , 太太 , - 回应 伊卡博德 .

“我在那里，夫人，”伊卡博德回答道。

- [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [noʊt] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʃɪlɪn] - .
' **Then** **there's** **the** **note** **,** **an** **'** **there's** **the** **shillin** **'** **.**
- 然后 有 这 笔记 , 一个 - 有 这 先令 - .

然后还有一张纸条，还有一枚先令。

[æn; ən] - [ɪf] [jʊə(r)] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - [bɪr] .
An **'** **if** **you're** **back** **in** **two** **hours** **you** **shall** **have** **a** **pint** **o** **'** **beer** **.**
一个 - 如果 你是 后退 在 二 小时 你 将 有 一个 品脱 o - 啤酒 .

如果你两个小时后回来，就可以喝一杯啤酒。

- ['ikəbɔd] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['klætərd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]
' **Ichabod** **took** **the** **note** **and** **the** **shilling** **,** **and** **clattered** **off** **with** **a** **ludicrous**
- 伊卡博德 采取 这 笔记 和 这 先令 , 和 咔嗒咔嗒地 离开 和 一个 荒谬
[ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] ,
show **of** **despatch** **,**
展示 的 调度 ,

“伊卡博德接过纸币和先令，装出一副滑稽的快步走开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
and **the** **old** **lady** **returned** **to** **her** **sitting** **-** **room** **to** **await** **the** **result** **of**
和 这 老的 女士 返回 到 她 坐着 - 房间 到 等待 这 结果 的
[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
his **message** **.**
他的 信息 .

于是老太太回到客厅，等待他的消息得到回复。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['terəbli] .
It **came** **in** **less** **than** **the** **appointed** **time** **,** **and** **disappointed** **her** **terribly** **.**
它 来了 在 较少的 比 这 任命 时间 , 和 失望的 她 可怕 .

东西比预定时间早到了，这让她非常失望。

['ikəbɔd] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l]

Ichabod	**had**	**ascertained**	**that**	**Dick**	**had**	**started**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**his**	**arrival**
伊卡博德	有	已确定	那	迪克	有	开始	一半	一个	小时	前	他的	到达

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rmɪŋhæm] ,

at	**the**	**farm**	**for**	**Birmingham**	**,**
在	这	农场	为了	伯明翰	,

伊卡博德已经确认，迪克比他到达伯明翰农场的时间早了半小时出发。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

and	**would**	**only**	**return**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**to**	**sleep**	**and**	**take**	**away**	**his**
和	会	仅有的	返回	到	-	明天	夜晚	到	睡觉	和	拿	离开	他的

['lʌgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

luggage	**on**	**the**	**following**	**morning**	**.**
行李	在	这	下列的	早晨	.

他要到第二天晚上才会回来睡觉，第二天早上才会带走行李。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]['dʌblju:] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [laɪk] [ðæt] , [waɪ] - [oʊd] [gɔ:n] - [ɔ:f] !

'	**And**	**you**	**come**	**to**	**me**	**w**	**'**	**a**	**message**	**like**	**that**	**,**	**y**	**'**	**ode**	**gone**	**-**	**off**	**!**
-	和	你	来	到	我	西	-	一个	信息	喜欢	那	,	是	-	颂	已消失	-	离开	!

你竟然带着这样的信息来找我，你疯了吗!

- [sed] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd][oʊld] ['wʊmən] .

'	**said**	**the**	**exasperated**	**old**	**woman**	**.**
-	说	这	恼怒	老的	女士	.

“老妇人恼怒地说。”

- [ju:; jʊ] [maɪt] [hɑ:] - [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [aɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ju:v] ['weɪstɪd] ['kʌmɪn] - [bæk] [hɪr] . -

'	**You**	**might**	**ha**	**'**	**caught**	**him**	**up**	**i**	**'**	**the**	**time**	**as**	**you've**	**wasted**	**comin**	**'**	**back**	**here**	**.**	**'**
-	你	可能	哈	-	捕捉	他	向上	我	-	这	时间	作为	你已经	浪费	即将到来	-	后退	这里	.	-

“你本可以利用你返回这里浪费的时间追上他。”

- [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] , - [sed] ['ikəbɔd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz] .

'	**Caught**	**him**	**up**	**,**	**'**	**said**	**Ichabod**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**his**	**legs**	**.**
-	捕捉	他	向上	,	-	说	伊卡博德	,	和	一个	瞥一眼	在	他的	腿	.

“追上他了，”伊卡博德说着，瞥了一眼自己的腿。

- [jɪs] , ['laɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [maɪt] [ketʃ] [ə; eɪ] [reɪs] - ['hɑ:s] .

'	**Yis**	**,**	**likely**	**,**	**like**	**a**	**cow**	**might**	**ketch**	**a**	**race**	**-**	**hoss**	**.**
-	yis	,	可能	,	喜欢	一个	奶牛	可能	双体帆船	一个	种族	-	霍斯	.

“是的，很可能就像母牛追上一匹赛马一样。”

[aɪm][ə; eɪ] [geɪ] [faɪn] ['fɪgjər] , ['mɪsɪz] , [tu:; tə] [ketʃ] [ʌp] [ðə; ði] [best] ['wɔ:kər] [aɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

I'm	**a**	**gay**	**fine**	**figure**	**,**	**missus**	**,**	**to**	**ketch**	**up**	**the**	**best**	**walker**	**i**	**'**	**the**	**country**	**-**	**side**	**.**
我是	一个	同性恋	美好的	数字	,	太太	,	到	双体帆船	向上	这	最好的	沃克	我	-	这	国家	-	边	.

我是个身材高挑的同性恋，夫人，要抓住乡村里最好的步行者。

- ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

'	**Mrs**	**.**	**Jenny**	**was**	**a**	**woman**	**,**
-	太太	.	珍妮	曾是	一个	女士	,

珍妮太太是一位女性，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['æntidoʊt] [tu:; tə] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['æŋgər]

and	**therefore**	**to**	**offer**	**her**	**reason**	**as**	**an**	**antidote**	**to**	**unreasoning**	**anger**
和	所以	到	提供	她	原因	作为	一个	解毒剂	到	不讲道理	愤怒

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [tu:; tə] [hi:p] ['fju:əl][ɑ:n] [fleɪm] .

was	**merely**	**to**	**heap**	**fuel**	**on**	**flame**	**.**
曾是	仅仅	到	堆	燃料	在	火焰	.

因此，用理性来对抗非理性的愤怒，只会火上浇油。

- [ɑ:] !

'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['mæskjəlɪn] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːʃiːz] ,
' she said , reasonably enraged with the whole masculine half of her species ,
- 她 说 , 合理 愤怒 和 这 所有的 男性 一半 的 她 物种 ,

“她说，语气中带着对她所属物种中所有男性成员的强烈愤慨。”

- [jʊə(r)] [laɪk][ðə; ði][rest][ɑːn] - [ɪm] . -
' you're like the rest on ' em . '
- 你是 喜欢 这 休息 在 - 呃 . -

“你和他们其他人一样。”

- [ðen] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ɑːn] - [ɪm] , - [sed] ['ikəbɔd] , - [huːˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
' Then I'm sorry for the rest on ' em , ' said Ichabod , ' whoever they may be .
- 然后 我是 对不起 为了 这 休息 在 - 呃 , - 说 伊卡博德 , - 谁 他们 可能 是 .

“那么，我为他们其他人感到难过，”伊卡博德说，“不管他们是谁。”

- [hɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
' Here Mrs . Jenny shut the door upon him , leaving him in the street ,
- 这里 太太 . 珍妮 关闭 这 门 之上 他 , 离开 他 在 这 街道 ,

“珍妮太太说完就把门关上了，把他留在了街上。”

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
and retired to her sitting - room .
和 退休 到 她 坐着 - 房间 .

然后她回到了起居室。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [bɪr] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['boʊldnəs] , ['ikəbɔd] [wʌz; wəz]['liːənaɪn] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] .
But with beer to be gained by boldness , Ichabod was leonine in courage .
但 和 啤酒 到 是 获得 经过 大胆 , 伊卡博德 曾是 狮科 在 勇气 .

但由于只有胆大妄为才能赢得啤酒，伊卡博德的勇气如同狮子一般。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmənz] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] .
He knocked , and the summons brought the old lady to the door again .
他 敲门 , 和 这 传票 带来 这 老的 女士 到 这 门 再次 .

他敲了敲门，召唤声再次把老太太引到了门口。

['ikəbɔd] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] ,
Ichabod spoke no word ,
伊卡博德 辐 不 单词 ,

伊卡博德一言不发。

[bʌt; bət] [raɪðd] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [fitʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [æt; ət][wʌns] ['hjuːmərəs]
but writhed his twisted features into a grin which expressed at once humorous
但 扭动 他的 扭曲 特征 进入 一个 咧嘴笑 哪个 表达 在 一次 幽默
[ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] ,
deprecation and expectancy ,
弃用 和 预期 ,

但他扭曲的脸上却浮现出一丝笑容，既有幽默的自嘲，又有期待。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veɪnɪ] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['brɪsli] [lɪps] .
and rabbed the back of his veiny hand across his bristly lips .
和 - 这 后退 的 他的 静脉 手 穿过 他的 刚毛的 嘴唇 .

他用布满青筋的手背擦了擦长满胡茬的嘴唇。

- [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] ; - [juːl] [faɪnd][ðə; ði][meɪd][ðer; ðər] .
' Go round to the brewus , ' said Mrs . Jenny ; ' you'll find the maid there .
- 去 圆形的 到 这 - , - 说 太太 . 珍妮 ; - 你会 寻找 这 女佣 那里 .

“去酿酒室看看，”珍妮太太说，“你会在那里找到女仆。”

[its] [ɔːl] [jʊə(r)] [fɪt][fɔːr; fər] , [jiː; ji] [gʌzlɪn] - [oʊld]['ɪdiət] .
It's all you're fit for , ye guzzlin ' old idiot .
它是 全部 你是 合身 为了 , 是的 咕咕 - 老的 笨蛋 .

你这嗜酒如命的老傻瓜，就配做这个。

- ['ikəbɔd] [rɪ'taɪərd] , [ɪ'leɪt] .
' **Ichabod** **retired** , **elate** .
- 伊卡博德 退休 , 欣喜 .

伊卡博德退休了，欣喜若狂。

- [hɜːr; hər] [tʌŋz] [ə; eɪ] ['stɪŋər] ; [bʌt; bət] , [lɔːrd] [bles] [ðiː] , ['ikəbɔd] ,
' **Her** **tongue's** **a** **stinger** ; **but** , **Lord** **bless** **thee** , **Ichabod** ,
- 她 舌头 一个 刺 ; 但 , 主 保佑 你 , 伊卡博德 ,

“她的舌头像毒刺一样；但是，主保佑你，以迦博德，

[hɜːr; hər] [-] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][baɪt] .
her **bark's** **a** **long** **sight** **worse** **than** **her** **bite** .
她 巴克的 一个 长的 视线 更糟 比 她 咬 .

她叫嚣得比她咬人可怕得多。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] ['biːrz] [meɪn] [gʊd] .
An ' **her** **beer's** **main** **good** .
一个 - 她 啤酒的 主要的 好的 .

她的啤酒味道很棒。

- ['mɪsɪz] . ['dʒeni] , ['miːnwaɪl] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [ɪ'mɜːrst]
' **Mrs** . **Jenny** , **meanwhile** , **retired** **to** **the** **sitting** - **room** , **and** **there** **sat** **immersed**
- 太太 . 珍妮 , 同时 , 退休 到 这 坐着 - 房间 , 和 那里 卫星 沉浸式
[ɪn] [gluːm] .
in **gloom** .
在 愁云 .

与此同时，珍妮太太退到客厅，独自坐在那里，陷入了深深的忧郁之中。

[θɪŋz] [lʊkt] [blæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['proʊtəˌʒeɪz] , [ænd; ənd] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Things **looked** **black** **for** **her** **young** **protégés** , **and** **fate** **was** **against** **them** .
事物 看起来 黑色的 为了 她 年轻的 受庇护者 , 和 命运 曾是 反对 他们 .

她的年轻门徒们前途渺茫，命运似乎对他们不利。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [fə'mɪliər] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [fɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs]
With **that** **curious** **interest** **in** **familiar** **trifles** **which** **comes** **with** **any** **fit** **of** **hopelessness**
和 那 好奇的 兴趣 在 熟悉的 琐事 哪个 来 和 任何 合身 的 绝望
[ɔːr] [dɪ'spɑːndənsi] ,
or **despondency** ,
或者 沮丧 ,

伴随着绝望或沮丧情绪而来的那种对熟悉琐事的奇特兴趣，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd]
she **sat** **looking** **at** **the** **furniture** **of** **the** **room** **and** **the** **pictures** **which** **decorated**
她 卫星 寻找 在 这 家具 的 这 房间 和 这 图片 哪个 装饰
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the **walls** .
这 墙壁 .

她坐着，看着房间里的家具和墙上的装饰画。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [hɜːr; hər] ['mæstərpiːs] ,
Among **these** **latter** **was** **a** **work** **of** **her** **own** **hands** , **her** **masterpiece** ,
之中 这些 后者 曾是 一个 工作 的 她 自己的 双手 , 她 杰作 ,

其中一件作品是她亲手创作的，是她的杰作。

[ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌlərd] [wʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv]
a **reproduction** **in** **coloured** **wool** **of** **a** **German** **engraving** **of** **the** **last** **scene** **of**
一个 生殖 在 有色 羊毛 的 一个 德语 雕刻 的 这 最后的 场景 的
['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .
Romeo **and** **Juliet** .
罗密欧 和 朱丽叶 .

这是一幅用彩色羊毛线复制的德国版画，描绘的是《罗密欧与朱丽叶》的最后一幕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piː] - [griːn] ['kæpjjlet] [ˌpærə'lɪtɪkli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] ['mɑːntəˌgju] [ɪn]

There	was	a	pea	-	green	Capulet	paralytically	embracing	a	sky	-	blue	Montague	in
那里	曾是	一个	豌豆	-	绿色的	卡普莱特	瘫痪地	拥抱	一个	天空	-	蓝色的	蒙塔古	在

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

the	foreground	,
这	前景	,

前景中，一个身穿豌豆绿长袍的凯普莱特家族成员瘫软地拥抱着一个身穿天蓝色长袍的蒙太古家族成员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diˈzɔlviŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑːsəbli] - [kənˈstrʌktɪd] ['sɜːrvɪtərz] [ʌv; əv][bəʊθ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

with	a	dissolving	view	of	impossibly	-	constructed	servitors	of	both	houses	and
和	一个	溶解	看法	的	不可能	-	建造	仆人	的	两个都	房屋	和

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['pærɪs] ,

the	County	Paris	,
这	县	巴黎	,

画面逐渐消融，展现出两大家族和巴黎郡那些造型奇特的仆人形象。

[wɪð; wɪθ][sɪks] ['strɔːŋli] ['æksentɪd] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][ter; tɪ(ə)r]

with	six	strongly	accented	bridges	to	his	nose	and	a	worsted	tear
和	六	强烈	重音	桥梁	到	他的	鼻子	和	一个	最差	撕

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

upon	his	cheek	,
之上	他的	脸颊	,

他鼻梁高耸，有六道明显的鼻梁骨，脸颊上挂着一滴泪痕。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

in	the	background	.
在	这	背景	.

在背景中。

['ʌndər] [ðɪs] [prəˈdʌkʃn] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ɪn] [waɪt] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] ,

Under	this	production	was	worked	in	white	,	upon	a	black	ground	,
在下面	这	生产	曾是	工作	在	白色的	,	之上	一个	黑色的	地面	,

该作品采用白色颜料在黑色底布上绘制而成。

[ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['mɔːrnfəli] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —

the	legend	which	Mrs	.	Rusker	mournfully	repeated	as	she	gazed	on	it	—
这	传奇	哪个	太太	.	-	悲伤地	重复	作为	她	凝视	在	它	—

拉斯克太太一边凝视着它，一边悲伤地重复着这个传说——

- [fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɔːr] [woʊ] ,

'	For	never	was	a	story	of	more	woe	,
-	为了	绝不	曾是	一个	故事	的	更多的	悲哀	,

“从来没有比这更悲惨的故事了。”

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊmioʊ] - ;

Than	this	of	Juliet	and	her	Romeo	'	;
比	这	的	朱丽叶	和	她	罗密欧	-	;

比朱丽叶和她的罗密欧的故事还要好；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	as	she	spoke	the	words	an	inspiration	flashed	into	her	mind	.
和	作为	她	辐	这	字	一个	灵感	闪光灯	进入	她	头脑	.

话音刚落，她脑海中突然闪过一个灵感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][plæn] .

She	had	her	plan	.
她	有	她	计划	.

她早有计划。

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][aɪˈdiːə][soʊ] [pəˈzest] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ɔːr] [rest] .

The	new	-	born	idea	so	possessed	her	that	she	could	not	sit	or	rest	.
这	新的	-	出生	主意	所以	拥有	她	那	她	可以	不是	坐	或者	休息	.

这个新生的想法让她心神不宁，无法坐下休息。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɜːr; hər] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði][gæd] - [flaɪ] [droʊv] [loʊ] , [tuː; tə] ['diːviəs] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

It	drove	her	out	,	as	the	gad	-	fly	drove	lo	,	to	devious	wanderings	in	the
它	驾驶	她	出去	,	作为	这	加德	-	飞	驾驶	洛	,	到	狡猾的	漫游	在	这

['neɪbərɪŋ] [leɪnz] ,

neighbouring	lanes	,
邻接	车道	,

它像牛虻一样把她赶走，让她在附近的小路上四处游荡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [iːz] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

and	as	she	walked	and	walked	,	finding	some	little	ease	in	the	unusual
和	作为	她	步行	和	步行	,	寻找	一些	小的	舒适	在	这	异常

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['eksərsaɪz] ,

and	incessant	exercise	,
和	不停歇	锻炼	,

她不停地走着，在这种不寻常且持续不断的运动中找到了一丝轻松。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɑːrm] .

she	drew	nearer	and	nearer	to	the	Mountain	Farm	.
她	画	更近	和	更近	到	这	山	农场	.

她离山间农场越来越近了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	she	paused	on	a	little	eminence	and	looked	towards	it	,
作为	她	暂停	在	一个	小的	卓越	和	看起来	向	它	,

她停在一个小山丘上，望着它，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [bel] [strʌk] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [fiːldz] , [prə'kleimɪŋ] [naɪn]

the	distant	church	bell	struck	clear	across	the	intervening	fields	,	proclaiming	nine
这	遥远	教会	钟	击	清除	穿过	这	介入	字段	,	宣告	九

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

远处教堂的钟声清晰地传过田野，宣告着九点钟到了。

- [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

'	Thank	the	Lord	,	'	said	the	old	woman	.
-	感谢	这	主	,	-	说	这	老的	女士	.

“感谢上帝，”老妇人说道。

- [aɪ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .

'	I	can	go	now	.
-	我	能	去	现在	.

我现在可以走了。

[aɪ] - [goʊ] [tuː] ['ɜːrli] .

I	dussent	go	too	early	.
我	-	去	也	早期的	.

我不想走得太早。

[ðeɪ] [maɪt] [sə'spekt] .

They	might	suspect	.
他们	可能	怀疑	.

他们可能会怀疑。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [ə'loʊn] .

'	She	made	straight	for	the	house	,	and	found	Mrs	.	Mountain	alone	.
-	她	制成	直的	为了	这	房子	,	和	成立	太太	.	山	独自的	.

她径直走向房子，发现芒廷太太独自一人在家。

['sæmsən] [wʌz; wəz] [ə'fiːld] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌskɜ-z] [in'kwaiəriz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒuːliə] ,

Samson	was	afield	,	and	in	answer	to	Mrs	.	Busker's	inquiries	regarding	Julia	,
参孙	曾是	田野	,	和	在	回答	到	太太	.	街头艺人的	查询	关于	朱莉娅	,

萨姆森当时在外地，为了回答巴斯克太太关于朱莉娅的询问，

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] ['tɪrfəli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm]

Mrs	**.**	**Mountain**	**tearfully**	**informed**	**her**	**that**	**the**	**poor**	**girl**	**was**	**too**	**ill**	**to**	**come**
太太	.	山	泪流满面	知情的	她	那	这	贫穷的	女孩	曾是	也	患病的	到	来

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	**,**
楼下	,

芒廷太太含泪告诉她，那个可怜的女孩病得太重，下不了楼。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['brekfəst] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [sent]

and	**had**	**not**	**eaten**	**a**	**crumb**	**of**	**the**	**tempting**	**breakfast**	**prepared**	**and**	**sent**
和	有	不是	吃	一个	屑	的	这	诱人的	早餐	准备	和	发送

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	**her**	**room**	**for**	**her**	**.**
到	她	房间	为了	她	.

她一口也没吃别人为她准备并送到房间的诱人早餐。

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)l][ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læk] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪn]

Mrs	**.**	**Mountain**	**was**	**voluble**	**in**	**condemnation**	**of**	**her**	**husband's**	**lack**	**of**	**wit**	**in**
太太	.	山	曾是	健谈的	在	谴责	的	她	丈夫的	缺少	的	有	在

[hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,

his	**announcement**	**of**	**the**	**matrimonial**	**scheme**	**he**	**had**	**formed**	**for**	**the**	**girl**	**,**
他的	公告	的	这	婚姻	方案	他	有	形成	为了	这	女孩	,

芒廷太太滔滔不绝地谴责她丈夫在宣布他为那个女孩制定的婚姻计划时缺乏幽默感。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeni] [wʌz; wəz]['fluːənt][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

and	**Mrs**	**.**	**Jenny**	**was**	**fluent**	**and**	**honest**	**in**	**sympathy**	**.**
和	太太	.	珍妮	曾是	流利	和	诚实的	在	同情	.

珍妮太太的言语流畅真诚，充满同情心。

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] ?

Might	**she**	**see**	**the**	**girl**	**?**
可能	她	看	这	女孩	?

她会不会看到那个女孩?

['dʒuːliə][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaunsəlz] [maɪt] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

Julia	**was**	**fond**	**of**	**her**	**,**	**and**	**her**	**counsels**	**might**	**bring**	**some**	**comfort**	**.**
朱莉娅	曾是	喜爱	的	她	,	和	她	律师	可能	带来	一些	舒适	.

朱莉娅很喜欢她，她的建议或许能给她带来一些安慰。

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['rediː] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz]

Mrs	**.**	**Mountain**	**yielded**	**a**	**ready**	**assent**	**,**	**and**	**the**	**old**	**lady**	**went**	**up**	**to**	**the**	**girl's**
太太	.	山	产生	一个	准备好	同意	,	和	这	老的	女士	去	向上	到	这	女孩们

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

芒廷太太欣然同意，老太太便上楼去了女孩的房间。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['sʌmənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [nɑːk] , [sɔː] ['dʒuːliə]

and	**entering**	**on**	**the**	**languid**	**summons**	**which**	**followed**	**her**	**knock**	**,**	**saw**	**Julia**
和	进入	在	这	慵懒的	传票	哪个	随后	她	敲	,	锯	朱莉娅

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

seated	**at**	**the**	**window**	**,**
坐着	在	这	窗户	,

她敲门后，传来慵懒的召唤声，她走了进去，看到朱莉娅坐在窗边。

['lɪstləs] , [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] ['tɪrfl] [ðə; ði] [terz] [floʊd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

listless	**,**	**dejected**	**,**	**and**	**tearful**	**The**	**tears**	**flowed**	**even**	**more**	**freely**	**at**	**the**	**sight**	**of**
蔫	,	垂头丧气	,	和	内牛满面	这	眼泪	流动	甚至	更多的	自由	在	这	视线	的

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他无精打采、垂头丧气、泪流满面。看到她，他的眼泪更是止不住地流了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['sɒbd] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] [brest] [ɪn] [fʊl] [ə'bændənmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **girl** **sobbed** **on** **her** **old** **friend's** **breast** **in** **full** **abandonment** **to** **the**
和 这 女孩 啜泣 在 她 老的 朋友们 胸部 在 满的 放弃 到 这
[fɜːrst] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
first **great** **grief** **of** **her** **life** **.**
第一的 伟大的 悲伤 的 她 生活 .

女孩伏在老朋友的怀里痛哭，彻底沉浸在人生中第一次巨大的悲痛之中。

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] , [wen] [ðɪs] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
' **My** **dear** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Jenny** **,** **when** **this** **gush** **of** **sorrow** **was** **over** **,**
- 我的 亲爱的 , - 说 太太 . 珍妮 , 什么时候 这 喷 的 悲哀 曾是 超过 ,

“亲爱的，”珍妮太太在悲伤的情绪平复下来后说道。

- [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [hɑːrt] .
' **take** **a** **bit** **o** **'** **heart** **.**
- 拿 一个 少量 o - 心 .

振作起来。

[θɪŋz] [ɪz] ['rerli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] ;
Things **is** **rarely** **as** **bad** **as** **they** **seem** **;**
事物 是 很少 作为 坏的 作为 他们 似乎 ;

事情很少像看起来那么糟糕；

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][help][æt; ət][hænd] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [wiː; wi][oʊni] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
an **'** **there's** **help** **at** **hand** **always** **if** **we** **on'y** **know** **where** **to** **look** **for** **it** **.**
一个 - 有 帮助 在 手 总是 如果 我们 仅限 知道 在哪里 到 看 为了 它 .

只要我们知道去哪里寻找，总会有帮助的。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['miːnɪŋ] , [tuː; tə]['dʒuːljəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
' **There** **was** **more** **meaning** **,** **to** **Julia's** **thinking** **,**
- 那里 曾是 更多的 意义 , 到 茱莉亚的 思维 ,

“在朱莉娅看来，这其中还有更深层的含义，”

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] [kən'doʊləns] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]
in **the** **tone** **in** **which** **this** **commonplace** **condolence** **was** **delivered** **than** **in** **the** **words**
在 这 语气 在 哪个 这 平凡 慰问 曾是 发表 比 在 这 字
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

比起唁电的内容本身，更值得关注的是唁电的语气。

['mɪsɪz] . - ['mænər] [wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .
Mrs **.** **Rusker's** **manner** **was** **big** **with** **mystery** **.**
太太 . - 方式 曾是 大的 和 神秘 .

拉斯克太太举止间透着神秘感。

- [naʊ] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - [em][ə; eɪ] [breɪv] [gæl] ,
' **Now** **,** **my** **darlin** **'** **,** **I** **know** **you** **'** **m** **a** **brave** **gal** **,**
- 现在 , 我的 亲爱的 - , 我 知道 你 - 米 一个 勇敢的 女孩 ,

“亲爱的，我知道你是个勇敢的女孩。”

[ænd; ənd][kæn; kən][ækt] [ə'kɔːrdɪn] - [wen] [ðeəz; ðəz] ['reɪzən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **can** **act** **accordin** **'** **when** **there's** **rayson** **for** **it** **.**
和 能 行为 根据 - 什么时候 有 雷森 为了 它 .

并且当有光线时，可以采取相应的行动。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][plæn][æz; əz] - [əl] [seɪv] [juː; jʊ] [jet] , [ɪf] [oʊni] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
I've **got** **a** **plan** **as** **'** **ll** **save** **you** **yet** **,** **if** **on'y** **you've** **got** **the** **courage** **.**
我已经 得到 一个 计划 作为 - 二 节省 你 然而 , 如果 仅限 你已经 得到 这 勇气 .

我有一个计划可以救你，只要你有勇气。

- ['dʒu:ljəz] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] ['i:gər] [lʊk] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [proʊ'si:d] .

'	Julia's	clasped	hands	and	eager	look	encouraged	her	to	proceed	.
-	茱莉亚的	紧握	双手	和	渴望的	看	鼓励	她	到	继续	.

朱莉娅紧握的双手和渴望的眼神鼓励她继续前进。

- [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] ?

'	My	dear	,	you	remember	Romeo	and	Juliet	?
-	我的	亲爱的	,	你	记住	罗密欧	和	朱丽叶	?

“亲爱的，你还记得罗密欧与朱丽叶吗？”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒu:ljət, -liət][gɑ:t][ðə; ði] ['sli:pɪn] - [drɑ:ft] [æn; ən] - [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ?

You	remember	how	Juliet	got	the	sleepin	'	draught	an	'	took	it	?
你	记住	如何	朱丽叶	得到	这	睡觉	-	草稿	一个	-	采取	它	?

你还记得朱丽叶是怎么得到安眠药并服用的吗?

- ['dʒu:ljəz] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['wʌndər] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [naʊ] .

'	Julia's	look	was	one	of	wonder	,	pure	and	simple	,	now	.
-	茱莉亚的	看	曾是	一	的	想知道	,	纯的	和	简单的	,	现在	.

“朱莉娅此刻的表情，纯粹而简单，充满了惊奇。”

- [ðæts] [maɪ][plæn] , [maɪ] [dɪr] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['dʌdli] [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

'	That's	my	plan	,	my	dear	,	an	'	the	Dudley	Divil	can	do	it	for	us	,
-	那就是	我的	计划	,	我的	亲爱的	,	一个	-	这	达德利	魔鬼	能	做	它	为了	我们	,

“这就是我的计划，亲爱的，达德利魔鬼可以帮我们做到。”

[ɪf] [oʊni] [ju:l] [hɑ:] - [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['tɛk] [ˌaɪ 'ti:] .

if	on'y	you'll	ha	'	the	courage	to	tek	it	.
如果	仅限	你会	哈	-	这	勇气	到	科技	它	.

只有你有勇气接受它。

[nɑ:t][æz; əz][aɪ] [mi:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] ['berid] [ə'fɔ:r] [dɪk] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Not	as	I	mean	as	you	need	be	buried	afore	Dick	comes	to	you	.
不是	作为	我	意思是	作为	你	需要	是	埋葬	之前	迪克	来	到	你	.

不是我说的那种情况，你得先被埋葬，迪克才会来找你。

[wi:; wi] ['ʃʊdənt] [goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .

We	shouldn't	go	as	far	as	that	.
我们	不应该	去	作为	远的	作为	那	.

我们不应该走那么远。

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ðə; ði] [stʌf] , [æn; ən] - ['itl] [send][ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] , [æn; ən] - [ðeɪl] [θɪŋk] [æz; əz] [jʊə(r)] [ded] ,

But	I'll	get	the	stuff	,	an	'	it'll	send	you	to	sleep	,	an	'	they'll	think	as	you're	dead	,
但	患病的	得到	这	东西	,	一个	-	它将	发送	你	到	睡觉	,	一个	-	他们会	思考	作为	你是	死的	,

但我会弄到那些东西，它会让你昏睡过去，他们会以为你死了。

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] [tel] - [ɪm] [haʊ] [ju:; jʊ][æn; ən] - [dɪk] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər]

an	'	then	I'll	tell	'	em	how	you	an	'	Dick	loved	each	other
一个	-	然后	患病的	告诉	-	呃	如何	你	一个	-	迪克	喜爱	每个	其他

然后我会告诉他们你和迪克是如何相爱的。

['soʊz] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə][pɑ:rt]

so's	you	couldn't	bear	to	part
所以也是	你	不能	熊	到	部分

所以你舍不得离开

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [its] [kɪld] [ju:; jʊ] .

wi	'	him	,	an	'	the	fear	of	it's	killed	you	.
wi	-	他	,	一个	-	这	害怕	的	它是	被杀	你	.

和他在一起，以及对它的恐惧，已经害死了你。

['ðætəl] ['sɔ:fn] [ðer; ðər][hɑ:rd] ['hɑ:rts] , [maɪ] [dɪr] .

That'll	soften	their	hard	hearts	,	my	dear	.
那将	软化	他们的	难的	心	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，那样会软化他们坚硬的心。

[oʊld] ['rɛdi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæts] [waɪ] ['hi:z] ['sɛndɪn] - [dɪk] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] [æn; ən] -

Old	Reddy	knows	all	about	it	—	that's	why	he's	sendin	'	Dick	away	to	London	an	'
老的	雷迪	知道	全部	关于	它	—	那就是	为什么	他是	发送	-	迪克	离开	到	伦敦	一个	-

[aɪl] [get] [hɪm; ɪm] [fetʃt] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [læst] [oʊ] - [ju:; jʊ] ,

I'll	get	him	fetched	back	to	see	the	last	o	'	you	,
患病的	得到	他	已获取	后退	到	看	这	最后的	o	-	你	,

老雷迪什么都知道——所以他才把迪克派去伦敦，我会把他抓回来，让他亲眼见你们最后一个面。

[æn; ən] - [aɪl] [mɛk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [hændz] , [æn; ən] - [ðen] [ju:l] [kʌm]

an	'	I'll	mek	your	father	an	'	his	father	shaake	hands	,	an	'	then	you'll	come
一个	-	患病的	梅克	你的	父亲	一个	-	他的	父亲	-	双手	,	一个	-	然后	你会	来

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

我会让你父亲和他父亲握手，然后你就会明白了。

[æn; ən] - ['æftər] [ðæt] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:][bʌt; bət] ['mæri] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪk] ,

an	'	after	that	what	can	they	do	but	marry	you	to	Dick	,
一个	-	后	那	什么	能	他们	做	但	结婚	你	到	迪克	,

然后他们还能做什么呢？除了把你嫁给迪克之外。

[æn; ən] - [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brʊk] , [æn; ən] - [lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [tə'geðər] ,

an	'	forget	all	that	rubbidge	about	the	brook	,	an	'	live	in	peace	together	,
一个	-	忘记	全部	那	橡胶	关于	这	溪	,	一个	-	居住	在	和平	一起	,

忘掉小溪边那些烦心事，和平共处吧。

[æz; əz] ['di:snt] [foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .

as	decent	folk	should	do	.
作为	体面的	民间	应该	做	.

正直的人就应该这样做。

- ['dʒu:ljəz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] [ski:m] ,

'	Julia's	reception	of	this	brilliant	scheme	,
-	茱莉亚的	接待	的	这	杰出的	方案	,

“朱莉娅对这个绝妙计划的反应是……”

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] [wɪtʃ] [left] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]

which	Mrs	.	Rusker	developed	with	a	volubility	which	left	no	opportunity	for
哪个	太太	.	-	发达	和	一个	流动性	哪个	左边	不	机会	为了

['di:teɪld; dɪ'teɪld][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

detailed	objection	,
详细的	异议	,

拉斯克夫人滔滔不绝地阐述了自己的观点，不给任何人提出详细反对意见的机会。

[wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] [ə'nu:] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr]

was	to	fall	back	in	her	chair	and	begin	to	cry	anew	at	the	sheer
曾是	到	落下	后退	在	她	椅子	和	开始	到	哭	重新	在	这	透明

['hoʊpləs] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

hopeless	absurdity	of	it	.
绝望	荒谬	的	它	.

她向后倒在椅子上，为这完全绝望的荒谬而再次哭泣起来。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ˌdʌbljʊ 'aɪ] - [ðə; ði] [wentʃ] ? - [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . - , ['ɔ:lmoʊst] ['stɜ:rnli] .

'	What's	the	matter	wi	'	the	wench	?	'	demanded	Mrs	.	Rusker	,	almost	sternly	.
-	是什么	这	事情	wi	-	这	妖妇	?	-	要求	太太	.	-	,	几乎	严厉地	.

“这丫头怎么了？”拉斯克太太几乎是严厉地问道。

- [kʌm] , [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [briːf] [ˈæŋgər] [ˈfeɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəz]
' Come , come , ' she continued , her brief anger fading at the sight of Julia's
- 来 , 来 , - 她 持续 , 她 简短的 愤怒 褪色 在 这 视线 的 茱莉亚的
[dɪˈstres] ,
distress ,
痛苦 ,

“来，来，”她继续说道，看到朱莉娅的痛苦模样，她短暂的怒气也消散了。

- [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - .
' have a bit o ' sperrit .
- 有 一个 少量 o - 斯佩里特 .

来点儿灵药。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
Now , will you try it ?
现在 , 将要 你 尝试 它 ?

现在，你愿意尝试一下吗?

[speɪk] [ðə; ði][wɜːrd] , [æn; ən] - [aɪl] [guː] [tuː; tə][ðə; ði] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
Spake the word , an ' I'll goo to the Divil this minute .
斯帕克 这 单词 , 一个 - 患病的粘性物 到 这 魔鬼 这 分钟 .

我话音刚落，此刻就要下地狱。

- [ðɪs] [ˈhoʊlseɪl] [self] - [əˈbændənmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] [prəˈduːst] [noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn][ˈdʒuːliə] ,
' This wholesale self - abandonment in the cause of love produced no effect on Julia ,
- 这 批发的 自己 - 放弃 在 这 原因 的 爱 生产 不 影响 在 朱莉娅 ,
[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
except to frighten her .
除了 到 吓唬 她 .

“这种为了爱情而彻底放弃自我的行为，除了吓到朱莉娅之外，并没有对她产生任何影响。”

[ˈmɪsɪz] . - [ˈɑːrgjuːd][ænd; ənd] [ˈriːzənd] ,
Mrs . Rusker argued and reasoned ,
太太 . - 争论 和 有理智的 ,

鲁斯克夫人进行了辩论和推理，

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː] [ˈɑːbdərət] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [miːnz] ,
but finding her fears too obdurate to be moved by any such means ,
但 寻找 她 恐惧 也 顽固的 到 是 已搬 经过 任何 这样的 方法 ,

但她发现自己的恐惧根深蒂固，任何此类方法都无法动摇她。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈdʌdʒən] , [hwerˈæt] [pʊr] [ˈdʒuːliə][ˈoʊnli] [kraɪd] [ðə; ði] [mɔːr] .
left the house in dudgeon , whereat poor Julia only cried the more .
左边 这 房子 在 怒气 , 哪里 贫穷的 朱莉娅 仅有的 哭 这 更多的 .

他气冲冲地离开了家，可怜的朱莉娅哭得更厉害了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz] [ˌʌnˈʃeɪkən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
But Mrs . Rusker's confidence in her plan was unshaken , and her
但 太太 . - 信心 在 她 计划 曾是 坚定不移 , 和 她
[pəˈsɪstənsi] [ˌʌnˈtʃekt] .
persistency unchecked .
持久性 未经核实 .

但拉斯克太太对自己的计划信心十足，坚持不懈，无人制止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈsɪli] [gɜːrl] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,
She would save the silly girl against her will , since it must be so ,
她 会 节省 这 愚蠢的 女孩 反对 她 将要 , 自从 它 必须 是 所以 ,

她会违背那个傻女孩的意愿去救她，因为事情必须如此。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

and	half	an	hour	after	she	had	crossed	the	Mountain	threshold	she	was	in
和	一半	一个	小时	后	她	有	交叉	这	山	临界点	她	曾是	在

[hɜːr; hər][træp] ,

her	trap	,
她	陷阱	,

她跨过山门半小时后，就落入了陷阱。

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzərd] .

en	route	for	the	dwelling	of	the	wizard	.
英文	路线	为了	这	住宅	的	这	巫师	.

前往巫师住所的路上。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sə'lebrəti] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

She	found	that	celebrity	alone	,	and	opened	fire	on	him	at	once	.
她	成立	那	名人	独自的	,	和	打开	火	在	他	在	一次	.

她发现那位名人独自一人，便立即向他开火。

- - , [aɪ][wɑːnt][ðaɪ] [help] , [æn; ən] - [aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [fɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

'	Ruffis	,	I	want	thy	help	,	an	'	I'm	willin	'	to	pay	fur	it	.
-	-	,	我	想	你的	帮助	,	一个	-	我是	威林	-	到	支付	毛皮	它	.

鲁菲斯，我需要你的帮助，我愿意为此付出代价。

- [ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] ['fɪʃi] [aɪ] ['braɪtnd] .

'	The	necromancer's	fishy	eye	brightened	.
-	这	死灵法师的	腥	眼睛	明亮	.

死灵法师那双鱼眼闪闪发光。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['pʊrliˌpɔːrli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [njuər] [laɪts]

Things	were	going	poorly	with	him	,	the	rising	generation	followed	newer	lights
事物	是	去	差	和	他	,	这	上升	一代	随后	较新的	灯

[ʌn'ɛvɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

unevident	in	his	earlier	days	,
不明显的	在	他的	早些时候	天	,

他的境况每况愈下，年轻一代追捧着他早年未曾见过的崭新事物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]['moʊstli][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['getɪŋ]

and	his	visitors	were	mostly	of	Mrs	.	Rusker's	age	,	and	were	getting
和	他的	访客	是	大多	的	太太	.	-	年龄	,	和	是	获得

[fjuːər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

fewer	day	by	day	.
更少	天	经过	天	.

他的访客大多和拉斯克太太年纪相仿，而且人数一天比一天少。

- [maɪ] [skɪlz] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mæm, mɑːm, məm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	My	skill's	at	your	service	,	ma'am	,	such	as	it	is	,	'	he	answered	,
-	我的	技能	在	你的	服务	,	女士	,	这样的	作为	它	是	,	-	他	回答	,

[wɪð; wɪθ]['grævəti] .

with	gravity	.
和	重力	.

“夫人，我的技能虽有限，但愿能为您效劳。”他严肃地回答道。

- [aɪ][wɑːnt] - [æz; əz] - [diː][send][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [sliːp] — [mɛk] - [ɪm] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

'	I	want	some'at	as	'	d	send	a	body	to	sleep	—	mek	'	em	sleep	for	a	long
-	我	想	-	作为	-	d	发送	一个	身体	到	睡觉	—	梅克	-	呃	睡觉	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我想要一些能让身体沉睡的东西——让他们睡很久，

- ['hɜːrtɪn] -
wi'out hurtin '
- 受伤 -

不伤害

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

它们。

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɔɪt] ? -
Can you doit ? '
能 你 做 ? -

你能做到吗?

- [waɪ] , [jɪs] ; [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] .
' Why , yis ; I could do that much , I think .
- 为什么 , yis ; 我 可以 做 那 很多 , 我 思考 .

“是的，我想我能做到那样。”

- [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ['ɪntɪmətɪd] ['veɪgli] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
' His tone and manner intimated vaguely how much more he could have done ,
- 他的 语气 和 方式 暗示 依稀 如何 很多 更多的 他 可以 有 完毕 ,

他的语气和举止隐约暗示着他本可以做得更多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
and his disappointment at the facility of his task .
和 他的 失望 在 这 设施 的 他的 任务 .

他对完成任务的难度感到失望。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['pruːdntli] , - [its] [ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] [eint] [es] - ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]
' But , ' he added prudently , ' it's a job as ain't s ' easy as you might
- 但 , - 他 额外 谨慎地 , - 它是 一个 工作 作为 不是 s - 简单的 作为 你 可能
['fænsi] .
fancy .
想要 .

“但是，”他谨慎地补充道，“这份工作并不像你想象的那么容易。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朱莉娅和她的罗密欧：巴菲尔德城堡编(Julia And Her Romeo A Chronicle Of)

- ['mɪsɪz] . ['bʌskər] [leɪd] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' Mrs . Busker laid a sovereign on the table .
- 太太 . 街头艺人 铺设 一个 主权 在 这 桌子 .

巴斯克夫人把一枚金币放在桌子上。

- [wɪlt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
' Wilt do it for that ?
- 枯萎 做 它 为了 那 ?

为了这个我愿意做吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
The wizard stole a look at her .
这 巫师 偷窃 一个 看 在 她 .

巫师偷偷看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
She was obviously very much in earnest .
她 曾是 明显地 非常 很多 在 认真 .

她显然是认真的。

- [ðə; ði] - , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] , [ænd; ənd] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [mɪks] [ɪn] ['duː]
' The hingredients , ' he said , ' is hard to find , and harder to mix in doo
- 这 - , - 他 说 , - 是 难的 到 寻找 , 和 更难 到 混合 在 嘟
- . -
perportions . '
- . -

“这些原料，”他说，“很难找到，而且很难按比例混合。”

- [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌskər] .
' I must have it now , and at once , ' said Mrs . Busker .
- 我 必须 有 它 现在 , 和 在 一次 , - 说 太太 . 街头艺人 .

“我必须马上得到它，”巴斯克太太说。

- [ðæt] , - [sed] ['ruːfəs] , - [eint] ['pɑːsəb(ə)l] .
' That , ' said Rufus , ' ain't possible .
- 那 , - 说 鲁弗斯 , - 不是 可能的 .

“那，”鲁弗斯说，“不可能。”

- ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [leɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv] [goʊld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] - [its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] -
' Mrs . Jenny laid a second piece of gold beside the first ' It's a dangerous bisness
- 太太 . 珍妮 铺设 一个 第二 片 的 金子 旁 这 第一的 - 它是 一个 危险的 -
,
,
,

珍妮太太把第二块金子放在第一块旁边。“这是件危险的事。”

['mɪsɪz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
missus , ' he went on .
太太 , - 他 去 在 .

“太太，”他继续说道。

- - - [lɔːz] [əˈbaʊt] .
' **Theer's** **noofangled** **laws** **about** **.**
- - - 法律 关于 .

'这里没有花哨的法律。'

- [twʌz] ['oʊnli] [læst] [wɪk] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] , ['dɑːktər] ['hɑːdʒɪz] ,
' **Twas** **only** **last** **wik** **as** **that** **young** **upstart** **,** **Doctor** **Hodges** **,**
- 那是 仅有的 最后的 维基百科 作为 那 年轻的 暴发户 , 医生 霍奇斯 ,

就在上周，那个年轻气盛的霍奇斯医生.....

[kʌmz] [æn; ən] - ['θretənz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊg] [æn; ən] - ['vægəbɑːnd] ,
comes **an** **'** **threatens** **me** **with** **persecution** **as** **a** **rogue** **an** **'** **vagabond** **,**
来 一个 - 威胁 我 和 迫害 作为 一个 流氓 一个 - 流浪汉 ,

他来威胁要把我当成流氓和流浪汉来迫害我，

[ə; eɪ] - - - ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] [pɜːːtənsɪz] [fɔːr; fər] - - [maɪ] ['lɔːfl] [æn; ən] - ['nesəseri]
a **-** **obtainin** **'** **money** **under** **false** **pertences** **for** **practisin** **'** **my** **lawful** **an** **'** **necessary**
一个 - - - 钱 在下面 错误的 属性 为了 - - 我的 合法的 一个 - 必要的
[ɑːrt] .
art **.**
艺术 .

a-以虚假身份从事我合法且必要的技艺而获取金钱。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [oʊ] - [ðə; ði] ['rʊmətɪz] ,
Why **,** **it** **ain't** **so** **long** **since** **I** **cured** **his** **mother** **o** **'** **the** **rheumatiz** **,**
为什么 , 它 不是 所以 长的 自从 我 治愈 他的 母亲 o - 这 风湿病 ,

哎呀，我治好他母亲的风湿病也没多久啊。

[æz; əz] [ɪz] [mɔːr] [nɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [hɪz; ɪz] [drʌgz] ,
as **is** **more** **nor** **he** **can** **dew** **,** **wi** **'** **all** **his** **drugs** **,**
作为 是 更多的 也不 他 能 露 , wi - 全部 他的 药物 ,

即使他服用了所有药物，也无法再像以前那样.....

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pes(ə)l] [æn; ən] - ['mɔːrtər] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɔːr] . -
an **'** **the** **pestle** **an** **'** **mortar** **o'er** **his** **door** **.** **'**
一个 - 这 杵 一个 - 砂浆 超过 他的 门 . -

门上放着研钵和杵。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [jʊə(r)] [seɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['ruːfəs] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' **You** **ought** **to** **know** **as** **you're** **safe** **wi** **'** **me** **,** **Rufus** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Rusker** **.**
- 你 应该 到 知道 作为 你是 安全的 wi - 我 , 鲁弗斯 , - 说 太太 . - .

“你应该知道，跟我在一起你很安全，鲁弗斯，”鲁斯克太太说。

- [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] ?
' **Who** **should** **I** **tell** **?**
- WHO 应该 我 告诉 ?

我应该告诉谁?

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [oʊ] - [maɪ'self] [tjuː] , [æt; ət] [ðæt] - ; [æn; ən] - [ɪz] [ðæt] ['laɪkli] ? -
Why **,** **I** **should** **tell** **o** **'** **myself** **tew** **,** **at** **that** **raate** **;** **an** **'** **is** **that** **likely** **?** **'**
为什么 , 我 应该 告诉 o - 我 特乌 , 在 那 - ; 一个 - 是 那 可能 ? -

我得好好想想，为什么会是那个速度；这有可能吗?

- [ɪts] ['deɪndʒərəs] , ['mɪsɪz] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
' **It's** **dangerous** **,** **missus** **,** **'** **repeated** **the** **wizard** **.**
- 它是 危险的 , 太太 , - 重复 这 巫师 .

“太太，这很危险，”巫师重复道。

- [wel] , [ɪf] [joʊ] - [wəʊnt] , [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wʊl] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] ,
' **Well** **,** **if** **yo** **'** **won't** **,** **I** **must** **try** **them** **as** **wull** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Jenny** **,**
- 出色地 , 如果 哟 - 惯于 , 我 必须 尝试 他们 作为 会 , - 说 太太 . 珍妮 ,

“好吧，既然你不肯，那我就只能自己试了，”珍妮太太说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪnz] .
rising and taking up the coins .
上升 和 采取 向上 这 硬币 .

起身捡起硬币。

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] ['wʊdnt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ruːfəs] .
' I didn't say as I wouldn't , ' returned Rufus .
- 我 没有 说 作为 我 不会 , - 返回 鲁弗斯 .

“我没说，因为我不想说，”鲁弗斯回答道。

- - [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['ʌpɪʃ]
' Theer's no call to be so uppish
- - 不 称呼 到 是 所以 傲

没必要这么傲慢。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['tɛk] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -
But if I tek a chance like that I expect to be paid for it . '
但 如果 我 科技 一个 机会 喜欢 那 我 预计 到 是 有薪酬的 为了 它 . -

但如果我冒这样的风险，我希望得到相应的报酬。

- [tuː] [paʊnd] [ʌd] [mɛk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
' Two pound ud mek it wuth your while to do more than that . '
- 二 磅 ud 梅克 它 wuth 你的 尽管 到 做 更多的 比 那 . -

“两英镑就能让你做更多的事情。”

- [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
' I'll dew it , ' said the wizard .
- 患病的 露 它 , - 说 这 巫师 .

“我会把它弄好，”巫师说。

- [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['mʌni] ? -
' Give us the money ? '
- 给 我们 这 钱 ? -

“把钱给我们？”

- - [ðə; ði] [stʌf] ? -
' Wheer's the stuff ? '
- - 这 东西 ? -

东西在哪儿?

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [meɪd] [jet] .
' Why , it ain't made yet .
- 为什么 , 它 不是 制成 然而 .

“为什么？它还没做出来呢。”

[d'juː] [θɪŋk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] - [ə; eɪ] ['preʃəs] [hɛsəns] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? -
D'you think as I can percure a precious hessence like that all of a minute ? '
你 思考 作为 我 能 - 一个 宝贵的 黑森 喜欢 那 全部 的 一个 分钟 ? -

你觉得我能像这样短暂地保持一分钟的沉默吗?

- [ðen] [mɛk] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪl] [^iː, ^i] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] . -
' Then mek it , an ' I'll gie you the money . '
- 然后 梅克 它 , 一个 - 患病的 gie 你 这 钱 . -

“那就把它做出来，我就把钱给你。”

- [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn] [æd'væns] , [æn; ən] - [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' Gi ' me a pound in advance , an ' I'll bring it to you .
- gi - 我 一个 磅 在 进步 , 一个 - 患病的 带来 它 到 你 .

提前给我一英镑，我就把它带给你。

- [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
' And on that understanding the bargain was made ,
- 和 在 那 理解 这 便宜货 曾是 制成 ,

“基于这种理解，交易达成了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] .

and	the	time	fixed	for	the	delivery	of	the	potion	.
和	这	时间	固定的	为了	这	送货	的	这	药水	.

以及交付药剂的预定时间。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ə'stuːt] ['wɪzərd] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	intervening	time	was	filled	in	by	the	astute	wizard	journeying	to	a
这	介入	时间	曾是	已填	在	经过	这	精明	巫师	旅程	到	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd][prəʊ'kjʊərɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kemɪst] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] ,

neighbouring	town	and	procuring	from	a	chemist	a	sleeping	draught	,
邻接	镇	和	采购	从	一个	化学家	一个	睡眠	草稿	,

这段时间里，这位精明的巫师前往邻近的城镇，从药剂师那里买到了一种安眠药。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌskɚz] ['sɑːvrɪn] .

which	he	paid	for	out	of	Mrs	.	Busker's	sovereign	.
哪个	他	有薪酬的	为了	出去	的	太太	.	街头艺人的	主权	.

他用巴斯克夫人的金币支付了这笔费用。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] [lə'bɜːrnəm] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['stipjuleit] ['aʊər] ,

He	turned	up	at	Laburnum	Cottage	at	the	stipulated	hour	,
他	转向	向上	在	金链花	小屋	在	这	规定的	小时	,

他按约定时间出现在了金链花小屋。

['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] [drɑːft] (['hævɪŋ] ['priːviəsli] [wɑːʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['kemists] ['leɪb(ə)l]) , [rɪ'siːvd]

handed	over	the	draught	(	having	previously	washed	off	the	chemist's	label	)	,	received
递交	超过	这	草稿	(	拥有	之前	洗过	离开	这	化学家的	标签	)	,	已收到

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

his	second	sovereign	,	and	departed	.
他的	第二	主权	,	和	已离开	.

他递上汇票（事先已洗去药剂师的标签），收到第二枚金币，然后离开。

['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪtfl] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

Mrs	.	Rusker	,	with	the	fateful	bottle	in	the	bosom	of	her	dress	,
太太	.	-	,	和	这	命运的	瓶子	在	这	怀	的	她	裙子	,

拉斯克太太，胸前别着那只致命的酒瓶，

[bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [ə'gen] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] [fɑːrm] .

betook	herself	again	to	Mountain	Farm	.
贝托克	她自己	再次	到	山	农场	.

她再次前往山间农场。

[hɜːr; hər] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

Her	unfeigned	interest	in	the	patient	,
她	慊	兴趣	在	这	病人	,

她对病人表现出的真诚关心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

and	the	intimacy	she	had	so	long	enjoyed	with	the	whole	family	,
和	这	亲密关系	她	有	所以	长的	享受	和	这	所有的	家庭	,

以及她与整个家庭长期以来享有的亲密关系，

[meɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [friː] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

made	the	house	almost	as	free	to	her	as	was	her	own	,
制成	这	房子	几乎	作为	自由的	到	她	作为	曾是	她	自己的	,

她几乎可以把那栋房子当作自己的房子一样自由使用。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['dʒuːliə][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	she	took	possession	of	Julia	in	the	capacity	of	nurse	she	was
和	什么时候	她	采取	拥有	的	朱莉娅	在	这	容量	的	护士	她	曾是

[meɪd] ['welkəm] ,

made	welcome	,
制成	欢迎	,

当她以护士的身份照顾朱莉娅时，受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz] ['ʌðər] [ə'tendənts] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] .

and	the	poor	girl's	other	attendants	hoped	much	from	her	ministration	.
和	这	贫穷的	女孩们	其他	服务员	希望	很多	从	她	施行	.

而这个可怜女孩的其他侍从则对她的照料寄予厚望。

['dʒu:liə][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] [ɪl] ,

Julia	was	undoubtedly	very	ill	,
朱莉娅	曾是	无疑	非常	患病的	,

朱莉娅无疑病得很重。

[soʊ] [ɪl] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði]

so	ill	that	even	Samson	Mountain	forbore	to	force	her	to	descend	to	the
所以	患病的	那	甚至	参孙	山	前钻孔	到	力量	她	到	下降	到	这

['pɑ:rlər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tɑ:m] ['reɪˌboʊld] ['nɜ:rvəsli] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ,

parlour	in	which	Mr	.	Tom	Raybould	nervously	awaited	her	coming	,
客厅	在	哪个	先生	.	汤姆	雷博尔德	紧张地	等待中	她	未来	,

她病得很重，以至于连萨姆森·芒廷都不愿强迫她下楼去客厅，汤姆·雷博尔德先生正焦急地在那里等着她。

[ænd; ənd] [wer] , [ɑ:n] ['sæmsənz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['tʃeɪmbər] ,

and	where	,	on	Samson's	return	from	his	daughter's	chamber	,
和	在哪里	,	在	参孙的	返回	从	他的	女儿的	房间	,

而当参孙从女儿的房间回来时，

[ðə; ði] [per] [sæt][ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər] [bɪr] [tə'geðər] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['saɪləns] ,

the	pair	sat	and	drank	their	beer	together	in	miserable	silence	,
这	一对	卫星	和	喝	他们的	啤酒	一起	在	悲惨的	沉默	,

两人并肩坐着，默默地喝着啤酒，气氛十分压抑。

['broʊkən][baɪ][spæz'mɑ:dɪk] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [krɑ:ps][ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] .

broken	by	spasmodic	attempts	at	conversation	regarding	crops	and	politics	.
破碎的	经过	痉挛性的	尝试	在	对话	关于	农作物	和	政治	.

断断续续的谈话中穿插着关于农作物和政治的讨论。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

The	doctor	had	been	called	in	,	and	,
这	医生	有	到过	称为	在	,	和	,

医生被叫来了，

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:f] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz]['oʊnli] ['eɪlmənt] ,

knowing	nothing	of	the	grief	which	was	the	poor	girl's	only	ailment	,
会心	没有什么	的	这	悲伤	哪个	曾是	这	贫穷的	女孩们	仅有的	病痛	,

他对可怜女孩唯一的痛苦——悲伤——一无所知。

[hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mælədi] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [greɪt]

had	been	too	puzzled	by	the	symptoms	of	her	malady	to	be	of	any	great
有	到过	也	困惑	经过	这	症状	的	她	弊病	到	是	的	任何	伟大的

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

由于对她的病情症状感到困惑，她无法提供任何帮助。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃ] , [ɪk'saɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɜ:rd] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t][skɪn] .

She	was	feverish	,	excited	,	with	a	furred	tongue	and	a	hot	skin	.
她	曾是	发烧	,	兴奋的	,	和	一个	毛茸茸的	舌头	和	一个	热的	皮肤	.

她发烧了，情绪激动，舌头上长满了毛，皮肤也发烫。

[hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][maɪld]['tɑ:nɪk][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

He	had	prescribed	a	mild	tonic	and	departed	.
他	有	规定	一个	温和的	补品	和	已离开	.

他开了些温和的补品，然后就离开了。

['mɪsɪz] . ['dʒeni] , [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] ,

Mrs	.	Jenny	,	intent	on	the	execution	of	her	plan	,
太太	.	珍妮	,	意图	在	这	执行	的	她	计划	,

珍妮夫人一心想要执行她的计划，

[geɪnd] ['sɑːlətəri] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]

gained	solitary	charge	of	her	patient	by	telling	Mrs	.	Mountain	that	her
获得	孤	收费	的	她	病人	经过	讲述	太太	.	山	那	她

[ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

attendance	on	her	daughter	had	already	told	upon	her	,
出席	在	她	女儿	有	已经	讲述	之上	她	,

她告诉芒廷太太，她照顾女儿已经让她精疲力竭，从而获得了单独照看病人的权利。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest] .

and	advising	a	few	hours	'	rest	.
和	建议	一个	很少	小时	-	休息	.

并建议休息几个小时。

- [aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] , - ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [kən'fest] .

'	I	don't	feel	very	well	,	'	Mrs	.	Mountain	confessed	.
-	我	不	感觉	非常	出色地	,	-	太太	.	山	坦白	.

“我感觉不太舒服，”芒廷太太坦白道。

- [nɑːt][ə; eɪ] [wɪŋk] [oʊ] - [sliːp] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd]['aɪvɝ] [sɪns] ['sæmsən] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] .

'	Not	a	wink	o	'	sleep	have	I	had	iver	since	Samson	came	home	last	night	.
-	不是	一个	眨眼	o	-	睡觉	有	我	有	河	自从	参孙	来了	家	最后的	夜晚	.

自从昨晚萨姆森回家后，我就一夜没合眼了。

[nɔːr][hɪm; ɪm] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] - [ˌem 'iː][baɪ]

Nor	him	nayther	,	for	the	matter	o	'	that	,	though	he	tried	to	desave	me	by
也不	他	-	,	为了	这	事情	o	-	那	,	尽管	他	尝试	到	-	我	经过

[snɔrɪn] - ,

snorin	'	,
打鼾	-	,

就这件事而言，他也没能救我，尽管他试图通过打鼾来让我脱困。

- [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] ['sɪmpəθi] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ]

whinever	I	spoke	to	him	;	an	'	as	for	any	sympathy	—	well	,	you	know
-	我	辐	到	他	;	一个	-	作为	为了	任何	同情	—	出色地	,	你	知道

[hɪm; ɪm] [ə'fɔːrˌtaɪm] ,

him	aforetime	,
他	之前	,

每当我跟他说话，他都抱怨个不停；至于同情——嗯，你早就了解他了。

['dʒeni] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [ðɪər] ['poʊkər] .

Jenny	—	I	might	as	well	talk	to	that	theer	poker	.
珍妮	—	我	可能	作为	出色地	讲话	到	那	他们的	扑克	.

珍妮——我不如跟那个扑克牌手聊聊。

- [ðen] ['dʒeni] [wʌz; wəz]['fluːənt][ɪn] [kən'doʊləns] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [gɑːt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv]

'	Then	Jenny	was	fluent	in	condolence	,	and	at	last	got	the	old	lady	out	of
-	然后	珍妮	曾是	流利	在	慰问	,	和	在	最后的	得到	这	老的	女士	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

然后珍妮滔滔不绝地表达了慰问，最终把老太太请出了房间。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] [læst] , [maɪ] [dɪr] ?

'	When	did	you	take	your	medicine	last	,	my	dear	?
-	什么时候	做过	你	拿	你的	药品	最后的	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你上次吃药是什么时候?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] - [eint] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [drɑːp] ? -

'	she	asked	the	patient	'	Ain't	it	time	as	you	had	another	drop	?	'
-	她	问	这	病人	-	不是	它	时间	作为	你	有	其他	降低	?	-

她问病人："你是不是该再滴一滴了？"

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['fretfəli] .

'	It	doesn't	do	me	any	good	,	'	said	the	patient	fretfully	.
-	它	不	做	我	任何	好的	,	-	说	这	病人	忧心忡忡地	.

"这对我一点用都没有，"病人烦躁地说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [hɜːr'self] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [kʊd; kəd]

She	knew	better	herself	what	was	wrong	with	her	than	anybody	else	could
她	知道	更好的	她自己	什么	曾是	错误的	和	她	比	任何人	别的	可以

[ges] ,

guess	,
猜测	,

她比任何人都更清楚自己出了什么问题。

[ænd; ənd]['oʊnli] [lɔŋd] ['pæʃənətli] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][kraɪ]

and	only	longed	passionately	to	be	alone	and	free	to	think	and	cry
和	仅有的	渴望	热情地	到	是	独自的	和	自由的	到	思考	和	哭

['oʊvər][hɜːr; hər][lɔːst] [lʌv] [ænd; ənd]['broʊkən][hoʊps] .

over	her	lost	love	and	broken	hopes	.
超过	她	丢失的	爱	和	破碎的	希望	.

她只渴望独自一人，自由自在地思考和哭泣，为失去的爱情和破碎的希望而悲伤。

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juːv] [oʊni] [tʊk] [wʌn] [doʊs] ['jɪt] , - [sed] [ˌmækiə'vel] .

'	Why	,	my	dear	,	you've	on'y	took	one	dose	yit	,	'	said	Machiavel	.
-	为什么	,	我的	亲爱的	,	你已经	仅限	采取	一	剂量	yit	,	-	说	马基雅维利	.

"哎呀，亲爱的，你才吃了一剂药而已。"马基雅维利说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] .

'	You	must	give	it	time	.
-	你	必须	给	它	时间	.

你必须给它时间。

[aɪl] [pɔːr] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'nʌðər] .

I'll	pour	you	out	another	.
患病的	倒	你	出去	其他	.

我再给你倒一杯。

- [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klætərd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz]

'	Her	back	was	towards	the	patient	as	she	clattered	about	among	the	glasses
-	她	后退	曾是	向	这	病人	作为	她	咔嗒咔嗒地	关于	之中	这	眼镜

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

on	the	table	with	a	shaking	hand	.
在	这	桌子	和	一个	摇晃	手	.

她背对着病人，颤抖着手在桌上的杯子间翻找。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['poʊʃ(ə)n] ,

She	poured	out	the	wizard's	potion	,
她	倾倒	出去	这	巫师的	药水	,

她倒掉了巫师的药水，

[ðə; ði] ['faɪəl] ['klɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [laɪk] [ə; eɪ]['kæstəˌnet] ,

the	phial	clinking	against	the	edge	of	the	glass	like	a	castanet	,
这	小瓶	叮当声	反对	这	边缘	的	这	玻璃	喜欢	一个	卡斯塔内特	,

小瓶撞击玻璃边缘发出叮当声，如同响板一般。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] ['dʒuːliə] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gɜːrl]

and	her	heart	beating	so	that	she	almost	feared	Julia	would	hear	it	The	girl
和	她	心	殴打	所以	那	她	几乎	害怕	朱莉娅	会	听到	它	这	女孩

[æt; ət][fɜːrst] ['petʃli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [drɑːft] ,

at	first	pettishly	refused	the	draught	,
在	第一的	斤斤计较	拒绝	这	草稿	,

她的心跳得如此剧烈，几乎让她担心朱莉娅会听到。起初，女孩有些不高兴地拒绝了这杯酒。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒeni] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gɪlti] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] ,

but	Mrs	.	Jenny	,	in	her	guilty	agitation	,	made	short	work	of	her	objections	,
但	太太	.	珍妮	,	在	她	有罪的	搅动	,	制成	短的	工作	的	她	反对意见	,

但珍妮太太在愧疚的激动中，很快就驳回了她的反对意见。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ['ɔːlmoʊst][baɪ][meɪn] [fɔːrs] .

and	poured	it	down	her	throat	almost	by	main	force	.
和	倾倒	它	向下	她	喉	几乎	经过	主要的	力量	.

她几乎是硬生生地把酒灌进了喉咙。

- [meɪdz] [mʌst; məst][duː][æz; əz][ðer; ðər]['eldəz][bɪd] - [ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Maids	must	do	as	their	elders	bid	'	em	,	'	she	said	,
-	女佣	必须	做	作为	他们的	长者	出价	-	呃	,	-	她	说	,

“女仆必须听从长辈的吩咐，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

as	she	returned	the	glass	to	its	place	.
作为	她	返回	这	玻璃	到	它是	地方	.

她把杯子放回原处。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪst] [ðə; ði] [seɪm] , - [moʊn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

'	It	doesn't	taste	the	same	,	'	moaned	the	patient
-	它	不	品尝	这	相同的	,	-	呻吟	这	病人

“味道不一样了，”病人呻吟道。

- [jʊə(r)] [laɪk] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [sɪk] [foʊk][aɪ]['aɪvɚ] [nəːst] .

'	You're	like	all	th	'	other	sick	folk	I	iver	nursed	.
-	你是	喜欢	全部	th	-	其他	生病的	民间	我	河	护理	.

“你跟我照顾过的其他病人一样。”

[æz; əz] [fɔːl] [oʊ] - ['fænsis][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪk] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] .

As	fall	o	'	fancies	as	you	can	stick	,	'	said	Mrs	.	Jenny	.
作为	落下	o	-	幻想	作为	你	能	戳	,	-	说	太太	.	珍妮	.

“尽可能地坚持你的幻想，”珍妮太太说。

- [laɪ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][traɪ][æn; ən] - [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

'	Lie	quiet	,	and	try	an	'	go	to	sleep	.
-	说谎	安静的	,	和	尝试	一个	-	去	到	睡觉	.

安静地躺下，试着入睡。

- [ðə; ði][gɜːrl] [leɪ] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeni] ,

'	The	girl	lay	silent	,	and	Mrs	.	Jenny	,
-	这	女孩	躺	沉默的	,	和	太太	.	珍妮	,

女孩静静地躺着，珍妮太太.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'gʌn] , [sæt][ænd; ənd]

more	than	half	wishing	the	whole	business	had	never	been	begun	,	sat	and
更多的	比	一半	祝	这	所有的	商业	有	绝不	到过	开始	,	卫星	和

['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

listened	to	her	breathing	.
听着	到	她	呼吸	.

超过一半的人都希望这一切从未开始过，他们坐着，听着她的呼吸。

[ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [said] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ,
She **stirred** **and** **sighed** **once** **or** **twice** **,**
她 搅拌 和 叹了口气 一次 或者 两次 ,

她动了动，叹了一两声气。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [leɪ] [soʊ] ['ʌtərli] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]
but **after** **a** **while** **lay** **so** **utterly** **still** **that** **the** **old** **lady** **ventured** **to** **approach** **the**
但 后 一个 尽管 躺 所以 完全地 仍然 那 这 老的 女士 冒险 到 方法 这
[bed] .
bed **.**
床 .

但过了一会儿，他一动不动地躺着，老太太便鼓起勇气走近床边。

['dʒu:ljəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] ,
Julia's **face** **was** **almost** **as** **white** **as** **her** **pillow** **,**
茱莉亚的 脸 曾是 几乎 作为 白色的 作为 她 枕头 ,

朱莉娅的脸几乎和她的枕头一样白。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər]
and **her** **breath** **was** **so** **light** **that** **it** **hardly** **stirred** **the** **coverlet** **above** **her**
和 她 气息 曾是 所以 光 那 它 几乎 搅拌 这 床单 多于 她
['bʊzəm] .
bosom **.**
怀 .

她的呼吸如此轻柔，几乎没有搅动胸前的被子。

- [its] [ə; eɪ] - ['wə:kin] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' **It's** **a** **-** **workin** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Rusker** **.**
- 它是 一个 - 工作 , - 说 太太 . - .

“它正在工作，”鲁斯克太太说。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

['mɪsɪz] . ['dʒɛni:z] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['tæləntz] [ʌv; əv] ['ru:fəs] [smɪθ] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl]
Mrs **.** **Jenny's** **simple** **faith** **in** **the** **talents** **of** **Rufus** **Smith** **underwent** **a** **severe** **trial**
太太 . 珍妮的 简单的 信仰 在 这 天赋 的 鲁弗斯 史密斯 经历了 一个 严重 审判
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [naɪt] .
during **the** **ensuing** **night** **.**
期间 这 随后 夜晚 .

珍妮太太对鲁弗斯·史密斯才华的单纯信任，在接下来的夜晚经受了严峻的考验。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] ['dʒu:liə] [stɪl] ['sli:pɪŋ] ,
She **had** **left** **Julia** **still** **sleeping** **,**
她 有 左边 朱莉娅 仍然 睡眠 ,

她离开时，茱莉亚还在熟睡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [glæns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn]
and **the** **memory** **of** **the** **last** **glance** **she** **had** **bestowed** **upon** **the** **white** **face** **in**
和 这 记忆 的 这 最后的 瞥一眼 她 有 授予 之上 这 白色的 脸 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerfəli] - ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [naɪt] ,
the **light** **of** **the** **carefully** **-** **shaded** **candle** **haunted** **her** **all** **night** **,**
这 光 的 这 小心 - 阴影 蜡烛 闹鬼的 她 全部 夜晚 ,

她最后一次在精心布置的烛光下凝视那张苍白脸庞的记忆，整夜都萦绕在她心头。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [tuː] ['dɪzməl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sprest] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['fɔːmjuleitid] [ɪn]

and	roused	a	foreboding	too	dismal	to	be	expressed	,	or	even	formulated	in
和	唤醒	一个	不祥的预感	也	惨淡	到	是	表达	,	或者	甚至	配方	在

['defɪnət] [θɔːt] .

definite	thought	.
定	想法	.

这激起了一种不祥的预感，这种预感太过糟糕，以至于无法表达，甚至无法用明确的思想来表达。

[ðə; ði] ['mætʃmeɪkər] [leɪ] [ænd; ənd] ['trembld] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [aɪ'diːə] ,

The	matchmaker	lay	and	trembled	all	night	at	that	terrible	idea	,
这	媒人	躺	和	颤抖	全部	夜晚	在	那	糟糕的	主意	,

媒婆一整夜躺在床上，因为想到这个可怕的主意而瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [dɑːn] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['pɪloʊ] ,

and	again	the	pale	-	faced	dawn	visited	a	sleepless	pillow	,
和	再次	这	苍白	-	面对	黎明	到访	一个	失眠	枕头	,

于是，苍白的黎明再次降临到辗转难眠的枕边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] .

and	found	her	haggard	with	anxiety	and	lack	of	sleep	.
和	成立	她	枯槁	和	焦虑	和	缺少	的	睡觉	.

发现她因焦虑和睡眠不足而面容憔悴。

['dʒuːliɪts] ['kwɪri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪər] [hæd; həd] [bɪn] , - [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['poʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɜːrk] ?

Juliet's	query	to	the	Friar	had	been	,	'	What	if	the	potion	should	not	work	?
朱丽叶的	询问	到	这	修士	有	到过	,	-	什么	如果	这	药水	应该	不是	工作	?

朱丽叶问修士："如果药水不起作用怎么办？"

- [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['dʒɛniːz] ['terəfaɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [wʌz; wəz] , - [wʌt] [ɪf]

'	but	Mrs	.	Jenny's	terrified	inquiry	of	her	own	soul	was	,	'	What	if
-	但	太太	.	珍妮的	恐惧	询问	的	她	自己的	灵魂	曾是	,	-	什么	如果

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː] [wel] ?

it	had	worked	too	well	?
它	有	工作	也	出色地	?

但珍妮太太内心深处恐惧地问自己："如果一切都太顺利了怎么办？"

- [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɪld] ['dʒuːliə] [ɪn] ['veri] [diːd] ?

'	What	if	it	had	killed	Julia	in	very	deed	?
-	什么	如果	它	有	被杀	朱莉娅	在	非常	契据	?

"如果它真的杀死了朱莉娅呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] ['hæpən] , ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

It	was	too	horrible	to	happen	,	Mrs	.	Jenny	said	to	herself	.
它	曾是	也	可怕	到	发生	,	太太	.	珍妮	说	到	她自己	.

"这太可怕了，不应该发生这样的事，"珍妮太太心想。

[tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Too	horrible	to	think	of	.
也	可怕	到	思考	的	.

太可怕了，简直无法想象。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl]

But	,	if	it	had	happened	,	she	would	have	nothing	else	to	think	of	all
但	,	如果	它	有	发生	,	她	会	有	没有什么	别的	到	思考	的	全部

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

但是，如果这件事真的发生了，她余生就只能想着这件事了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] [droʊv] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [mæd] .

and	the	fancy	drove	her	nearly	mad	.
和	这	想要	驾驶	她	几乎	疯狂的	.

这种幻想几乎让她发疯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [əˈfʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

She	was	dressed	and	afoot	even	earlier	than	on	the	preceding	morning	.
她	曾是	穿着	和	步行	甚至	早些时候	比	在	这	前	早晨	.

她比前一天早上更早穿戴整齐，出发了。

[ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [fɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr]

She	crept	out	and	encircled	the	Mountain	Farm	in	a	radius	of	a	mile	or
她	悄悄地爬	出去	和	包围	这	山	农场	在	一个	半径	的	一个	英里	或者

[ˌðerəˈbaʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

她悄悄溜了出去，将山间农场包围在一英里左右的范围内。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈevri] [step] ,

looking	anxiously	towards	it	at	every	step	,
寻找	焦虑地	向	它	在	每一个	步	,

每走一步都焦急地望着它，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈsaɪlənt] [wɔːlz] [maɪt] [spiːk] [ˈkʌmfərt] [ɔːr] [kənˈfɜːrm] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt]

as	if	its	silent	walls	might	speak	comfort	or	confirm	her	fears	,	even	at	that
作为	如果它是	沉默的	墙壁	可能	说话	舒适	或者	确认	她	恐惧	,	甚至	在	那	

[ˈdɪstəns] .

distance	.
距离	.

仿佛它那沉默的墙壁，即使隔着那么远的距离，也能传递出安慰或印证她的恐惧。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪˈnʌf] [əˈmɪd] [ɪts] [səˈraʊndɪŋ] [triːz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪli]

The	house	looked	peaceful	enough	amid	its	surrounding	trees	under	the	tranquilly
这	房子	看起来	和平	足够的	之中	它是	周围	树木	在下面	这	平静地

[ˈbrɔːdnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

broadening	light	of	dawn	,
扩大	光	的	黎明	,

在黎明时分宁静祥和的光线下，房子掩映在周围的树木中，显得格外宁静。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . - [nuː] [haʊ] [ˈgæstli] [waɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

but	Mrs	.	Rusker	knew	how	ghastly	white	the	face	of	the	poor	child	she	loved
但	太太	.	-	知道	如何	阴森	白色的	这	脸	的	这	贫穷的	孩子	她	喜爱

[æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈroʊziət] [gloʊ] .

as	her	own	might	look	in	that	roseate	glow	.
作为	她	自己的	可能	看	在	那	玫瑰	辉光	.

但拉斯克太太知道，在玫瑰色的光芒下，她视如己出的可怜孩子的脸会显得多么惨白。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [er] .

Presently	a	thin	line	of	smoke	curled	from	a	chimney	on	the	noiseless	air	.
目前	一个	薄的	线	的	抽烟	卷曲	从	一个	烟囱	在	这	无声	空气	.

此刻，一缕细烟从烟囱中袅袅升起，笼罩在寂静的空气中。

[ðə; ði] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈdeɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	farm	was	waking	to	its	daily	round	of	life	.
这	农场	曾是	醒来	到	它是	日常的	圆形的	的	生活	.

农场开始了它每日的例行活动。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈfɪgjər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈemɪnəns]

A	burly	figure	on	horseback	came	towards	her	as	she	stood	on	a	little	eminence
一个	魁梧的	数字	在	马背	来了	向	她	作为	她	站立	在	一个	小的	卓越

.

:
.

她站在一个小高地上，一个骑着马的魁梧身影向她走来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] ,

She	waited	long	enough	to	identify	Samson	Mountain	,
她	等待	长的	足够的	到	确认	参孙	山	,

她等了足够长的时间才认出参孙山。

[ænd; ənd][hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [huːf] - [biːts] [hæd; həd]

and	hid	among	the	ferns	and	bushes	until	the	horse's	hoof	-	beats	had
和	隐藏	之中	这	蕨类植物	和	灌木丛	直到	这	马匹	蹄	-	节拍	有

['klætərd] ['swɪftlɪ] [baɪ][ɑːn][ðə; ðɪ]['stoʊnɪ][roʊd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,

clattered	swiftly	by	on	the	stony	road	below	her	,
咔嗒咔嗒地	迅速地	经过	在	这	石质的	路	以下	她	,

她躲在蕨类植物和灌木丛中，直到马蹄在她下方的石子路上快速响起噼里啪啦的脚步声。

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

and	faded	in	the	distance	.
和	褪色	在	这	距离	.

渐渐消失在远方。

[taɪm] [krept] [ɑːn] , [sloʊ] [bʌt; bət][ɪn'eksərəb(ə)l] .

Time	crept	on	,	slow	but	inexorable	.
时间	悄悄地爬	在	,	慢的	但	无情的	.

时间悄然流逝，缓慢却不可阻挡。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɔŋd] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

She	longed	,	as	she	had	never	longed	before	for	anything	,
她	渴望	,	作为	她	有	绝不	渴望	前	为了	任何事物	,

她渴望着，这种渴望是她以前从未有过的。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd][æsk] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['dʒuːliə] .

for	the	courage	to	go	to	the	farmhouse	and	ask	tidings	of	Julia	.
为了	这	勇气	到	去	到	这	农家	和	问	消息	的	朱莉娅	.

鼓起勇气去农舍打听茱莉亚的消息。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəumd] [æt; ət]

But	her	fear	was	greater	than	her	longing	,	and	she	roamed	at
但	她	害怕	曾是	更大的	比	她	渴望	,	和	她	漫游	在

['rændəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

random	in	a	circle	,
随机的	在	一个	圆圈	,

但恐惧战胜了渴望，她漫无目的地四处游荡。

['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

never	losing	sight	of	the	house	,
绝不	输	视线	的	这	房子	,

始终不让房子离开视线范围，

[bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊz] .

but	not	daring	to	approach	it	or	be	seen	from	its	windows	.
但	不是	大胆	到	方法	它	或者	是	已见	从	它是	视窗	.

但却不敢靠近它，也不敢从窗户里被人看到。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

She	dreaded	what	might	be	the	news	to	greet	her	there	.
她	令人恐惧的	什么	可能	是	这	消息	到	迎接	她	那里	.

她害怕在那里会听到什么消息。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hægərd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

She	feared	her	own	face	,	with	its	haggard	lines	of	sleeplessness	and	anxious
她	害怕	她	自己的	脸	,	和	它是	枯槁	线条	的	失眠	和	焦虑的

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

她害怕自己的脸，脸上布满了因失眠和焦虑不安而造成的憔悴皱纹。

[æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

At	last	,	from	the	very	depths	of	her	misery	,	she	plucked	the	heart	of
在	最后的	,	从	这	非常	深度	的	她	苦难	,	她	拨弦	这	心	的

[dɪ'sperɪŋ] [hoʊp] ,

despairing	hope	,
绝望	希望	,

最终，在她最痛苦的时刻，她从绝望中攫取了那颗充满希望的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːrm] .

and	made	for	the	farm	.
和	制成	为了	这	农场	.

然后前往农场。

[ðə; ði] [fɑːrm] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['kʌntri] [foʊk] [ʃiː; ʃi] [met] [stɛərd] ['æftər] [hɜːr; hər] .

The	farm	labourers	and	country	folk	she	met	stared	after	her	.
这	农场	劳工	和	国家	民间	她	遇见	凝视	后	她	.

她遇到的农场工人和乡下人都目送着她离开。

['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['boʊvaɪn] [ʌndəs'tændɪŋz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [baɪ] [hɜːr; hər] [skerd] [feɪs] .

Even	their	bovine	understandings	were	troubled	by	her	scared	face	.
甚至	他们的	牛	理解	是	麻烦	经过	她	害怕的	脸	.

就连它们那如同牛一般的理解力也被她惊恐的表情所震撼。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,

She	scarcely	saw	them	,	or	anything	but	the	farmhouse	,
她	几乎	锯	他们	,	或者	任何事物	但	这	农家	,

她几乎没看到他们，除了农舍以外，什么也没看到。

[wɪtʃ] [druː] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [hæd; həd]

which	drew	her	now	with	an	influence	as	strong	as	its	repulsion	had
哪个	画	她	现在	和	一个	影响	作为	强的	作为	它是	排斥	有

[bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

been	an	hour	ago	.
到过	一个	小时	前	.

现在，这种力量对她的吸引力与一个小时前她对它的排斥力一样强烈。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

She	entered	the	house	by	the	back	door	,	and	made	straight	for	the	sitting	-
她	进入	这	房子	经过	这	后退	门	,	和	制成	直的	为了	这	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她从后门进入屋内，径直走向客厅。

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tiː] [ænd; ənd] [dʒæm]

Mrs	.	Mountain	was	there	,	arranging	a	tray	,	on	which	were	tea	and	jam
太太	.	山	曾是	那里	,	安排	一个	托盘	,	在	哪个	是	茶	和	果酱

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hoʊmli] ['lʌkʃəriz] .

and	other	homely	luxuries	.
和	其他	家常的	奢侈品	.

芒廷太太在那里，摆放着一个托盘，上面放着茶、果酱和其他家常的美味。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] [lʊk] [ʌv; əv] ['plæsɪd] [kən'tentmənt] ,

She	wore	her	ordinary	look	of	placid	contentment	,
她	穿着	她	普通的	看	的	平静	满意	,

她脸上带着平常那种平静满足的神情，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [feɪs] ['mɪsɪz] . - [drɑːpt] ['pæntɪŋ] ,

and	at	the	sight	of	her	quiet	face	Mrs	.	Rusker	dropped	panting	,
和	在	这	视线	的	她	安静的	脸	太太	.	-	掉落	喘息	,

看到她平静的脸庞，拉斯克太太气喘吁吁地瘫倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌʌn'fɔ:mjjleitid] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

with	a	vague	unformulated	feeling	of	relief	,	into	a	chair	.
和	一个	模糊的	未定型的	感觉	的	宽慰	,	进入	一个	椅子	.

带着一种模糊的、难以言喻的解脱感，坐到了椅子上。

- [seiks] [ə'laɪv] !

'	Sakes	alive	!
-	清酒	活	!

我的天哪!

- [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] .

Whativer	is	the	matter	?	'	demanded	Mrs	.	Mountain	.
-	是	这	事情	?	-	要求	太太	.	山	.

“究竟出了什么事？”芒廷夫人问道。

- ['dʒu:liə] ! - [pæntid] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

'	Julia	!	'	panted	the	visitor	.
-	朱莉娅	!	-	喘息	这	游客	.

“朱莉娅！”来访者气喘吁吁地说。

- ['haʊz] ['dʒu:liə] ? -

'	How's	Julia	?	'
-	怎么样	朱莉娅	?	-

“朱莉娅怎么样了？”

- [waɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] , - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:r; hər][bi:; bi] ? -

'	Why	,	'	said	Mrs	.	Mountain	,	'	how	should	her	be	?	'
-	为什么	,	-	说	太太	.	山	,	-	如何	应该	她	是	?	-

“为什么？”芒廷太太说，“她应该怎么样呢？”

- [ɪz][ʃi:; ʃi] [ə'weɪk] [jet] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] , [mɔ:r] ['kɑ:mli] .

'	Is	she	awake	yet	?	'	asked	Mrs	.	Jenny	,	more	calmly	.
-	是	她	醒	然而	?	-	问	太太	.	珍妮	,	更多的	平静地	.

“她醒了吗？”珍妮太太语气平静地问道。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['sli:pɪn] - [wen] [aɪ] [si:d] [hɜ:r; hər] , [dʒɪst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ]['aʊər][ə'goʊ] .

Her	was	sleepin	'	when	I	seed	her	,	jist	for	a	minute	,	a	hour	ago	.
她	曾是	睡觉	-	什么时候	我	种子	她	,	要点	为了	一个	分钟	,	一个	小时	前	.

大约一个小时前，我看到她的时候她正在睡觉，就一分钟而已。

[aɪm][dʒɪst]['gɔɪn] - [ʌp'sterz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sʌm; səm] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I'm	jist	goin	'	upstairs	wi	'	some	breakfast	for	her	.
我是	要点	去	-	楼上	wi	-	一些	早餐	为了	她	.

我正要上楼给她带些早餐。

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [joʊ] - [lʊk] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

Well	,	I	declare	,	yo	'	look	as	pale	as	a	ghost	.
出色地	,	我	宣布	,	哟	-	看	作为	苍白	作为	一个	鬼	.

说真的，你脸色苍白得像个鬼。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -

What's	the	matter	with	you	?	'
是什么	这	事情	和	你	?	-

你怎么了?

- [oʊ] , [aɪv] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] , [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]

'	Oh	,	I've	passed	a	miserable	night	,	'	said	Mrs	.	Jenny	,	in	unconscious	quotation
-	哦	,	我已经	通过了	一个	悲惨的	夜晚	,	-	说	太太	.	珍妮	,	在	无意识	引述

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['poʊət] .

from	her	favourite	poet	.
从	她	最喜欢的	诗人	.

“哦，我度过了一个糟糕的夜晚，”珍妮太太无意识地引用了她最喜欢的诗人的诗句说道。

- [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['dʒuːliə] . -

'	I	couldn't	sleep	a	-	thinkin	'	o	'	Julia	.	'
-	我	不能	睡觉	一个	-	思考	-	o	-	朱莉娅	.	-

“我辗转反侧，想着朱莉娅，睡不着觉。”

- [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['pʊrli,'pɔːrli] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

'	Well	,	then	,	you	do	look	poorly	,	'	said	her	hostess	,
-	出色地	,	然后	,	你	做	看	差	,	-	说	她	女主人	,

“嗯，那你看上去确实不太好，”女主人说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [hɑːrt] [wɔːmd] [baɪ] [ðɪs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

with	all	her	motherly	heart	warmed	by	this	solicitude	for	her	daughter	.
和	全部	她	母性	心	温暖	经过	这	关怀	为了	她	女儿	.

女儿的这份关怀让她母爱倍感温暖。

- [waɪ] , - [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fret] [aɪ] - [ðæt] [wei] .

'	Why	,	theer's	no	cause	to	fret	i	'	that	way	.
-	为什么	,	-	不	原因	到	烦恼	我	-	那	方式	.

“所以，没必要为此烦恼。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

['sæmsən] [maɪt] [hɑː] - ['noʊd] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['blʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [raɪt]

Samson	might	ha	'	knowed	better	than	to	blunder	such	a	thing	as	that	right
参孙	可能	哈	-	已知	更好的	比	到	错误	这样的	一个	事物	作为	那	正确的

[aʊt] ,

out	,
出去	,

参孙或许应该更清楚，不该犯下这种低级错误。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['ðætɪd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] - ['eniθɪŋ] .

but	,	then	,	he's	a	man	,	and	that'd	account	for	a'most	anything	.
但	,	然后	,	他是	一个	男人	,	和	那样的话	帐户	为了	-	任何事物	.

但是，他毕竟是个男人，这几乎可以解释任何事情。

['mærid] [laɪf] [maɪt] [tiːtʃ] - [ɪm] ['betər] , [juːd] [θɪŋk] ,

Married	life	might	teach	'	em	better	,	you'd	think	,
已婚	生活	可能	教	-	呃	更好的	,	你会	思考	,

你可能会觉得，婚姻生活或许能让他们变得更好。

[ænd; ənd] [jet] ['æftər] [naɪ] [ɑːn] ['fɔːrti] [jɪr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [foʊk]

and	yet	after	nigh	on	forty	year	on	it	he	knows	no	more	about	women	folk
和	然而	后	夜	在	四十	年	在	它	他	知道	不	更多的	关于	女性	民间

[ðæn; ðən] ['eni] ['bætʃələr] [aɪ] - ['bɑːrˌfiːld] .

than	any	bachelor	i	'	Barfield	.
比	任何	学士	我	-	巴菲尔德	.

然而，将近四十年过去了，他对女人的了解并不比巴菲尔德的任何单身汉多。

[ðɪər] , ['tɛk] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ɔːf] , [æn; ən] - [aɪl] [ˌdʒiː 'aɪ] - [jiː; ji][ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [teɪ] ,

Theer	,	tek	your	bonnet	off	,	an	'	I'll	gi	'	ye	a	cup	o	'	tay	,
他们的	,	科技	你的	引擎盖	离开	,	一个	-	患病的	gi	-	是的	一个	杯子	o	-	泰	,

来，把你的帽子摘下来，我给你倒杯茶。

[æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [guː] [ˌʌp'sterz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wentʃ] .

an	'	then	you	can	goo	upstairs	wi	'	me	and	see	the	wench	.
一个	-	然后	你	能	粘性物	楼上	wi	-	我	和	看	这	妖妇	.

然后你就可以跟我一起上楼去看那个妞了。

- ['mɪsɪz] . ['dʒeni] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [tiː] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ]

'	Mrs	.	Jenny	gratefully	accepted	the	proffered	tea	,	and	,	having	drunk	it	,	much
-	太太	.	珍妮	感激不尽	公认	这	提供的	茶	,	和	,	拥有	醉	它	,	很多

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [rɪ'freʃmənt] ,

to	her	inward	refreshment	,
到	她	向内	清爽	,

珍妮太太欣然接受了递来的茶，喝完后，她感到神清气爽。

[ə'kʌmpənid] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [ˌʌp'sterz] .

accompanied	Mrs	.	Mountain	upstairs	.
伴随	太太	.	山	楼上	.

陪同芒廷夫人上楼。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [stɪl] ,

As	the	latter	had	said	,	the	girl	was	sleeping	still	,
作为	这	后者	有	说	,	这	女孩	曾是	睡眠	仍然	,

正如后者所说，女孩仍在熟睡。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌskər] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ]

and	Mrs	.	Busker	saw	that	her	position	had	not	changed	by	a	hair's	breadth
和	太太	.	街头艺人	锯	那	她	位置	有	不是	已更改	经过	一个	头发的	宽度

.

:
.

巴斯克太太发现自己的位置丝毫没有改变。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːvən]['stætʃuː] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['mɑːrb(ə)l] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

She	lay	like	a	carven	statue	,	her	face	marble	white	in	the	clear	morning	light	.
她	躺	喜欢	一个	卡文	雕像	,	她	脸	大理石	白色的	在	这	清除	早晨	光	.

她像一尊雕刻的雕像般躺着，清晨的阳光下，她的脸像大理石一样洁白。

- [aɪm] - ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [weɪkɪn] - [hɜːr; hər] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	I'm	a'most	doubtful	about	wakin	'	her	,	'	said	her	mother	.
-	我是	-	疑	关于	觉醒	-	她	,	-	说	她	母亲	.

“我非常怀疑是否应该叫醒她，”她母亲说。

- - [noʊ] [daʊt] [æz; əz]['sæmsən] - [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [æn; ən] - [sliːps] [gʊd] [fɔːr; fər]

'	Theer's	no	doubt	as	Samson	gi'en	her	a	shock	,	an	'	sleep's	good	for
-	-	不	怀疑	作为	参孙	-	她	一个	震惊	,	一个	-	睡眠的	好的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

毫无疑问，这就像参孙给了她一个惊吓，而睡眠对她有好处。

[bʌt; bət] ['hɜ꞉ːz] [hæd; həd] ['weli] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪf] [ʃiːz] [bɪn] [ə'sliːp] [ɔːl][ðə; ði]['tiːmə]

But	her's	had	welly	fifteen	hours	of	it	now	,	if	she's	been	asleep	all	the	tima
但	她的	有	威灵顿靴	十五	小时	的	它	现在	,	如果	她是	到过	睡着了	全部	这	蒂玛

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

但她现在已经睡了整整十五个小时了，如果她一直都在睡觉的话，朱莉娅。

[maɪ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['sliːpərz] [ɪr] .

my	love	,	'	she	said	softly	,	almost	in	the	sleeper's	ear	.
我的	爱	,	-	她	说	轻轻	,	几乎	在	这	睡眠者的	耳朵	.

“我的爱人，”她轻声说道，几乎是在睡梦者的耳边说。

- [maɪ] [seiks] , [haʊ] [peɪl] [hɜːr; hər][ɪz] .
' My sakes , how pale her is .
- 我的 清酒 , 如何 苍白 她 是 .

我的天哪，她脸色好苍白啊。

['dʒeni] !
Jenny !
珍妮 !

珍妮!

[kʌm] [hɪr] !
come here !
来 这里 !

过来!

- [ðeɪ] [bəuθ] [bent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
' They both bent above her .
- 他们 两个都 弯曲 多于 她 .

他们俩都弯下腰看着她。

['mɪsɪz] . - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm] , [ænd; ənd] [siːmd] , [tuː; tə]
Mrs . Rusker's heart was beating like a muffled drum , and seemed , to
太太 . - 心 曾是 殴打 喜欢 一个 闷音 鼓 , 和 似乎 , 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] ,
her own ears ,
她 自己的 耳朵 ,

拉斯克太太的心跳像沉闷的鼓声，在她自己听来，似乎.....

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pʌl'seɪʃn] .
to fill the house with its pulsation .
到 充满 这 房子 和 它是 脉动 .

让它的脉动充满整个房子。

- ['dʒuːliə] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] ,
' Julia ! ' said Mrs . Mountain again , in a louder voice ,
- 朱莉娅 ! - 说 太太 . 山 再次 , 在 一个 更大声 嗓音 ,

“朱莉娅！”芒廷太太再次提高音量说道。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] , - ['dʒuːliə] !
and shook the girl with a tremulous hand , ' Julia !
和 摇晃 这 女孩 和 一个 颤抖的 手 , - 朱莉娅 !

他颤抖着手摇了摇女孩，“朱莉娅！”

- [ðə; ði] [waɪt] ['aɪˌlɪdz] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɜːr] .
' The white eyelids did not even stir .
- 这 白色的 眼睑 做过 不是 甚至 搅拌 .

“白色的眼睑甚至都没有动一下。”

- [maɪ] - !
' My blessid !
- 我的 - !

我的天哪!

['dʒuːliə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚!

[dəunt] [skiː] [ə; eɪ]['bɑːdi][aɪ] - [ðɪs] [wei] !
Don't skeer a body i ' this way !
不 斯基尔 一个 身体 我 - 这 方式 !

不要吓唬这边的人!

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] .
' She shook the girl again .
- 她 摇晃 这 女孩 再次 .

她又摇晃了一下那个女孩。

- ['dʒeni] ! - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪli] [wentʃ] ?
' Jenny ! whativer's come to the silly wench ?
- 珍妮 ! - 来 到 这 愚蠢的 妖妇 ?

“珍妮！这傻丫头怎么了？”

- ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['betər] ['riːz(ə)n] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
' Mrs . Jenny was more frightened , and with better reason , than her
- 太太 . 珍妮 曾是 更多的 害怕 , 和 和 更好的 原因 , 比 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

珍妮太太比她的同伴更害怕，而且她的害怕也更有道理。

['dʒuːljəz]['mɑːrb(ə)l] ['pælər] ,
Julia's marble pallor ,
茱莉亚的 大理石 苍白 ,

朱莉娅苍白的脸色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] — [ðə; ði] ['kiːnəst] [glæns] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt]
and the awful stillness of her form — the keenest glance could not detect
和 这 可怕 寂静 的 她 形式 — 这 最热衷 瞥一眼 可以 不是 探测
[ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊzəm] — ['ɔːlmoʊst] ['stɪld] [ðæt] ['eksədʒənt]
a quiver in the face or a heave of the bosom — almost stilled that exigent
一个 颤动 在 这 脸 或者 一个 举 的 这 怀 — 几乎 静止 那 紧急
[pʌls] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
pulse within her own breast with a sudden anguish of despair .
脉冲 之内 她 自己的 胸部 和 一个 突然 痛苦 的 绝望 .

她那可怕的静止状态——即使是最敏锐的目光也无法察觉她脸上的颤抖或胸膛的起伏——几乎让她自己胸中那急切的脉搏也因突如其来的绝望而停止跳动。

- [oʊ] , ['dʒeni] , [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - !
' Oh , Jenny , she's a - dyin ' !
- 哦 , 珍妮 , 她是 一个 - 垂死 - !

“哦，珍妮，她快要死了！”

- ['mɪsɪz] . ['maʊntənz] [skriːm] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['evri] [soʊl] [wɪ'ðɪn]
' Mrs . Mountain's scream rang through the house , and startled every soul within
- 太太 . 山的 尖叫 响铃 通过 这 房子 , 和 惊慌 每一个 灵魂 之内
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“芒廷太太的尖叫声响彻整栋房子，吓坏了屋里的每一个人。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
except that marble figure on the bed .
除了 那 大理石 数字 在 这 床 .

除了床上的那尊大理石雕像。

['hɜːrid] [steps] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Hurried steps came up the stairs , the heavy tread of a man ,
慌忙 步骤 来了 向上 这 楼梯 , 这 重的 踏 的 一个 男人 ,

楼梯上传来急促的脚步声，那是男人沉重的脚步声。

[ðə; ði] [laɪt] ['pætər] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
the light patter of women's feet , and the room filled as if by magic .
这 光 语调 的 女性的 脚 , 和 这 房间 已填 作为 如果 经过 魔法 .

女人们轻快的脚步声，房间里仿佛被施了魔法一般充满了她们。

- [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] , - [skriːmd] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] ; - ['dʒuːljəz][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - !

'	Fetch	a	doctor	,	'	screamed	Mrs	.	Jenny	;	'	Julia's	a	-	dyin	'	!
-	拿来	一个	医生	,	-	尖叫	太太	.	珍妮	;	-	茱莉亚的	一个	-	垂死	-	!

“快去叫医生！”珍妮太太尖叫道，“朱莉娅快死了！”

- ['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'lɔːft][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

'	Samson	Mountain	stood	for	one	moment	with	his	hands	aloft	and	his	eyes
-	参孙	山	站立	为了	一	片刻	和	他的	双手	高空	和	他的	眼睛

['glerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

glaring	at	his	daughter	.
刺眼	在	他的	女儿	.

“萨姆森山站在那里，双手高举，目光怒视着他的女儿。”

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	he	dropped	with	a	sobbing	groan	into	a	chair	,	with	his	head	in	his
然后	他	掉落	和	一个	啜泣	呻吟	进入	一个	椅子	,	和	他的	头	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后他呜咽着呻吟一声，跌坐在椅子上，双手抱头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

There	was	a	general	scream	from	the	women	.
那里	曾是	一个	一般的	尖叫	从	这	女性	.

女人们发出了一声尖叫。

[wʌn] , [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

One	,	more	serviceable	than	the	rest	,
一	,	更多的	可用	比	这	休息	,

其中一人比其他两人更实用，

[kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['joʊkl] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

called	from	the	window	to	a	gaping	yokel	below	in	the	yard	,
称为	从	这	窗户	到	一个	张开的	乡巴佬	以下	在	这	院子	,

从窗户里喊道，楼下院子里一个目瞪口呆的乡巴佬听见了。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [raɪd] [fɔːr; fər] [help] .

and	bade	him	ride	for	help	.
和	巴德	他	骑	为了	帮助	.

并命令他骑马去寻求帮助。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [froʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz]

Her	face	and	voice	froze	him	for	a	moment	,	but	he	caught	the	words
她	脸	和	嗓音	冻住了	他	为了	一个	片刻	,	但	他	捕捉	这	字

- [mɪs] ['dʒuːliə] ,

'	Miss	Julia	,
-	错过	朱莉娅	,

她的表情和声音让他愣住了片刻，但他还是听清了她说的“朱莉娅小姐”。

- [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'streɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] - [bækt] [plaʊ] - [hɔːrs] ,

'	and	two	minutes	after	he	was	astride	a	broad	-	backed	plough	-	horse	,
-	和	二	分钟	后	他	曾是	跨骑	一个	广阔	-	支持的	犁	-	马	,

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

making	for	the	distant	village	.
制作	为了	这	遥远	村庄	.

两分钟后，他骑上一匹宽背耕马，向远处的村庄进发。

['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] ;

Samson	Mountain	sat	with	his	face	hidden	and	spoke	no	word	;
参孙	山	卫星	和	他的	脸	隐	和	辐	不	单词	;

参孙山面朝下坐着，一言不发；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ,

at	the	sight	of	him	his	wife's	face	had	turned	to	sudden	rage	,
在	这	视线	的	他	他的	妻子的	脸	有	转向	到	突然	愤怒	,

看到他，他妻子的脸上顿时充满了怒火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌfld] [hen] , [ænd; ənd] [klækt] [ˌkɑːmə'neɪʃn] [ʌv; əv]

and	she	stood	over	him	like	a	ruffled	hen	,	and	clacked	commination	of
和	她	站立	超过	他	喜欢	一个	褶皱的	母鸡	,	和	咔嗒声	共同	的

['mæskjəlɪn] [ˌɪmbə'sɪləti] ,

masculine	imbecility	,
男性	白痴	,

她像只受惊的母鸡一样站在他面前，发出一种男性愚蠢的咯咯声。

[ˌɪntə(ː)'mɪkst] [wɪð; wɪθ][waɪld] [pleɪnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

intermixed	with	wild	plaints	for	her	child	.
混合	和	荒野	投诉	为了	她	孩子	.

夹杂着对孩子的凄厉哀叹。

['dʒuːliə] [slept] [θruː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [θruː] [ðə; ði][kɑːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]

Julia	slept	through	the	tumult	as	she	had	slept	through	the	calm	,	and	Mrs
朱莉娅	睡着了	通过	这	骚乱	作为	她	有	睡着了	通过	这	冷静的	,	和	太太

. ['dʒeni] ,

.	Jenny	,
.	珍妮	,

朱莉娅像在平静中一样，在骚乱中睡着了，而珍妮太太……

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [moʊn] [lʌv] [ænd; ənd]

kneeling	beside	her	with	her	face	in	the	bedclothes	,	moaned	love	and
跪着	旁	她	和	她	脸	在	这	床上用品	,	呻吟	爱	和

['penɪtənt] [dɪ'sper] .

penitent	despair	.
忏悔者	绝望	.

她跪在她身边，脸埋在被子里，呻吟着爱意和忏悔的绝望。

['sæmsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][læst] ,

Samson	raised	his	head	at	last	,
参孙	提高	他的	头	在	最后的	,

参孙终于抬起了头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ster] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	looked	with	a	dazed	stare	first	at	his	daughter	and	then	at	his
和	看起来	和	一个	茫然	盯	第一的	在	他的	女儿	和	然后	在	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他先是茫然地看了看女儿，然后又看了看妻子。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['heɪlstɔːrm] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

and	left	the	room	without	a	word	,	pursued	by	a	hailstorm	of	reproach	.
和	左边	这	房间	没有	一个	单词	,	追击	经过	一个	冰雹	的	责备	.

他一言不发地离开了房间，身后是一阵如暴雨般的责备。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] ['pɔtəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['broʊkən]

He	went	into	the	yard	and	pottered	aimlessly	about	,	looking	old	and	broken
他	去	进入	这	院子	和	陶器	漫无目的地	关于	,	寻找	老的	和	破碎的

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

on	a	sudden	.
在	一个	突然	.

他走进院子，漫无目的地走来走去，突然显得苍老憔悴。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

The	sound	of	horses	'	hoofs	roused	him	;	it	was	the	rustic	messenger	returning
这	声音	的	马匹	-	蹄子	唤醒	他	;	它	曾是	这	乡村	信使	返回

.

:

.

马蹄声惊醒了他；是乡间信使回来了。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['dɑːktər] ? - [di'mɑːndid] ['sæmsən] .

'	Where's	the	doctor	?	'	demanded	Samson	.
-	在哪里?	这	医生	?	-	要求	参孙	.

“医生在哪里？”参孙问道。

- [gɔːn] [tuː; tə] ['heɪdən] [heɪ] .

'	Gone	to	Heydon	Hey	.
-	已消失	到	海顿	嘿	.

去了海顿海。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [duː] ? -

What	am	I	to	dew	?	'
什么	是	我	到	露	?	-

我该如何是好?

- ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

'	Follow	him	an	'	fetch	him	back	.
-	跟随	他	一个	-	拿来	他	后退	.

“跟着他，把他带回来。”

[hæst][nɑːt] ['gʌmpʃn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?

Hast	not	gumption	enough	to	know	that	?
哈斯特	不是	勇气	足够的	到	知道	那	?

难道他没有足够的勇气去明白这一点吗?

- [æskt] ['sæmsən] ['wɪrəli] .

'	asked	Samson	wearily	.
-	问	参孙	疲劳	.

“萨姆森疲惫地问道。”

[ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['sæmsən] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəsləs] ['wɑːndərɪŋz]

The	man	started	again	,	and	Samson	began	once	more	his	purposeless	wanderings
这	男人	开始	再次	,	和	参孙	开始	一次	更多的	他的	无目的	漫游

[ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] .

about	the	yard	.
关于	这	院子	.

那人又开始走了，参孙也再次开始在院子里漫无目的地游荡。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [ɑːn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lɪm]

He	had	no	sense	of	time	or	place	,	only	a	leaden	weight	on	heart	and	limb
他	有	不	感觉	的	时间	或者	地方	,	仅有的	一个	铅灰色	重量	在	心	和	肢

,

,

,

他失去了时间感和空间感，只觉得心脏和四肢像压着铅一样沉重。

[wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

which	in	all	his	life	he	had	never	known	before	.
哪个	在	全部	他的	生活	他	有	绝不	已知	前	.

这是他一生中从未经历过的。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld][jɑːrd] ,

He	leaned	his	elbows	on	the	fence	of	the	fold	yard	,
他	倾斜	他的	肘部	在	这	栅栏	的	这	折叠	院子	,

他把胳膊肘撑在羊圈的栅栏上，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [nɪə] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdlɪ] .

and	became	conscious	of	a	running	figure	which	neared	him	rapidly	.
和	成为	有意识的	的	一个	跑步	数字	哪个	接近	他	快速	.

他意识到有个身影正快速向他靠近。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['stuːpɪdlɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twentɪ] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

He	watched	it	stupidly	,	and	it	was	within	twenty	yards	of	him	before
他	观看	它	愚蠢地	,	和	它	曾是	之内	二十	码	的	他	前

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪk] ['rɛdɪ] ,

he	recognised	it	—	Dick	Reddy	,
他	已确认	它	—	迪克	雷迪	,

他傻傻地看着，直到离他不到二十码的地方才认出那人——迪克·雷迪。

[dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːlər] , [hætlɪs] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

dust	and	mud	to	the	collar	,	hatless	,	and	panting	.
灰尘	和	泥	到	这	衣领	,	无帽	,	和	喘息	.

衣领上沾满了灰尘和泥土，没戴帽子，气喘吁吁。

- ['dʒuːliə] !

'	Julia	!
-	朱莉娅	!

“朱莉娅！”

- [hiː; hi] [gɑːspt] .

'	he	gasped	.
-	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

- [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -

'	Tell	me	,	is	it	true	?	'
-	告诉	我	,	是	它	真的	?	-

“告诉我，这是真的吗？”

- ['dʒuːljəz]['daɪɪn] , - [sed] ['sæmsən] .

'	Julia's	dyin	,	'	said	Samson	.
-	茱莉亚的	垂死	,	-	说	参孙	.

“朱莉娅快不行了，”萨姆森说。

- [maɪ][gɑːd] !

'	My	God	!
-	我的	上帝	!

'我的上帝！

- [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,

'	he	cried	,	with	sudden	passion	,
-	他	哭	,	和	突然	热情	,

他突然激动地喊道：

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] [siːld] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , - [maɪ]['lɪt(ə)l]

as	if	his	own	voice	had	unlocked	the	sealed	fountain	of	his	grief	,	'	my	little
作为	如果	他的	自己的	嗓音	有	已解锁	这	密封	喷泉	的	他的	悲伤	,	-	我的	小的

- [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - ! -

gell's	a	-	dyin	'	!	'
-	一个	-	垂死	-	!	-

仿佛他自己的声音打开了悲伤的闸门，“我的小宝贝快要死了！”

- ['mɪstər] . ['maʊnt(ə)n] , - [sed] [dɪk] , - [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

'	Mr	.	Mountain	,	'	said	Dick	,	'	I	love	her	,	you	know	I	love	her	.
-	先生	.	山	,	-	说	迪克	,	-	我	爱	她	,	你	知道	我	爱	她	.

“芒廷先生，”迪克说，“我爱她，你知道我爱她。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; hər] .
Let me see her .
让 我 看 她 .

让我见见她。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz]
' His voice , broken with fatigue and emotion , his streaming eyes , his
- 他的 嗓音 , 破碎的 和 疲劳 和 情感 , 他的 流媒体 眼睛 , 他的
[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
outstretched hands ,
伸展 双手 ,

“他的声音因疲惫和激动而颤抖，他的双眼噙满泪水，他伸出的双手，

[ɔːl]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
all pleaded with his words .
全部 恳求 和 他的 字 .

所有人都恳求他的话。

- [its] [ɔːl][wʌn] [huː] [siːz] [hɜːr; hər] [naʊ] , - [sed] ['sæmsən] ,
' It's all one who sees her now , ' said Samson ,
- 它是 全部 一 WHO 看到 她 现在 , - 说 参孙 ,

“现在只有一个人能看到她，”萨姆森说。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [ə'gen] .
and leaned his elbows on the fence again .
和 倾斜 他的 肘部 在 这 栅栏 再次 .

他又把胳膊肘撑在了栅栏上。

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
Dick took the despairing speech for a permission , and entered the house .
迪克 采取 这 绝望 演讲 为了 一个 允许 , 和 进入 这 房子 .

迪克把这番绝望的讲话当作了许可，走进了房子。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] , [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] .
At the bottom of the stairs , in the otherwise deserted hall , he met Mrs .
在 这 底部 的 这 楼梯 , 在 这 否则 荒凉的 大厅 , 他 遇见 太太 .
['dʒeni] ,
Jenny ,
珍妮 ,

在楼梯底部，空无一人的大厅里，他遇到了珍妮太太。

[ə; eɪ] ['veri] ['muːvɪŋ] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['terər] .
a very moving statue of terror .
一个 非常 移动 雕像 的 恐怖 .

一座令人动容的恐怖雕像。

- [dɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , - [aɪ] [kɑːnt] [ə'beə] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]
' Dick , ' she said , clutching the young man by the arm , ' I can't abear it any
- 迪克 , - 她 说 , 紧握 这 年轻的 男人 经过 这 手臂 , - 我 不能 熊 它 任何
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

“迪克，”她说着，抓住年轻人的胳膊，“我再也忍受不了了。”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
Come in here wi ' me .
来 在 这里 wi - 我 .

跟我进来。

- [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə]

-	She	pulled	him	into	a	side	room	,	and	sitting	down	,	abandoned	herself	to
-	她	拉	他	进入	一个	边	房间	,	和	坐着	向下	,	弃	她自己	到

['wiːpɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

weeping	,	wringing	her	hands	,
哭泣	,	拧干	她	双手	,

她把他拉进一间侧室，坐了下来，放声痛哭，双手不停地绞在一起。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

and	moaning	.
和	呻吟	.

以及呻吟声。

- [aɪ] [kɑːnt] [ə'beə] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

-	I	can't	abear	it	any	longer	,	-	she	repeated	.
-	我	不能	熊	它	任何	更长	,	-	她	重复	.

“我再也忍受不了了，”她重复道。

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['sʌmbɑːdi] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

-	I	must	tell	somebody	,	an	-	I'll	tell	you	.
-	我	必须	告诉	某人	,	一个	-	患病的	告诉	你	.

我必须告诉别人，我会告诉你。

[its] [ɔːl][maɪ] ['wɪkɪd] ['kruːəl] [fɔːlt] .

It's	all	my	wicked	cruel	fault	.
它是	全部	我的	邪恶	残忍的	过错	.

这一切都是我的邪恶残忍的错。

- [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən]

-	The	old	woman	was	so	crazed	with	her	secret	that	she	would	have	spoken
-	这	老的	女士	曾是	所以	疯狂	和	她	秘密	那	她	会	有	说

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .

in	the	shadow	of	the	gibbet	.
在	这	阴影	的	这	绞刑架	.

“那老妇人因为保守秘密而变得疯狂，甚至在绞刑架的阴影下也会说出真相。”

['ræmblɪŋli] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [breɪks] [fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd]

Ramblingly	and	incoherently	,	with	many	breaks	for	tears	and
漫无目的地	和	语无伦次	,	和	许多	休息	为了	眼泪	和

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

protestations	and	self	-	accusation	,	she	told	her	story	.
抗议	和	自己	-	指控	,	她	讲述	她	故事	.

她语无伦次、语无伦次地讲述了自己的故事，期间不时停下来哭泣、抗议和自我谴责。

- [aɪv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [dɪk] .

-	I've	killed	her	,	Dick	.
-	我已经	被杀	她	,	迪克	.

“我杀了她，迪克。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːrz][æz; əz][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	for	your	sake	and	hers	as	I	done	it	.
但	它	曾是	为了	你的	清酒	和	她的	作为	我	完毕	它	.

但我这样做是为了你和她。

[aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['itl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [raɪt] .

I	reckon	they'll	hang	me	,	an	-	it'll	serve	me	right	.
我	估计	他们会	悬挂	我	,	一个	-	它将	服务	我	正确的	.

我觉得他们会把我绞死，这是我罪有应得。

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

-	She	besought	him	not	to	betray	her	,	and	,	in	the	same	breath	,
-	她	恳求	他	不是	到	背叛	她	,	和	,	在	这	相同的	气息	,

她恳求他不要背叛她，紧接着，

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr'self] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kɑːnstəbl] ;

announced	**her**	**intention**	**to**	**surrender**	**herself**	**at**	**once**	**to**	**the**	**parish**	**constable**	**;**
宣布	她	意图	到	投降	她自己	在	一次	到	这	教区	警官	;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

她宣布打算立即向教区警员自首；而且，确实如此。

[bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strɪvn]

between	**fear**	**and**	**remorse**	**and**	**sorrow**	**for**	**the**	**hopeless**	**love**	**she**	**had**	**striven**
之间	害怕	和	悔恨	和	悲哀	为了	这	绝望	爱	她	有	努力

[tuː; tə] [bɪ'frend] ,

to	**befriend**	**,**
到	交朋友	,

在恐惧、悔恨和悲伤之间，她为那段她曾努力维系却无望的爱情而感到难过。

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [mæd] .

was	**nearly**	**mad**	**.**
曾是	几乎	疯狂的	.

几乎疯了。

[dɪk] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [best] [ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd]

Dick	**heard**	**her**	**with**	**such**	**amazement**	**as**	**may**	**be**	**best**	**imagined**	**,**	**and**
迪克	听到	她	和	这样的	惊愕	作为	可能	是	最好的	想象	,	和

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	**,**
突然	,

迪克听到她的话，惊讶之情难以言表，突然间，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ['æftərwərdz] ,

with	**a**	**cry**	**that**	**rang**	**in**	**her**	**ears**	**for**	**many**	**a**	**long**	**day**	**afterwards**	**,**
和	一个	哭	那	响铃	在	她	耳朵	为了	许多	一个	长的	天	然后	,

那声哭喊在她耳边回响了好多天，

[ræn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['dʒuːljəz] [ruːm] ,

ran	**from**	**her**	**and**	**scaled**	**the**	**stairs**	**to**	**Julia's**	**room**	**,**
跑	从	她	和	缩放	这	楼梯	到	茱莉亚的	房间	,

逃离她，爬上楼梯来到朱莉娅的房间。

[led] ['ðɪðər] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['maʊntənz] ['wiːpɪŋ] .

led	**thither**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**Mrs**	**.**	**Mountain's**	**weeping**	**.**
引领	那里	经过	这	声音	的	太太	.	山的	哭泣	.

循着芒廷太太的哭泣声来到这里。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [stɛərd] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

The	**old**	**woman**	**stared**	**,**	**as**	**well**	**she**	**might**	**,**	**at**	**the**	**intrusion**	**,**
这	老的	女士	凝视	,	作为	出色地	她	可能	,	在	这	入侵	,

老妇人瞪大了眼睛，这也不奇怪，她怎么可能不该盯着这突如其来的闯入者呢?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kɔŋkəd] ['sɑːroʊ] .

with	**a**	**wonder**	**which**	**for**	**a**	**moment**	**conquered**	**sorrow**	**.**
和	一个	想知道	哪个	为了	一个	片刻	征服	悲哀	.

心中充满惊奇，那一刻悲伤被奇迹所驱散。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɑːrk] ['fɪgjər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**went**	**straight**	**to**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**leaned**	**over**	**the**	**stark**	**figure**	**upon**	**it**	**.**
他	去	直的	到	这	床	,	和	倾斜	超过	这	斯塔克	数字	之上	它	.

他径直走到床边，俯身看向躺在床上那具面目狰狞的身影。

- [ʃiːz] [nɑːt] [ded] [jet] , - [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən]
' She's not dead yet , ' he said , more to himself than to the grief - stricken
- 她是 不是 死的 然而 , - 他 说 , 更多的 到 他自己 比 到 这 悲伤 - 受打击的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“她还没死呢,”他喃喃自语，与其说是对悲痛欲绝的母亲说的，不如说是自言自语。

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Mrs . Mountain heard the words , and clutched his arm .
太太 . 山 听到 这 字 , 和 紧握 他的 手臂 .

芒廷太太听到了这些话，紧紧抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He turned to her .
他 转向 到 她 .

他转向她。

- [trʌst] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] .
' Trust me , ' he said , ' and I'll save her .
- 相信 我 , - 他 说 , - 和 患病的 节省 她 .

“相信我,”他说，“我会救她的。”

- [ðə; ði][waɪld][hoʊp][ɪn][ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
' The wild hope in the mother's eyes was terrible to see .
- 这 荒野 希望 在 这 母亲的 眼睛 曾是 糟糕的 到 看 .

“看到母亲眼中那份近乎疯狂的希望，真是令人心痛。”

- [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , - [sed] [dɪk] .
' I love her , ' said Dick .
- 我 爱 她 , - 说 迪克 .

“我爱她,”迪克说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
' You will trust me ?
- 你 将要 相信 我 ?

你会相信我吗?

[duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['dʒuːliə] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
Do as I bid you , and you shall have Julia back in an hour .
做 作为 我 出价 你 , 和 你 将 有 朱莉娅 后退 在 一个 小时 .

照我说的做，一个小时后你就能把茱莉亚接回来。

- ['sæmsən] ['maʊnt(ə)n] ['miːnwaɪl] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəsləs] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm]
' Samson Mountain meanwhile wandered in the same purposeless fashion about the farm
- 参孙 山 同时 漫步 在 这 相同的 无目的 时尚 关于 这 农场
,
,
,

与此同时，萨姆森山依然漫无目的地在农场里闲逛。

[ænd; ənd] [held] [dʌm] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and held dumb converse with himself .
和 握住 哑的 交谈 和 他自己 .

他自言自语，陷入了无意义的对话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [mæn] ,
He was a rough man ,
他 曾是 一个 粗糙的 男人 ,

他是个粗犷的人，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [bʌt; bət] ['ænɪmlz] [hæv; həv]

something	of	a	brute	—	a	good	deal	of	an	animal	—	but	animals	have
某物	的	一个	蛮力	—	一个	好的	交易	的	一个	动物	—	但	动物	有

[ðer; ðər] [ə'fekʃənz] ,

their	affections	,
他们的	情感	,

它有点像个野蛮人——相当像个动物——但动物也有它们的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['dʒuːliə][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] ['eniθɪŋ] .

and	he	loved	Julia	as	well	as	it	was	in	his	nature	to	love	anything	.
和	他	喜爱	朱莉娅	作为	出色地	作为	它	曾是	在	他的	自然	到	爱	任何事物	.

他爱茱莉亚，因为他生性如此，爱任何事物都是他的本性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'greɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]

It	was	ingrained	in	him	by	nature	and	by	years	of	unquestioned	domination
它	曾是	根深蒂固	在	他	经过	自然	和	经过	年	的	毋庸置疑	统治

[tuː; tə] ['bʊli] [ænd; ənd] ['braʊbiːt] [ɔːl] [dɪ'fensləs] ['piːp(ə)l] ;

to	bully	and	browbeat	all	defenceless	people	;
到	欺负	和	威逼利诱	全部	毫无防备	人们	;

欺凌和恐吓所有手无寸铁的人，是天性使然，也是多年不受质疑的统治的结果；

[bʌt; bət]['dʒuːliə] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'fensləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ['ɔːlweɪz]

but	Julia	,	the	most	defenceless	of	his	surroundings	,	had	been	treated	always
但	朱莉娅	,	这	最多	毫无防备	的	他的	周围环境	,	有	到过	治疗	总是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hænd] .

with	a	lighter	hand	.
和	一个	打火机	手	.

但朱莉娅，作为他周围最弱势的人，却总是受到较轻的对待。

['tʃaɪldlaɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mjuːnəti] [ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

Childlike	,	she	had	taken	advantyage	of	her	immunity	in	many	little	ways	,
孩子气	,	她	有	已采取	-	的	她	免疫	在	许多	小的	方式	,

她像个孩子一样，在许多小事上利用了自己的免疫力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sæmsən][hæd; həd]['nevər] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] ['blʌstər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ]

and	though	Samson	had	never	forborne	to	bluster	at	her	girlish
和	尽管	参孙	有	绝不	忍受	到	虚张声势	在	她	少女

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,

insubordination	,
不服从	,

尽管参孙从未停止过对她少女般的不服从行为的咆哮，

[hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][nɑːt] , [ænd; ənd] ['reliʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]

he	rather	liked	it	than	not	,	and	relished	his	daughter's	independence	and
他	相当	喜欢	它	比	不是	,	和	津津有味	他的	女儿的	独立	和

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他倒挺喜欢女儿的，很欣赏她的独立和精神。

['dʒuːliə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [huː] [derd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn]

Julia	was	the	only	creature	in	the	household	who	dared	to	hold	her	own
朱莉娅	曾是	这	仅有的	生物	在	这	家庭	WHO	敢于	到	抓住	她	自己的

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

朱莉娅是家里唯一一个敢于和他对抗的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - - , -

He	was	proud	of	her	beauty	and	what	he	called	her	'	lurning	,	'
他	曾是	自豪的	的	她	美丽	和	什么	他	称为	她	-	-	,	-

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他为她的美貌以及他所谓的“轻佻”而感到自豪，而且，

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['grʌmblɪŋli] , ['petɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

more	or	less	grumblingly	,	petted	her	a	good	deal	,
更多的	或者较少的		咕哝着	,	被宠爱	她	一个	好的	交易	,

他带着几分抱怨，但还是好好地抚摸了她一番。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌv; əv] ['spɔɪləbəl] [mə'tɪrɪəl] .

and	would	have	spoiled	her	had	she	been	of	spoilable	material	.
和	会	有	被宠坏了	她	有	她	到过	的	易腐烂的	材料	.

如果她天生容易被宠坏，他早就把她宠坏了。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] ['hevi] [bloʊ] [fel] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	till	this	heavy	blow	fell	he	had	never	sounded	the	depths	of	his	own
但	直到	这	重的	吹	跌倒	他	有	绝不	听起来	这	深度	的	他的	自己的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

affection	for	her	.
感情	为了	她	.

但直到遭受这沉重打击之前，他从未真正表达过自己对她的深厚感情。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

The	suddenness	of	the	blow	stunned	and	bewildered	him	.
这	突然	的	这	吹	目瞪口呆	和	困惑	他	.

这一击来得如此突然，让他既震惊又不知所措。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪk] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

He	remembered	his	words	to	Dick	during	their	stormy	interview	in	the	road	,
他	记得	他的	字	到	迪克	期间	他们的	暴风雨	面试	在	这	路	,

他想起了在路上那场激烈的谈话中，他对迪克说过的话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [siː] ['dʒuːliə] [ded] [ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə]

when	he	had	said	that	he	would	rather	see	Julia	dead	than	married	to
什么时候	他	有	说	那	他	会	相当	看	朱莉娅	死的	比	已婚	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他曾说过，他宁愿看到茱莉亚死也不愿嫁给他。

[hæd; həd] ['prɑːvɪdəns] ['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ?

Had	Providence	taken	him	at	his	word	?
有	普罗维登斯	已采取	他	在	他的	单词	?

天意是否相信了他的话?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnʃəsli] ,

He	did	not	say	it	,	he	did	not	even	think	it	consciously	,
他	做过	不是	说	它	,	他	做过	不是	甚至	思考	它	有意识地	,

他没有说出口，甚至没有有意识地想过这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] [æt; ət][ðə; ði]

but	he	would	have	submitted	to	almost	any	conceivable	indignity	at	the
但	他	会	有	提交	到	几乎	任何	可以想象的	侮辱	在	这

[hændz][ʌv; əv]['eɪbəl] - [hɪm'self] ,

hands	of	Abel	Eeddy	himself	,
双手	的	亚伯	-	他自己	,

但他几乎会忍受阿贝尔·伊迪本人施加的任何侮辱。

[tuː; tə][hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'gen] .

to	have	felt	his	daughter's	arms	about	his	neck	again	.
到	有	毛毡	他的	女儿的	武器	关于	他的	脖子	再次	.

再次感受到女儿的手臂环绕着他的脖子。

['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['dʒuːljəz][pæst][laɪf][wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Little	incidents	of	Julia's	past	life	were	fresh	and	vivid	in	his	memory	.
小的	事件	的	茱莉亚的	过去的	生活	是	新鲜的	和	生动	在	他的	记忆	.

朱莉娅过去生活中的一些小事，在他记忆中依然鲜活生动。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	forgotten	many	of	them	,	years	ago	,	but	they	sprang	up	in	his
他	有	被遗忘的	许多	的	他们	,	年	前	,	但	他们	弹簧	向上	在	他的

[maɪnd] [naʊ] ,

mind	now	,
头脑	现在	,

多年前，他已经忘记了其中的许多事，但现在它们又突然涌上心头。

[laɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

like	things	of	yesterday	.
喜欢	事物	的	昨天	.

就像昨天的事一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	had	wandered	back	to	the	front	of	the	house	,
他	有	漫步	后退	到	这	正面	的	这	房子	,

他漫步回到了房子前面，

[ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [prɔpt] [ə'pɑːn]

and	sat	upon	the	rustic	bench	beside	the	porch	,	with	his	elbows	propped	upon
和	卫星	之上	这	乡村	长椅	旁	这	门廊	,	和	他的	肘部	支撑	之上

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

他坐在门廊旁的简陋长凳上，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	his	eyes	hidden	in	his	shaking	hands	,	when	a	voice	fell	on	his	ear	.
和	他的	眼睛	隐	在	他的	摇晃	双手	,	什么时候	一个	嗓音	跌倒	在	他的	耳朵	.

他双手颤抖着，眼睛藏在掌心，这时一个声音传入他的耳中。

- ['neɪbər] !

'	Neighbour	!
-	邻居	!

'邻居!

- [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	He	raised	his	head	.
-	他	提高	他的	头	.

他抬起了头。

['eɪbəl] ['rɛdi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Abel	Reddy	stood	before	him	.
亚伯	雷迪	站立	前	他	.

阿贝尔·雷迪站在他面前。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

With	something	of	the	old	instinct	of	hatred	he	had	believed	to	be
和	某物	的	这	老的	本能	的	仇恨	他	有	相信	到	是

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['enəmi] .

unconquerable	he	rose	and	straightened	himself	before	the	hereditary	enemy	.
不可征服的	他	玫瑰	和	拉直	他自己	前	这	遗传	敌人	.

带着某种他曾认为不可战胜的古老仇恨本能，他站起身来，挺直身子，面对着世仇。

- ['neɪbər] , - [sed] ['rɛdi] [ə'gen] .
' **Neighbour** **,** ' **said** **Reddy** **again** **.**
- 邻居 , - 说 雷迪 再次 .

“邻居，”雷迪又说。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][pə'sɪfɪk] , [bʌt; bət] ['maʊntənz] [blɜːrd] [aɪz] , [dɪm][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]
The **word** **was** **pacific** **,** **but** **Mountain's** **blurred** **eyes** **,** **dim** **with** **pain** **and**
这 单词 曾是 太平洋 , 但 山的 模糊 眼睛 , 暗淡 和 疼痛 和
['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
dazzled **by** **the** **sunlight** **,**
眼花缭乱 经过 这 阳光 ,

那词语很平静，但山的眼睛却模糊不清，因疼痛而昏暗，又被阳光刺得睁不开眼。

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɛnəmiːz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['dɔːgɪdli] .
could **not** **see** **the** **pity** **in** **his** **old** **enemy's** **face** **,** **and** **he** **waited** **doggedly** **.**
可以 不是 看 这 遗憾 在 他的 老的 敌人的 脸 , 和 他 等待 顽强地 .

他看不出老对手脸上有任何怜悯之情，于是执拗地等待着。

- [ɪts] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [æz; əz] [jʊə(r)] [aɪ] - [sɔːr] ['trʌb(ə)l] .
' **It's** **come** **to** **my** **ears** **as** **you're** **i** ' **sore** **trouble** **.**
- 它是 来 到 我的 耳朵 作为 你是 我 - 疮 麻烦 .

“我听到你这么说，感觉很痛苦。”

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [jʊr; jər] ['trʌbəlz] [maɪn] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [greɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]
So **am** **I** **.** **Your** **trouble's** **mine** **,** **though** **not** **so** **great** **for** **me** **as** **it** **is** **for**
所以 是 我 . 你的 麻烦 矿 , 尽管 不是 所以 伟大的 为了 我 作为 它 是 为了
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

我也是。你的烦恼就是我的烦恼，虽然对我来说没有对你那么严重。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dɪk] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [oʊ] - [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['deɪndʒər] , [æn; ən]
I **was** **wi** ' **Dick** **when** **he** **heard** **o** ' **your** **daughter's** **danger** **,** **an**
我 曾是 wi - 迪克 什么时候 他 听到 o - 你的 女儿的 危险 , 一个

我当时和迪克在一起，他听到了你女儿的危险消息。

- [wʌt] [aɪ'd] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
' **what** **I'd** **suspected** **a** **long** **time** **I** **know** **now** **to** **be** **the** **truth** **.**
- 什么 ID 怀疑 一个 长的 时间 我 知道 现在 到 是 这 真相 .

“我长久以来的怀疑现在得到了证实。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ə'pɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [dɪk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
I **did** **my** **best** **to** **keep** ' **em** **apart** **—** **it** **was** **that** **as** **Dick** **was** **going** **to**
我 做过 我的 最好的 到 保持 - 呃 除 — 它 曾是 那 作为 迪克 曾是 去 到
['lʌndən] [fɔːr; fər] .
London **for** **.**
伦敦 为了 .

我尽力让他们分开——因为迪克要去伦敦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd][aɪ] -
It **seemed** **to** **behove** **me** **to** **come** **to** **you** **and** **offer** **you** **my** **hand** **i** '
[jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
your **affliction** **.**
你的 痛苦 .

我觉得我有义务来安慰你，向你伸出援手，帮助你渡过难关。

[aɪ] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [mɛk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][end]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [lɔːŋ]
I take shame to myself that I didn't mek an effort to end our quarrel long
我 拿 耻辱 到 我 那 我 没有 梅克 一个 努力 到 结尾 我们的 争吵 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

我为自己没有早点努力结束我们的争吵而感到羞愧。

[wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [ɑːn][ɪn][laɪf] , ['mɪstər] . ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'skjuːs][oʊ] - [hɑːt]
We're gettin ' on in life , Mr . Mountain , and we've got th ' excuse o ' hot
是 获得 - 在 在 生活 , 先生 . 山 , 和 我们已经 得到 th - 原谅 o - 热的
[blʌd] [noʊ][lɔːŋgər] .
blood no longer .
血 不 更长 .

我们都上了年纪了，山先生，我们不能再用热血沸腾来做借口了。

- [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['sæmsən] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] , [tʊk]
' Therewith he held out his hand , and Samson , with hanging head , took
- 由此 他 握住 出去 他的 手 , 和 参孙 , 和 绞刑 头 , 采取
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] ,
it with a growl ,
它 和 一个 咆哮 ,

于是他伸出手，参孙低着头，咆哮着握住了他的手。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'næθəmə] [ɔːr] ['blesɪŋ] .
which might have been anathema or blessing .
哪个 可能 有 到过 诅咒 或者 祝福 .

这或许是诅咒，或许是祝福。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['enəmi] [stʊd] [soʊ] [lɪŋkt] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
And as the life - long enemies stood so linked , a window was suddenly
和 作为 这 生活 - 长的 敌人 站立 所以 链接 , 一个 窗户 曾是 突然
['oʊpənd] [ə'bʌv] ,
opened above ,
打开 多于 ,

就在这对宿敌如此紧密地联系在一起的时候，楼上的一扇窗户突然打开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['maʊntənz] [vɔɪs] [skriːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and Mrs . Mountain's voice screamed to her husband ,
和 太太 . 山的 嗓音 尖叫 到 她 丈夫 ,

芒廷太太的声音对着她的丈夫尖叫起来，

- ['sæmsən] !
' Samson !
- 参孙 !

“参孙！”

['hɝːz] [ə'laɪv] !
Her's alive !
她的 活 !

她还活着！

['hɝːz] [ə'weɪk] !
Her's awake !
她的 醒 !

她醒了！

- [bəuθ] [men] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɪktʃər] [freɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['oʊpən]
' **Both men looked up , and beheld an unexpected picture framed by the open**
- 两个都 男人 看起来 向上 , 和 观看 一个 意外 图片 框 经过 这 打开
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

两人抬起头，透过敞开的窗户，看到了一幅意想不到的景象。

[dɪk] ['vaɪələntli] [ɪm'breɪst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fjʊriəs] [ə'sɔːlt]
Dick violently embraced by Mrs . Mountain , and submitting to the furious assault
迪克 暴力 拥抱 经过 太太 . 山 , 和 提交 到 这 狂怒 突击
[wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ˌgʊd'wɪl] .
with obvious goodwill .
和 明显的 善意 .

迪克被芒廷太太热情地拥抱，并明显以善意的态度接受了这猛烈的攻击。

- [wen] [ðə; ðɪ] ['lɪkərz] [aʊt] , [waɪ] [klɪŋk] [ðə; ðɪ] ['kænəkɪn] ?
' **When the liquor's out , why clink the cannikin ?**
- 什么时候 这 酒的 出去 , 为什么 碰杯 这 坎尼金 ?

酒都喝完了，为什么还要碰杯呢?

- [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊmioʊ] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]
' **The story of Julia and her Romeo , like all other stories , had found its**
- 这 故事 的 朱莉娅 和 她 罗密欧 , 喜欢 全部 其他 故事 , 有 成立 它是
[end] ,
end ,
结尾 ,

“朱莉娅和她的罗密欧的故事，和其他所有故事一样，也到了一个结局。”

[ænd; ənd] ['mɜːdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ritʃəd]
and merged a little later into the history of Mr . and Mrs . Richard
和 合并 一个 小的 之后 进入 这 历史 的 先生 . 和 太太 . 理查德
['rɛdi] .
Reddy .
雷迪 .

后来，这段故事融入了理查德·雷迪夫妇的历史中。

[ðə; ðɪ]['fæməli] [fjuːd] [wʌz; wəz] ['berid] ,
The family feud was buried ,
这 家庭 世仇 曾是 埋葬 ,

家族恩怨就此了结。

[ænd; ənd]['sæmsən][ænd; ənd]['eɪbəl] [meɪd] ['veri] ['pæsəbl] ['grænd,fɑːðəz] [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn] [piːs] [wʌn]
and Samson and Abel made very passable grandfathers and dwelt in peace one
和 参孙 和 亚伯 制成 非常 及格 祖父们 和 居住 在 和平 一
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
with another .
和 其他 .

参孙和亚伯成了非常称职的祖父，彼此和睦相处。

[dɪk] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['dʒuːliə][hɜːr'self] ,
Dick never told a living soul , not even Julia herself ,
迪克 绝不 讲述 一个 活的 灵魂 , 不是 甚至 朱莉娅 她自己 ,

迪克从未向任何人透露过这件事，甚至连朱莉娅本人也不知道。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['strætədʒəm][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒeni] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ˌju'naitiŋ][ðem; ðəm] ,
of the stratagem by which Mrs . Jenny had succeeded in uniting them ,
的 这 策略 经过 哪个 太太 . 珍妮 有 成功了 在 联合 他们 ,
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeni] ,
and Mrs . Jenny ,
和 太太 . 珍妮 ,

珍妮太太成功地将他们联系在一起的策略，以及珍妮太太本人，

[baɪ]	[kəm'pliːt]	['retɪsns]	[ɑːn][ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	,
by	**complete**	**reticence**	**on**	**the**	**subject**	**,**
经过	完全的	沉默寡言	在	这	主题	,

对此话题完全保持沉默

[dɪs'pruːvd]	[ðə; ði]	[taɪm]	-	[wɔːrn]	['kæləmni]	[wɪtʃ]	[di'klɛəz]	['wʊmənz]	[ˌɪnə'bɪləti]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	.
disproved	**the**	**time**	**-**	**worn**	**calumny**	**which**	**declares**	**woman's**	**inability**	**to**	**keep**	**a**	**secret**	**.**
已被驳斥	这	时间	-	磨损	诽谤	哪个	声明	女性的	无力	到	保持	一个	秘密	.

驳斥了关于女性无法保守秘密的陈旧诽谤。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神